Lucain,

*Pharsale* Livre VI

annoté vers à vers

1 - 830.

-------------

Lecture guidée

par Jean-Paul Woitrain,

professeur de lettres classiques.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Pharsaliae Libri X. M. Annaeus Lucanus. Carolus Hermannus Weise. Leipzig. G. Bassus. 1835. Site Perseus.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

Galerie de Pharsale (détail), Château d’Ancy-le-Franc, © D. Bauduin

Galerie de Pharsale (détail), illustration du site Odysseum-Eduscol.

*Cette image provient du site*

*Odysseum-Eduscol.*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*

Lucain,

Pharsale Livre VI

**Editions utilisées et citées.**

Le texte est pris sur le site Perseus (éd. de C. H. Weise) et aligné sur le texte de la CUF. J’ai toutefois laissé les accusatifs pluriel en **-es** de l’édition Weise pour faciliter une éventuelle utilisation scolaire.

**Bourgery A.** Lucain la guerre civile (la Pharsale) édition Budé, tome I.

**Bourgery A et Max Ponchon** … pour le tome II.

**K. F. Weber,** Pharsalia cum notis selectis Hug. Grotii, Bentley, (etc.). 1821.

**Lemaire P. A** 1830. M. Annaei Lucani Pharsalia. Cum varietate, lectionum, argumentis et selectis variorum adnotationibus, quibus suas addidit Petrus-Augustus Lemaire. Paris. 1830.

**Weise C.H.** Pharsaliae Libri X. M. Annaeus Lucanus. Carolus Hermannus Weise. Leipzig. G. Bassus. 1835. (Ed. en ligne sur le site Perseus) ; **Weise C.H.**  Pharsaliae Libri. Notes et commentaires en ligne sur Googlebooks.

**Leys Léon,** La Pharsale, édition scolaire, E. Belin, non daté.

**Naudet J.**, Lucain préparé pour l’usage des étudiants ; chez A Guyot et Scribe.1832.

**Sir Edward Ridley,** Pharsalia. M. Annaeus Lucanus. Sir Edward Ridley. London. Longmans, Green, and Co. 1905. (Traduction en ligne sur le site Perseus).

**(B.&P.)** renvoie à l’édition et aux notes de A. Bourgery et Max Ponchon.

**(Magnard § \*\*\*)** renvoie au précis de grammaire des lettres latines, collection Morisset / Gason, Thomas, Baudiffier chez Magnard.

**(E.&Th. § \*\*\*)** renvoie à la Syntaxe latine de Ernout et Thomas.

**Dictionnaires consultés** : Jeanneau (en ligne), Gaffiot, Charlton T. Lewis, Charles Short (L.& S.), TLL en ligne.

**Remerciements aux sites consultés** : Prima elementa, Philippe Remacle, Itinera electronica, Perseus, Lacus Curtius, Collatinus, Gaffiot.org., Eulexis, Bibliothèques en lignes, etc. pour le travail immense de leurs auteurs.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Livre VI, Vers 1 - 118 Pompée enfermé dans Dyrrachium.**

**\***

1. Postquam castra duces, pugnae iam mente, propinquis[[1]](#footnote-1)  
2. Imposuere iugis admotaque cominus arma[[2]](#footnote-2)  
3. Parque suum videre dei, capere omnia Caesar[[3]](#footnote-3)  
4. Moenia Graiorum spernit, Martemque secundum[[4]](#footnote-4)  
5. Iam nisi de genero fatis debere recusat.[[5]](#footnote-5)  
6. Funestam mundo votis petit omnibus horam,[[6]](#footnote-6)  
7. In casum quae cuncta ferat. Placet alea fati[[7]](#footnote-7)  
8. Alterutrum mersura caput. Ter collibus omnes[[8]](#footnote-8)  
9. Explicuit turmas et signa minantia pugnam,[[9]](#footnote-9)  
10. Testatus numquam Latiae se deesse ruinae.[[10]](#footnote-10)  
11. Ut videt ad nullos exciri posse tumultus[[11]](#footnote-11)  
12. In pugnam generum, sed clauso fidere vallo,[[12]](#footnote-12)  
13. Signa movet, tectusque via dumosa per arva[[13]](#footnote-13)  
14. Dyrrhachii praeceps rapiendas tendit ad arces.[[14]](#footnote-14)  
15. Hoc iter aequoreo praecepit limite Magnus,[[15]](#footnote-15)  
16. Quemque vocat collem Taulantius incola Petram,[[16]](#footnote-16)  
17. Insedit castris, Ephyraeaque moenia servat,[[17]](#footnote-17)  
18. Defendens tutam vel solis turribus urbe [[18]](#footnote-18)  
19. Non opus hanc veterum nec moles structa tuetur[[19]](#footnote-19)  
20. Humanusque labor, facilis, licet ardua tollat,[[20]](#footnote-20)  
21. Cedere vel bellis, vel cuncta moventibus annis ; [[21]](#footnote-21)  
22. Sed munimen habet, nullo quassabile ferro, [[22]](#footnote-22)  
23. Naturam sedemque loci. Nam clausa profundo[[23]](#footnote-23)  
24. Undique praecipiti scopulisque vomentibus aequor, [[24]](#footnote-24)  
25. Exiguo debet, quod non est insula, colli. [[25]](#footnote-25)  
26. Terribiles ratibus sustentant moenia cautes, [[26]](#footnote-26)  
27. Ioniumque furens rapido cum tollitur Austro,[[27]](#footnote-27)  
28. Templa domosque quatit, spumatque in culmina pontus. [[28]](#footnote-28)  
29. Hic avidam belli rapuit spes improba mentem[[29]](#footnote-29)  
30. Caesaris, ut vastis diffusum collibus hostem[[30]](#footnote-30)  
31. Cingeret ignarum ducto procul aggere valli. [[31]](#footnote-31)  
32. Metitur terras oculis : nec caespite tantum[[32]](#footnote-32)   
33. Contentus fragili subitos adtollere muros, [[33]](#footnote-33)  
34. Ingentes cautes, avulsaque saxa metallis, [[34]](#footnote-34)  
35. Graiorumque domos, direptaque moenia transfert. [[35]](#footnote-35)  
36. Exstruitur, quod non aries impellere saevus, [[36]](#footnote-36)  
37. Quod non ulla queat violenti machina belli. [[37]](#footnote-37)  
38. Franguntur montes, planumque per ardua Caesar[[38]](#footnote-38)  
39. Ducit opus : pandit fossas, turritaque summis[[39]](#footnote-39)  
40. Disponit castella iugis, magnoque recursu[[40]](#footnote-40)  
41. Amplexus fines, saltus, nemorosaque tesqua, [[41]](#footnote-41)  
42. Et silvas, vastaque feras indagine claudit. [[42]](#footnote-42)  
43. Non desunt campi, non desunt pabula Magno, [[43]](#footnote-43)  
44. Castraque Caesareo circumdatus aggere mutat. [[44]](#footnote-44)  
45. Flumina tot cursus illic exorta fatigant, [[45]](#footnote-45)  
46. Illic mersa suos : operumque ut summa revisat, [[46]](#footnote-46)  
47. Defessus Caesar mediis intermanet agris. [[47]](#footnote-47)  
48. Nunc vetus Iliacos adtollat fabula muros, [[48]](#footnote-48)  
49. Adscribatque deis : fragili circumdata testa[[49]](#footnote-49)  
50. Moenia mirentur refugi Babylonia Parthi. [[50]](#footnote-50)  
51. En, quantum Tigris, quantum celer ambit Orontes, [[51]](#footnote-51)  
52. Assyriis quantum populis telluris Eoae[[52]](#footnote-52)  
53. Sufficit in regnum, subitum bellique tumultu[[53]](#footnote-53)

54. Raptum clausit opus. Tanti periere labores. [[54]](#footnote-54)  
55.Tot potuere manus adiungere Seston Abydo, [[55]](#footnote-55)  
56. Ingestoque solo Phryxeum elidere pontum, [[56]](#footnote-56)  
57. Aut Pelopis latis Ephyren abrumpere regnis, [[57]](#footnote-57)  
58. Et ratibus longae flexus donare Maleae, [[58]](#footnote-58)  
59. Aut aliquem mundi, quamvis natura negasset, [[59]](#footnote-59)  
60. In melius mutare locum. Coit area belli :[[60]](#footnote-60)  
61. Hic alitur sanguis terras fluxurus in omnes,[[61]](#footnote-61)  
62. Hic et Thessalicae clades, Libycaeque tenentur.[[62]](#footnote-62)  
63. Aestuat angusta rabies civilis arena.[[63]](#footnote-63)  
64. Prima quidem surgens operum structura fefellit[[64]](#footnote-64)  
65. Pompeium: veluti mediae qui tutus in arvis[[65]](#footnote-65)  
66. Sicaniae rabidum nescit latrare Pelorum :[[66]](#footnote-66)  
67. Aut vaga cum Tethys Rutupinaque litora fervent, [[67]](#footnote-67)  
68. Unda Caledonios fallit turbata Britannos. [[68]](#footnote-68)  
69. Ut primum vasto saeptas videt aggere terras, [[69]](#footnote-69)  
70. Ipse quoque a tuta deducens agmina Petra[[70]](#footnote-70)  
71. Diversis spargit tumulis, ut Caesaris arma[[71]](#footnote-71)  
72. Laxet, et effuso claudentem milite tendat : [[72]](#footnote-72)  
73. Ac tantum saepti vallo sibi vindicat agri, [[73]](#footnote-73)  
74. Parva Mycenaeae quantum sacrata Dianae[[74]](#footnote-74)  
75. Distat ab excelsa nemoralis Aricia Roma, [[75]](#footnote-75)  
76. Quoque modo terrae praelapsus moenia Tibris[[76]](#footnote-76)  
77. In mare descendit, si nusquam torqueat amnem. [[77]](#footnote-77)  
78. Classica nulla sonant, iniussaque tela vagantur : [[78]](#footnote-78)  
79. Et fit saepe nefas, iaculum tentante lacerto. [[79]](#footnote-79)   
80. Maior cura ducis miscendis abstrahit armis : [[80]](#footnote-80)  
81. Pompeium exhaustae praebenda ad pabula terrae, [[81]](#footnote-81)  
82. Quae currens obtrivit eques, gradibusque citatis[[82]](#footnote-82)  
83. Ungula frondentem discussit cornea campum. [[83]](#footnote-83)  
84. Belliger adtonsis sonipes defessus in arvis, [[84]](#footnote-84)  
85. Advectos cum plena ferant praesepia culmos, [[85]](#footnote-85)  
86. Ore novas poscens moribundus labitur herbas, [[86]](#footnote-86)  
87. Et tremulo medios abrumpit poplite gyros. [[87]](#footnote-87)  
88. Corpora dum solvit tabes, et digerit artus, [[88]](#footnote-88)  
89. Traxit iners caelum fluidae contagia pestis[[89]](#footnote-89)  
90. Obscuram in nubem. Tali spiramine Nesis[[90]](#footnote-90)  
91. Emittit stygium nebulosis aera saxis, [[91]](#footnote-91)  
92. Antraque letiferi rabiem Typhonis anhelant. [[92]](#footnote-92)  
93. Inde labant populi, caeloque paratior unda[[93]](#footnote-93)  
94. Omne pati virus duravit viscera coeno. [[94]](#footnote-94)  
95. Iam riget atra cutis, distentaque lumina rumpit: [[95]](#footnote-95)  
96. Igneaque in vultus, et sacro fervida morbo[[96]](#footnote-96)  
97. Pestis abit, fessumque caput se ferre recusat. [[97]](#footnote-97)  
98. Iam magis atque magis praeceps agit omnia fatum: [[98]](#footnote-98)  
99. Nec medii dirimunt morbi vitamque necemque, [[99]](#footnote-99)  
100. Sed languor cum morte venit : turbaque cadentum[[100]](#footnote-100)  
101. Aucta lues, dum mixta iacent incondita vivis[[101]](#footnote-101)  
102. Corpora. Nam miseros ultra tentoria cives[[102]](#footnote-102)  
103. Spargere funus erat. Tamen hos minuere labores[[103]](#footnote-103)  
104. A tergo pelagus pulsusque Aquilonibus aer, [[104]](#footnote-104)  
105. Litoraque, et plenae peregrina messe carinae. [[105]](#footnote-105)  
106. At liber terrae spatiosis collibus hostis[[106]](#footnote-106)  
107. Aere non pigro, nec inertibus angitur undis: [[107]](#footnote-107)  
108. Sed patitur saevam, veluti circumdatus artā[[108]](#footnote-108)  
109. Obsidione, famem. Nondum turgentibus altam[[109]](#footnote-109)  
110. In segetem culmis, cernit miserabile vulgus[[110]](#footnote-110)  
111. In pecudum cecidisse cibos, et carpere dumos, [[111]](#footnote-111)  
112. Et foliis spoliare nemus, letumque minantes[[112]](#footnote-112)  
113. Vellere ab ignotis dubias radicibus herbas. [[113]](#footnote-113)  
114. Quae mollire queunt flammā, quae frangere morsu, [[114]](#footnote-114)  
115. Quaeque per abrasas utero demittere fauces, [[115]](#footnote-115)  
116. Plurimaque humanis ante hoc incognĭta mensis[[116]](#footnote-116)  
117. Dīrĭpĭens miles, saturum tamen obsidet hostem. [[117]](#footnote-117)

**VI. 118- 262 Héroïsme de Scéva.**

118. Ut primum libuit ruptis evadere claustris [[118]](#footnote-118)

119. Pompeio, cunctasque sibi permittere terras : [[119]](#footnote-119)  
120. Non obscura petit lătĕbrōsae tempora noctis, [[120]](#footnote-120)  
121. Et raptum furto, sŏcĕri cessantibus armis, [[121]](#footnote-121)  
122. Dedignatur iter : latis exire ruinis[[122]](#footnote-122)  
123. Quaerit, et impulso turres confringere vallo, [[123]](#footnote-123)  
124. Perque omnes gladios, et qua via caede paranda est. [[124]](#footnote-124)  
125. Opportuna tamen valli pars visa propinqui, [[125]](#footnote-125)  
126. Qua Minuci castella vacant, et confraga densis[[126]](#footnote-126)  
127. Arboribus dumeta tegunt. Huc pulvere nullo[[127]](#footnote-127)  
128. Proditus agmen agit, subitusque ad moenia venit. [[128]](#footnote-128)  
129. Tot simul e campis Latiae fulsere volucres : [[129]](#footnote-129)  
130. Tot cecinere tubae. Ne quid victoria ferro[[130]](#footnote-130)  
131. Deberet, pavor adtonitos confecerat hostes. [[131]](#footnote-131)

132. Quod solum valuit virtus, iacuere peremti, [[132]](#footnote-132)  
133. Debuerant quo stare loco : qui vulnera ferrent[[133]](#footnote-133)  
134. Iam deerant, nimbusque agens tot tela peribat. [[134]](#footnote-134)  
135. Tum piceos volvunt immissae lampades ignes, [[135]](#footnote-135)  
136. Tum quassae nutant turres, lapsumque minantur. [[136]](#footnote-136)  
137. Roboris impacti crebros vomit agger ad ictus. [[137]](#footnote-137)

138. Iam Pompeianae celsi super ardua valli[[138]](#footnote-138)  
139. Exierant aquilae : iam mundi iura patebant : [[139]](#footnote-139)

140. Quem non mille simul turmis, nec Caesare toto[[140]](#footnote-140)  
141. Auferret Fortuna locum, victoribus unus[[141]](#footnote-141)  
142. Eripuit, vetuitque capi : seque arma tenente, [[142]](#footnote-142)  
143. Ac nondum strato, Magnum vicisse negavit. [[143]](#footnote-143)

144. Scaeva viro nomen : castrorum in plebe merebat[[144]](#footnote-144)  
145. Ante feras Rhodani gentes : ibi sanguine multo[[145]](#footnote-145)  
146. Promotus Latiam longo gerit ordine vitem: [[146]](#footnote-146)  
147. Pronus ad omne nefas, et qui nesciret, in armis[[147]](#footnote-147)  
148. Quam magnum virtus crimen civilibus esset. [[148]](#footnote-148)  
149. Hic ubi quaerentes socios iam Marte relicto[[149]](#footnote-149)  
150. Tuta fugae cernit, « Quo vos pavor, inquit, adegit[[150]](#footnote-150)  
151. Impius et cunctis ignotus Caesaris armis? [[151]](#footnote-151)  
152. O famuli turpes, servum pecus, absque cruore[[152]](#footnote-152)  
153. Terga datis morti? Cumulo vos deesse virorum[[153]](#footnote-153)  
154. Non pudet et bustis interque cadavera quaeri? [[154]](#footnote-154)  
155. Non irā saltem iuvenes, pietate remotā, [[155]](#footnote-155)  
156. Stabitis? E cunctis, per quos erumperet hostis, [[156]](#footnote-156)

157. Nos sumus electi. Non parvo sanguine Magni[[157]](#footnote-157)   
158. Ista dies ierit. Peterem felicior umbras[[158]](#footnote-158)  
159. Caesaris in vultu. Testem hunc Fortuna negavit: [[159]](#footnote-159)  
160. Pompeio laudante, cadam. Confringite tela[[160]](#footnote-160)  
161. Pectoris incursu, iugulisque retundite ferrum. [[161]](#footnote-161)  
162. Iam longinqua petit pulvis, sonitusque ruinae, [[162]](#footnote-162)  
163. Securasque fragor concussit Caesaris aures. [[163]](#footnote-163)  
164. Vicimus, o socii; veniet, qui vindicet arces, [[164]](#footnote-164)  
165. Dum morimur. » Movit tantum vox illa furorem, [[165]](#footnote-165)  
166. Quantum non primo succendunt classica cantu: [[166]](#footnote-166)  
167. Mirantesque virum, atque avidi spectare, sequuntur[[167]](#footnote-167)  
168. Scituri iuvenes, numero deprensa locoque[[168]](#footnote-168)  
169. An plus quam mortem virtus daret. Ille ruenti[[169]](#footnote-169)

170. Aggere consistit, primumque cadavera plenis[[170]](#footnote-170)  
171. Turribus evolvit, subeuntesque obruit hostes[[171]](#footnote-171)  
172. Corporibus : totaeque viro dant tela ruinae [[172]](#footnote-172)  
173. Roboraque et moles, hosti seque ipse minatur. [[173]](#footnote-173)   
174. Nunc sude, nunc duro contraria pectora conto[[174]](#footnote-174)  
175. Detrudit muris, et valli summa tenentes[[175]](#footnote-175)  
176. Amputat ense manus : caput obterit ossaque saxo, [[176]](#footnote-176)  
177. Ac male defensum fragili compage cerebrum[[177]](#footnote-177)  
178. Dissipat : alterius flamma crinesque genasque [[178]](#footnote-178)  
179. Succendit ; strident oculis ardentibus ignes. [[179]](#footnote-179)  
180. Ut primum, cumulo crescente, cadavera murum[[180]](#footnote-180)  
181. Admovere solo : non segnior extulit illum[[181]](#footnote-181)  
182. Saltus, et in medias iecit super arma catervas, [[182]](#footnote-182)  
183. Quam per summa rapit celerem venabula pardum. [[183]](#footnote-183)

184. Tunc densos inter cuneos compressus et omni[[184]](#footnote-184)  
185. Vallatus bello vincit, quem respicit, hostem. [[185]](#footnote-185)  
186. Iamque hebes et crasso non asper sanguine mucro[[186]](#footnote-186)  
187. [Percussum Scaevae frangit, non vulnerat, hostem.] [[187]](#footnote-187)  
188. Perdidit ensis opus, frangit sine vulnere membra. [[188]](#footnote-188)  
189. Illum tota petit moles, illum omnia tela. [[189]](#footnote-189)  
190. Nulla fuit non certa manus, non lancea felix, [[190]](#footnote-190)  
191. Parque novum Fortuna videt concurrere, bellum[[191]](#footnote-191)  
192. Atque virum. Fortis crebris sonat ictibus umbo, [[192]](#footnote-192)  
193. Et galeae fragmenta cavae compressa perurunt[[193]](#footnote-193)  
194. Tempora: nec quidquam nudis vitalibus obstat[[194]](#footnote-194)  
195. Iam, praeter stantes in summis ossibus hastas. [[195]](#footnote-195)  
196. Quid nunc, vaesani, iaculis levibusve sagittis[[196]](#footnote-196)  
197. Perditis haesuros numquam vitalibus ictus? [[197]](#footnote-197)  
198. Hunc aut tortilibus vibrata phalarica nervis[[198]](#footnote-198)  
199. Obruat, aut vasti muralia pondera saxi ; [[199]](#footnote-199)  
200. Hunc aries ferro ballistaque limite torta [[200]](#footnote-200)  
201. promoveat. Stat non fragilis pro Caesare murus, [[201]](#footnote-201)  
202. Pompeiumque tenet. Iam pectora non tegit armis, [[202]](#footnote-202)  
203. Ac veritus credi clypeo, laevaque vacasse, [[203]](#footnote-203)  
204. Aut culpa vixisse sua, tot vulnera belli[[204]](#footnote-204)  
205. Solus obit, densamque ferens in pectore silvam, [[205]](#footnote-205)  
206. Iam gradibus fessis, in quem cadat, eligit hostem. [[206]](#footnote-206)  
207. [Par pelagi monstris, Libycae sic bellua terrae,] [[207]](#footnote-207)  
208. Sic Libycus densis elephans oppressus ab armis[[208]](#footnote-208)  
209. Omne repercussum squalenti missile tergo[[209]](#footnote-209)  
210. Frangit, et haerentes mota cute discutit hastas ; [[210]](#footnote-210)  
211. Viscera tuta latent penitus, citraque cruorem[[211]](#footnote-211)  
212. Confixae stant tela ferae :  tot facta sagittis, [[212]](#footnote-212)  
213. Tot iaculis, unam non explent vulnera mortem. [[213]](#footnote-213)

214. Dictaea procul ecce manu Gortynis arundo[[214]](#footnote-214)  
215. Tenditur in Scaevam, quae voto certior omni[[215]](#footnote-215)  
216. In caput atque oculi laevum descendit in orbem. [[216]](#footnote-216)  
217. Ille moras ferri, nervorum et vincula rumpit, [[217]](#footnote-217)  
218. Adfixam vellens oculo pendente sagittam[[218]](#footnote-218)  
219. Intrepidus, telumque suo cum lumine calcat. [[219]](#footnote-219)  
220. Pannonis haud aliter post ictum saevior ursa, [[220]](#footnote-220)  
221. Cum iaculum parva Libys amentavit habena, [[221]](#footnote-221)  
222. Se rotat in vulnus: telumque irata receptum[[222]](#footnote-222)  
223. Impetit, et secum fugientem circumit hastam. [[223]](#footnote-223)  
224. Perdiderat vultum rabies : stetit imbre cruento [[224]](#footnote-224)  
225. Informis facie. Laetus fragor aethera pulsat[[225]](#footnote-225)  
226. Victorum : maiora viris e sanguine parvo[[226]](#footnote-226)  
227. Gaudia non faceret conspectum in Caesare vulnus. [[227]](#footnote-227)  
228. Ille, tegens alta suppressum mente furorem, [[228]](#footnote-228)  
229. Mitis et a vultu penitus virtute remota, [[229]](#footnote-229)

230. « Parcite, ait, cives : procul hinc avertite bellum. [[230]](#footnote-230)  
231. Collatura meae nil sunt iam vulnera morti: [[231]](#footnote-231)  
232. Non eget ingestis, sed vulsis pectore telis. [[232]](#footnote-232)  
233. Tollite et in Magni viventem ponite castris: [[233]](#footnote-233)  
234. Hoc vestro praestate duci: sit Scaeva relicti[[234]](#footnote-234)  
235. Caesaris exemplum potius, quam mortis honestae. [[235]](#footnote-235)  
236. Credidit infelix simulatis vocibus Aulus, [[236]](#footnote-236)  
237. Nec vidit recto gladium mucrone trementen; [[237]](#footnote-237)  
238. Membraque captivi pariter laturus et arma, [[238]](#footnote-238)  
239. Fulmineum mediis excepit faucibus ensem. [[239]](#footnote-239)  
240. Incaluit virtus : atque una caede refectus[[240]](#footnote-240)  
241. « Solvat, ait, poenas, Scaevam quicumque subactum[[241]](#footnote-241)  
242. Speravit: pacem gladio si quaerit ab isto[[242]](#footnote-242)  
243. Magnus, adorato submittat Caesare signa. [[243]](#footnote-243)  
244. An similem vestri, segnemque ad fata putastis? [[244]](#footnote-244)  
245. Pompeii vobis minor est causaeque senatus[[245]](#footnote-245)  
246. Quam mihi mortis amor». Simul haec effatur, et altus[[246]](#footnote-246)  
247. Caesareas pulvis testatur adesse cohortes. [[247]](#footnote-247)

248. Dedecus hic belli Magno crimenque remisit, [[248]](#footnote-248)  
249. Ne solum totae fugerent te, Scaeva, catervae. [[249]](#footnote-249)  
250. Subducto qui Marte ruis : nam sanguine fuso[[250]](#footnote-250)  
251. Vires pugna dabat. Labentem turba suorum[[251]](#footnote-251)  
252. Excipit, atque humeris defectum imponere gaudet. [[252]](#footnote-252)  
253. Ac veluti inclusum perfosso in pectore numen[[253]](#footnote-253)  
254. Et vivam magnae speciem virtutis adorant : [[254]](#footnote-254)  
255. Telaque confixis certant evellere membris, [[255]](#footnote-255)  
256. Exornantque deos, ac nudum pectore Martem[[256]](#footnote-256)  
257. Armis, Scaeva, tuis: felix hoc nomine famae, [[257]](#footnote-257)  
258. Si tibi durus Iber, aut si tibi terga dedisset[[258]](#footnote-258)  
259. Cantaber exiguis, aut longis Teutonus armis. [[259]](#footnote-259)  
260. Non tu bellorum spoliis ornare Tonantis[[260]](#footnote-260)  
261. Templa potes, non tu laetis ululare triumphis. [[261]](#footnote-261)  
262. Infelix, quanta dominum virtute parasti! [[262]](#footnote-262)

**VI. 262 - 333 César et Pompée gagnent la Thessalie.**

263. Nec magis hac Magnus castrorum parte repulsus[[263]](#footnote-263)  
264. Intra claustra piger, dilato Marte, quievit, [[264]](#footnote-264)   
265. Quam mare lassatur, cum se tollentibus Euris[[265]](#footnote-265)  
266. Frangentem fluctus scopulum ferit, aut latus alti[[266]](#footnote-266)  
267. Montis adest, seramque sibi parat unda rŭīnam. [[267]](#footnote-267)  
268. Hinc vicina petens placido castella profundo[[268]](#footnote-268)  
269. Incursu gemini Martis rapit : armaque late[[269]](#footnote-269)  
270. Spargit, et effuso laxat tentoria campo, [[270]](#footnote-270)  
271. Mutandaeque iuvat permissa licentia terrae. [[271]](#footnote-271)  
272. Sic pleno Padus ore tumens super aggere tutas[[272]](#footnote-272)  
273. Excurrit ripas, et totos concutit agros, [[273]](#footnote-273)  
274. Succubuit si qua tellus, cumuloque furentem[[274]](#footnote-274)  
275. Undarum non passa ruit, tum flumine toto[[275]](#footnote-275)  
276. Transit, et ignotos aperit sibi gurgite campos. [[276]](#footnote-276)  
277. Illos terra fugit dominos : his rura colonis[[277]](#footnote-277)  
278. Accedunt, donante Pado. Vix proelia Caesar[[278]](#footnote-278)  
279. Senserat, elatus speculā quae prodidit ignis. [[279]](#footnote-279)  
280. Invenit impulsos presso iam pulvere muros: [[280]](#footnote-280)  
281. Frigidaque ut veteris deprendit signa ruinae, [[281]](#footnote-281)  
282. Accendit pax ipsa loci, movitque furorem[[282]](#footnote-282)  
283. Pompeiana quies et, victo Caesare, somnus. [[283]](#footnote-283)  
284. Ire vel in clades properat, dum gaudia turbet. [[284]](#footnote-284)  
285.Torquato ruit inde minax : qui Caesaris arma[[285]](#footnote-285)  
286. Segnius haud vidit, quam malo nauta tremente[[286]](#footnote-286)  
287. Omnia subducit Circaeae vela procellae: [[287]](#footnote-287)  
288. Agminaque interius muro breviore recepit, [[288]](#footnote-288)  
289. Densius ut parva disponeret arma corona. [[289]](#footnote-289)  
290.Transierat primi Caesar munimina valli, [[290]](#footnote-290)  
291. Cum super e totis emisit collibus agmen, [[291]](#footnote-291)  
292. Effuditque acies obsaeptum Magnus in hostem. [[292]](#footnote-292)  
293. Non sic Hennaeis habitans in vallibus horret[[293]](#footnote-293)  
294. Enceladum, spirante Noto, cum tota cavernas[[294]](#footnote-294)  
295. Egerit, et torrens in campos defluit Aetna: [[295]](#footnote-295)  
296. Caesaris ut miles glomerato pulvere victus[[296]](#footnote-296)  
297. Ante aciem, caeci trepidus sub nube timoris[[297]](#footnote-297)  
298. Hostibus occurrit fugiens, inque ipsa pavendo[[298]](#footnote-298)  
299. Fata ruit. Totus mitti civilibus armis[[299]](#footnote-299)  
300. Usque vel in pacem potuit cruor : ipse furentes[[300]](#footnote-300)  
301. Dux tenuit gladios. Felix ac libera legum, [[301]](#footnote-301)  
302. Roma, fores iurisque tui, vicisset in illo[[302]](#footnote-302)  
303. Si tibi Sulla loco. Dolet heu semperque dolebit, [[303]](#footnote-303)  
304. Quod scelerum, Caesar, prodest tibi summa tuorum, [[304]](#footnote-304)  
305. Cum genero pugnasse pio. Pro tristia fata! [[305]](#footnote-305)  
306. Non Uticae Libye clades, Hispania Mundae[[306]](#footnote-306)  
307. Flesset, et infando pollutus sanguine Nilus[[307]](#footnote-307)  
308. Nobilius Phario gestasset rege cadaver: [[308]](#footnote-308)  
309. Nec Iuba Marmaricas nudus pressisset arenas, [[309]](#footnote-309)  
310. Poenorumque umbras placasset sanguine fuso[[310]](#footnote-310)  
311. Scipio, nec sancto caruisset vita Catone. [[311]](#footnote-311)  
312. Ultimus esse dies potuit tibi, Roma, malorum: [[312]](#footnote-312)  
313. Exire e mediis potuit Pharsalia fatis. [[313]](#footnote-313)

314. Deserit adverso possessam numine sedem[[314]](#footnote-314)  
315. Caesar, et Emathias lacero petit agmine terras. [[315]](#footnote-315)  
316. Arma secuturum soceri, quacumque fugasset, [[316]](#footnote-316)  
317. Tentavere suo comites devertere Magnum[[317]](#footnote-317)  
318. Hortatu : patrias sedes atque hoste carentem[[318]](#footnote-318)  
319. Ausoniam peteret. Numquam me Caesaris, inquit, [[319]](#footnote-319)  
320. Exemplo reddam patriae, numquamque videbit[[320]](#footnote-320)  
321. Me nisi dimisso redeuntem, milite Roma. [[321]](#footnote-321)  
322. Hesperiam potui, motu surgente, tenere, [[322]](#footnote-322)  
323. Si vellem patriis aciem committere templis, [[323]](#footnote-323)  
324. Ac medio pugnare foro. Dum bella relegem, [[324]](#footnote-324)  
325. Extremum Scythici transcendam frigoris orbem, [[325]](#footnote-325)  
326. Ardentesque plagas. Victor tibi, Roma, quietem[[326]](#footnote-326)  
327. Eripiam, qui, ne premerent te proelia, fugi? [[327]](#footnote-327)  
328. Ah potius, bello ne quid patiaris in isto, [[328]](#footnote-328)  
329. Te Caesar putet esse suam. Sic fatus, in ortus[[329]](#footnote-329)  
330. Phoebeos condixit iter, terraeque secutus[[330]](#footnote-330)  
331. Devia, qua vastos aperit Candavia saltus, [[331]](#footnote-331)  
332. Contigit Emathiam, bello quam fata parabant. [[332]](#footnote-332)

**V. 333 – 412 Description de la Thessalie**

333. Thessaliam, qua parte diem brumalibus horis[[333]](#footnote-333)  
334. Adtollit Titan, rupes Ossaea coercet. [[334]](#footnote-334)  
335. Cum per summa poli Phoebum trahit altior aestas[[335]](#footnote-335)  
336. Pelion opponit radiis nascentibus umbras. [[336]](#footnote-336)  
337. At medios ignes coeli, rabidique Leonis[[337]](#footnote-337)  
338. Solstitiale caput nemorosus submovet Othrys. [[338]](#footnote-338)  
339. Excipit adversos Zephyros et Iapyga Pindus[[339]](#footnote-339)  
340. Et maturato praecidit vespere lucem. [[340]](#footnote-340)  
341. Nec metuens imi Borean habitator Olympi[[341]](#footnote-341)  
342. Lucentem totis ignorat noctibus Arcton. [[342]](#footnote-342)  
343. Hos inter montes, media qui valle premuntur, [[343]](#footnote-343)  
344. Perpetuis quondam latuere paludibus agri, [[344]](#footnote-344)  
345. Flumina dum campi retinent, nec pervia Tempe[[345]](#footnote-345)  
346. Dant aditus pelagi; stagnumque implentibus unum[[346]](#footnote-346)  
347. Crescere cursus erat. Postquam discessit Olympo[[347]](#footnote-347)  
348. Herculea gravis Ossa manu, subitaeque ruinam[[348]](#footnote-348)  
349. Sensit aquae Nereus: melius mansura sub undis, [[349]](#footnote-349)  
350. Emathis aequorei regnum Pharsalos Achillis[[350]](#footnote-350)  
351. Eminet, et, prima Rhoeteia litora pinu[[351]](#footnote-351)  
352. Quae tetigit, Phylace, Pteleosque, et Dorion ira[[352]](#footnote-352)  
353. Flebile Pieridum, Trachin, pretioque nefandae[[353]](#footnote-353)  
354. Lampados Herculeis fortis Meliboea pharetris: [[354]](#footnote-354)  
355. Atque olim Larissa potens: ubi nobile quondam[[355]](#footnote-355)  
356. Nunc super Argos arant : veteres ubi fabula Thebas[[356]](#footnote-356)  
357. Monstrat Echionias: ubi quondam Pentheos exsul[[357]](#footnote-357)  
358. Colla caputque ferens supremo tradidit igni, [[358]](#footnote-358)  
359. Questa, quod hoc solum nato rapuisset, Agave. [[359]](#footnote-359)  
360. Ergo abrupta palus multos discessit in amnes. [[360]](#footnote-360)  
361. Purus in occasus, parvi sed gurgitis, Aeas[[361]](#footnote-361)  
362. Ionio fluit inde mari nec fortior undis[[362]](#footnote-362)  
363. Labitur avectae pater Isidis, et tuus, Oeneu, [[363]](#footnote-363)  
364. Paene gener crassis oblimat Echinadas undis[[364]](#footnote-364)  
365. Et Meleagream maculatus sanguine Nessi[[365]](#footnote-365)  
366. Euenos Calydona secat. Ferit amne citato[[366]](#footnote-366)  
367. Maliacas Sperchios aquas: et flumine puro[[367]](#footnote-367)  
368. Irrigat Amphrysos famulantis pascua Phoebi; [[368]](#footnote-368)  
369. Quique nec humentes nebulas, nec rore madentem[[369]](#footnote-369)  
370. Aera, nec tenues ventos suspirat, Anauros; [[370]](#footnote-370)  
371. Et quisquis pelago per se non cognitus amnis[[371]](#footnote-371)  
372. Peneo donavit aquas: it gurgite rapto[[372]](#footnote-372)  
373. Apidanos: nunquamque celer, nisi mixtus, Enipeus. [[373]](#footnote-373)  
374. Accipit Asopos cursus, Phoenixque, Melasque. [[374]](#footnote-374)  
375. Solus in alterius nomen cum venerit undae, [[375]](#footnote-375)  
376. Defendit Titaresos aquas, lapsusque superne[[376]](#footnote-376)  
377. Gurgite Penei pro siccis utitur arvis. [[377]](#footnote-377)  
378. Hunc fama est Stygiis manare paludibus amnem, [[378]](#footnote-378)  
379. Et, capitis memorem, fluvii contagia vilis[[379]](#footnote-379)  
380. Nolle pati, superumque sibi servare timorem. [[380]](#footnote-380)  
381. Ut primum emissis patuerunt amnibus arva, [[381]](#footnote-381)  
382. Pinguis Bebrycio discessit vomere sulcus ; [[382]](#footnote-382)  
383. Mox Lelegum dextra pressum descendit aratrum ; [[383]](#footnote-383)  
384. Aeolidae Dolopesque solum fregere coloni, [[384]](#footnote-384)  
385. Et Magnetes equis, Minyae gens cognita remis. [[385]](#footnote-385)  
386. Illic semiferos Ixionidas Centauros[[386]](#footnote-386)  
387. Foeta Pelethroniis nubes effudit in antris: [[387]](#footnote-387)  
388. Aspera te Pholoes frangentem, Monyche, saxa, [[388]](#footnote-388)  
389. Teque sub Oetaeo torquentem vertice vulsas, [[389]](#footnote-389)  
390. Rhoete ferox, quas vix Boreas inverteret, ornos: [[390]](#footnote-390)  
391. Hospes et Alcidae magni, Phole : teque per amnem[[391]](#footnote-391)  
392. Improbe Lernaeas vector passure sagittas: [[392]](#footnote-392)  
393. Teque senex Chiron, gelido qui sidere fulgens[[393]](#footnote-393)  
394. Impetis Aemonio maiorem Scorpion arcu. [[394]](#footnote-394)  
395. Hac tellure feri micuerunt semina Martis. [[395]](#footnote-395)  
396. Primus ab aequorea percussis cuspide saxis [[396]](#footnote-396)  
397. Thessalicus sonipes bellis feralibus omen[[397]](#footnote-397)  
398. Exsiluit; primus chalybem fraenosque momordit, [[398]](#footnote-398)  
399. Spumavitque novis Lapithae domitoris habenis. [[399]](#footnote-399)  
400. Prima fretum scindens Pagasaeo litore pinus[[400]](#footnote-400)  
401. Terrenum ignotas hominem proiecit in undas. [[401]](#footnote-401)  
402. Primus Thessalicae rector telluris Ionos[[402]](#footnote-402)  
403. In formam calidae percussit pondera massae, [[403]](#footnote-403)  
404. Fudit et argentum flammis, aurumque moneta [[404]](#footnote-404)  
405. Fregit et immensis coxit fornacibus aera. [[405]](#footnote-405)  
406. Illic, quod populos scelerata impegit in arma, [[406]](#footnote-406)  
407. Divitias numerare datum est. Hinc maxima serpens[[407]](#footnote-407)  
408. Descendit Python, Cyrrhaeaque fluxit in arva: [[408]](#footnote-408)  
409. Unde et Thessalicae veniunt ad Pythia laurus. [[409]](#footnote-409)  
410. Impius hinc prolem superis immisit Aloeus, [[410]](#footnote-410)  
411. Inseruit celsis prope se cum Pelion astris, [[411]](#footnote-411)  
412. Sideribusque vias incurrens abstulit Ossa. [[412]](#footnote-412)

**VI, 413 – 830. Sextus Pompée consulte la sorcière Erichtho.**

413. Hac ubi damnata fatis tellure locarunt[[413]](#footnote-413)  
414. Castra duces, cunctos belli praesaga futuri[[414]](#footnote-414)  
415. Mens agitat, summique gravem discriminis horam[[415]](#footnote-415)  
416. Adventare palam est propius iam fata moveri, [[416]](#footnote-416)  
417. Degeneres trepidant animi, peioraque versant, [[417]](#footnote-417)  
418. Ad dubios pauci, praesumto robore, casus[[418]](#footnote-418)  
419. Spemque metumque ferunt. Turbae sed mixtus inerti[[419]](#footnote-419)  
420. Sextus erat, Magno proles indigna parente, [[420]](#footnote-420)  
421. Qui mox, Scyllaeis exsul grassatus in undis, [[421]](#footnote-421)  
422. Polluit aequoreos Siculus pirata triumphos. [[422]](#footnote-422)  
423. Qui stimulante metu fati praenoscere cursus, [[423]](#footnote-423)  
424. Impatiensque morae, venturisque omnibus aeger, [[424]](#footnote-424)  
425. Non tripodas Deli, non Pythia consulit antra, [[425]](#footnote-425)  
426. Nec quaesisse libet, primis quid frugibus altrix[[426]](#footnote-426)  
427. Aere Iovis Dodona sonet, quis noscere fibra[[427]](#footnote-427)  
428. Fata queat, quis prodat aves, quis fulgura caeli [[428]](#footnote-428)  
429. Servet, et Assyria scrutetur sidera cura, [[429]](#footnote-429)  
430. Aut si quid tacitum, sed fas, erat. Ille supernis[[430]](#footnote-430)  
431. Detestanda deis saevorum arcana magorum[[431]](#footnote-431)  
432. Noverat, et tristes sacris feralibus aras, [[432]](#footnote-432)  
433. Umbrarum Ditisque fidem : miseroque liquebat, [[433]](#footnote-433)  
434. Scire parum superos. Vanum saevumque furorem[[434]](#footnote-434)  
435. Adiuvat ipse locus, vicinaque moenia castris[[435]](#footnote-435)  
436. Haemonidum, ficti quas nulla licentia monstri[[436]](#footnote-436)  
437. Transierit, quarum, quidquid non creditur, ars est. [[437]](#footnote-437)  
438. Thessala quin etiam tellus herbasque nocentes[[438]](#footnote-438)  
439. Rupibus ingenuit, sensuraque saxa canentes[[439]](#footnote-439)  
440. Arcanum ferale Magos. Ibi plurima surgunt[[440]](#footnote-440)  
441. Vim factura deis : et terris hospita Colchis[[441]](#footnote-441)  
442. Legit in Haemoniis, quas non advexerat, herbas. [[442]](#footnote-442)  
443. Impia tot populis, tot surdas gentibus aures[[443]](#footnote-443)  
444. Caelicolum dirae convertunt carmina gentis. [[444]](#footnote-444)  
445. Una per aethereos exit vox illa recessus, [[445]](#footnote-445)  
446. Verbaque ad invitum perfert cogentia numen, [[446]](#footnote-446)  
447. Quod non cura poli caelique volubilis umquam[[447]](#footnote-447)  
448. Avocat. Infandum tetigit cum sidera murmur, [[448]](#footnote-448)  
449. Tunc, Babylon Persea licet secretaque Memphis[[449]](#footnote-449)  
450. Omne vetustorum solvat penetrale Magorum, [[450]](#footnote-450)  
451. Abducit superos alienis Thessalis aris. [[451]](#footnote-451)  
452. Carmine Thessalidum dura in praecordia fluxit[[452]](#footnote-452)  
453. Non fatis adductus amor : flammisque severi[[453]](#footnote-453)  
454. Illicitis arsere senes. Nec noxia tantum[[454]](#footnote-454)  
455. Pocula proficiunt aut cum turgentia succo[[455]](#footnote-455)  
456. Frontis amaturae subducunt pignora fetae. [[456]](#footnote-456)  
457. Mens hausti nulla sanie polluta veneni[[457]](#footnote-457)  
458. Excantata perit. Quos non concordia mixti[[458]](#footnote-458)  
459. Adligat ulla tori, blandaque potentia formae, [[459]](#footnote-459)  
460. Traxerunt torti magica vertigine fili. [[460]](#footnote-460)  
461. Cessavere vices rerum: dilataque longa [[461]](#footnote-461)  
462. Haesit nocte dies. Legi non paruit aether : [[462]](#footnote-462)  
463. Torpuit et praeceps audito carmine mundus: [[463]](#footnote-463)  
464. Axibus et rapidis impulsos Iuppiter urgens[[464]](#footnote-464)  
465. Miratur non ire polos. Nunc omnia complent[[465]](#footnote-465)  
466. Imbribus, et calido producunt nubila Phoebo: [[466]](#footnote-466)  
467. Et tonat ignaro caelum Iove. Vocibus isdem[[467]](#footnote-467)  
468. Humentes late nebulas nimbosque solutis[[468]](#footnote-468)  
469. Excussere comis. Ventis cessantibus, aequor[[469]](#footnote-469)  
470. Intumuit: rursus vetitum sentire procellas[[470]](#footnote-470)  
471. Conticuit turbante Noto puppimque ferentes[[471]](#footnote-471)  
472. In ventum tumuere sinus. De rupe pependit[[472]](#footnote-472)  
473. Abscisa fixus torrens: amnisque cucurrit[[473]](#footnote-473)  
474. Non qua pronus erat. Nilum non extulit aestas: [[474]](#footnote-474)  
475. Maeander direxit aquas: Rhodanumque morantem[[475]](#footnote-475)  
476. Praecipitavit Arar: summisso vertice montes[[476]](#footnote-476)  
477. Explicuere iugum. Nubes suspexit Olympus: [[477]](#footnote-477)  
478. Solibus et nullis Scythicae, cum bruma rigeret, [[478]](#footnote-478)  
479. Dimaduere nives. Impulsam sidere Tethyn[[479]](#footnote-479)  
480. Repulit Haemonidum, defenso litore, carmen. [[480]](#footnote-480)  
481. Terra quoque immoti concussit ponderis axes, [[481]](#footnote-481)  
482. Et medium vergens titubavit nisus in orbem. [[482]](#footnote-482)  
483. Tantae molis onus percussum voce recessit, [[483]](#footnote-483)  
484. Prospectumque dedit circumlabentis Olympi. [[484]](#footnote-484)  
485. Omne potens animal leti, genitumque nocere, [[485]](#footnote-485)  
486. Et pavet Haemonias, et mortibus instruit artes. [[486]](#footnote-486)  
487. Has avidae tigres et nobilis ira leonum[[487]](#footnote-487)  
488. Ore fovent blando: gelidos his explicat orbes, [[488]](#footnote-488)  
489. Inque pruinoso coluber distenditur arvo. [[489]](#footnote-489)  
490. Viperei coeunt, abrupto corpore, nodi : [[490]](#footnote-490)  
491. Humanoque cadit serpens adflata veneno. [[491]](#footnote-491)  
492. Quis labor hic superis, cantus herbasque sequendi, [[492]](#footnote-492)  
493. Spernendique timor? cuius commercia pacti[[493]](#footnote-493)  
494. Obstrictos habuere deos? Parere necesse est, [[494]](#footnote-494)  
495. An iuvat? Ignota tantum pietate merentur, [[495]](#footnote-495)  
496. An tacitis valuere minis? Hoc iuris in omnes[[496]](#footnote-496)  
497. Est illis superos, an habent haec carmina certum[[497]](#footnote-497)  
498. Imperiosa deum, qui mundum cogere, quidquid [[498]](#footnote-498)  
499. Cogitur ipse, potest? Illis et sidera primum[[499]](#footnote-499)  
500. Praecipiti deducta polo: Phoebeque serena[[500]](#footnote-500)  
501. Non aliter, diris verborum obsessa venenis, [[501]](#footnote-501)  
502. Palluit, et nigris terrenisque ignibus arsit, [[502]](#footnote-502)  
503. Quam si fraterna prohiberet imagine tellus, [[503]](#footnote-503)  
504. Insereretque suas flammis coelestibus umbras: [[504]](#footnote-504)  
505. Et patitur tantos cantu depressa labores, [[505]](#footnote-505)  
506. Donec suppositas propior despumet in herbas. [[506]](#footnote-506)

**Erichtho dédaigne ces rites, encore bien trop pieux pour elle.**

507. Hos scelerum ritus, haec dirae carmina gentis[[507]](#footnote-507)  
508. Effera damnarat nimiae pietatis Erichtho, [[508]](#footnote-508)  
509. Inque novos ritus pollutam duxerat artem. [[509]](#footnote-509)  
510. Illi namque nefas urbis submittere tecto[[510]](#footnote-510)  
511. Aut laribus ferale caput: desertaque busta[[511]](#footnote-511)  
512. Incolit, et tumulos expulsis obtinet umbris, [[512]](#footnote-512)  
513. Grata deis Erebi. Coetus audire silentum, [[513]](#footnote-513)  
514. Nosse domos Stygias arcanaque Ditis operti, [[514]](#footnote-514)  
515. Non superi, non vita vetat. Tenet ora profanae[[515]](#footnote-515)  
516. Foeda situ macies, caeloque ignota sereno[[516]](#footnote-516)  
517. Terribilis Stygio facies pallore gravatur, [[517]](#footnote-517)  
518. Impexis onerata comis. Si nimbus et atrae[[518]](#footnote-518)  
519. Sidera subducunt nubes, tunc Thessala nudis[[519]](#footnote-519)  
520. Egreditur bustis, nocturnaque fulgura captat. [[520]](#footnote-520)  
521. Semina fecundae segetis calcata perussit, [[521]](#footnote-521)  
522. Et non letiferas spirando perdidit auras. [[522]](#footnote-522)  
523. Nec superos orat, nec cantu supplice numen[[523]](#footnote-523)  
524. Auxiliare vocat, nec fibras illa litantes[[524]](#footnote-524)  
525. Novit : funereas aris imponere flammas[[525]](#footnote-525)  
526. Gaudet, et accenso rapuit quae tura sepulcro. [[526]](#footnote-526)  
527. Omne nefas superi prima iam voce precantis[[527]](#footnote-527)  
528. Concedunt, carmenque timent audire secundum. [[528]](#footnote-528)  
529. Viventes animas, et adhuc sua membra regentes, [[529]](#footnote-529)  
530. Infodit busto : fatis debentibus annos [[530]](#footnote-530)  
531. Mors invita subit: perversa funera pompa[[531]](#footnote-531)  
532. Retulit a tumulis : fugere cadavera lectum. [[532]](#footnote-532)  
533. Fumantes iuvenum cineres, ardentiaque ossa[[533]](#footnote-533)  
534. E mediis rapit illa rogis, ipsamque, parentes[[534]](#footnote-534)  
535. Quam tenuere, facem: nigroque volantia fumo[[535]](#footnote-535)  
536. Feralis fragmenta tori, vestesque fluentes[[536]](#footnote-536)  
537. Colligit in cineres et olentes membra favillas. [[537]](#footnote-537)  
538. Ast ubi servantur saxis, quibus intimus humor[[538]](#footnote-538)  
539. Ducitur, et tracta durescunt tabe medullae[[539]](#footnote-539)  
540. Corpora, tunc omnes avide desaevit in artus, [[540]](#footnote-540)  
541. Immersitque manus oculis, gaudetque gelatos[[541]](#footnote-541)  
542. Effodisse orbes, et siccae pallida rodit[[542]](#footnote-542)  
543. Excrementa manus : laqueum nodosque nocentes[[543]](#footnote-543)  
544. Ore suo rupit : pendentia corpora carpsit, [[544]](#footnote-544)  
545. Abrasitque cruces : percussaque viscera nimbis[[545]](#footnote-545)  
546. Vulsit, et incoctas admisso sole medullas. [[546]](#footnote-546)  
547. Insertum manibus chalybem, nigramque per artus[[547]](#footnote-547)  
548. Stillantis tabi saniem, virusque coactum[[548]](#footnote-548)  
549. Sustulit, et nervo morsus retinente pependit. [[549]](#footnote-549)  
550. Et quodcumque iacet nuda tellure cadaver, [[550]](#footnote-550)  
551. Ante feras volucresque sedet : nec carpere membra[[551]](#footnote-551)  
552. Vult ferro manibusque suis, morsusque luporum[[552]](#footnote-552)  
553. Exspectat, siccis raptura e faucibus artus. [[553]](#footnote-553)  
554. Nec cessant a caede manus, si sanguine vivo[[554]](#footnote-554)  
555. Est opus, erumpat iugulo qui primus aperto. [[555]](#footnote-555)  
556. Nec refugit caedes, vivum si sacra cruorem, [[556]](#footnote-556)  
557. Extaque funereae poscunt trepidantia mensae. [[557]](#footnote-557)  
558. Vulnere sic ventris, non, qua natura vocabat, [[558]](#footnote-558)  
559. Extrahitur partus, calidis ponendus in aris. [[559]](#footnote-559)  
560. Et quoties saevis opus est ac fortibus umbris, [[560]](#footnote-560)  
561. Ipsa facit manes: hominum mors omnis in usu est. [[561]](#footnote-561)  
562. Illa genae florem primaevo corpore vulsit, [[562]](#footnote-562)  
563. Illa comam laeva morienti abscidit ephebo. [[563]](#footnote-563)  
564. Saepe etiam caris cognato in funere dira[[564]](#footnote-564)  
565. Thessalis incubuit membris: atque oscula figens, [[565]](#footnote-565)  
566. Truncavitque caput, compressaque dentibus ora[[566]](#footnote-566)  
567. Laxavit: siccoque haerentem gutture linguam[[567]](#footnote-567)  
568. Praemordens, gelidis infudit murmura labris, [[568]](#footnote-568)  
569. Arcanumque nefas Stygias mandavit ad umbras. [[569]](#footnote-569)

*suite infra après le tableau ….*

John Hamilton Mortimer, Sextus Pompeius consultant Erichtho avant la bataille de Pharsalia

John Hamilton Mortimer, Sextus Pompeius consultant Erichtho avant la bataille de Pharsalia

570. Hanc ut fama loci Pompeio prodidit : alta[[570]](#footnote-570)  
571. Nocte poli, Titan medium quo tempore ducit[[571]](#footnote-571)  
572. Sub nostra tellure diem, deserta per arva[[572]](#footnote-572)  
573. Carpit iter. Fidi scelerum suetique ministri, [[573]](#footnote-573)  
574. Effractos circum tumulos ac busta vagati, [[574]](#footnote-574)  
575. Conspexere procul praerupta in caute sedentem, [[575]](#footnote-575)  
576. Qua iuga devexus Pharsalica porrigit Aemus. [[576]](#footnote-576)  
577. Illa magis magicisque deis incognita verba[[577]](#footnote-577)  
578. Tentabat, carmenque novos fingebat in usus. [[578]](#footnote-578)

579. Namque, timens, ne Mars alium vagus iret in orbem, [[579]](#footnote-579)  
580. Emathis et tellus tam multa caede careret, [[580]](#footnote-580)  
581. Pollutos cantu dirisque venefica succis[[581]](#footnote-581)  
582. Conspersos vetuit transmittere bella Philippos, [[582]](#footnote-582)  
583. Tot mortes habitura suas, usuraque mundi[[583]](#footnote-583)  
584. Sanguine ; caesorum truncare cadavera regum[[584]](#footnote-584)  
585. Sperat, et Hesperiae cineres avertere gentis, [[585]](#footnote-585)  
586. Ossaque nobilium, tantosque adquirere manes. [[586]](#footnote-586)  
587. Hic ardor, solusque labor, quid corpore Magni[[587]](#footnote-587)  
588. Proiecto rapiat, quos Caesaris involet artus. [[588]](#footnote-588)

589. Quam prior adfatur Pompeii ignava propago: [[589]](#footnote-589)  
590. « O decus Haemonidum, populis quae pandere fata, [[590]](#footnote-590)  
591. Quaeque suo ventura potes devertere cursu, [[591]](#footnote-591)  
592. Te precor, ut certum liceat mihi noscere finem, [[592]](#footnote-592)  
593. Quem belli Fortuna paret. Non ultima turbae[[593]](#footnote-593)  
594. Pars ego Romanae : Magni clarissima proles, [[594]](#footnote-594)  
595. Vel dominus rerum, vel tanti funeris heres. [[595]](#footnote-595)  
596. Mens dubiis percussa pavet, rursusque parata est[[596]](#footnote-596)  
597. Certos ferre metus. Hoc casibus eripe iuris, [[597]](#footnote-597)  
598. Ne subiti caecique ruant: vel numina torque, [[598]](#footnote-598)  
599. Vel tu parce deis, et Manibus exprime verum[[599]](#footnote-599)  
600. Elysias resera sedes, ipsamque vocatam, [[600]](#footnote-600)  
601. Quos petat e nobis, Mortem tibi coge fateri. [[601]](#footnote-601)  
602. Non humilis labor est : dignum, quod quaerere cures, [[602]](#footnote-602)  
603. Vel tibi, quo tanti praeponderet alea fati. » [[603]](#footnote-603)

604. Impia vulgatae laetatur nomine famae[[604]](#footnote-604)  
605. Thessalis, et contra : « Si fata minora moveres, [[605]](#footnote-605)  
606. Pronum erat, o iuvenis, quos velles, inquit, in actus[[606]](#footnote-606)  
607. Invitos praebere deos. Conceditur arti, [[607]](#footnote-607)  
608. Unam cum radiis presserunt sidera mortem, [[608]](#footnote-608)  
609. Inseruisse moras : et, quamvis fecerit omnis[[609]](#footnote-609)  
610. Stella senem, medios herbis abrumpimus annos. [[610]](#footnote-610)  
611. At simul a prima descendit origine mundi [[611]](#footnote-611)  
612. Caussarum series, atque omnia fata laborant, [[612]](#footnote-612)  
613. Si quidquam mutare velis, unoque sub ictu[[613]](#footnote-613)  
614. Stat genus humanum tunc, Thessala turba fatemur, [[614]](#footnote-614)  
615. Plus fortuna potest. Sed si praenoscere casus[[615]](#footnote-615)  
616. Contentus, facilesque aditus multique patebunt[[616]](#footnote-616)  
617. Ad verum: tellus nobis, aetherque, chaosque, [[617]](#footnote-617)  
618. Aequoraque, et campi, Rhodopaeaque saxa loquentur. [[618]](#footnote-618)  
619. Sed pronum, cum tanta novae sit copia mortis, [[619]](#footnote-619)  
620. Emathiis unum campis adtollere corpus, [[620]](#footnote-620)  
621. Ut modo defuncti tepidique cadaveris ora[[621]](#footnote-621)  
622. Plena voce sonent nec, membris sole perustis, [[622]](#footnote-622)  
623. Auribus incertum feralis strideat umbra. » [[623]](#footnote-623)

624. Dixerat: et noctis geminatis arte tenebris, [[624]](#footnote-624)   
625. Maestum tecta caput squalenti nube, pererrat[[625]](#footnote-625)  
626. Corpora caesorum, tumulis proiecta negatis. [[626]](#footnote-626)  
627. Continuo fugere lupi, fugere revulsis[[627]](#footnote-627)  
628. Unguibus impastae volucres, dum Thessala vatem[[628]](#footnote-628)  
629. Eligit et gelidas leto scrutata medullas[[629]](#footnote-629)  
630. Pulmonis rigidi stantes sine vulnere fibras[[630]](#footnote-630)  
631. Invenit, et vocem defuncto in corpore quaerit. [[631]](#footnote-631)  
632. Fata peremptorum pendent iam multa virorum, [[632]](#footnote-632)  
633. Quem superis revocasse velit. Si tollere totas[[633]](#footnote-633)  
634. Tentasset campis acies, et reddere bello, [[634]](#footnote-634)  
635. Cessissent leges Erebi monstroque potenti[[635]](#footnote-635)  
636. Extractus Stygio populus pugnasset Averno. [[636]](#footnote-636)  
637. Electum tandem traiecto gutture corpus[[637]](#footnote-637)  
638. Ducit, et inserto laqueis feralibus unco, [[638]](#footnote-638)  
639. Per scopolus miserum trahitur per saxa cadaver[[639]](#footnote-639)  
640. Victurum : montisque cavi, quem tristis Erichtho[[640]](#footnote-640)  
641. Damnarat sacris, alta sub rupe locatur. [[641]](#footnote-641)  
642. Haud procul a Ditis caecis depressa cavernis[[642]](#footnote-642)  
643. In praeceps subsedit humus: quam pallida pronis[[643]](#footnote-643)  
644. Urget silva comis, et nullo vertice caelum[[644]](#footnote-644)  
645. Suspiciens, Phoebo non pervia taxus opacat. [[645]](#footnote-645)  
646. Marcentes intus tenebrae, pallensque sub antris[[646]](#footnote-646)  
647. Longa nocte situs numquam, nisi carmine factum, [[647]](#footnote-647)  
648. Lumen habet. Non Taenareis sic faucibus aer[[648]](#footnote-648)  
649. Sedit iners, maestum mundi confine latentis, [[649]](#footnote-649)  
650. Ac nostri : quo non metuant admittere manes[[650]](#footnote-650)  
651. Tartarei reges. Nam quamvis Thessala vates[[651]](#footnote-651)  
652. Vim faciat fatis, dubium est, quod traxerit illuc[[652]](#footnote-652)  
653. Adspiciat Stygias, an quod descenderit, umbras. [[653]](#footnote-653)  
654. Discolor et vario furialis cultus amictu[[654]](#footnote-654)  
655. Induitur, vultusque aperitur, crine remoto, [[655]](#footnote-655)  
656. Et coma vipereis substringitur horrida sertis. [[656]](#footnote-656)  
657. Ut pavidos iuvenis comites, ipsumque trememtem[[657]](#footnote-657)  
658. Conspicit, exanimi defixum lumina vultu : [[658]](#footnote-658)  
659. « Ponite, ait, trepida conceptos mente timores: [[659]](#footnote-659)  
660. Iam nova, iam vera reddetur vita figura, [[660]](#footnote-660)  
661. Ut quamvis pavidi possint audire loquentem. [[661]](#footnote-661)  
662. Si vero Stygiosque lacus, ripamque sonantem[[662]](#footnote-662)  
663. Ignibus ostendam, si me praesente videri[[663]](#footnote-663)  
664. Eumenides possint, villosaque colla colubris[[664]](#footnote-664)  
665. Cerberus excutiens, et vincti terga Gigantes, [[665]](#footnote-665)  
666. Quis timor, ignavi, metuentes cernere manes? » [[666]](#footnote-666)

667. Pectora tunc primum ferventi sanguine supplet[[667]](#footnote-667)  
668. Vulneribus laxata novis : taboque medullas[[668]](#footnote-668)  
669. Abluit : et virus large lunare ministrat, [[669]](#footnote-669)  
670. Huc quidquid fetu genuit natura sinistro[[670]](#footnote-670)  
671. Miscetur. Non spuma canum, quibus unda timori est, [[671]](#footnote-671)  
672. Viscera non lyncis, non durae nodus hyaenae[[672]](#footnote-672)  
673. Defuit, et cervi pastae serpente medullae: [[673]](#footnote-673)  
674. Non puppim retinens, Euro tendente rudentes, [[674]](#footnote-674)  
675. In mediis echenais aquis, oculique draconum, [[675]](#footnote-675)  
676. Quaeque sonant feta tepefacta sub alite saxa: [[676]](#footnote-676)  
677. Non Arabum volucer serpens, innataque rubris[[677]](#footnote-677)  
678. Aequoribus custos pretiosae vipera conchae : [[678]](#footnote-678)  
679. Aut viventis adhuc Libyci membrana cerastae, [[679]](#footnote-679)  
680. Aut cinis Eoa positi Phoenicia in ara. [[680]](#footnote-680)

681. Quo postquam viles, nec habentes nomina pestes[[681]](#footnote-681)  
682. Contulit, infando saturatas carmine frondes, [[682]](#footnote-682)  
683. Et, quibus os dirum nascentibus inspuit, herbas[[683]](#footnote-683)  
684. Addidit, et quidquid mundo dedit ipsa veneni. [[684]](#footnote-684)

685. Tunc vox, Lethaeos cunctis pollentior herbis[[685]](#footnote-685)  
686. Excantare deos, confudit murmura primum[[686]](#footnote-686)  
687. Dissona, et humanae multum discordia linguae. [[687]](#footnote-687)  
688. Latratus habet illa canum, gemitumque luporum, [[688]](#footnote-688)  
689. Quod trepidus bubo, quod strix nocturna queruntur, [[689]](#footnote-689)  
690. Quod strident ululantque ferae, quod sibilat anguis ; [[690]](#footnote-690)  
691. Exprimit et planctus illisae cautibus undae [[691]](#footnote-691)  
692. Silvarumque sonum, fractaeque tonitrua nubis. [[692]](#footnote-692)

693. Tot rerum vox una fuit. Mox cetera cantu[[693]](#footnote-693)  
694. Explicat Haemonio penetratque in Tartara lingua: [[694]](#footnote-694)  
695. « Eumenides, Stygiumque nefas, poenaeque nocentum: [[695]](#footnote-695)  
696. Et Chaos innumeros avidum confundere mundos: [[696]](#footnote-696)  
697. Et rector terrae, quem longa in saecula torquet[[697]](#footnote-697)  
698. Mors dilata deum, Styx, et, quos nulla meretur[[698]](#footnote-698)  
699. Thessalis Elysios, caelum matremque perosa[[699]](#footnote-699)  
700. Persephone, nostraeque Hecates pars ultima, per quam[[700]](#footnote-700)  
701. Manibus et mihi sunt tacitae commercia linguae : [[701]](#footnote-701)  
702. Ianitor et sedis laxae, qui viscera saevo[[702]](#footnote-702)  
703. Spargis nostra cani repetitaque fila sorores[[703]](#footnote-703)  
704. Tracturae  tuque o flagrantis portitor undae, [[704]](#footnote-704)  
705. Iam lassate senex ad me redeuntibus umbris : [[705]](#footnote-705)  
706. Exaudite preces, si vos satis ore nefando[[706]](#footnote-706)  
707. Pollutoque voco, si numquam haec carmina fibris[[707]](#footnote-707)  
708. Humanis ieiuna cano, si pectora plena[[708]](#footnote-708)  
709. Saepe dedi, [et] lavi calido prosecta cerebro, [[709]](#footnote-709)  
710. Si quisquis vestris caput extaque lancibus infans[[710]](#footnote-710)  
711. Imposuit victurus erat, parete precanti. [[711]](#footnote-711)

712. Non in Tartareo latitantem poscimus antro, [[712]](#footnote-712)  
713. Adsuetamque diu tenebris, modo luce fugata[[713]](#footnote-713)  
714. Descendentem animam ; primo pallentis hiatu[[714]](#footnote-714)  
715. Haeret adhuc Orci, licet has exaudiat herbas[[715]](#footnote-715)  
716. Ad manes ventura semel. Ducis omina nato[[716]](#footnote-716)  
717. Pompeiana canat nostri modo militis umbra, [[717]](#footnote-717)  
718. Si bene de vobis civilia bella merentur. » [[718]](#footnote-718)

719. Haec ubi fata caput spumantiaque ora levavit, [[719]](#footnote-719)  
720. Adspicit adstantem proiecti corporis umbram, [[720]](#footnote-720)  
721. Exanimes artus invisaque claustra timentem[[721]](#footnote-721)  
722. Carceris antiqui. Pavet ire in pectus apertum[[722]](#footnote-722)  
723. Visceraque et ruptas letali vulnere fibras. [[723]](#footnote-723)  
724. Ah miser, extremum cui mortis munus inique[[724]](#footnote-724)  
725. Eripitur, non posse mori. Miratur Erichtho[[725]](#footnote-725)  
726. Has fatis licuisse moras, irataque morti[[726]](#footnote-726)  
727. Verberat immotum vivo serpente cadaver  [[727]](#footnote-727)  
728. Perque cavas terrae, quas egit carmine, rimas [[728]](#footnote-728)  
729. Manibus illatrat, regnique silentia rupit : [[729]](#footnote-729)  
730. « Tisiphone, vocisque meae secura Megaera, [[730]](#footnote-730)  
731. Non agitis saevis Erebi per inane flagellis[[731]](#footnote-731)  
732. Infelicem animam? Iam vos ego nomine vero[[732]](#footnote-732)  
733. Eliciam, Stygiasque canes in luce superna[[733]](#footnote-733)  
734. Destituam : per busta sequar, per funera custos; [[734]](#footnote-734)  
735. Expellam tumulis, abigam vos omnibus urnis. [[735]](#footnote-735)  
736. Teque deis, ad quos alio procedere vultu[[736]](#footnote-736)  
737. Fictă soles, Hecate, pallenti tabidă forma, [[737]](#footnote-737)  
738. Ostendam, faciemque Erebi mutare vetabo. [[738]](#footnote-738)  
739. Eloquar, immenso terrae sub pondere quae te[[739]](#footnote-739)  
740. Contineant, Ennaea, dapes, quo foedere maestum[[740]](#footnote-740)  
741. Regem noctis ames, quae te contagia passam[[741]](#footnote-741)  
742. Noluerit revocare Ceres. Tibi, pessime mundi[[742]](#footnote-742)  
743. Arbiter, immittam ruptis Titana cavernis, [[743]](#footnote-743)  
744. Et subito feriere die. Paretis, an ille[[744]](#footnote-744)  
745. Compellandus erit, quo numquam terra vocato[[745]](#footnote-745)  
746. Non concussa tremit, qui Gorgona cernit apertam, [[746]](#footnote-746)  
747. Verberibusque suis trepidam castigat Erinyn, [[747]](#footnote-747)  
748. Indespecta tenet vobis qui Tartara, cuius[[748]](#footnote-748)  
749. Vos estis superi ; Stygias qui peierat undas? » [[749]](#footnote-749)

750. Protinus adstrictus caluit cruor, atraque fovit[[750]](#footnote-750)  
751. Vulnera, et in venas extremaque membra cucurrit. [[751]](#footnote-751)

752. Percussae gelido trepidant sub pectore fibrae, [[752]](#footnote-752)   
753. Et nova desuetis subrepens vita medullis[[753]](#footnote-753)  
754. Miscetur morti. Tunc omnis palpitat artus: [[754]](#footnote-754)  
755. Tenduntur nervi : nec se tellure cadaver[[755]](#footnote-755)  
756. Paulatim per membra levat, terraque repulsum est, [[756]](#footnote-756)  
757. Erectumque simul. Distento lumina rictu[[757]](#footnote-757)  
758. Nudantur. Nondum facies viventis in illo, [[758]](#footnote-758)  
759. Iam morientis erat. Remanent pallorque rigorque; [[759]](#footnote-759)  
760. Et stupet illatus mundo. Sed murmure nullo[[760]](#footnote-760)  
761. Ora adstricta sonant. Vox illi linguaque tantum[[761]](#footnote-761)  
762. Responsura datur. « Dic, inquit Thessala, magna, [[762]](#footnote-762)  
763. Quod iubeo, mercede mihi : nam vera locutum[[763]](#footnote-763)  
764. Immunem toto mundi praestabimus aevo[[764]](#footnote-764)  
765. Artibus Haemoniis : tali tua membra sepulcro, [[765]](#footnote-765)  
766. Talibus exuram Stygio cum carmine silvis, [[766]](#footnote-766)  
767. Ut nullos cantata magos exaudiat umbra. [[767]](#footnote-767)  
768. Sit tanti vixisse iterum : nec verba, nec herbae[[768]](#footnote-768)  
769. Audebunt longae somnum tibi solvere Lethes, [[769]](#footnote-769)  
770. A me morte data. Tripodas vatesque deorum[[770]](#footnote-770)  
771. Sors obscura decet ; certus discedat, ab umbris[[771]](#footnote-771)  
772. Quisquis vera petit duraeque oracula mortis[[772]](#footnote-772)  
773. Fortis adit. Ne parce, precor. Da nomina rebus, [[773]](#footnote-773)  
774. Da loca, da vocem, qua mecum fata loquantur. » [[774]](#footnote-774)

775. Addidit et carmen, quo, quidquid consulit, umbram[[775]](#footnote-775)  
776. Scire dedit. Maestum, fletu manante, cadaver, [[776]](#footnote-776)  
777. « Tristia non equidem Parcarum stamina, » dixit, [[777]](#footnote-777)  
778. « Respexi, tactae revocatus ab aggere ripae ; [[778]](#footnote-778)  
779. Quod tamen e cunctis mihi noscere contigit umbris. [[779]](#footnote-779)

780. Effera Romanos agitat discordia manes, [[780]](#footnote-780)  
781. Impiaque infernam rūperunt arma quietem. [[781]](#footnote-781)  
782. Elysias alii sedes, ac Tartara maesta [[782]](#footnote-782)  
783. Diversi liquere duces: quid fata pararent, [[783]](#footnote-783)  
784. Hi fecere palam. Tristis felicibus umbris[[784]](#footnote-784)  
785.Vultus erat. Vidi Decios, natumque patremque, [[785]](#footnote-785)  
786. Lustrales bellis animas, flentemque Camillum, [[786]](#footnote-786)  
787. Et Curios ; Sullam de te, Fortuna, querentem. [[787]](#footnote-787)  
788. Deplorat Libycis perituram Scipio terris[[788]](#footnote-788)  
789. Infaustam sŭbolem. Maior, Carthaginis hostis, [[789]](#footnote-789)  
790. Non servituri maeret Cato fata nepotis. [[790]](#footnote-790)  
791. Solum te Consul depulsis prime tyrannis[[791]](#footnote-791)  
792. Brute pias inter gaudentem vidimus umbras. [[792]](#footnote-792)  
793. Abruptis Catilina minax fractisque catenis[[793]](#footnote-793)  
794. Exsulat, Mariique truces, nudique Cethegi ; [[794]](#footnote-794)  
795. Vidi ego laetantes, popularia nomina, Drusos [[795]](#footnote-795)  
796. Legibus immodicos, ausosque ingentia Gracchos ; [[796]](#footnote-796)  
797. Aeternis chalybum nodis, et carcere Ditis[[797]](#footnote-797)  
798. Constrictae plausere manus, camposque piorum[[798]](#footnote-798)  
799. Poscit turba nocens. Regni possessor inertis[[799]](#footnote-799)  
800. Pallentes aperit sedes, abruptaque saxa[[800]](#footnote-800)  
801. Asperat, et durum vinclis adamanta, paratque[[801]](#footnote-801)  
802. Poenam victori. Refer haec solatia tecum, [[802]](#footnote-802)  
803. O iuvenis, placido Manes patremque domumque [[803]](#footnote-803)  
804. Exspectare sinu, regnique in parte serena [[804]](#footnote-804)  
805. Pompeio servare locum. Nec gloria parvae [[805]](#footnote-805)  
806. Sollicitet vitae : veniet, quae misceat omnes [[806]](#footnote-806)  
807. Hora duces. Properate mori, magnoque superbi [[807]](#footnote-807)  
808. Quamvis e parvis animo descendite bustis, [[808]](#footnote-808)  
809. Et Romanorum manes calcate deorum. [[809]](#footnote-809)  
810. Quem tumulum Nili, quem Tybridis adluat unda, [[810]](#footnote-810)  
811. Quaeritur, et ducibus tantum de funere pugna est. [[811]](#footnote-811)  
812. Tu fatum ne quaere tuum : cognoscere Parcae, [[812]](#footnote-812)  
813. Me reticente, dabunt : tibi certior omnia vates[[813]](#footnote-813)  
814. Ipse canet Siculis genitor Pompeius in arvis: [[814]](#footnote-814)  
815. Ille quoque incertus, quo te vocet, unde repellat, [[815]](#footnote-815)  
816. Quas iubeat vitare plagas, quae sidera mundi. [[816]](#footnote-816)  
817. Europam miseri, Libyamque Asiamque timete: [[817]](#footnote-817)  
818. Distribuit tumulos vestris Fortuna triumphis. [[818]](#footnote-818)  
819. O miseranda domus, toto nihil orbe videbis[[819]](#footnote-819)  
820. Tutius Emathia. » Sic postquam fata peregit, [[820]](#footnote-820)  
821. Stat vultu maestus tacito, mortemque reposcit. [[821]](#footnote-821)  
822. Carminibus magicis opus est, herbisque, cadaver[[822]](#footnote-822)  
823. Ut cadat, et nequeunt animam sibi reddere fata, [[823]](#footnote-823)  
824. Consumpto iam iure semel. Tum robore multo[[824]](#footnote-824)  
825. Exstruit illă rogum : venit defunctus ad ignes ; [[825]](#footnote-825)  
826. Accensā iuvenem positum strue liquit Erichtho, [[826]](#footnote-826)  
827. Tandem passă mori : Sextoque ad castra parentis[[827]](#footnote-827)  
828. It comes : et coelo lucis ducente colorem, [[828]](#footnote-828)  
829. Dum ferrent tutos intra tentoria gressus, [[829]](#footnote-829)  
830. Iussă tenere diem densas nox praestitit umbras. [[830]](#footnote-830)

\*\*\*\*\*\*\*\*

Pharsaliae Libri X. M. Annaeus Lucanus. Carolus Hermannus Weise.

Leipzig. G. Bassus, 1835.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*

Présentation du site Odysseum.

La bataille conclut une période extrêmement trouble.

Depuis 60 avant J.-C., César, Pompée et Crassus se partagent le pouvoir dans ce qu’on a appelé le premier triumvirat : un accord d’intérêt qui leur a permis de faire coexister leurs intérêts respectifs. Mais l’opposition entre populares et optimates est extrême, et l’équilibre instable malgré les tentatives des modérés dont Cicéron : la tension se fait de plus en plus forte entre les deux imperatores Pompée et César.

La mort de Crassus en juin 53 avant J.-C. à la bataille de Carrhes met fin au triumvirat, déjà très affaibli par la mort en 54 avant J.-C. de Julia, fille de César, suivie du remariage de Pompée avec Cornelia, fille d’un des plus influents optimates, Metellus Scipion.

C’est le 9 août 48 avant J.-C., sur une plaine de Thessalie proche de la ville de Pharsale, que s’est tenue la bataille qui a décidé de la fin de la seconde guerre civile. Elle démontra le génie militaire de César et garantit sa prise de pouvoir sur le monde romain.

Alors que César connaît des difficultés en Gaule, Pompée se rend maître de Rome et se présente comme le dernier rempart de l’ordre dans une ville soumise aux émeutes.

Il s’attache à réduire l’avenir politique de César : il fait ainsi voter une loi qui qui attribue les provinces à des magistrats sortis de charge depuis cinq ans ; selon cette nouvelle règle, César est menacé d’être remplacé en Gaule. En outre, alors que le Sénat demande à chaque *imperator* une légion pour tenir les Parthes en respect, il parvient à priver César de deux légions (Pompée ayant désigné celle prêtée à son rival en 54 avant J.-C.).

La tension est désormais à son comble : César, conscient qu’il est acculé et qu’il doit jouer son avenir politique, franchit les Alpes avec ses légions, menaçant ainsi l’ordre républicain.

Pompée se voit remettre le commandement des troupes disponibles en Italie.

Dans la nuit du 11 au 12 janvier 49 avant J.-C., César franchit le Rubicon, frontière symbolique de l’Italie avec sa XIIIe légion : désormais la rébellion du proconsul des Gaules contre les institutions est officielle, et une nouvelle guerre civile débute après celle de 83-82 avant J.-C.

César peut compter sur le renfort rapide de deux autres légions arrivant à marches forcées des Gaules ; ses autres troupes restent au-delà des Alpes afin de surveiller les Pompéiens d’Espagne. Pompée, lui, ne dispose que de trois légions en Italie ; il espère en lever dans le Picenum qui lui est acquis mais son espoir est immédiatement douché par la marche audacieuse de César le long de l’Adriatique qui suscite la panique à Rome. Lucide sur l’état présent de ses forces, Pompée renonce à défendre l’Italie, replie ses troupes sur Brindes et les évacue en Asie.

César se rend maître de Rome et de l’Italie, mais il n’a pas de flotte et doit compter avec un autre front : les sept légions d’Espagne, contre lesquelles il se tourne immédiatement. Il laisse le siège de Marseille, qui soutient Pompée, à son légat Trébonius, et rejoint l’Espagne. Au terme d’une brillante campagne pendant l’été 49 avant J.-C., il parvient à se gagner, sans engager bataille, les légions pompéiennes mal commandées. À la fin de l'année 49 avant J.-C., il rentre en vainqueur en Italie. Il passe la fin de l’année à Rome, fait main basse sur les trésors des temps pour financer sa prochaine campagne.

Dès le début de janvier 48 avant J.-C., César débarque aux confins de l’Epire et de la haute Macédoine. Sa situation est cependant délicate du fait de son infériorité numérique et des manœuvres subtiles de Pompée. César demande à Marc Antoine de le rejoindre via Brindes avec ses trois légions d’Italie. Malgré cela, il doit en juillet se replier vers la Thessalie, pris entre l’armée de Pompée et celle de son beau-père Metellus Scipion. Les sénateurs alliés à Pompée exigent qu’on lui donne le coup de grâce : ce sera la bataille de Pharsale, le 9 août 48 avant J.-C..

**Le lieu**

Pompée a établi son camp près de la rivière Énipée (affluent du fleuve Pénée) aux flancs d'une colline, à 5 kilomètres au Nord-Ouest du camp de César : il dispose ainsi d’une vision surplombante sur la plaine.

Les forces en présence sont très déséquilibrées :

l’armée de César compte 22 000 fantassins et 1 000 cavaliers ;

Pompée aligne 47 000 fantassins et 7 000 cavaliers (chevaliers italiques).

Mais ce déséquilibre est compensé par un paramètre : la plupart des soldats de Pompée sont inexpérimentés alors que ceux de César ont combattu pendant huit ans sous ses ordres en Gaule. Le génie militaire de César, face à des troupes peu aguerries, parviendra à retourner complètement la situation.

La bataille

Pompée souhaite utiliser la rivière pour appuyer le flanc droit de son armée. Aussi, concentre-t-il sur son flanc gauche toute sa cavalerie, ses frondeurs thraces et ses archers crétois. Il compte ainsi prendre ainsi l’armée de César à revers par son aile gauche, attaquer par l’arrière ses légions et les mettre en déroute.

César s’apprête à envoyer ses troupes au ravitaillement quand il apprend que l’armée de Pompée se met en ordre de bataille. Il remarque que Pompée a concentré sa cavalerie sur son flanc gauche et comprend la manœuvre. Pour la contrecarrer, il prélève 11 cohortes à partir de sa troisième ligne (soit une cohorte par légion) pour former une quatrième ligne forte de 3 000 hommes. Cette dernière prend place derrière la cavalerie de César, en formation face à celle de Pompée, qui n’a pas perçu le mouvement. César, en infériorité numérique, étire également ses lignes pour éviter de se faire encercler.

Dans la matinée, la bataille s’engage.

La cavalerie pompéienne attaque celle de César, qui se replie ; elle est cependant surprise par la quatrième ligne d’infanterie césarienne jusqu’alors dissimulée : celle-ci attaque avec ses *pila* les cavaliers pompéiens. Plutarque rapporte que César aurait ordonné à ses soldats de frapper leurs adversaires au visage, car ces aristocrates inexpérimentés craignaient, selon lui, d’être défigurés. Les cavaliers pompéiens paniquent et fuient le champ de bataille. La brèche est désormais ouverte pour la quatrième ligne césarienne qui massacre les frondeurs et les archers placés sur le flanc gauche de Pompée, puis prend à revers la légion de Pompée en attaquant son flanc gauche désormais à découvert. Les légionnaires de cette quatrième ligne lancent leurs *pila* sur la Ie légion de Pompée avant d'engager le combat. L’armée de Pompée, doublement attaquée sur son flanc et sur son front par la Xe légion de César qui lui fait face, ne peut soutenir l'assaut : elle rompt le combat ainsi que la XVe légion qui se trouve sur son flanc droit.

Constatant que les lignes de Pompée fléchissent, César lance sa troisième ligne : progressivement, toute l’armée de Pompée se défait. Les soldats que Pompée a recrutés en Orient et qu’il a placés en arrière refusent d'engager le combat et s’enfuient.

Pompée, défait, ordonne à ses cohortes de garde de défendre le camp coûte que coûte. Mais son armée est anéantie.

Aux environs de midi, les armées de César investissent le camp en massacrant les gardes qui le défendent. Mais Pompée s’est déjà enfui de son *praetorium* vers Larissa …

Le bilan de la bataille est à front renversé avec les forces initialement en présence ; si les chiffres diffèrent selon les récits, la victoire de César est sans équivoque :

Plutarque rapporte 6 000 tués parmi les Pompéiens et seulement 1 200 parmi les Césariens ;

César, quant à lui, compte dans l’armée pompéienne un total de 15 000 hommes tués : plus de 6 000 légionnaires romains et 9 000 auxiliaires ; il affirme avoir pris 180 enseignes, neuf aigles de légion, et constitué 24 000 prisonniers.

Les chefs de la *nobilitas* s’enfuient en Afrique. Pompée s’embarque pour l’Orient, parvient à Alexandrie, est assassiné par ordre de Ptolémée XIV (28 septembre 48 avant J.-C.).

César arrive à Alexandrie quatre jours après l’assassinat de Pompée. Il ne put réprimer son émotion à l’annonce de sa mort :

Εἰς δ´ Ἀλεξάνδρειαν ἐπὶ Πομπηΐῳ τεθνηκότι καταχθείς, Θεόδοτον μὲν ἀπεστράφη, τὴν Πομπηΐου κεφαλὴν προσφέροντα, τὴν δὲ σφραγῖδα δεξάμενος τοῦ ἀνδρὸς κατεδάκρυσεν.

Il [César] n’aborda à Alexandrie qu’après l’assassinat de Pompée ; et quand Théodote lui présenta la tête de ce grand homme, il détourna les yeux avec horreur ; et en recevant son sceau, il ne put retenir ses larmes.

Plutarque, *Vie de César*, 48, 2

Le voici débarrassé désormais de son plus dangereux adversaire. Il lui faudra néanmoins trois ans encore avant de devenir le maître du monde romain.

Présentation du site Odysseum.





1. **. Postquam castra dŭces, pugnae iam mente, propinquis Cst.** **Postquam** gouverne trois verbes au parfait : imposuere ; admota <sunt> ; videre (/viderunt). **Dux, dŭcis, m. et f. :**chef. **Duces** : César et Pompée. **Prŏpinquus, a, um :**  proche, prochain, rapproché, voisin, peu éloigné ; **Propinquus** se cst avec datif ( Magnard § 134). **Mens, mentis, f. [*racine men., cf. memini*] : faculté intellectuelle, intelligence ;  raison ;  esprit, pensée, réflexion; avis, opinion. […].**  
    **Apparat critique.** [**Propinquis** B. & P. **:** **Propinqui** *plerique*.]. B. & P. (c-à-d. A.Bourgery et M. Ponchont dans l’ éd. Budé) construisent donc **propinquis** avec **jugis («** sur les sommets voisins »**)** et font de **pugnae mente** un abl. de circonstance concomitante ; ou peut-être un ablatif absolu sans vb être (assez fréquent en latin impérial). ▬ **Autre solution adoptée par la plupart des éditeurs : propinqui.**  **Propinqui** est accordé à **duces.**  **Pugnae** : datif cp de **propinqui**. **Duces pugnae mente propinqui** : les chefs proches du combat par la pensée.   
    **NB. A propos du désir de combattre, Lemaire note, d’après Florus : «** Cæsar quidem rerum inopia et necessitate pressus conficiendæ rei cupidus ostentare aciem , provocare : Pompeius commeatu abundans, ad versus hæc nectere moras , tergiversari . L. Florus. » **NB. Présentation du site. Odysséeum : «**C’est le 9 août 48 avant J.-C., sur une plaine de Thessalie proche de la ville de Pharsale, que s’est tenue la bataille qui a décidé de la fin de la seconde guerre civile. Elle démontra le génie militaire de César et garantit sa prise de pouvoir sur le monde romain. […]   
   **Le lieu.** Pompée a établi son camp près de la rivière Énipée (affluent du fleuve Pénée) aux flancs d'une colline, à 5 kilomètres au Nord-Ouest du camp de César : il dispose ainsi d’une vision surplombante sur la plaine. Les forces en présence sont très déséquilibrées : l’armée de César compte 22 000 fantassins et 1 000 cavaliers ; Pompée aligne 47 000 fantassins et 7 000 cavaliers (chevaliers italiques). Mais ce déséquilibre est compensé par un paramètre : la plupart des soldats de Pompée sont inexpérimentés alors que ceux de César ont combattu pendant huit ans sous ses ordres en Gaule. Le génie militaire de César, face à des troupes peu aguerries, parviendra à retourner complètement la situation… »  *La suite de cette présentation a été reportée est à la fin de ce fichier*. [↑](#footnote-ref-1)
2. **. Imposuere iugis admotaque cominus arma — Impōno (inpōno), ĕre, pŏsŭi, pŏsitum : - tr. -** placer sur, poser sur, appliquer ( voir v. 40). **Admōtaque** <sunt > arma ; **admŏvĕo, ēre,** mōvi, mōtum, tr. : faire mouvoir vers, approcher.  **Comminus** ( cum + manus) : de près ; tout près, au corps à corps. **Arma, ōrum, n. plur. :** armes ; soldats armés, troupe ; outils, ustensiles, instruments.   
    **NB. Positions occupées. Lemaire résume ainsi la situation :**  « E castris ad Apsum fluvium ( V, 461 ), uterque exercitum eduxerat eodem tempore : Pompeius noctu , ut Antonium interciperet ; Cæsar interdiu , ut se cum Antonio conjungeret. Antonius de Pompeii insidiis certior per Græcos factus, castris se continuit , donec altero die ad eum Cæsar perveniret. Pompeius, ne duobus exercitibus circumcluderetur , disces sit et ad Asparagium Dyrrhachino rum pervenit , atque ibi castra posuit : eodem et Cæsar cum exercitu profectus , juxta eum castra posuit. » [↑](#footnote-ref-2)
3. **. Parque suum videre dei, capere omnia Caesar —**  **Apparat : [Videre B.&P. : videri** Weise & Bass]. **Vĭdĕo, ēre, vīdi, vīsum :** voir**.**  **Par :** égal, pareil ; apparié (gladiateur) ; - *pris substt. masc. et fém.* l’antagoniste qu’on appariait à un combattant dans les combats de gladiateurs ; […]  ; *au neutre*. paire, couple **‖ gladiatorum par, Cic.** : couple de gladiateurs. ». **Naudet note**. Les dieux sont les spectateurs de ce combat des champions.   
    **NB.** **Sénèque écrit dans le *De Providentia* 2 :** « Ecce spectaculum dignum ad quod respiciat intentus operi suo Deus. Ecce par deo dignum, vir fortis cum mala fortuna compositus ». (Weise et Lemaire , Naudet).   
    **NB. Matthiew Leigh, Lucan: Spectacle and Engagement,** 1997 . Matthew Leigh takes as his guiding theme the unusual prominence of spectacle and of spectators in the Pharsalia. Why does Lucan so often indict the complicity or apathy of characters who would sooner watch the action than engage? What is behind the determination of Caesar's men to turn the civil war into a theatrical display for the benefit of their general? In answering these questions, Dr Leigh reveals the richness and breadth of imagination of a poet who does not just compose a coruscating anti-Aeneid, but is also profoundly aware of his relationship with the historical, rhetorical, and philosophical traditions of Rome. By Studying the tension between the narrator's impassioned interventions against history and his characters' often manic zeal to transform civil war into performance, this work discovers a Lucan who is as funny as he is serious, as reflective as he is committed. (Présentation de l’éditeur).  
    **NB.**  **Helen Lovatt, The Epic Gaze: Vision, Gender and Narrative in Ancient Epic (**Cambridge University Press, juin 2013), p. 114 souligne que Lucain suggère ici une assemblée des Dieux, à la manière épique, mais qu’il trompe l’ attente du lecteur en ne la décrivant pas. [↑](#footnote-ref-3)
4. **. Spernō, *ĕre*, *sprēvī, sprētum* (tr.) :** écarter, éloigner ;[fig.] repousser, rejeter, dédaigner **║avec inf. :** dédaigner de (HOR. ; OV.). **Martemque secundum.** **Mars, Martis, m. : Mars**.dieu de la guerre, père de Romulus et du peuple romain. […] ;   3 - *fig*. guerre, bataille, combat ;   […]  5 - résultat de la guerre, fortune du combat. **‖ æquo Marte, pari Marte :** avec des chances égales. ‖ **Verso Marte :** la fortune ayant tourné ; ‖  **incerto Marte :** sans avantage marqué, avec un succès incertain.  **Sĕcundus, a, um :**  […] favorable. [↑](#footnote-ref-4)
5. . **Recusare** : repousser ; refuser. **Fatis =** datif**; Debere beneficium alicui:** être redevable à qn d’un service. Cic. **De / Ab/ Ex.**: **Referre ( /reportare) victoriam ex (/ab) aliquo :** remporter la victoire sur qqn. **// - ob egregiam victoriam de Hannibale (Liv.)** : à cause de sa belle victoire sur Annibal. **De genero :** le gendre est Pompée. **Lemaire** relève la scolie : « Non vult fata sibi alias præstare victorias ; solum vult superare Pompeium. SCH. » [↑](#footnote-ref-5)
6. **. Mundo :** datif. **Fūnestus, a, um :** funèbre, funéraire ; malheureux, dans le deuil ; sinistre, qui annonce un malheur, funeste; fatal, mortel, meurtrier. [↑](#footnote-ref-6)
7. **. Hora … quae ferat :** Relative au sbj., consécutive.  **« Casum. Dubium eventum, ruinam » (Lemaire). <Caesari> placet.**  **Mersura :** part. fut. de **mergo**, accordé à **Alea**, sg.  **Alea fati :** voir Horat. Carm. II, 1, 6 : « periculosæ plenum opus aleæ ». Allusion au Proverbe : «**Omnem jacere aleam** ». « **Alea jacta est** » Mot prêté à César au moment de franchir le Rubicon.   
    **NB.** **Nicolas Lévi**, « La  Pharsale de Lucain : un monde sans providence ? », Bulletin de l'Association Guillaume Budé Année 2006 2 pp. 70-91. « Le destin (fatum) et la fortune (fortuna) semblent être les notions les plus adéquates pour décrire l'action divine et l'ordre, ou plutôt le désordre du monde dans le poème de Lucain, parce que ce sont celles qui apparaissent, et de façon récurrente, sous sa plume : dans la Pharsale, ce sont le plus souvent des forces irritées et jalouses qui conduisent à engloutir le monde dans la guerre civile, et nous donnent évidemment à penser un visage très noir des dieux qui leur sont associés ]. De fait, de nombreuses études sur Lucain posent la question de leur place et surtout de leur articulation complexe dans la Pharsale ( *voir note reportée ci- dessous.*) : ce faisant, elles rencontrent souvent le troisième niveau de causalité divine qu'est la providence, mais sans toujours en étudier en tant que tels les modes de présence ou d'absence.   
    ( Note de N. Lévi. « Nous nous en tenons pour notre part à l'interprétation nuancée de H. Le Bonniec, jadis énoncée dans son article « Lucain et la religion », dans Lucain, Entretiens sur l'Antiquité classique, tome XV, Fondation Hardi, Genève, 1970, p. 161-200 : Fortuna, fatum (et dei) sont approximativement synonymes chez Lucain, mais la Fortune apparaît parfois comme la force chargée d'exécuter les décisions du destin tout en représentant aux yeux des hommes l'apparence inintelligible de celui-ci.) ».  
    NB. **N. Lévy** précise que « Cura, équivaut à prouidentia chez Lucain » Il faut rappeler que **prōvĭdentĭa** n’entre pas dans un hexamètre. [↑](#footnote-ref-7)
8. . **Altĕrŭtĕr, utra, utrum :**l'un ou l'autre, l'un des deux. **Ter explicuit turmas**. **Ter** : trois fois César range ses troupes en ordre de bataille et provoque Pompée ; qui refuse le combat. **Turma, æ, f. :**turme, escadron [*dixième partie d'une aile, primitt trente hommes*] ; 2 - troupe, bataillon ; multitude, foule. **Mergo, ĕre**, mersi, mersum : - tr. -  plonger, enfoncer, faire pénétrer dans.    2 - engloutir, précipiter dans. [↑](#footnote-ref-8)
9. . **- Minari alicui aliquem rem //   minari alicui aliqua re :**  menacer qqn de qqch. **Pugnam** cod de **minantia,** qui porte sur **turmas** autant que sur **signa**. [↑](#footnote-ref-9)
10. . **Testor**, āri, ātus sum : *+ prop. inf.* : témoigner que, attester que, affirmer que. **Se**, pr. réfléchi, désigne César. **Dēsum, dĕes, dĕesse, dēfŭi, intr. avec dat. - :**manquer, manquer à, faire défaut, ne pas participer à, ne pas donner son concours ou son assistance à qqn ou à qqch. *Selon les commentateurs Lucain charge, comme toujours, César*. [↑](#footnote-ref-10)
11. . **Excĭo, īre, īvi (ĭi), ītum :** - tr. : attirer hors, appeler à ; faire venir, convoquer ; provoquer. [↑](#footnote-ref-11)
12. **. In pugnam** cc de but. **Fīdo, ĕre, fīsus sum :** - intr. - 1 - se lier, se confier, avoir confiance [*en, dans*], compter sur. alicui, alicui rei fidens : comptant sur qq, sur qc. // - aliquo, aliqua re fidere : compter sur qn., sur qc. **Vallum, i, n :** palissade, retranchement. [↑](#footnote-ref-12)
13. **. Signa movet :** le sujet est César. **Signa movere (e castris) :** déplacer les enseignes, se mettre en marche. **Tectusque viā dūmōsă per arva.** **Dūmōsus, a, um**  : couvert de ronces, de broussailles, de buissons. **Tutus via, *litt.*:** protégé par le chemin (qu’il choisit) à travers …(*mea sententia*). [↑](#footnote-ref-13)
14. **. Selon B. & P.** il y eut deux marches contre Dyrrachium (en Illyrie), mais Lucain les fond en une seule sans doute pour des raisons littéraires. **Præceps, cĭpĭtis** [præ + caput] :  la tête en avant, la tête la première […] ; *neutre subst.* : un précipice. [↑](#footnote-ref-14)
15. . **Præcipere aliquantum viæ (T. Liv.) :**  prendre une avance notable de chemin ; **Hoc iter :** la marche de César. **Iter praecepit** : P. a devancé la marche de C. **(***Lemaire***). Limes**, itis, m. sentier ; → **æquŏrĕus L.** : chemin de bord de mer. . [↑](#footnote-ref-15)
16. **. Quemque vocat collem insedit** (Attraction de l’antécédent dans la relative, Magnard § 270-272 ; E.&Th. § 162.) **Taulantius, a, um** : des Taulantes (peuple d’Illyrie). **Lemaire précise : «**Taulantii, populi Macedoniæ , qui Dyrrhachii et Apolloniæ agros usque ad montes Ceraunios quondam tenuerunt. Strab. VII, Thucyd. I., Plin., Hist. Nat., III, 12. » ; et encore **:** « Pompeius interclusus Dyrrhachio , edito loco , qui Petra appellatur, castra communivit. » [↑](#footnote-ref-16)
17. . **Insīdo, ĕre, sēdi, sessum** : - 1) intr. avec dat. s’asseoir sur, se poser sur.   2) - *tr.* - insidere locum, Stat. : s’arrêter dans un lieu.       3) *intr.* - insidere silvis (Virg.) : s’établir, s’installer dans une forêt. 4) - *tr.* - insidere vias (Liv) : occuper les routes.  ; s’installer, prendre position sur les routes. →  **Cst.**  soit (intr. 1 et 3) : insedit colli quem , soit (tr. 2 et 4) insedit collem quem, voire insedit in colle quem. **Castris** : dat : pour son camp ? **Ĕphўra, æ, f. : Ephyre,** ancien nom de Corinthe était la métropole de Dyrrachium. Dyrrachium ( Durres en Albanie) fondée vers 627 avant J.-C. par des habitants de Corcyre et de Corinthe conduits par Phalios de Corinthe, selon Thuc. I, 24, 2 et Strabon. **Lemaire** : «  Corinthus autem Ephyra dicta erat ab Ephyra nympha , Oceani et Tethyos filia. ».   
     **NB.** César prétend que Pompée s’installa à Pétra parce que ses communications étaient coupées (B. &P.).   
     **NB. Insedit . Virgile, Énéide,** 8, 4 78-480 “Haud procul hinc saxo incolitur fundata uetusto urbis Agyllinae sedes, ubi Lydia quondam gens, bello praeclara, **iugis insedit Etruscis**. » Non loin d'ici se trouve, bien assise sur un antique rocher, la ville d'Agylla, à l'endroit où jadis une tribu de Lydie, illustre guerrière, vint occuper les collines étrusques. [↑](#footnote-ref-17)
18. **. Vel :** même, ne serait-ce que.  **Tŭĕor, ēri , tŭĭtus sum, (tūtus sum) : -** tr. - 1 - avoir les yeux sur, regarder, observer […]  3 - protéger, défendre, garder, sauvegarder. [↑](#footnote-ref-18)
19. **. Opus, eris, n :** ouvrage, construction militaire. **Hanc** : c-à-d. Petra. **Vĕtus, ĕris :** vieux ; **Veteres, um, m. :** les anciens. [↑](#footnote-ref-19)
20. **Facilis… cedere (**céder ; disparaître**) ; facilis + inf. :** facile à (Tacite, Lucain). NB. **- cedere fortunæ** : céder à la fortune ( Caes) ; **cedere tempori :** céder aux circonstances (Cic.). **Licet + sbj. :**  bien que, quoique. Le sjt de **Tollat** est **Humanus labor**. **Tollo, ĕre, sustŭli, sublātum : - tr.** -lever, élever, soulever, rehausser, relever (voir v. 33). **Ardŭus, a, um. :** - 1 - qui se dresse. - 2 - escarpé, raide, élevé, haut. - 3 - pénible, difficile, désagréable, malaisé. **Léon Leys propose :** Qui cède facilement, malgré un front orgueilleux.» [↑](#footnote-ref-20)
21. **. Cuncta** est cod de **moventibus**. [↑](#footnote-ref-21)
22. **. Habet** a pour sjt Petra ( rbs).  **Mūnīmĕn, ĭnĭs, n. :***-tout ce qui garantit, fortification, rempart, retranchement-(Virg.).* **Quassābĭlis, e :** qui peut être ébranlé. *--- Luc. 6, 22.*  [↑](#footnote-ref-22)
23. **. Clausă <Petră>** sujet de **debet** et de **est.**  (Presqu’île). **Profundo :** accord avec **praecipiti**. [↑](#footnote-ref-23)
24. **. Undique :** de toutes parts. **Præceps, cĭpĭtis** [præ + caput] :  la tête en avant, la tête la première […] ; *neutre subst.* : un précipice. **Scŏpŭlus, i, m. : *tout*** *lieu élevé d'où l'on peut voir au loin* (**σκοπεῖν**) : rocher, roc, roche.  **Aequor :** cod de. **vomentibus**. **Lemaire** : « Allisos fluctus rejicientibus. » [↑](#footnote-ref-24)
25. **. Cautēs (cōtēs), is, f. :** écueil, rocher. **Exiguo… colli,** dat. cp de **debet**. **Quod non est insula =**  cod de **debet** ; **quod** : le fait que. [↑](#footnote-ref-25)
26. **. Rătis, is, f. :** radeau; vaisseau. **Ratibus** datif, cp de **terribiles**. [↑](#footnote-ref-26)
27. **. Cum :** cst cō si la conj. était en tête de vers.  **Iŏnĭus, a, um :** d'Ionie.  **Ionium (mare) :** la mer Ionienne. **Tollo, is ere :** soulever ; élever ( voir. 20 ; voir v.33) **Auster**, vent du midi, vent du sud violent et qui apporte la pluie. [↑](#footnote-ref-27)
28. **. Quătĭo, ĕre, quassi, quassum : - tr. -**  secouer, agiter ; frapper ébranler. **Pontus, i, m. (*poét*. c. mare) :** la mer, la haute mer. [↑](#footnote-ref-28)
29. **. [Hic** B&P **: Hinc mss : Huc mss ]. Hic,** *adv* **:** alors. **Răpĭo, ĕre, răpŭi, raptum : - tr. -** entraîner avec soi, emporter (précipitamment, violemment), en,lever de force ou par surprise… ‖ **improbæ spes** : espoirs extravagants**(Plin. *ep*.) ; Labor omnia vincit improbus :** le travail acharné vient à bout de tout(Virg.) **‖ →** espoir forcené (B&P) . [↑](#footnote-ref-29)
30. **. Spes ut** cst cō  **sperare ut + sbj. (spem afferre ut** : laisser espérer que, Cic. Læl. 68 **). Ut cingeret :** le sjt de **cingeret** est César**. Hostem ignarum** désigne Pompée.   
     **NB. Lemaire** résume les explications de César lui-même : « Cæsar. coercito Pompeii equitatu , qui jam vastis collibus diffundebatur , simul ut Pompeium pabulatione prohiberet, auctoritatemque ejus  apud exteras nationes minueret , editos atque asperos colles circa Pompeii castra præsidiis tenuit , castellaque ibi communivit. Inde, ut loci cujusque natura ferebat, ex castello in castellum perducta munitione circumvallare Pompeium instituit. Cf. ad Cæs. B. C. III, 43. » [↑](#footnote-ref-30)
31. **.** **Aggĕr, aggĕris, m. [ad + gero] :** talus, levée de terre remblai. **Vallum, i, n :** palissade, rempart. **Ducere lineam** : tracer une ligne. **Ducere fossam** : creuser un fossé. **Opus ducere** (v. 39). **Valli** est cp de ignarum (ignorant de / inconscient de) selon B. &P. **Aggere valli** irait aussi. ( voir César **ejus valli agger, Cæs. BC. 3, 63, 1 :** la levée qui supportait cette palissade.) **NB.** Le retranchement est conduit de colline en colline ( Lemaire et alii. ) [↑](#footnote-ref-31)
32. **. Metatur B.& P.  : Metitur alli mss. (mētor**, āri, ātus sum // **mētĭor**, īri, mensus sum :  arpenter ; mesurer*.* )  **Cæspĕs (cespĕs), ĭtis, m. :** motte de gazon (tranchée *en forme de brique).* [↑](#footnote-ref-32)
33. **. Caespite fragili :** **Frăgĭlis, is, e [frango] :** fragile, frêle, cassant, qui se brise facilement ;  de faible durée, faible, périssable. [↑](#footnote-ref-33)
34. **. Cautēs (cōtēs), is, f. :** écueil, rocher. **Mĕtallum, i, n. :** mine, filon, métal, minerai. [↑](#footnote-ref-34)
35. **.** **Dīrĭpĭo, ĕre, rĭpŭi, reptum [dis + rapio] : - tr. -** tirer dans des sens divers, mettre en pièces, déchirer, bouleverser. **Transfero, ferre :** transporter ; **transfert**. Règle Caesar pontem fecit (au sens de faire faire). [↑](#footnote-ref-35)
36. **. Exstruere :** entasser ; construire. Le sujet est l’antécédent de quod. **Impellere queat** a pour sjt **aries** puis **ulla machina.**  [↑](#footnote-ref-36)
37. **. Quĕo, quīre, quīs, quīvī (quĭī), quĭtum :** pouvoir, être capable de, être en état de, [*employé surtout avec une négation*]. **Nĕquĕo, īre, īvi (ĭi), ĭtum :** - intr. - n’être pas en état de, ne pas pouvoir. Cic. *n’emploie jamais la première personne* ***nequeo****, mais* ***non queo.*** [↑](#footnote-ref-37)
38. **. Ardŭus, a, um. :**  qui se dresse. - escarpé, raide, élevé, haut.  pénible, difficile, désagréable, malaisé.  [↑](#footnote-ref-38)
39. **. Ducere opus :** conduire un ouvrage (constuire en suivant un tracé — *ductus*).  **Pando**, ĕre, pandi, passum (pansum) : - tr. -   a - étendre, tendre, déployer ;  b – ouvrir (brèche ; route).  **Turrita castella : turrītus, a, um [turris] :** muni de tours  […]. [↑](#footnote-ref-39)
40. **. Rĕcursŭs, ūs, m. :** retour en courant, course rétrograde.  2 - possibilité de revenir, retour.    3 - chemin pour revenir, chemin du retour […] → boucle ????*.*  [↑](#footnote-ref-40)
41. **.** **Amplector,** amplecti, amplexus sum : embrasser (pr. et fig.). **Tesca (tesqua), ōrum, n. :** contrées sauvages, lieux déserts. [↑](#footnote-ref-41)
42. **. Indāgo, ĭnis, f. :** entourage de filets, cordon de filets ou de chasseurs ; filet, réseau. **Claudo (clūdo, clōdo), ĕre, clausi, clausum : - tr.**  clore, enclore. [↑](#footnote-ref-42)
43. **. Magno** = datif. **Desum, deesse** + dat. : manquer à qn. [↑](#footnote-ref-43)
44. **. Circumdatus <Magnus>** (apposition à valeur concessive) ;  [↑](#footnote-ref-44)
45. **Lemaire explique :** « quum flumina ibi orta , per longos anfractus viarum suis cursibus lassata, ibi rursum se in mare effunderent. Ordo est : Tot flumina illic exorta Illic mersa suos cursus fatigant..»  [↑](#footnote-ref-45)
46. **Mergo, ĕre**, mersi, mersum : - tr. -  plonger, enfoncer, faire pénétrer dans.    2 - engloutir, précipiter dans. **Summa** ( n. pl.) au sens de **extrema** (selon Lemaire).  **Reviso, ere :** revisiter ; revenir voir. **NB**. B. & P. prend « **summa** » au sens de « l’ensemble ». [↑](#footnote-ref-46)
47. **Intermănĕo, ēre :** - intr. - rester au milieu. [↑](#footnote-ref-47)
48. **. Iliacus, a, um :**  d’ilion.  **Attolo, ere :** au sens de exalter, glorifier. **Adtollat,** **adscribat** et **mirentur** = Sbj. de concession (La légende peut bien … E.&Th. § 253). [↑](#footnote-ref-48)
49. **. Deis (dat.)** : Neptune et Poséidon. Selon la légende Ilion aurait eu 40 milles de tour ; Babylon environ 45 ; et selon César lui-même les circonvallations de Dyrrachium 17 ou 18 milles. **Testa, æ, f. :** terre cuite, brique, tuile. **Circumdo, ăre, dĕdī, dătum : - tr.**  placer autour ; entourer, ceindre, enfermer ; ***au passif* collem multa opera circumdata, (Sall.) :**  de nombreux ouvrages militaires furent établis autour de cette colline.  [↑](#footnote-ref-49)
50. **. Rĕfŭgus, a, um :**- fuyard, fugitif. (*Tac.).*- *subst. m*. refugi : les fuyards (**Weise** souligne que feindre la fuite est leur tactique de combat). **Băbylōn, ōnis f (qqf. ōnos ; - acc. -ōnem, qqf. -ōna.) :** Babylone (capitale de la Chaldée) // **- Băbylōnĭa, æ, f. : -** a - la Babylonie (contrée d'Assyrie). - b -Babylone. // **Băbylōnĭăcus, a, um :** de Babylone, babylonien **//**  **Băbylōnĭcus, a, um :** de Babylone, babylonien. ; **Băbylōnĭus, a, um :** de Babylone, babylonien. [↑](#footnote-ref-50)
51. **. 2 - Tigris, is (ĭdis), m. (acc. -im, -in, -idem) :** le Tigre (fleuve d'Asie qui reçoit l'Euphrate et se jette dans le golfe Persique). **- Orontēs, æ (i, is), m.** : l'Oronte (fleuve de Syrie). **Quantum** cod de **Ambĭo, īre, ĭi** (īvi), ītum : - tr. - aller à l’entour, entourer. [↑](#footnote-ref-51)
52. **.  Eōus, eōa, eōum : -**du matin, matinal, de l'Aurore.  oriental, d'Orient. [↑](#footnote-ref-52)
53. **. Suffĭcĭo**, ĕre, fēci, fectum : - tr. et intr. - - *tr*. - mettre sous,  à la disposition ; à la place de - *intr.*   suffire, être suffisant pour (dat.). **Quantum** sujet de **sufficit** [↑](#footnote-ref-53)
54. **. Clausit** a pour sujet **opus**  et pour cod <**tantum>, antécédent** non exprimé de **quantum. Subitum opus** voir. v. 33, **subitos muros**. **Raptum**  est épithète de **opus**. **Belli tumultu** est cp circ. (cause ?) de raptum **Raptum** = **properatum** (Weise). Tanti labores (Caesaris) periere : César n’a pas capturé Pompée. [↑](#footnote-ref-54)
55. **.   Tot potuere manus :** indicatif = irréel avec pouvoir, devoir, etc. (Magnard § 411 ; E.&Th. § 264 et. 265)  **Sestus (Sestŏs), i, f.** : Sestos,*ville de Thrace, en face d’Abydos [v. légende de Héro et Léandre].* **Ăbȳdŏs et Ăbȳdus, i, m. f. (Ăbȳdum, i, n.)** : Ăbȳdos. : ville de l'Asie Mineure, sur l'Hellespont ( Xerxès établit un pont de bateaux entre ces deux villes) . Cf. Stat . Silv. IV,3,56 : « Hæ possent...mæstum pelagus gementis Helles Intercludere ponte non natanti. » [↑](#footnote-ref-55)
56. **. ēlīdo, ĕre**, ēlīsi, ēlīsum : - tr. -   expulser (avec violence) ;- écraser, briser, broyer, fracasser. **Ingero** : jeter dans, sur, amasser.  **Solum, i, n :** sol, terre. **Lemaire** explique ainsi : « Ingestoque solo , etc. Jactis in mare molibus obstruere Helles pontum, quem Phryxus transfretavit, sorore Helle in aquis delapsa, conf. IV , 57. **Phrixēus, a, um : de *Phrixus*.**   
    NB. **Phrixus, i, m. :** Phrixus (*fils d'Athamas et de Néphélé, frère d'Hellé : Phrixus allait être sacrifié par son père quand il reçut de sa mère un bélier ailé à toison d'or sur lequel il s'envola avec sa sœur : celle-ci tomba dans la mer, la mer d'Hellé, l'Hellespont, et Phrixus parvint seul en Colchide; là, il sacrifia le bélier à Arès; la toison d'or, conservée dans le temple de ce dieu, fut rapportée en Grèce par Jason et les Argonautes*). [↑](#footnote-ref-56)
57. **. Ĕphўra, æ, f. (- *poet*. Ĕphўre, ēs, f.) :** Éphyre, ancien nom de Corinthe. **Abrumpo, ĕre, rūpi, ruptum : - tr. :** détacher en rompant, arracher, rompre, briser, interrompre brusquement (une chose : acc. , d’une autre : abl. avec ou sans ab).Séparer Corinthe du Péloponèse c-à-d. percer l’isthme de Corinthe.  Néron entreprit et abandonna finalement le creusement du canal de Corinthe. [↑](#footnote-ref-57)
58. **. Donare :** faire cadeau de ; tenir quitte, épargner à.  **Flexŭs, ūs,** m. :  flexion, courbure, courbe, sinuosité ; détour. **Mălĕa (Mălēa), æ, f. :** le Cap Malée [promontoire du Péloponnèse]*.*  [↑](#footnote-ref-58)
59. **. In melius mutare locum** dépend encore de Tot manus potuere. [↑](#footnote-ref-59)
60. **. Coeo, coire** […] : se condenser (« le Théâtre de la guerre se resserre » B.& P.) . [↑](#footnote-ref-60)
61. **.** **Flŭo, ĕre, fluxi, fluxum : intr.** **: couler. ălo, ĕre, ălŭi, altum (ălĭtum) : - tr. -** nourrir, alimenter, sustenter. [↑](#footnote-ref-61)
62. **. Hic et Thessalicae clades, Libycaeque tenentur.** **Clādēs, is, f. :**désastre. (Pharsale en Thessalie et Thapsus et Utique en Tunisie). [↑](#footnote-ref-62)
63. **. ărēna (hărēna), æ, f. :**  sable ; terrain sablonneux; désert de sable ; rivage de la mer, plage.   4 - arène (*partie sablée de l’amphithéâtre).* **æstŭo, āre, āvi, ātum : - intr. :** brûler, être brûlant ; bouillonner ( Pr. & fig.). **Răbĭēs, f. (acc. -em; abl. -e) :**rage (pr. & fig). [↑](#footnote-ref-63)
64. **.**  **Structūra, æ, f. [struo] :** arrangement, disposition ; construction, maçonnerie ; bâtiment, construction (*sens concret*)  4 - arrangement des mots [*dans la phrase pour produire un rythme*]. **Fallo, ĕre,** fĕfelli, falsum : - tr. – tromper, induire en erreur ; échapper à qn (la personne à qui cela échappe est à l’acc.). [↑](#footnote-ref-64)
65. **.** Cst **fefellit Pompeium, velut fefellit aliquem, qui. L**e Pélore est un promontoire au nord-est de la Sicile. [↑](#footnote-ref-65)
66. **. Sĭcānĭus (Sĭcānus), a, um : de Sicanie ; de Sicile.   - Sicānĭus Virg. En. 8, 416, *et* Sĭcānus, a, um (Sīcănus Sil. 10, 314), Virg. En. 5, 24.**  **Pelorum sujet de latrare. L**e Pélore est un promontoire au nord-est de la Sicile. [↑](#footnote-ref-66)
67. **. Tēthys, yos, f. (acc. -ya, -yn; abl. -ye) :** Téthys (*femme de l'Océan, mère des divinités fluviales et des nymphes de la mer*), la mer..  **Rutupiae** est Richborought sur la côte du Kent. [↑](#footnote-ref-67)
68. **. Unda turbata** est sjt de **fallit**. **Fallo, ĕre,** fĕfelli, falsum : - tr. –induire en erreur ; échapper à qn (la personne à qui cela échappe est à l’acc.). Les Calédoniens sont des montagnards écossais. [↑](#footnote-ref-68)
69. **. Asyndète.** Le sjt de **videt** est Pompée.  **Septas = saeptas ; Sæpĭo (sēpĭo), īre,** sæpsi, sæptum [sæpes] : - tr. - entourer d'une haie, enclore, entourer, encercler. [↑](#footnote-ref-69)
70. **. Ipse quoque a tutā deducens agmina Petrā**. **Dēdūco, ĕre, dūxi, ductum : - tr. :** tirer en bas, faire descendre, faire tomber ; - conduire, tirer de, détourner, faire sortir ; conduire en procession. [↑](#footnote-ref-70)
71. **. Diversis tumulis** cc de spargit (dissémina). [↑](#footnote-ref-71)
72. **. Effuso milite :** les soldats de Pompée. **Tendo, ĕre**, tĕtendi, tentum (tensum) :  - *tr.* - tendre, étendre, déployer, allonger. **Claudentem** <Caesaris exercitum> : valeur conative du partcp imperfectif. [↑](#footnote-ref-72)
73. **. Tantum … quantum + gén. Sibi vindicat** : le sjt est Pompée ( il se réserve). **Vallo** : par une palissade. **Lemaire note**: « Tantum spatii introrsum complexus fuit Pompeius , in quo *scil*. dispertivit copias, quantum distat Aricia a Roma. » [↑](#footnote-ref-73)
74. **. « Parva** **Aricia** : Quantum Aricia oppidum Latii prope Albam, distat a Roma : id est , sedecim millia. » ( Lemaire). *Le périmètre du terrain enclos par Pompée était donc de 16 milles.* **NB**. Strabon rapporte que le culte de la Diane d’Aricie eût pour origine celui de la Diane Taurique dont Oreste avait rapporté la statue à Mycènes. [↑](#footnote-ref-74)
75. **. Nĕmŏrālis, is, e :** de bois, de forêt ;  du bois sacré de Diane à Aricie (*Mart.).* [↑](#footnote-ref-75)
76. **. Quoque** modo = et eo modo. **Modus, i, m :** mesure.  **Modo terrae :** la mesure de terrain… **Prælābor, lābi,** lapsus sum : - tr. - 1 - se glisser en prenant les devants. - 2 - glisser devant, couler auprès, longer, côtoyer. [↑](#footnote-ref-76)
77. **. Tibris** est sjt., amnem cod de torqueat. **Amnis,is, m**  : son cours. Mais : « **amnis torquet sonantia saxa » :** le fleuve roule des pierres qui retentissent (**,** Virg. En. 6, 551). [↑](#footnote-ref-77)
78. **.** **Classĭcum, i, n.** :  1 - signal donné par la trompette, sonnerie de la trompette.   2 - trompette guerrière. **injussus, a, um :** qui agit sans avoir reçu d'ordre, qui agit de soi-même, spontanément. - b - qui se fait ou qui vient de soi-même, spontané. *---* [↑](#footnote-ref-78)
79. **.  Lăcertus, i, m.** :  *stt au plur.* **lăcerti** : les muscles ; - *en gén.* bras. **Nĕfās, n. indécl. :** ce qui est contraire à la volonté divine, aux lois religieuses, aux lois de la nature ; ce qui est impie, sacrilège, injuste, criminel. **Nefas est + inf.** : il est sacrilège de… ‖ ***per omne fas ac nefas*** Liv. *:* par tous les moyens, licites et illicites ; ***Nefas belli*** Luc. *2, 507 :* le crime impie de la guerre ‖ **- imus in omne nefas, Luc. 5, 272 :** il n'est pas de forfaits que nous n'ayons commis. **Jăcŭlum, i, n. [jacio] :** trait, javelot. **Tempto (tento), āre, āvi, ātum [tento] : -** tr. - toucher, tâter ; attaquer, assaillir ; examiner, sonder, essayer, tenter, mettre à l’épreuve ; tâter, essayer de venir à bout de qqn, tâcher de gagner qqn. **Lemaire note :** “Nefas. Cædes extra belli copiam. Tentante lacerto. In incertum mittente præ studio exercendi.» [↑](#footnote-ref-79)
80. **. [ Ducis au sg. B.& P. ;** d’autres ont **Duces** ou **Ducem].**  **Abstrăho, ĕre, traxi, tractum : - tr.** - tirer, traîner loin de, séparer de, détacher de, éloigner de [*au pr. et fig.*]. Cst avec ab ou ex ou de + abl, ou abl. sans prép, (voire Datif : Gaffiot hésite pour ce vers). Cst avec ad. + acc. : entraîner vers  (Cic.) ; **miscendis armis**  est le cp à l’abl. (probablement) de **abstrahit** (le souci détourne des combats). **Miscere manus or proelia** : *to join battle, engage* (**poet.**): **“miscere manus,**” **Prop. 2, 20, 66**: **“proelia dura**,” **id. 4, 1, 28**; “hence, **vulnera**,” *to inflict wounds on each other*, **Verg. A. 12, 720**.— (L&S).   
     **NB.** Cf. Virg. Georg. III : « Acrior illum Cura domat. » (**Lemaire**) [↑](#footnote-ref-80)
81. **.** Pompeium exhaustae praebenda ad gramina terrae <abstrahunt>. Cst. Reprendre abstrahunt ou cst comme Sulpitius ci-dessous : cura terrae. **Exhaustus, a, um :** PPP de **exhaurio :** épuisé, tari, vidé, épuisé de fatigue, affaibli […].   
     **NB. Deux cst différentes (***avec varia lectio****: pabula*** *au lieu de* ***gramina*) : Pompeium exhaustae praebenda ad pabula terrae «** Sulpitius non male jungit cura terræ. Oudendorp malit : abstrahit ad pabula terræ equis præœbenda , vel potius pabula præbenda terræ ut rursus gramine vestiatur. **» (Lemaire).**  [↑](#footnote-ref-81)
82. **.** **Obtĕro, ĕre,** trīvi, trītum : - tr. - broyer, briser, écraser ; détruire. **Cĭtātus, a, um :** part.-adj. de cito. : lancé, agité, secoué, ayant une marche rapide, d’une allure vive ‖ **Citatissimo agmine,** à marches forcées ( T.live) ‖ **Citato gradu** : au pas de course ( T. Live). [↑](#footnote-ref-82)
83. **.** **Discŭtĭo, ĕre, cussi, cussum : - tr.** -abattre, fendre en secouant, faire voler en éclats, briser, fracasser ; dissiper ; faire disparaître. [Ūngŭlă frōndēntēm dīscūssīt cōrnĕă cāmpŭm (Collatinus) ]. [↑](#footnote-ref-83)
84. **. Sŏnĭpēs, pĕdis : au pied bruyant, sonore. Sŏnĭpēs, pĕdis,** *subst. au m*. : un cheval, un coursier *(Catul ; Virg.).* **Adtondĕo (attondĕo),** ēre, tondī, tonsum : - tr. -  tondre ; brouter. [↑](#footnote-ref-84)
85. **. Præsēpĕ** (præsæpĕ), is, n. *ou* præsēpes (præsæpis), is, f. *ou* præsēpis, is, f. *ou* præsēpĭum (præsæpĭum), ĭi, n. : toute espèce d'enceinte ou d'enclos ; parc pour les bestiaux ; crèche, mangeoire, ratelier. **Culmus, i, m.:** tige (des plantes), tuyau (de blé), chaume.**Advectos** **culmos** : nourriture apportée (par bateaux).   
     **NB.** Ovid. Metam. VII , 543 : «< Acer equus quondam... Ad præsepe gemit morbo moriturus inerti. » Quod et ipse debet Virgil. Ge. III : « Et dulces animas plena ad præsepia reddunt. » ( **Lemaire**). [↑](#footnote-ref-85)
86. **. Lābor, lābi, l**apsus sum : - intr. : glisser, trébucher, chanceler, tomber. [↑](#footnote-ref-86)
87. **. Pŏplĕs, ĭtis, m.** :  jarret. **Gyrus, i, m. :** cercle, volte.  **Abrumpere** : (tr.) rompre, interrompre.   
     **NB.** “Non perfert integros cursus.; ad hunc locum. Senec. Oedipe, I , chor. « Segnior cursu sonipes in ipso Concidit gyro, dominumque prono Prodidit armo.  ». ”. [↑](#footnote-ref-87)
88. **.**  **Dum** **a) + ind**: jusqu’au moment où ; tant que, aussi lgtps que ; **b) dum + ind pst** (sans concordance de tps) : pendant que ;  **c) dum + sbj.** : jusqu’à ce que, en attendant que (Magnard p. 156-157). **Tābēs, is, f. :**  corruption, putréfaction. **Dīgĕro, ĕre, gessi, gestum : - tr.** - diviser, séparer. […] affaiblir.  **Artus, us, m :** articulation ; membres ; corps. (Les corps des chevaux morts, précise **Weise**) [↑](#footnote-ref-88)
89. **. ĭners, ĭnertis [in + ars] :** 1 - étranger à tout art ;   2 - sans capacité, sans talent ; 3 - sans activité, sans énergie, sans ressort, inactif, mou. ; inerte ; stérile ( terre) ; […] 5 - *poét.* qui rend inerte, qui engourdit. **Contāgĭum, ĭi, n.** (*au pl. chez les poètes*) : contact, contagion, influence.   
     **NB. «**L’air croupi condensa les miasmes de la peste / En nuages obscurs ». (Trad. de M. Lionnel Edouard Martin, en ligne). [↑](#footnote-ref-89)
90. **. Nesis** est une île de Campanie près de Pouzzoles (B.&P.). **Spīrāmĕn, ĭnĭs, n. :** ouverture par où passe l’air ; soupirail ; souffle, haleine (*Luc. 6, 90.).* [↑](#footnote-ref-90)
91. **. āēr, āĕris (qqf. āĕrŏs), m. (*acc. sing. āĕrem et āĕra*). Nebulosis saxis :** abl. d’origine ( “des rochers brumeux” — **B. &P.)**. [↑](#footnote-ref-91)
92. **. ănhēlo, āre,** āvi, ātum : - intr. – 1) haleter.   2 - s'exhaler ;   - tr. -3 - exhaler, respirer, souffler. **1 - Tȳphōn, ōnis, m. :** - a – tourbillon ;   **Typhōn, ōnis, m. = Typhœus** : Typhon, géant, le même que Typhée. NB. B. & P. font de Typhonis le cp de **rabiem**. Weise le cp de **antra**.   
     NB. **Lemaire** renvoie à « Speluncæ Inarimes insulæ impositæ Typhoo , qui sulfureos atque pestiferos vapores emittere dicitur. » Conf. V ,101 ; et Mela , lib. I , c. 13. La légende place Typhon sous l’Etna. [↑](#footnote-ref-92)
93. **. Lăbo, āre**, āvi, ātum : - intr. - 1 - vaciller, chanceler, menacer ruine. - 2 - être incertain, hésiter, n'être pas ferme. **- genua labant, Virg. En.** : les genoux fléchissent. **Caelo** : abl. cp du comparatif. [↑](#footnote-ref-93)
94. **. L**’inf. **păti** est cp de **paratior (**plusprête à**)**. **Vīrus, i, n. :**suc, jus, humeur ; venin, poison. **Dūro, āre,** āvi, ātum : - tr. - durcir. **Caeno :** abl. de my. (ou de manière : sous forme de?). [↑](#footnote-ref-94)
95. **. [Atra** ( peau) noire ; d’autres lisent arta : contractée. ]. **Atra cutis** est aussi sujet de **rumpit**. [↑](#footnote-ref-95)
96. **. Sacro morbo** : l’érysipèle **( B. &P.)** ; abl. cp de cause de fervida. **Pestis, is, f :**  fléau.   
     **NB. Lemaire cite Celse :**  « Sacro fervida, etc. Exsecranda peste, vel sacro igne, erysipela , quem , quia e ferventi sanguine natus sit , pestis comitem addit Cels . lib. V. » [↑](#footnote-ref-96)
97. **.**  **Pestis, is, f.**: maladie contagieuse, épidémie, peste ; fléau ; ruine, destruction ; *en parl. des pers. ou des choses funestes* fléau, malheur, ruine, perte. [↑](#footnote-ref-97)
98. **. Praeceps,** *adjectif au neutre sing. pris comme adverbe :* au fond, dans l'abîme; subitement. ( **Weise** et **Lemaire** accordent praeceps avec fatum au sens de subita mors). Voir. Sil. VII , 233 : « An nondum præceps vicinaque fata videtis. » [↑](#footnote-ref-98)
99. **. Dīrĭmo, ĕre, ēmi, emptum :** - tr. - partager, séparer. **Mĕdĭus, a, um. :  […]  ;** intermédiaire, située dans l’intervalle. La mort succède directement à la vie sans qu’ils passent par l’étape d’une maladie. [↑](#footnote-ref-99)
100. **.** Sēd lāngụōr cūm mōrtĕ vĕnīt : tūrbāquĕ cădēntŭm. **Cadentum** pour **cadentium** (raison de métrique ; voir Magnard, § 150, p. 43). [↑](#footnote-ref-100)
101. **. Aucta <est> lues. Augĕo, ēre,** auxi, auctum (tr.) : faire croître, augmenter. **Lŭēs, is, f. [**: *ce qui est en liquéfaction* : liquide, glace qui fond, neige fondue; *tout ce qui dissout* : peste, épidémie, contagion, calamité, fléau; corruption (des mœurs).  **Incondĭtus,** *a, um :* **1** non mis en réserve ; **2** non enseveli (LUC. *6, 101*) ; **3** qui n’est pas rangé (réglé), confus, en désordre. Vivis : dat. cp de mixta ; **miscĕo, ēre, miscŭi, mixtum (mistum) : (tr.) miscere aliquid alicui rei (aliquid aliqua re) :** mélanger qqch à qqch (d'autre). [↑](#footnote-ref-101)
102. **. Tentōrĭum, ĭi, n. :** tente. **Ultra + acc. :** au-delà de. [↑](#footnote-ref-102)
103. **. Cives spargere** est sujet de **funus erat.**  **Mĭnŭo, ĕre,** mĭnŭi, mĭnŭtum : - tr. - diminuer, rendre plus petit ; diminuer, amoindrir, réduire. [↑](#footnote-ref-103)
104. **.** A tergo pelagus, pulsusque Aquilonibus aer. **Tergum, i, n. : dos ; a tergo :** par derrière, de dos. **Pĕlăgus, i, n. (*qqf. plur. n. pĕlăgē; acc. m. pĕlăgum*) :** - la haute mer, la mer (*poét*.). **pello, ĕre, pĕpŭli, pulsum : - tr.** mettre en mvt, pousser. [↑](#footnote-ref-104)
105. **.** **Plēnus, a, um :**  plein ( de : cst avec gén. ou abl.). **Messis, is, f :** moisson, récolte. [↑](#footnote-ref-105)
106. **. Liber terrae.** **Terrae,** compris comme un gén de relation, cp de de liber. (Libre sous le rapport de ; voir E.&Th. § 69-74.) Ainsi **Weber** : « Liber quoad terram it liber campi pastor Sil II 441 » Weber 1829. **Spătĭōsus, a, um :**spacieux, vaste, étendu, grand, énorme, long, large, démesuré. NB. “Liber autem miles Cæsarianus dicitur, quia extra aggerem constitutus.” **Lemaire**. [↑](#footnote-ref-106)
107. **. Pĭgĕr, gra, grum** :     1 - qui répugne à ; paresseux, indolent ; traînant ; stérile.    2 - inerte, engourdi = qui engourdit, pesant. **Iners** voir. 89. **Ango, ĕre :** serrer, étreindre, étrangler, suffoquer, gêner.  [↑](#footnote-ref-107)
108. **. Artus, a, um :** serré, étroit. [↑](#footnote-ref-108)
109. **. Obsĭdĭo, ōnis, f. :**  - action d’assiéger, siège, blocus (alors que c’est lui César qui assiège Pompée). **Culmus, i, m.:** tige des plantes (v. 85). [Turgentibus : Surgentibus, selon les mss]. **Turgĕo, ēre : -** intr. -  être gonflé, enflé.  frumenta turgent, Virg. : les blés sont gonflés. [↑](#footnote-ref-109)
110. **. Cernit :** quel est le sujet ? Hostis  (id est Caesar) ? ou Vulgus ? **Lemaire** « Cernit... vulgus. Videt milites herbis , gramine , foliis vesci. ». **Weber** n’exclut pas « Vulgus cernit se cecidisse… ». [↑](#footnote-ref-110)
111. **. In… cadere :** « s’abaisser à » trad. B.&P. ; « en être réduit à » (L. Leys). Lemaire de façon étonnante « : 111. Cecidisse : Nempe in terram pronos , ut carperent. » (ED.). [↑](#footnote-ref-111)
112. **. [**Et foliis spoliare  : et morsu spoliare, selon les mss.] **Minari alicui : menacer qqn. Cic. Minari mortem alicui**, Virg. : menacer qqn de mort. [↑](#footnote-ref-112)
113. **. Vellere :** arracher, détacher en tirant.  **Minantes** s’accorde à herbas. [↑](#footnote-ref-113)
114. **. Quĕo, quīre :** pouvoir (v. 37). Le sujet est <milites>, repris infra (117) au sg. [↑](#footnote-ref-114)
115. **. Dēmitto, ĕre, mīsi, missum :** - tr. - 1 - faire (laisser) tomber, faire (laisser) descendre (dans : avec in + acc.) ; *poét. avec dat.* Stygiæ / neci / Orco demittere : précipiter qqn dans le Styx, ds la mort, aux enfers, etc. Ov. Virg. Hor. etc. **Abrāsus, a, um :  part. passé de abrado.    - abrasæ fauces** : gosier écorché(Luc.). [↑](#footnote-ref-115)
116. **. Incognĭtus, a, um ‖ avec datif : incognitus alicui** : inconnu de qqn. ‖. Sur ce pain d’herbe voir Suétone, Appien, Plutarque, Pline. [↑](#footnote-ref-116)
117. **. Diripiens** a cō cod l’antécédent des trois relatifs, récapitulés par **plurima. Dīrĭpĭo, ĕre,** rĭpŭi, reptum : - tr. 1 -  mettre en pièces, déchirer.   2 - mettre à sac, piller. 3 - s'arracher, se disputer qqch ou qqn […] . [↑](#footnote-ref-117)
118. **. Ruptis claustris** abl. cp de evadere  ( = ex claustris). Lemaire note : « Claustris. Cæsaris munitiones dicit , quibus tamquam carcere clausus Pompeius. Sic inf. 264 : « Intra claustra piger dilato Marte quievit. » Oudendorp » [↑](#footnote-ref-118)
119. **. Pompeio**, dat. cp de libuit. **Permittere :** laisser aller ( jusqu’au bout) ; permettre à qn ; confier à qn. ; laisser libre. « Permittere. Sibi concedere ad evagandum, comprend Oudendorp.» ( Lemaire). [↑](#footnote-ref-119)
120. **.** **Lătĕbrōsus, a, um :** - 1 - retiré, caché, secret, couvert. - 2 - secret, obscur. [↑](#footnote-ref-120)
121. **. Sŏcĕr, ĕri, m. :** beau-père. [↑](#footnote-ref-121)
122. **. Raptum furto iter :** un chemin pris à la dérobée. **Dēdignor, āri, ātus sum : - tr. -** dédaigner, refuser (avec dédain) **; - dedignari + inf. :** ne pas daigner + inf., refuser de + inf. [↑](#footnote-ref-122)
123. **. Quaereo** avec inf. : chercher. à. (cst avec exire ; confringere, et qc cō <viam facere ou ire> ???? )  [↑](#footnote-ref-123)
124. **. <Quaerit>** Pērqu[e] ōmnēs glădĭōs <ire> ēt <irei hac> quā vĭă cāedĕ părānd[a] ēst(. **Et <hac > quā :** et (passer) là par où, et passer du côté où une voie devra être frayée par un massacre…   
      **NB** . **B.&P.**  trouvent le vers 124 gênant et peut-être interpolé, parce qu’il ne se rattache péniblement à ce qui précède ( Bentley le place avant 123) , et surtout parce que qu’il prête à Pompée des intentions sanguinaires que Lucain n’attribue jamais par ailleurs à son héros. [↑](#footnote-ref-124)
125. **. Opportuna <Pompeio> visa <est>.**  **B & P. construisent 125-127 de la manière suivante : P**ars… qua Minuci castella vacant, et <quam> confraga densis Arboribus dumeta tegunt. (qua adv. ou pr. rel). Deux relatives coordonnées : voir Magnard § 263. [↑](#footnote-ref-125)
126. **. [ Qua vacant : Quam vocant]** *selon les mss***. Vacant** : vides de défenseurs ( B&P)  **Minuci :** Lucius Minucius, légat de César. **Confrăgus, a, um : cō confragosus.** **--- *Luc. 6, 126; Stat. Th. 4, 494.*****Confrăgōsus, a, um [confringo] :**1 - âpre, inégal, raboteux, rude ;  **confrăgōsum, i, n.,** sg. et pl. Sen. et Quint. : endroit difficile, région difficile .  (**Lemaire** rapporte la scolie : « Confraga. In quibus undique venti concurrunt. »). [↑](#footnote-ref-126)
127. **. Pulvis, ĕris, m. :** poussière.  **Dūmētum, i, n. :** fourré couvert d'épines et de ronces ; arbrisseaux. [↑](#footnote-ref-127)
128. **. Proditus** < Pompeius> agmen agit, subitusque … **Prōdĕo, īre, ĭī, ĭtum : - intr. : s'avancer, paraître, se montrer. Sŭbĭtus, a, um : PP.** de subeo.  2 - *adjt*. - a - subit, soudain, imprévu. - b - prompt, rapide, fait à la hâte, improvisé. - c - récent, nouveau. [↑](#footnote-ref-128)
129. **. Volucres Latiae :** Les aigles du Latium (du camp de Pompée) soulignent B&P. !!!! Lemaire note « Volucres. Aquilæ signa , quæ in pilis feruntur. » l !!!! **Fulgĕo, ēre, fulsi : - intr. -** éclairer, briller, faire des éclairs. [↑](#footnote-ref-129)
130. **.** **Căno, ĕre, cĕcĭni, cantum :**   - intr.  1  chanter. ;   2 - résonner, retentir. Après **si, nisi, ne num cum, dum**, ou un relatif, le pr. adj. indéf. simple quis quae quid remplace le composé aliquis, aliqua, aliquid. Voir Magnard § 288.   
      **NB. Lemaire** note : « Tot cecinere tuba , etc. : Hæ tubæ tantam trepidationem attulerunt hostibus , ut nihil opus esset ferro, aut justo certe prælio decernere ad obtinendam victoriam. HORT. » [↑](#footnote-ref-130)
131. **. Adtŏnĭtus (attŏnĭtus), a, um :**part.-adj. de **adtono :** frappé de la foudre, étourdi ; frappé de stupeur. [↑](#footnote-ref-131)
132. **.**  **Pĕrĭmo, ĕre,** ēmi, emptum (emtum) : - tr. - détruire, anéantir ; tuer, faire périr, faire mourir. Lemaire note : « Jacuere perempti. Quem quisque locum cepisset, ex eo non cessit, in eo cecidit pugnans. Hoc solum fortiter fecerunt , quod non fugerint. Conf. Sallust. Catil.). [↑](#footnote-ref-132)
133. **. Cst. Debuerant quo stare loco**→ eo loco quo stare debuerant. Indicatif à valeur d’irréel avec **posse**, **debere,** etc**.** : voir Magnard § 411. **Qui vulnera ferrent** (consécutive) **: Ferrent** = acciperent (**Lemaire**).  
      **NB**. **Lemaire** : « Jacuere perempti. Quem quis locum cepisset, ex eo non cessit, in eo cecidit pugnans. Hoc solum fortiter fecerunt , quod non fugerint. Conf. Sallust . Catil.) [↑](#footnote-ref-133)
134. **.** **Pĕrĕo, īre, ĭī** (*qqf*. īvī), ĭtum : - intr. - s’en aller tout à fait, disparaître. 2 - périr, être détruit, être anéanti ; 3 - *fig*. être perdu, être employé inutilement ‖ **opera periit**: la peine est perdue (Cic). (Le nuage de flèches disparaissait ds les airs sans rencontrer de cible). [↑](#footnote-ref-134)
135. **. Volvo, ĕre, volvi, vŏlūtum (tr.) :** rouler, faire rouler. **[…]** projeter en tourbillons. **Le sujet** est **immissae lampades. Pĭcĕus, a, um :** de poix. **Cf.** p ê. « collectum volvit sub naribus ignem » Virg. G. 3, 85 : il lance sous ses naseaux le feu amassé dans sa poitrine [= le souffle embrasé]. [↑](#footnote-ref-135)
136. **. Nūto, āre :** - intr. - 1 - faire signe *par un mouvement de tête ; dodeliner →*   3 - chanceler, vaciller, osciller*.* **Mĭnor, āri, ātus sum** avec acc. (voir supra : minantia mortem). **Lapsŭs, ūs, m. :** chute ; glissement, écoulement, écroulement. [↑](#footnote-ref-136)
137. **. [vomit : gemit**]. **Vomit** est la leçon la plus autorisée selon **B.&P**. **Rōbŭr (rōbŏr, rōbus), ŏris, n. : -** 1 - rouvre, chêne dur; chêne; bois dur. - 2 - *objet en chêne ou en bois dur* : lance, trait, massue → masse bélier par ex. [↑](#footnote-ref-137)
138. **. Impingo, ĕre, pēgi, pactum :  - tr. -** jeter contre, lancer contre, pousser contre.   **Ad.** voir *s.v*. Gaffiot III, 6 « comme suite à, par suite de » ( ad clamores). [↑](#footnote-ref-138)
139. **. Super ardua**: par-dessus les escarpements (du remblai ; voir *supra* **ardua tollant** v. 19). **Pătĕo, ēre, pătŭi : - intr.** souvent avec dat. : être ouvert ; à disposition ; visible ; exposé […]. “   
      **NB.** **Lemaire note “Iam mundi iura patebant** **:** Jam aditus erat Pompeianis ad imperium orbis , quod perdiderant inclusi. SCHOL. - Hortensius patere accipit , in commune esse ; jam stetisse mundum sub utrius imperio esset futurus. Sed patere non absolute hoc sensu sumitur. Ovid. Met. II, 283 : << Commoda plebi nostra patent. » Melius MARMONTEL : « L'univers rentrait dans ses droits. » ED. ». les droits de l’univers se frayaient un passage” traduisent B.&P.  [↑](#footnote-ref-139)
140. **. Quem locum = locum, quem. Locum** cod de **Eripuit**, puis sujet de **capi**. [↑](#footnote-ref-140)
141. **. Mille turmis et Caesare toto :** abl. de my, cc de **Auferret**. **Caesare toto** = l’armée entière de César. [↑](#footnote-ref-141)
142. **.** **Eripere aliquid, aliquem alicui :** enlever qqch, qqn à qqn. (Magnard § 67 ; E.&Th. § 89). [↑](#footnote-ref-142)
143. **. Les abl. absolus « seque tenente… strato »** se comprennent à l’intérieur de l’infinitive. [↑](#footnote-ref-143)
144. **. Merere (stipendia) *ou* mereri (stipendia) :** toucher la solde militaire, faire son service militaire, servir. [↑](#footnote-ref-144)
145. **. Cst.** Avant <de combattre> les farouches peuplades du Rhône c-à-d. avant la guerre des Gaules, selon **B. & P.** [↑](#footnote-ref-145)
146. **. Prōmŏvĕo, ēre**, mōvi, mōtum (tr.) :  pousser en avant, faire avancer […] ; faire monter en grade. **Vītis, is, f. :** 1 vigne*.*  2  cep. 3 cep de vigne, baguette ou plutôt bâton du centurion*.*  4 - grade de centurion […]. **Latius, a, um :** du Latium, romain.   
     **NB. longo ordine :** César fit passer Scéva, après son exploit, du huitième rang (ab octavis ordinibus) à celui de primipile. Certains interprètent : « devant une longue file de soldats » c-à-d. « en qualité de centurion » ; d’autres « après une longue suite d’années ». (B.&P.)   
     **NB. Longo ordine.** La légion se divisait en soixante manipules, commandés par des centurions. Le premier centurion des triaires commandait lui seul quatre manipules, longo ordine ; il s’appelait **primipilus**. Le poète ne distingue pas les temps : Scéva ne fut nommé primipilaire qu’après cette journée, selon César lui-même. (A. Guyot et Scribe, 1832). [↑](#footnote-ref-146)
147. **. Prōnus, a, um ad + acc. :** enclin à, porté à.   **Et qui nesciret**: rel. au sbj. ; nuance consécutive (et qui était homme à). [↑](#footnote-ref-147)
148. **. Quam …esset :** interr. indirecte dépendant de **nesciret**. **In armis… civilibus  ; Quam magnum crimen :** attribut de **virtus**. Paradoxe. [↑](#footnote-ref-148)
149. **.** Hic ubi cernit **Ubi + ind.**: quand. **Marte relicto** Abl. Absolu. [↑](#footnote-ref-149)
150. **. Quaerentes socios Tuta fugae.** **Tuta :** ntr. pl. ; cod de **quaerentes.**  (D’autres ont tota fugae ; de même pour adegit d’autres ont abegit) [↑](#footnote-ref-150)
151. **. Incognĭtus, a, um ‖ avec datif : incognitus alicui** : inconnu de qqn. ‖ ( voir v. 116). **Impius** : ils trahissent leur serment. Voir **pietate**, le devoir, v. 155. **(**G. & S.). [↑](#footnote-ref-151)
152. **. Ce vers manque dans la plupart des manuscrits et provient probablement d’une scholie. « O famuli turpes »** se retrouve au vers IX, 274, et **« servum pecus »** est déjà dans Horace, *Ep*. I, XIX, 19).  **Absque cruore :** sans une goutte de sang (B.&P.) [↑](#footnote-ref-152)
153. **. Terga dare + dat. :**  tourner le dos à, fuir.  **Vos** est sujet de **deesse** puis de **quaeri,** autant que cp de relation de **pudet**.  **Me pudet + gén. :** j’ai honte de qc. ou qn. **; me pudet + inf. :** j’ai honte de (faire…).  **Virorum :** gén. cp de **cumulo** et **bustis.**  [↑](#footnote-ref-153)
154. **. Quaeri = deesse (**G. & S. ) . [↑](#footnote-ref-154)
155. **. Ira :** ardeurguerrière, excitation belliqueuse.  **Removere** : écarter. **Pietate remota, abl. abs. :** « votre devoir mis à part » ; « sans parler de votre devoir » ; « à défaut de l’honneur ». ūŭŏōăāĭīĕēўÿŷ æ œ │ ˉ ˘│ [↑](#footnote-ref-155)
156. **. Per quos erumperet**(**voir Ernout et Thomas §337 et 338).** [↑](#footnote-ref-156)
157. **. Nos sumus electi :** nous avons été choisis. **Non parvo sanguine :** abl. de la circ. concomitante. (**voir Ernout et Thomas § 111).**  [↑](#footnote-ref-157)
158. **. Dies ierit : fut. antér. de eo, ire. (Voir Ernout et Thomas § 246 et surtout 268). Peterem felicior umbras :** irréel du pst. ou potentiel dans le passé parce qu’il se voit déjà mort ? **Weise** note. « Felicior essem si liceret mihi oppetere, Caesare spectante ». [↑](#footnote-ref-158)
159. **. Negare alicui** : répondre non à qqn, opposer un refus à qqn. [↑](#footnote-ref-159)
160. **. Confringite tela. Confringo, ĕre,** frēgi, fractum [cum, frango]  : - tr. - briser. [↑](#footnote-ref-160)
161. **.** **Incursŭs, ūs, m. :** heurt, choc, rencontre, attaque. **Rĕtundo, ĕre,** rettŭdi (retŭdi), tūsum (tunsum) : - tr. - 1 - émousser. - 2 - repousser, refouler. [↑](#footnote-ref-161)
162. **. Longinqua** n. pl. [↑](#footnote-ref-162)
163. **.** Securasque fragor concussit Caesaris aures. **Concŭtĭo, ĕre,** concussi, concussum : - tr. – 1 agiter, secouer.  […] 4 ébranler (*l'âme*), troubler, bouleverser. [↑](#footnote-ref-163)
164. **. Vicimus (**pft**)** *ou* **vincimus** selon les mss. **B.&P**. trouvent le parfait plus significatif : Scéva considère la victoire comme un fait accompli. Veniet, qui vindicet arces : il espère l’arrivée de César. **Vindĭco, āre**, āvi, ātum [vindex] : - tr. - revendiquer en justice, réclamer […] dégager, délivrer, soustraire. [↑](#footnote-ref-164)
165. **.**  **Dum** a) + ind : jusqu’au moment où ; tant que, aussi lgtps que ; b) dum + ind pst  (sans concordance de tps) : pendant que  (se traduit svt par « en + participe pst ») ; c) dum + sbj. : jusqu’à ce que, en attendant que (Magnard p. 156-157). [↑](#footnote-ref-165)
166. **. Succendo, ĕre,** cendi, censum : - tr. -- mettre le feu sous, incendier, allumer ; enflammer, exciter. C**lassĭcum, i, n.**: sonnerie de la trompette ;  trompette guerrière. Rattacher **primo** à **cantu**. [↑](#footnote-ref-166)
167. **.  Avidus** avec gén.**: *avec l'inf. -*avidi committere pugnam,** Ov. M. 5, 75 : impatients d'engager la bataille. *--- cf. Virg. En. 12, 290.* [↑](#footnote-ref-167)
168. **. Scituri** (part. futur exprimant le but), se cst ici avec interr. ind. simple introduite par **an** voir Ernout et Thomas § 319 « Emploi élargi de an ». p. 317. (Habituellement **an** seul équivaut à **utrum… an**: interr. indirecte elliptique : dans ce cas cela équivaudrait à utrum minus … an plus virtus… daret). **Dēprĕhendo *et* dēprendo,** ĕre, endi, ensum (tr.) : surprendre, saisir *au passage*, prendre sur le fait ; à l’improviste ; sans échappatoire. Voir César B C. III, 53. [↑](#footnote-ref-168)
169. **. Ruenti** aggere : abl. en **i**. Mais en il serait en **e**, si **ruente** était senti comme un vb. dans un participe absolu. [↑](#footnote-ref-169)
170. **. Consisto, ĕre, constĭtī** (intr.) : se tenir, se placer, se mettre, se poser.   s'immobiliser, s’arrêter. [↑](#footnote-ref-170)
171. **. Plenis turribus**  = de turribus cadaverum (/ibus) plenis. **ēvolvo, ĕre, volvi, vŏlūtum** : - tr. -  emporter en roulant ; faire rouler hors de, faire dégringoler. **Obrŭo, ĕre, obrŭi, obrŭtum : - tr. -** recouvrir (*d'un amas*), enterrer, ensevelir, enfouir.  [↑](#footnote-ref-171)
172. **. Totae ruinae** est sujet de **dant**. Nuance : **Totus ≠ omnis.**  « Des débris entiers des murs… » (G. & S.).   
      **NB. Lemaire.** « Totaque ruina. Omnis materia erat ei telum, præcipue rudera muri labentis. » [↑](#footnote-ref-172)
173. **.  Minor, minari alicui aliquem rem** *ou* **minari alicui aliqua re :** menacer qn. de qc. [↑](#footnote-ref-173)
174. **. Sŭdis, is, f. :** pieu, piquet, épieu.**Contus, i, m. :** - 1 - longue perche (pour diriger le bateau). 2 - pique longue, épieu (pour la guerre). **Contraria pectora :** **Contrārĭus, a, um :** qui est en face, qui est du côté opposé ; ennemi hostile ; **‖ Cf. contraria vulnera (Tac.) :** blessures reçues en face, blessures sur la poitrine. [↑](#footnote-ref-174)
175. **. Dētrūdo, ĕre,** trūsi, trūsum : - tr. - pousser de haut en bas, précipiter, enfoncer ; chasser d'une position, déloger.  **Valli summa ( n. pl.) = summum vallum :** le haut de la palissade [↑](#footnote-ref-175)
176. **.**  **Ampŭto, āre : - tr.** couper autour, tailler ; supprimer, retrancher. **Obtĕro (optĕro), ĕre,** trīvi, trītum : - tr. -1 - broyer, briser, écraser.    2 - détruire, anéantir. […]. [↑](#footnote-ref-176)
177. **. Compāgēs, is, f. :** assemblage, jointure, construction formée d'un assemblage de pièces ; articulation**. ‖ in his compagibus corporis :** dans cette prison qu'est le corps (Cic.) **‖ Compages humana :** l'organisme , Lucain, 5, 119. Ce **fragili compage** semble être l’ossature du crâne (B. & P.). [↑](#footnote-ref-177)
178. **. Dissĭpo, āre : - tr. -**répandre çà et là, disperser. **Cĕrĕbrum, i, n. :** cerveau ; cervelle. [↑](#footnote-ref-178)
179. **. Succendo, ĕre,** cendi, censum : - tr. --incendier, allumer, enflammer (v. 166). **Strīdĕo, ēre *et* strīdo, ĕre, parf. strīdi : - intr. -** produire un bruit perçant (strident), siffler, grincer  **‖ Candens ferrum stridit**, Lucr. 6, 149 : le fer rougi à blanc siffle [plongé dans l’eau]**.**  [↑](#footnote-ref-179)
180. **. Cadavera** est sujet de **admovere (/-verunt).     Admŏvĕo, ēre, mōvi, mōtum, tr.** : faire mouvoir vers, approcher- [*compl. ind. au dat. ou avec ad*]. **Cadavera** est sujet de **admovere (/-verunt).         Sŏlum, i, n. :** fond ; sol (datif). **Sŏlum, i, n. :** fond ; sol (datif). [↑](#footnote-ref-180)
181. **. Admŏvĕo, ēre, mōvi, mōtum, tr. :** 1 - faire mouvoir vers, approcher.  - [*compl. ind. au dat. ou avec ad*]. **Segnis, is, e :** lent, mou, paresseux, indolent, lâche, engourdi, oisif, inactif, inerte (**Cst. non segnior… quam…)**. **Effĕro, ferre, extŭli, elātum : - tr.** - porter hors de, emporter ; débarquer ; […] ; élever.  [↑](#footnote-ref-181)
182. **. Saltus us, m :** le saut. **Saltus** est sujet de **extulit ,** et de **jecit,** puis de **rapit**. **Super arma :** par-dessus les armes. [↑](#footnote-ref-182)
183. **. Pardus, i, m. :** panthère mâle.  **Cst. non segnior… quam…**   **Vēnābŭlum, i, n. : épieu (pour chasser).**  [↑](#footnote-ref-183)
184. **. Cŭnĕus, i, m. :** formation de bataille en forme de coin, de triangle […]. **Compressus**, **vallatus** : partcp apposés au sujet ; nuance adversative. **Comprĭmo, ĕre, pressi, pressum : - tr. - :** comprimer, serrer, presser ; écraser ; arrêter. [↑](#footnote-ref-184)
185. **. Vallo, āre, āvi, ātum (tr.) :** entourer de palissade, de retranchements, fortifier, retrancher ; défendre, protéger ; entourer, ceindre.  **Cst.** vincit, hostem quem respicit. **Lemaire** relève la scolie : « Quocumque se convertit , occidit inimicum. SCH. » **B. & P.** suggèrent que son regard seul suffit à arrêter l’ennemi.  [↑](#footnote-ref-185)
186. **.** Iamque hebes et crasso non asper sanguine mucro. **Mucro, ōnis, m. :  pointe, extrémité aiguë ; épée ;   tranchant, pointe. Hĕbĕs, ĕtis :** émoussé, qui a perdu sa pointe. **Crassus, a, um :**  épais. acit **Aspĕr, ĕra, ĕrum :**âpre (*au toucher*), rude, rugueux; qui a du relief, piquant.  **Lemaire** note pour asper : Cf. Tac. An.XV, c. 54: « asperare pugionem saxo; » et Noster (= Lucain) , VII 139, : « Nec gladiis habuere fidem nisi cautibus **asper** Exarsit mucro» Oudendorp . «  [↑](#footnote-ref-186)
187. **.** **Frango, ĕre, frēgi, fractum : - tr. -** briser, rompre, fracasser, mettre en pièces. **Percŭtĭo, ĕre, percussi, percussum [per, quatio] : - tr. : pénétrer en frappant, percer ‖ pectus percussum (T.Live)**: la poitrine fut percée ; **creuser ; frapper ‖percussus lapide** : frappé d’une pierre (Cic.). ; **Aries murum percussit :**  le bélier a battu le rempart  (Cic.) : ‖***poét.* percussæ pectora (**Virg. En. 11, 877) : s’étant frappé la poitrine. (imprécision du terme). **Vulnĕro (volnĕro), āre, āvi, ātum : - tr.** - 1 - blesser. - 2 - endommager, entamer. - 3 - blesser, porter atteinte à, faire mal à, froisser, offenser. **NB.** Ce vers est la glose du suivant. B. &P le retranchent. [↑](#footnote-ref-187)
188. **. Perdidit ensis opus.** **Perdo, ĕre, dĭdi, dĭtum : - tr. - 1 -** détruire, ruiner, anéantir.   2 - perdre, employer inutilement (perdere tempus, operam : perdre son temps, sa peine.)  3 - perdre *au moral*, corrompre. 4 - causer la perte, la ruine. 5 - faire une perte [irréparable, définitive]. **Ensis, ensis, m. :** *surtout poét.* épée, glaive. **Vulnus, (volnus), ĕris, n. :**  blessure, plaie, coup porté ou reçu. **Frango, ĕre, frēgi, fractum : - tr. -** briser, rompre, fracasser, mettre en pièces. [↑](#footnote-ref-188)
189. **. Illum = Scaeva.**  **Pĕto, ĕre, pĕtīvi (pĕtĭi), pĕtītum :**- tr. : *chercher à atteindre ;*  diriger sa course vers ; attaquer, assaillir, viser. […]. **Mōlēs, is, f. :**  masse. […] . [↑](#footnote-ref-189)
190. **. Cst. Nulla fuit non certa manus, <nulla fuit> non felix lancea.** Double négation. voir Magnard § 317. ( **Nemo non venit**  : il n’y eut personne qui ne soit pas venu → tout le monde est venu ; **Non nemo venit :** il n’est pas vrai que personne ne soit venu → quelqu’un est venu). **Manus** : coup, emprunté à l’escrime des gladiateurs ( Quint. *I.O*.,V, 13, 54). [↑](#footnote-ref-190)
191. **.**  **Par :** égal, pareil ; apparié (gladiateur) ; **- *pris substt. masc. et fém.*** l’antagoniste qu’on appariait à un combattant dans les combats de gladiateurs ; […]  ; *au neutre*. paire, couple **‖ gladiatorum par, Cic.** : couple de gladiateurs. ». Voir VI, 3. **Concurro, ĕre, concurri (qqf. concŭcurri), concursum :**courir de manière à se rassembler sur un point ; se joindre ; se rencontrer, se heurter, s'entrechoquer. **‖ Concurrunt equites inter se :** les cavaliers se heurtent **(**Caes**.) ‖ Concurrere cum aliquo :** en venir aux mains avec qqn. (Nep.). ***abst.*cum infestis signis concurrunt :** enseignes déployées ils se heurtent (ils en viennent aux mains) ( Salluste.). **Bellum atque virum** ces deux noms sont apposés à **par ( substantif). Bellum =** guerre et (*poét*.) armée. L. semble jouer sur ce double sens (B.&P.) [↑](#footnote-ref-191)
192. **. Virum** *c-à-d.*Scaeva. **Umbo, ōnis, m. :**  bosse du bouclier ; bouclier. **Sŏno, āre, sŏnŭi, sŏnĭtum : - tr. et intr. -** *intr*. - rendre un son, sonner, retentir, résonner. [↑](#footnote-ref-192)
193. **.** Et galeae fragmenta cavae compressa perurunt. **Casque** [*primitivement de cuir ; puis tout casque*]. **Comprĭmo, ĕre, pressi, pressum : - tr. - :** comprimer, serrer, presser ; écraser → bossuer.  **Pĕrūro, ĕre, ussi, ustum : - tr. -** brûler entièrement, consumer ; brûler [*en parl. de fièvre, de soif*] ‖  **perusta tempora**, Luc. 6, 193 : joues enflammées ‖ **perurere vulnera**: irriter les plaies (Col.). [↑](#footnote-ref-193)
194. **. nec quidquam nudis vitalibus obstat Nec quidquam**  au lieu de **\*\*et nihil\*\*** (incorrect) ; voir **Magnard §285. Nec… jam :** et ne plus**. Obsto, āre, obstĭtī : -** intr. : se tenir devant ( qc. dat.), se tenir auprès; se mettre devant, se placer devant ( qc. dat.) comme obstacle ; s’opposer à (dat.), résister à, faire obstacle à, arrêter, empêcher.   **Vītālis, e :** qui concerne la vie, vital. [↑](#footnote-ref-194)
195. **. Iam, praeter stantes in summis ossibus hastas.**  **Praeter + acc. :** si ce n’est, hormis (cst. **Nec quidquam … praeter hastas). Summus, a, um** (*forme syncopée de* *supremus*) :  1 - le plus haut, le plus élevé ; 2 - le sommet de, l’extrémité de, la surface de […]. [↑](#footnote-ref-195)
196. **. Iaculis levibusve sagittis :** « avec vos javelots et vos flèches légères » (B.&P.) Abl. cp de **perditis** (manière / moyen vous perdez vos coups en lançant des flèches légères). [↑](#footnote-ref-196)
197. **. Perditis ictus?** **Apostrophe aux Pompéiens. Perdo, ĕre, dĭdi, dĭtum : - tr. - 1 -** détruire, ruiner, anéantir.  **2 -** perdre, employer inutilement (perdere tempus, operam : perdre son temps, sa peine.) […]. **Ictus, us, m :** coup, cod de perditis. **Haesuros numquam vitalibus ictus. Numquam** porte sur **haesuros**. **Hærĕo, ēre, hæsi, hæsum : - intr. (avec dat.) :**  être attaché, fixé, accroché. [↑](#footnote-ref-197)
198. **.** **Hunc** cod de **obruat. Phălārĭca (= fălārĭca), æ, f. :** falarique (long javelot enduit de filasse et de poix). **Tortĭlis, is, e :** tortillé, qui s'enroule.  **Vibro, āre, āvi, ātum :   - *tr.* -** 1 - imprimer un mouvement vibratoire à qqch, agiter, brandir.   […]   5 - lancer, darder. **Nervis** cp du PPP **vibrata**.   
      **Note de B.&P.** Selon Tite Live (XXI, VIII, 10) la phalarique est une arme de jet assez puissante pour pouvoir transpercer le corps en même temps que les armes protectrices. Lucain se souvient des vers 703 et suivants du livre IX de l’Énéide, où il faut une phalarique pour abattre le troyen Bitias. Virgile Æn. IX , « 702 Tum Meropem atque Erymanta manu, tum sternit Aphidnum, // 703. tum Bitian ardentem oculis animisque frementem //. 704. non iaculo, neque enim iaculo uitam ille dedisset, // 705. sed magnum stridens contorta phalarica uenit, // 706. fulminis acta modo, ▬ Après, il abat de sa main Mérops et Érymas, et puis Aphidnus, et Bitias, aux yeux de flammes et au cœur frémissant; il ne sert pas d'un javelot, (un javelot n'eût pu lui faire rendre l'âme!), 9, 705 mais d'une phalarique, qui siffle, lancée comme la foudre … » [↑](#footnote-ref-198)
199. **.** **Obrŭo, ĕre, obrŭi, obrŭtum : - tr. -  1 -** recouvrir (*d'un amas*), enterrer, ensevelir, enfouir.  […] 3 - ensevelir, étouffer.  4  écraser (*de sa supériorité*), l'emporter sur, vaincre, accabler. **Mūrālis, is, e :** de mur, de rempart.  
      [↑](#footnote-ref-199)
200. **.**  **Hunc** cod de **promoveat**.  **ărĭēs, ărĭĕtis, m. :** bélier. **Līmes, līmĭtis, m. :**sentier, passage entre deux champs. **Ferro** abl de qualité **( ou**  cp de my de **promoveat) . Limite torta :** « à la trajectoire courbe » **(B.&P.). Weise et Lemaire** adoptent “limine portae”. « Limine porta. Ruente aggere (vs. 169), et cumulatis cadaveribus ( 180) , castellum patebat, nisi aditum defendisset Scava. Hinc Noster ait eum pro limine stare. » ( Lemaire). **D’autres ont limine torta. (**“he must be pushed back by iron ram and by ballista whirled on the threshold. » REFRACTIONS OF ROME: the destruction of Rome in Lucan’s Pharsalia by Tobias Peter Torgerson May 2011). [↑](#footnote-ref-200)
201. **.**  **Prōmŏvĕo, ēre, mōvi, mōtum (tr). :**  pousser en avant, faire avancer […] ; écarter traduisent (B.P.).  Scaeva me semble le sujet de **stat** et **murus** l’attribut. Ovide décrit Achille comme une muraille pour les Grecs. Met. 13.281 ; T.Live parle d’Horatius Coclès comme d’un rempart pour la ville. : « id munimentum illo die fortuna urbis Romanae habuit. » [↑](#footnote-ref-201)
202. **. Pompeiumque tenet. Iam pectora non tegit armis, —**  « **Tenet : retinet ne erumpat. »** (Weise). Tegit a pour sujet Scaeva. **Armis** désigne plutôt ici les armes défensives. [↑](#footnote-ref-202)
203. **. Ac veritus credi clypeo, laevaque vacasse.**  **Vĕrĕor, ēri , ĭtus sum : - tr. -** avoir une crainte respectueuse pour, révérer, respecter, honorer ; appréhender, craindre; (avec inf. ou infve) - appréhender de / que, craindre de ; **vereri ne *+ subj.* :** craindre que, craindre de. **Veritus, a, um :** - a - qui a craint *ou* craignant. - b - qui a hésité. **Crēdo, ĕre, dĭdi, dĭtum : - tr. et intr. avec dat.**  confier à ; **Credi** = se credere se confier à  + dat : Clypeo ???  **Văco, āre, āvi, ātum : - intr. :**  être libre, être inoccupé, être vacant ; avec abl. (avec ou sans ab) : libre de (sans) ; avec dat. : libre pour s’occuper de) ; **Cura vacare :** être libre de souci. Mais **Laeva (manu) vacare** : probablt un abl de point de vue (E.&Th. § 117 b), et non pas être libre (privé) de main gauche! Allusion probable à Mucius Scaevola (le Gaucher). [↑](#footnote-ref-203)
204. **. Cst. vixisse** dépend encore de **veritus**. **Vīvo, ĕre, vixi, victum (intr.) :** vivre, avoir vie, être vivant (c-à-d. ici au parfait : être encore en vie, avoir survécu). **Vulnera** : cp de **obire** (tr.) . **Bellum : guerre ; *poét*.** armée. [↑](#footnote-ref-204)
205. **.**  **ŏbĕo, īre, ĭī (qqf. īvī), ĭtum : (intr. et tr.) :** aller au devant de, aller vers, aller contre ; à la rencontre de, affronter. **Silvam** (<telorum>). [↑](#footnote-ref-205)
206. **.** **Grădŭs, ūs, m. [gradior]** :   1 - pas (*mesure de longueur : 2 pieds 1/2, environ 75 cm*). 2 - pas, marche ;  sur le même modèle que : **suspenso gradu** : en retenant ses pas, à pas de loup ;**citato gradu** : à vive allure ; **pleno gradu**: a pas accéléré. **ēlĭgo, ĕre, lēgi, lectum (tr.) :** arracher en cueillant, enlever, ôter ; choIsir. **In quem cadat** : soit interr. ind.. soit relative au subjonctif. [↑](#footnote-ref-206)
207. **. [Par pelagi monstris, Libycae sic bellua terrae,]**  « Semblable aux monstres de la mer, ainsi la bête sauvage de la terre lybienne. »  **Pār, păris,**  *adj.* :   1 - égal, pareil [*sous le rapport des dimensions, de la quantité, de la valeur, etc*.]. ; *avec dat.* **par alicui** : égal à qqn.   
      **NB**. Ce vers fait double emploi avec le vers suivant. Comme il est omis dans presque tous les manuscrits, c’est lui qui est considéré comme interpolé. Pourtant il est plus riche de sens que l’autre et a besoin d’être expliqué. […] . Il se peut donc comme un peu plus haut que les manuscrits aient expulsés le vers authentique. Au vers 208, quelques manuscrits ont « gétule » au lieu de « lybien » ( B.& P.) . [↑](#footnote-ref-207)
208. **.**  **Oppressus ab armis :** l’expression paraît peu latine à B.&P. et pourrait bien provenir d’une scolie. **Lemaire** : « Armis. Venatoribus , vel telis ». [↑](#footnote-ref-208)
209. **.** **Missilis, is, e :** qu’on peut lancer;  *Stat. Th. 8, 524.* ‖ **missile telum**, *Liv.*; missile ferrum, *Virg.* : trait, javelot.  **Squālĕo, ēre : - intr. -** être rude, hérissé, âpre, rugueux.  **Rĕpercutĭo, ĕre, cussi, cussum : - tr. - :** repousser par un choc, refouler ; *au passif* être renvoyé, répercuté. Tout le vers est cod de **frangit**. [↑](#footnote-ref-209)
210. **.**  **Frangit** a pour sujet l’éléphant. **Mota cute = motu cutis ( règle ab urbe condita)**  ou abl. abs. **Cŭtis, is, f. :**  peau. **NB. Lemaire** cite Virgile En. X 715 "et tergo decutit hastas" ; et **Oudendorp** . : Virg. En. IX "discussaeque jubae capiti". [↑](#footnote-ref-210)
211. **. Penitus :** profondément. **Viscus, ĕris, *et plus souvent* vīscĕra, um, n. :** les parties internes du corps, viscères, intestins, entrailles. **Tūtus, a, um :** part. - adj. de **tueor :** protégé, en sûreté, l’abri, qui ne court aucun danger. **Cĭtrā** *prép. avec acc.* **: -** a - en deçà de, de ce côté-ci de. - b - en dehors de, avant. - c - sans, sans aller jusqu'à. - d - contre, contrairement à. [↑](#footnote-ref-211)
212. **. Confixae stant tela ferae.**  **Confixus, a, um : PPP de configo.** - 1 - fixé, cloué. - 2 - percé de coups. **Confixae ferae :** dat. d’intérêt cp de **stant. ? Ou gén** cp de cruorem ? **Facta** s’accorde à **vulnera**. [↑](#footnote-ref-212)
213. **. Explĕo, ēre, explevi, expletum : - tr. -** remplir, combler ; rendre complet, compléter; parfaire. [↑](#footnote-ref-213)
214. **. Dictaea** s’accorde **manu**.  **Dictē, ēs, (Dicta, æ), f. :** le Dicté (*montagne de Crète*) ;  **Dictæus, a, um :** du mont Dicté, de Crète. **ărundo (hărundo), ĭnis, f. :** roseau ; **[…] ;** flèche. **Gortyn, ynos, f. :** Gortyne (ville de Crète, située près du labyrinthe). **Gortynis, ĭdis, f. :** de Gortyne (*Luc. 6, 214.).*  [↑](#footnote-ref-214)
215. **.** **Voto certior omni**: comparatif avec nom verbal. Magnard, § 185. **Quae** sujet de **descendit**. [↑](#footnote-ref-215)
216. **. Lemaire “Cf. Sil. V, 447 : « Intravit torvum Gortynia lumen arundo.» Eximii autem sagittarii Cretenses. Stat. Theb. III, 587 : « Gortynia lentant Cornua. »  … “** [↑](#footnote-ref-216)
217. **. Moras ferri :** les retardements du fer (B.&P.).  **Nervorum**  : gén. de définition, cp de **vincula** (Magnard, 118,6 ; E.&Th. § 56). **Weise** : Moras ferri. La flèche fichée dans l’œil le retarde ; il arrache l’œil avec la flèche qui l’empêche de continuer de combattre... **Lemaire**. « Moras ferri. Oculum, cui infixa erat sagitta , ruptis nervis, quibus oculus illigatur, cum ipso telo hærente , morante , educit ». [↑](#footnote-ref-217)
218. **.** Adfixam vellens oculo pendente sagittam.  **Oculo pendente** est à l’abl. **Vello, ĕre, vulsi (volsi, velli), vulsum (volsum) : - tr. 1 - arracher, détacher en tirant. ‖ vulsis pectore telis, Luc. 6, 232 :** les traits étant arrachés de la poitrine. **- vellere hastam de cespite, Virg. En.** 11, 566 : arracher du gazon le javelot. ‖ **Adfīgo (affīgo), ĕre, fixi, fixum**  (tr.) : attacher, clouer, adapter à (avec dat. ou prép ). [↑](#footnote-ref-218)
219. **.** **Lumen, inis :** lumière ; œil. **Calco, āre : - tr. -**- fouler, marcher sur qqch. [↑](#footnote-ref-219)
220. **. Pannŏnĭs, ĭdis, f. :** habitante de la Pannonie. **Haud aliter**: pas autrement. **Post ictum :** (tps et cause)explique le sens du comparatif **saevior**. [↑](#footnote-ref-220)
221. **. Lĭbys, ўos :** libyen. **āmento, āre,** āvi, ātum [amentum] : - tr. - 1 - garnir (*un trait*) d'une courroie. 2 - lancer un javelot au moyen d'une courroie (*Luc. 6, 221) ;* - 3 - projeter violemment [*en parl. du vent*]. (*Sil. ).*  **Hăbēna, æ, f.** (*souvent au plur*.) [habeo] : ce qu'on tient à la main ; courroie, lanière ; rênes ; poignée de cuir pour propulser le javelot.   
      **NB**. Incohérence géographique entre le chasseur Lybien (Afrique) et la Pannonie (Germanie) ; région située entre le Danube et la Drave). On suppose que Lucain ne croyait pas qu’il y eût des ours en Afrique. Housman pense à un combat entre un gladiateur Lybien et une ourse de Germanie **(B.&P.)**. [↑](#footnote-ref-221)
222. **. Se rotat in vulnus. Rŏto, āre : - tr. :** mouvoir circulairement**.**  [↑](#footnote-ref-222)
223. **.**  **Impĕto, ĕre, ītum [in, peto] :** - tr. - se jeter sur, fondre sur, attaquer ( le cod est ici telum) . - 2 - *fig*. attaquer, accuser. ‖ -**impetere aliquem** : attaquer qqn (*Varr. ; Stat. ; Luc. 6, 394.).* **Circŭmĕo (circŭĕo), īre, ĭī (īvī), ĭtum :** 1 (tr. et intr.) - aller autour (en faisant un cercle), tourner autour. faire le tour de ;     2 -   *(intr.)*  - faire un mouvement tournant, faire un détour. 3 *(tr.)*  contourner, tourner [*pour prendre à revers*]. **Secum** : **se**, pr. réfléchi, désigne l’ourse. [↑](#footnote-ref-223)
224. **. Perdiderat vultum rabies : stetit imbre cruento Informis facie (B.&P.).** **Perdiderat vultum rabies :** sa rage n’avait plus d’expression (**B.&P.**). **Perdo, ĕre, dĭdi, dĭtum : - tr. - 1 -** détruire, ruiner, anéantir.   2 - perdre, employer inutilement (perdere tempus, operam : perdre son temps, sa peine.)  3 - perdre *au moral*, corrompre. 4 - causer la perte, la ruine. 5 - faire une perte [irréparable, définitive]. **Răbĭēs, f. (acc. -em; abl. -e) :** rage ; transport, fureur. **NB.** Weise, Lemaire, Naudet et d’autres ont « perdiderat vultus rabiem. » **Imbĕr, imbris, m. :** pluie. **Imbre cruento :** abl. de cause. [↑](#footnote-ref-224)
225. **. Informis facie.** **Informis, is, e :** non façonné, brut ; mal formé, difforme, hideux, horrible. **Facie :**  ablatif de point de vue (Ablativus respectivus ou limitationis, E.&Th. § 117, b). **Frăgŏr, ōris, m.** :  bruit, craquement [*d'une chose qui se rompt*] ; bruit éclatant, fracas ; renommée, rumeur. **Pulsare** : bousculer, heurter, frapper […]. [↑](#footnote-ref-225)
226. **. Victorum** = Les soldats de Pompée. Maiora viris e sanguine parvo. **Majora** s’accorde avec gaudia. **Viris** : datif d’intérêt (chez, pour les hommes) précisant gaudia faceret (dans la cst de B. & P.). **Sanguine parvo** : un sang vil B. & P. semblent comprendre par métonymie un hommes au sang vil, un homme de basse condition, c-à-d. ici le sang de Scaeva. **Lemaire** : «  **Sanguine parvo.** Plebeio, humili. » **Weise comprend**. « quatenus parvum est plerumque quod erumpit ex vulnere ». **Selon L Leys,** certains comprennent « viris e sanguine parvo » avec (probablement) ce sens : cela ne ferait pas plus de plaisir à des hommes au sang vil. Trad. de B.&P. : « un sang vil n’excite pas chez les hommes moins de joie que s’ils voyaient infliger une blessure à César». [↑](#footnote-ref-226)
227. **. Gaudia non faceret conspectum in Caesare vulnus. Conspectum in Caesare vulnus**: sujet de faceret. ( B. & P.) semblent construire cō ceci : **Conspectum in Caesare vulnus viris (Pompeianis) non faceret gaudia majora <vulnere > e sanguine parvo <conspecto).**  **Lemaire** : «  **Sanguine parvo.** Plebeio, humili. Alii ad Cæsarem referunt : etiam si leviter vulneretur. Minus bene. » **E sanguine parvo.** **Lemaire** explique : « Majora viris. Hoc est, non magis exsultarent Pompeiani, si vidissent ipsum Cæsarem vulneratum ; quam nunc gaudent , quum sanguis Scævæ effusus est . SCH.». [↑](#footnote-ref-227)
228. **. Ille = Scaeva.**  **Apparat : [ furorem / dolorem]. Tĕgo, ĕre, texi, tectum : - tr.** - couvrir, recouvrir ;  - cacher, abriter ; *fig*. voiler, cacher, dissimuler. **Lemaire cite Appien :** «  Hoc Appianus refert hunc in modum. Scæva, post multa et præclara facinora edita , oculum sagitta saucius , velut quidpiam dicturus , in medium prosiliit. Pompeii ductorem quemdam singulari virtute cognitum ad se vocans: « Serva , inquit , tibi similem , serva amicum ac curatores mihi adhibe , quoniam vulnere affligor . » Accurrentibus ad illum veluti transfugam duobus e Pompeii exercitu , aggressus occidit, alterius humerum ense trajecit, etc. De Bell . Civ . lib . III ». [↑](#footnote-ref-228)
229. **. Mitis, virtute remota. Mītis, is, e :** doux (fruits) ; calme, tranquille ; gentil.**Rĕmōtus, a, um :** part. - adj. de **removeo.   - *adjt.* :** éloigné, retiré, écarté, situé à l’écart. ‖ **remoto joco (Cic.):** plaisanterie à part. ; **remotis arbitris (Cic.):** sans témoins ‖ virtute remota : Abl. absolu. **Penitus**, adv. profondément. [↑](#footnote-ref-229)
230. **. Parcite**. **Parco, ĕre, peperci (*qqf*  parsi), parsum  : - intr.** avec dat. et qqf. tr. - [*prim.*] retenir, contenir ; préserver, épargner. **āverto (āvorto), ĕre,** āverti (āvorti), āversum (āvorsum) : - tr. - détourner. **Bellum, i, n** : guerre ; combats ; armée. [↑](#footnote-ref-230)
231. **. Collatura sunt vulnera.** **Jam** avec négation : ne plus. **Nīl = nĭhĭl. Confĕro, conferre, contŭli, conlātum (collātum) : - tr.** - apporter ensemble, apporter de tous côtés, amasser, réunir; ; contribuer à , être utile. [↑](#footnote-ref-231)
232. **. Non eget telis.**  **ĕgĕo, ēre, ĕgŭi : -** intr. avec abl. ou gén. - 1 - manquer de, être privé de. - 2 - avoir besoin de. - 3 - être pauvre, être dans le besoin. - 4 - rechercher, désirer. - 5 - se passer de. **Ingĕro, ĕre, gessi, gestum : - tr. -** porter dans, sur, contre; jeter dans, sur, contre. **Vello, ĕre, vulsi (volsi, velli), vulsum (volsum) : - tr. -**  arracher, détacher en tirant ( de abl. avec ou sans prép.) . [↑](#footnote-ref-232)
233. **. Tollite <me>, <me> ponite.**  [↑](#footnote-ref-233)
234. **.**  **Præsto, āre, præstĭtī, præstitum, tr. et intr. :** se tenir devant ; […] faire, exécuter, s'acquitter de, accomplir, réaliser, faire en sorte […]**. Relicti accord** avec **Caesaris (**participe équivalant à un substantif verbal. E.&Th. § 292 ( Règle : **Ab urbe condita**). [↑](#footnote-ref-234)
235. **. Mortis honestae :** gén. cp de **<exemplum>.**  [↑](#footnote-ref-235)
236. **.**  **Crēdo, ĕre, dĭdi, dĭtum (tr. et intr.) avec dat.** : faire confiance à, se fier à. **Aulus**, un Pompéien. (Sur cet épisode, voir Appien Gu. Civ. II, XL.) [↑](#footnote-ref-236)
237. **.** **Apparat : B.&P.** revendiquent Trementem contre “l’insipide tenentem” **Mucro, ōnis, m. : pointe, épée ; tranchant. Recto mucrone :** pointe en avant ; pointe dressée.  **Lemaire rapproche :** “ Rectus mucro est gladii acies « stricta, parata neci , » ut ait Virg. Æn. II , 334. Hunc locum adumbrat Stat. XI , 565 : « Erigit occulte ferrum. ». ”. [↑](#footnote-ref-237)
238. **.** **Captivi** désigne Scaeva. **Pariter :** également, pareillement ; avec **ac, atque, et :**  en même temps, à la fois. [↑](#footnote-ref-238)
239. **. Fulmineum mediis excepit faucibus ensem. Fulmĭnĕus, a, um :** de la foudre ( *Lucr. ; Hor.*)         2 - étincelant, brillant (*Virg.*)3 - *fig.* impétueux, foudroyant, meurtrier (*Virg.; Ov.).*  **Excĭpĭo, ĕre, cēpi, ceptum : - tr. -** prendre de, tirer de ; […]  ; - recevoir (*un choc*), soutenir ; recevoir accueillir.   [↑](#footnote-ref-239)
240. **.**  **Incălesco, ĕre, lŭi : - intr. -** 1 -  s'échauffer. *---* - 2 - brûler (d'une passion vive).  **Virtus < Scaevae>**. **Rĕfectus, a, um :** part. - adj. de **reficio :** refait, réparé, restauré, remis dans son premier état ; rétabli, remis, qui a repris ses forces ; ranimé, revenu à soi […]. [↑](#footnote-ref-240)
241. **.** Solvat poenas quicumque. **Solvo, ĕre, solvi, sŏlūtum : - tr.** délier, dénouer, détacher ; payer, acquitter  **‖ pœnas solvere, Cic.**: subir des châtiments. (Penser à Romulus tuant Rémus : "Sic deinde, quicumque alius transiliet moenia mea). [↑](#footnote-ref-241)
242. **. Spēro, āre, āvi,** ātum : - tr. - attendre, s'attendre à, espérer (avec prop. infve et ellipse voir L.S.). **Quaero : aliquid ex (ab, de) aliquo quærere :** demander qqch à qqn ( → ab isto gladio). [↑](#footnote-ref-242)
243. **. Adorare Cæsarum imagines** : saluer respectueusement les images des Césars (Suét.). **Adorare Cæsarem ut deum :**  adorer César comme un dieu. Suétone *Vitellius*, 2.  **Submitto (summitto), ĕre, mīsi, missum : - tr. -** mettre sous, placer sous, baisser, abaisser. **‖ alicui fasces submittere :**baisser les faisceaux devant qqn (Cic.). **Signorum apicibus aquilisque summissis :** après avoir abaissé les enseignes et les aigles (Amm.). [↑](#footnote-ref-243)
244. **. An <me> similem vestri putastis?**  **An** […] ; dans une interrogation simple et directe : est-ce que par hasard ? est-ce que vraiment ? est-il possible que ? (*pour marquer un doute* *ou exprimer l'ironie*). **Sĭmĭlis, is, e :** semblable, ressemblant, pareil, de même ; semblable à**: cst avec gén. ou dat. Vestri** gén. non partitif de vos ; **vestrum** gén partitif de **vos**. **Segnemque ad fata :**  **Segnis, is, segne :** lent, mou, paresseux, indolent, lâche, engourdi, oisif, inactif, inerte, cst avec in (+ acc. et +Abl). ou ad + acc. ‖ **Segnis in pericula :** hésitant devant le danger (Tac.) ‖ **Segnior ad credendum :** , Liv. 24, 13 : assez peu disposé à croire. (T.Live). [↑](#footnote-ref-244)
245. **.** Pompeii vobis minor est causaeque senatus Quam mihi mortis amor. **Est** a pour sujet **amor**. **Senatus** : gén. cp de causae. **Mihi et vobis**: dat. d’intérêt. [↑](#footnote-ref-245)
246. **.** Simul haec effatur, et testatur.  **Simul ac / simul et**: A en même tps et B en mê tps  → en mê tps que A se produit, B se produit.  **Effāris (ecfāris), āri, ātus sum (*effor est*** *inusité*) : - tr. parler, dire, émettre, formuler**.**  [↑](#footnote-ref-246)
247. **.** **Pulvis, ĕris, m. :** poussière.  **Testor, āri, ātus sum : - tr**. - déposer comme témoin, témoigner ; *avec infinitive* : témoigner du fait que, attester que. [↑](#footnote-ref-247)
248. **. 148. Dedecus hic belli Magno crimenque remisit**. **Hic = Pulvis ;** certains y ont vu **César. Belli** gén. cp **de Dedecus Magno** est au datif.**Rĕmitto, ĕre, mīsi, missum : - tr.** – renvoyer au loin, écarter **[…] ; Remittere pœnam alicui:**faire remise d’un châtiment à qn. (T.Live).   
      **NB. Crimina remisit. Voir**  Pharsale, IX, 1059-1062. « 1059. quam magna remisit // 1060. crimina Romano tristis fortuna pudori,// 1061. quod te non passa est misereri, perfide, Magni//. 1062. uiuentis! » ▬ «Quel grand crime, la triste fortune a épargné à la pudeur romaine, en ne te permettant pas d’avoir pitié de Magnus, vivant !  »  Trad. CUF)  [↑](#footnote-ref-248)
249. **. Ne solum totae fugerent te, Scaeva, catervae :**  **Căterva, æ, f. :** corps de troupes, bataillon, troupe. **Ne + sbj.** la complétive développerait dedecus et crimen : La honte et le reproche d’avoir fui, si l’on en croit les traductions.   En ce sens pourquoi pas la cst avec **quod** comme en Pharsale, IX, 1059-1062 (note précédente) ou avec avec **ut** comme en X, 330-332 « 340. Poenaque civilis belli, vindicta senatus // 341. Paene data est famulo. Procul hoc avertite, fata, // 342. Crimen, ut haec Bruto cervix absente secetur. /// ▬ Et le châtiment de la guerre civile, La vengeance du Sénat faillit être l’œuvre d’un esclave ! Éloignez de nous destins, cette honte, de voir trancher ce cou en l’absence de Brutus ! » (Trad. CUF).   
     **Ne** semble construit comme avec un verbe de crainte ou d’empêchement. **Weise** suggère pour construction : « Caesar adventu suo effecit ne ab solo Scaeva Pompeius repelleretur ». [↑](#footnote-ref-249)
250. **. Subducto qui Marte ruis.**  Le relatif **qui** est postposé. **Subdūco, ĕre, duxi, ductum : - tr. -**tirer de bas en haut ; retirer de dessous ;  soulever , retirer, enlever  (Abl. abs. : l’occasion de combattre t’ ayant été enlevée).      **Rŭo, rŭĕre,** rŭi, rŭtum,**(intr.) :** se précipiter, se ruer, s’élancer ; […] ; s’écrouler. **Nam sanguine fuso. Fundo, ĕre, fūdi, fūsum : - tr. -** verser, répandre (ici *complètement*). [↑](#footnote-ref-250)
251. **. Vires pugna <sola> tibi dabat. Labentem turba suorum  Excipit :** **Suorum** : après l’apostrophe, Lucain repasse à la 3° pers. **Labentem** = <eum> labentem ; **Labor**, labi : chanceler, tomber. [↑](#footnote-ref-251)
252. **. Excipit, atque humeris defectum imponere gaudet.**  **Excĭpĭo, ĕre,** cēpi, ceptum : - tr. -prendre de, tirer de, retirer de, soustraire à ; […] ; recevoir, accueillir, recueilir.  **Impōno (inpōno), ĕre, pŏsŭi, pŏsitum : - tr. -**placer sur, poser sur, appliquer (sur avec dat.). **Dēfĭcĭo, ĕre, fēci, fectum :  - intr.** - se séparer de, se détacher de; quitter un parti, faire défection, renoncer ‖ **animo deficere** - *ou* **deficere** *seul* : perdre courage ; **deficere (vitā)** : mourir. *au passif* **cum a viribus deficeretur :** comme ses forces l'abandonnaient (Caes.).   
     **NB**. Scaeva n’est pas mort ; César le récompensera (voir B.C.) et Lucain le fait reparaître aux côtés de César à la fin du livre X, prêt à réitérer ses exploits. [↑](#footnote-ref-252)
253. **.** **Veluti :** comme**. Numĕn, ĭnis, n. [nuo] :  […] ;**  volonté divine, puissance agissante de la divinité ; divinité. **Perfŏdĭo, ĕre, ōdi, ossum : - tr. -**percer d’outre en outre*.* **Inclūdo, ĕre, clūsi, clūsum : - tr.  -** enfermer, renfermer (*au pr. et au fig.*).  Le Cod est <**Scaevam**> et **Numen** est attribut du cod (nonobstant **veluti**). [↑](#footnote-ref-253)
254. **. Et vivam magnae speciem virtutis adorant : —**  **ădōro, āre, āvi, ātum :** - tr. - adresser la parole à qqn ; demander avec prière, prier, conjurer, implorer ; adorer (*les dieux..*.); se prosterner, faire une révérence, saluer (*en signe de respect*). ( voir v. 243 : adorato Caesare). Le Cod est <**Scaevam**> et **speciem** est attribut du cod.  **Spĕcĭēs, ēi, f. :**  1 - *sens actif* - faculté de regarder ; 2 - *sens passif* - aspect, air, vue, apparence ; […]  ; image fantastique, apparition, vision; statue, image. ‖ **hæc species celsa est in sede locata :** cette statue fut placée sur sa base élevée (Cic.). […] **.**  [↑](#footnote-ref-254)
255. **.** Telaque confixis certant evellere membris. — **Certo, āre, āvi, ātum : - intr. et qqf. tr. –** lutter ; combattre ; entrer en lutte, rivaliser, disputer, faire assaut de, s'efforcer à l'envi, travailler à ‖ *avec inf.* **Certat quisque evadere** (Curt.) : c'est à qui se dérobera le premier au péril. **ēvello, ĕre, ēvelli (ēvulsi), ēvulsum :** - tr. - arracher, enlever. extirper, déraciner. […] . **Confīgo, ĕre, fixi, fixum : - tr.**ficher, clouer ensemble ; enclouer, mettre des clous dans ;  percer **‖ configere fures sagittis** : percer de flèches les voleurs.  [↑](#footnote-ref-255)
256. **. Nudum pectore Martem.**  **Pectore :** abl. de point de vue, cō l’acc. de relation grec.   
      **NB. B.& P. S**ur la représentation de Mars à laquelle Lucain fait allusion, voir Juvénal, XI, 106.   
     **J. Satire** « XI. 105 « Geminos sub rupe Quirinos 106 ac nudam effigiem in clipeo uenientis et hasta  107 pendentisque dei perituro ostenderet hosti. ▬ [11,100] *Le soldat ignorant ne sachant rien des merveilles de l'art grec, s'il trouvait dans sa part du butin pris aux villes vaincues des coupes sorties de la main de grands artistes, les brisait pour parer son cheval ou pour dresser sur son casque la louve de Romulus s'apprivoisant en vue des destins de Rome,* **les deux jumeaux sous leur rocher et le dieu représenté nu, s'élançant avec le bouclier et la lance. Il jetait tout cela aux yeux de l'adversaire qui succombait à ses coups.** » [↑](#footnote-ref-256)
257. **.** **Felix hoc nomine famae.**  **Felix <fuisses>.** **Fellix famae** : génitif de relation (animi turbatus, Magnard § 78) ; Voir Egregius animi Virg. En. XI 416. suggère Naudet. **Hoc nomine :** à ce titre, sous ce rapport.   
      **B.& P. notent à propos de armis tuis:** « il s’agit des armes défensives de Scaeva, et probablement même de son bouclier seulement, comme dans Virgile, Enéide X, 841. Selon César, ce bouclier était percé de 123 trous. [↑](#footnote-ref-257)
258. **.** **Ĭbēr *ou* Hĭbēr, ēris, m. :**Ibérien  *(Hor. ; Luc. ).*  **Alicui terga dare,** : fuir, tourner le dos devant qqn. [↑](#footnote-ref-258)
259. **.**  **Cantăbĕr, bra, brum :** des Cantabres ; au sg un Catabre.**Exiguis <armis>. Teutŏni, ōrum, m. :** les Teutons (peuple de Germanie) ; au sg. un Teuton. [↑](#footnote-ref-259)
260. **. Non tu… potes.**  **Ornare et uluare** dépendent de **potes**. **Tŏnans, antis :** part. prés. de tono; qui tonne, tonnant. ‖ **(Jupiter) Tonans, antis, m.** : Jupiter Tonnant. (Ov.) [↑](#footnote-ref-260)
261. **. Ululare triumphis**.  **ŭlŭlo, āre, āvi, ātum :**- *intr.* -  hurler (*en parl. des animaux*) ; hurler, vociférer ; retentir de cris perçants, de hurlements. ;  - *tr.* - - appeler par des hurlements.  5 - faire retentir de hurlements. **Triumphum clamare :** pousser le cri de **« io triumphe ! »** (Liv. ; Suet.). **Lemaire**. suggère pour l’Ablatif. « Tu lætis. Ululare et clamare solennibus vocibus in triumpho. Vide Servium, ad Æn. IV, 168. Oudendorp ). [↑](#footnote-ref-261)
262. **. 262. Infelix, quanta dominum virtute <tibi> parasti! —**  [↑](#footnote-ref-262)
263. **.** **Cst**. 263- 265. **Nec magis Magnus quievit … quam mare lassatur. Rĕpello, ĕre, reppŭli, pulsum : - tr. :**  repousser, écarter, refouler. [↑](#footnote-ref-263)
264. **. Intra claustra piger.**  **Claustra, ōrum, n. [claudo] :** barrière, clôture ; prison. **Pĭgĕr, gra, grum :** qui répugne à ; paresseux, indolent ; oisif, inerte **‖ piger in labore militari, Cic. Fam. 7, 17, 1 :** sans entrain, indolent en matière de labeurs guerriers. **Dīlātus, a, um :** PPP de **differo. :** répandu, publié ; différé, remis, ajourné.  **Quĭesco, ĕre, ēvi, ētum : - intr. - :** se reposer, se délasser ; dormir ; ne pas combattre. [↑](#footnote-ref-264)
265. **.** **Lasso, āre, āvi, ātum : - tr.** lasser, fatiguer. ‖ **- numina lassare :** importuner les dieux (Luc. 5, 695)**; æquor lassatum fluctibus :**la plaine liquide lasse des vagues = devenue calme(Luc. 5, 703 : *cf. Luc. 9, 453.*) ‖. **Eūrus, i, m. :** l'eurus (vent du sud-est).**Tollo, ĕre, sustŭli, sublātum : - tr. -** lever, élever, soulever, rehausser, relever.   
      **NB. Lemaire note *étonnament* :** « Se tollentibus. Non se, Euros, sed mare. Sic V, 599 : « Jam, te tollente , furebat Pontus. ». [↑](#footnote-ref-265)
266. **.** **Frango, ĕre, frēgi, fractum : - tr. -**- briser, rompre, fracasser, mettre en pièces. **Fluctus, us, m. Scŏpŭlus, i, m. :** rocher, roc, roche (point d’observatoire élevé). **Fĕrĭo (*seul. au prés*.), īre : - tr.** - frapper. **Lătus, ĕris, n. :** flanc, côté. [↑](#footnote-ref-266)
267. **. Montis adest.** **Adest** = adedit. **ădĕdo, ĕre, ēdi, ēsum [ad + edo] : - tr. -** entamer avec les dents, ronger (le cod est latus montis). **Sērus, a, um :** avancé, qui touche à sa fin (*en parl. du jour ou de la nuit*); qui se fait à une heure avancée, qui a lieu tardivement, tardif.  **Rŭīna, æ, f. [ruo] :** chute, écroulement. [↑](#footnote-ref-267)
268. **.**   **Pĕto, ĕre, pĕtīvi (pĕtĭi), pĕtītum : - tr.** -   - *chercher à atteindre*.     1 - diriger sa course vers, chercher à gagner.        2 - attaquer, assaillir, viser. **Prŏfundum, i, n. : 1 - *pris substt*. profondeur.  2 - les profondeurs de la mer, la mer ; abîme (pr & fig.). Vīcīnus, a, um :** voisin, qui est à proximité ; *avec dat.* : voisin de ; (*avec gén*. : *Luc. 9, 432*.) [↑](#footnote-ref-268)
269. **. 269. Incursu gemini Martis.**  Selon Weise et Lemaire **Gemini = Terra marique**. [↑](#footnote-ref-269)
270. **. Arma late Spargit.**  **Spargo, ĕre, sparsi, sparsum : - tr.** - jeter çà et là, répandre, éparpiller, semer, disperser. **Effuso campo. Effūsus, a, um : 1 PPP. de effundo.  2 - adj. a - épandu, vaste, large. ; b - lâché, libre ‖ effusa loca (Tac.) :** vastes plaines. **Laxo, āre : - tr., qqf. intr. -** étendre, élargir. ‖ **forum laxare**, Cic. Att. 4, 16, 8 : agrandir le forum. **; - manipulos laxare,** Cæs. BG. 2, 25 : donner de l’extension aux manipules, espacer les files. **; laxare claustra,** Virg. En. 2, 259 : ouvrir les portes. [↑](#footnote-ref-270)
271. **. Juvat permissa licentia**. **Jŭvo, āre, jūvi, jūtum : - tr. - 1 -** aider, seconder, assister, être utile, servir. ; 2 - faire plaisir à, plaire.  ‖ **juvare aliquem :** a) aider qqn.  b) faire plaisir à qqn. Le sujet est permissa licentia. Rappel Gérondif / adjectif verbal. Mutandaeque licentia terrae pourrait se dire licentia mutandi terram. [↑](#footnote-ref-271)
272. **.** **Pleno** s’accorde avec **ore. Pădus i, m. :**le Pô [fleuve d’Italie qui se jette dans l’Adriatique]. **Tŭmĕo, ēre, tŭmŭi : - intr.**  être gonflé, enflé. **Tūtus, a, um :** part. - adj. de **tueor. :** protégé, en sûreté, l’abri, qui ne court aucun danger. **Aggere** est le cp de moyen, à l’abl., de **tutas**. [↑](#footnote-ref-272)
273. **. Excurrit super ripas.** **Excurro, ĕre, excurri (excucurri, *arch*.), excursum : - intr.** courir hors, sortir en courant, s'éloigner en hâte. ; 2 - faire une sortie, une incursion. **Ripas** dépend de **super**. **Et totos concutit agros.** **aggĕr, aggĕris, m. :**  - levée de terre, talus ; digue, berge ‖ **gramineo ripæ religare ab aggere classem,** Virg. 7 : amarrer la flotte au talus gazonné de la rive. **Concŭtĭo, ĕre, concussi, concussum : - tr.** - agiter, secouer ; disloquer, renverser, ruiner […] .**‖ freta concutere :** soulever les flots (Ov.). [↑](#footnote-ref-273)
274. **. Succubuit si qua tellus : si** est postposé. **Si qua tellus.** Après **si, nisi, ne num cum, dum**, ou un relatif, le pr. adj. indéf. simple **quis quae quid/quod** remplace le composé **aliquis, aliqua, aliquid/aliquod**. (Magnard § 288). **Succumbo (subcumbo), ĕre, [Apparat : Cumulo B.P. : Cumulum cett. ]. Succŭbŭi, succŭbĭtum : - intr. -** s’affaisser sous  […] .  **Cumuloque furentem <Padum>. Fŭro, ĕre : - intr. -** être hors de soi, être égaré, être en délire ; *en parl. de choses, poét.* furere : se déchaîner, être en furie, être violent. [↑](#footnote-ref-274)
275. **.**  **Undarum,** gén. cp de **cumulo. Passa :** le cod est **Padum furentem. Tum** répond à **Si. Flumen** au sens de cours. [↑](#footnote-ref-275)
276. **.**  [**Apparat**. B. & P. choisissent **Aperit** (ouvrir) contre **operit** (couvir)]. **Ignōtus, a, um :**inconnu, ignoré; inconnu, obscur. Avec datif : inconnu de qn. **Gurgĕs, ĭtis, m. :** tourbillon d'eau ; masse d'eau ; gouffre, abîme. [↑](#footnote-ref-276)
277. **. Dominos** : propriétaires. **Rūs, rūris, n. :** campagne propriété rurale ; champs. **Cŏlōnus, i, m. :**  cultivateur, paysan ; fermier, métayer ; colon, habitant d'une colonie. **His colonis**, datif : cp de accedunt.  *En changeant de cours le Pô libère de nouvelles terres et en couvre d’autres.*  [↑](#footnote-ref-277)
278. **. Accedunt, donante Pado Accēdo, ĕre, cessi, cessum**, intr. et qqf. tr. : s'avancer vers, entrer dans, s'approcher, aborder ; s’ajouter à ( dat.).  **Donare :** faire don de.  **Vix proelia Caesar senserat. Vix :** à peine.  **Proelia** antécédent de **quae Lemaire explique**: « Illos terra fugit dominos. Quum enim rivos suos interserit, et meatus , aliis adimit agros , aliis confert . Adimit , qua vadit ; confert , unde discedit . SCH. ». [↑](#footnote-ref-278)
279. **.**  **Sentĭo, īre, sensi, sensum : - tr. -** sentir physiquement, recevoir une impression par le moyen des sens, percevoir ; s’apercevoir.  **Elatus specula ignis.** effĕro (ecfĕro), ferre, extŭli, elātum [ex + fero] : - tr. -  **a - porter hors de, emporter ; […] ; - lever en haut, élever ‖** efferre aliquem in murum (Cæs.) : élever qqn sur le mur. **Spĕcŭla, æ, f. [specio] :** **lieu d’observation, hauteur ; ‖ ignis ex specula sublatus (Cic. Verr.) :** un feu partant d’un observatoire [élevé sur une hauteur]. **Prōdo, ĕre, dĭdi, dĭtum : - tr. -**  1 - placer en avant, présenter, montrer; faire sortir, donner naissance ; 2 - présenter au jour, produire. [↑](#footnote-ref-279)
280. **.**  **Invenit :** Le sujet est César ; cst avec cod (**muros**) et partcp. attr. du cod. (impulsos). **Impulsos = expugnatos, prostratos** (Weise et Lemaire)  **Prĕmo, ĕre, pressi, pressum : - tr. -** 1 - presser, comprimer, serrer, fouler, écraser, pressurer, peser sur, arrêter. **Presso = depresso, sedato (Weise).** [↑](#footnote-ref-280)
281. **.** **Dēprĕhendo *et* dēprendo, ĕre, endi, ensum : - tr. :**  surprendre, saisir *au passage* ; découvir.  **Signa :** signes, preuves, indices. **Ut veteris ruinae** : comme ceux d’une ruine déjà vieille. [↑](#footnote-ref-281)
282. **. Accendit pax ipsa loci Accendo, ĕre, cendi, censum : -** tr. -embraser, allumer, mettre le feu (pr. & fig.). **Movitque furorem < Caesaris>.** **Movit** a pour sujet **quies pompeiana** *et* **< pompéianus>** **somnus**  du vers suivant. [↑](#footnote-ref-282)
283. **. Pompeiana quies et, victo Caesare, somnus.**  **Victo Caesare** l’abl. abs. donne la cause du sommeil de Pompée. [↑](#footnote-ref-283)
284. **. Ire vel in clades properat, dum gaudia turbet. Properat**et **turbet : l**e sujet est César. **Prŏpĕro, āre, āvi, ātum :** - 1 - tr. - hâter, accélérer, presser, faire à la hâte. - 2 - intr. - se presser, se hâter, se dépêcher. **Dum** + sbj au sens de pouvu que ( à condition que) . [↑](#footnote-ref-284)
285. **. Le sujet est César. Torquato,** datif, cp de **ruit** (datif poét. au lieu de in + acc. ; Voir Magnard § 93) ou dat. cp de **minax**, cst comme **minari. Mĭnax, ācis [minor] :** menaçant**.   Minari alicui aliquem rem**: menacer qqn de qqch.  **Weise.** « Minatur Caesar accurrens Torquato. Is enim praepositus erat isti castello a Pompeio ». [↑](#footnote-ref-285)
286. **. Segnius haud vidit, quam**. **Segnius :** compar. de **segnĭtĕr,** adv**.** : lentement, mollement, avec indifférence, sans activité, sans énergie, avec indolence, faiblement. **Mālus, i, m. :**- mât de navire. [↑](#footnote-ref-286)
287. **. Omnia subducit vela** (**Apparat** : place de Circaeae). Le sujet de **subducit** est **nauta**. **Subdūco, ĕre, duxi, ductum : - tr. –**retirer, soustraire à + dat. **Prŏcella, æ, f. :**  orage, bourrasque, ouragan. **Circæum**, i, n. : Circéum (promontoire et ville de Colchide). **Circæus, a, um : 1-** de Circé; magique, empoisonné.  2 - de *Circeii*. Circæa terra, Virg. En. 7, 10 : terre de Circé = promontoire de *Circeii*.**B. & P** notent : » Promontoire du Latium. Les scoliastes interprètent : « du Circius » (vent) cf. I, v. 408). » [↑](#footnote-ref-287)
288. **. Agminaque recepit** **Recepit** : le sujet est Torquatus.  **Intĕrĭŭs :** - 1 - neutre de ***interior***. - 2 - compar. de ***intra*** : au-dedans, plus à l'intérieur, plus avant, plus profondément. **Rĕcĭpĭo, ĕre, cēpi, ceptum : - tr.** ramener; ‖ **se recipere in castra :** se replier dans le camp. [↑](#footnote-ref-288)
289. **. Dēnsĭŭs ūt : ut (**final**)** est postposé. **Pārvā cŏrōnā :** Ablatif de manière ( en, sous la forme de). [↑](#footnote-ref-289)
290. **. Transierat**. **Transĕo, īre, ĭī, ĭtum : (intr. et tr.) :** aller au-delà ; passer ; traverser, franchir. **Mūnīmĕn, ĭnĭs, n. :** fortification, rempart, retranchement. **Vallum, i, n :** palissade. [↑](#footnote-ref-290)
291. **. Cum super e totis emisit collibus agmen : Super :** *adv*. par-dessus, d’en haut.  **Emisit** a pour sjt **Magnus.**  [↑](#footnote-ref-291)
292. **. Effuditque acies Magnus.**  **Effundo, ĕre, fūdi, fūsum : - tr.** répandre au dehors, verser, épancher ; disperser ; déployer. **Obsæpĭo (obsēpĭo), īre, psi, ptum : - tr.**  barrer, fermer, obstruer, intercepter.  [↑](#footnote-ref-292)
293. **. Non sic Hennaeis habitans in vallibus horret** [**Apparat Hennaeis, choisi par B. & P.  : Aetnaeis** ceteri]. **Cst. Non sic … ut. Sic... ut : d**e même que, comme ; A mon avis c’est sur **trepidus** que porte le 2° membre de la comparaison **→ non sic horret habitans Enceladum … ut Caesaris miles trepidat et occurit.) - Hennæus (Ennæus), a, um :** d'Henna. Henna est située sur un plateau selon Cic. et assez loin de l’Etna. Mais selon B.&P. H. représenterait ici toutes les régions volcaniques de Sicile en raison de la légende de Proserpine qui s’y rattache. C’est là que Pluton enleva Proserpine. **Horret** a pour cod **Enceladum**.   
      **NB**. Les trad. précisent que le texte de ces vers est incertain. [↑](#footnote-ref-293)
294. **. Enceladum, spirante Noto, cum tota cavernas**. **Encĕlădus, i, m. :** Encélade [géant foudroyé par Jupiter, qui l'emprisonna sous l'Etna].*--- Virg. En. 3, 578.*  **Spirante Noto.** Servius ( Virg. En. III. 571) explique la fumée et le feu de l’Etna, par l’agitation du vent, qui enflamme le souffre, contenu dans les cavernes du volcan. ( B.&P.) **Lemaire : «**Spirante = Flante ; Sic Virgil . Georg . II , 316 : «Borca spirante . >> « Oudendorp ) ». [↑](#footnote-ref-294)
295. **. Egerit Aetana cavernas.**  **Agere** : au sens de pousser dehors, chasser. **Lemaire. « Tota Cavernas egerit.** Lapides ignitos et globos flammarum cavernis ex imis eructat in subjectos campos. » **Dēflŭo, ĕre, fluxi, fluxum : - intr.** - couler d'en haut, découler, découler de ; descendre […] .  **NB. Florian Barrière**. « L’ombre de Sénèque : Lucain entre philosophie et poésie de la nature. » Sophie Aubert-Baillot; Charles Guérin; Sébastien Morlet. La philosophie des non-philosophes dans l’Empire romain du Ier au IIIe siècle, de Boccard, 2019. ( Archives ouvertes). [↑](#footnote-ref-295)
296. **. Caesaris ut miles glomerato pulvere victus. —** **Ut** (comparatif) postposé correspond à **non sic.** **Pulvere** : poussière provoquée par l’armée de Pompée (Weise ; qui cst par ailleurs  **Glomerato pulvere <viso>**) . **Lemaire citant le scholiaste :**  « Antea ciem . Ut eum vicerit pulvis glomeratus ante manum cum hoste consertam : trepidus ab expu gnatione cessavit et se convertens in fugam , incurrit in hostem , quem a tergo Pompeius immiserat . SCHOL —». [↑](#footnote-ref-296)
297. **.** **Ante aciem :** avant le combat (dépend de **victus**). Nube pulveris // nube timoris. **Caecus, a, um**  aveugle ‖ cf.  **Cæco quodam timore salutis** : par une sorte de crainte aveugle pour leur salut (Cic.). **Trĕpĭdus, a, um :** 1 - agité, qui se démène, affairé   2 - tremblant, inquiet, affolé, affolant. [↑](#footnote-ref-297)
298. **. Hostibus occurrit fugiens,**  **Occurro, ĕre, occurri,  occursum : - intr. ( avec dat.) : *courir au-devant ; rencontrer […] .* Inque ipsa pavendo fata ruit.** **Păvĕo, ēre, pāvi : - *intr*. - :**être troublé (interdit, saisi) par un sentiment violent, peur effroi. Gérondif, Abl. de cause. [↑](#footnote-ref-298)
299. **. Fata ruit.**  Le sujet de **ruit** est tjs **Caesaris miles**. **Totus** s’accorde à **cruor, sujet de potuit. Mitto, ĕre, mīsi, missum : - tr. envoyer ; […] ; -6 - tirer, faire couler (sang). ‖ - sanguinem mittere alicui :** tirer du sang à qqn (saigner qqn, Celse). ; ‖ **Cum sanguinem miserit, :** après avoir fait couler le sang (de cette province ; Cic.). . [↑](#footnote-ref-299)
300. **. Usque vel in pacem potuit cruor** **Usque in**: jusque à arriver à ou dans (lieu ou tps). **Vel**. : même **Potuit :** indicatif à valeur d’irréel avec **posse,** **debere** (…) Voir Magnard § 411. **Ipse furentes dux : Ipse Dux** = Pompée. [↑](#footnote-ref-300)
301. **. Dux tenuit gladios.** **Tenuit** au sens de retint. **Felix ac libera legum Roma.**  **Fēlix, īcis :** a - fécond, fertile. […] ; c - *poét. avec gén*. heureux sous le rapport de. ‖  **felices operum dies, Virg. G. 1, 277 :** jours propices aux travaux. **Lībĕr, ĕra, ĕrum :** libre. [Apparat. Regum : Legum] **Libera regum : l**ibre de rois**; Mais libera Legum** ne saurait relever de la même cst ( libre de lois ?). **Legum** pourrait dépendre de felix ; Weise et Lemaire le font dépendre de **libera** ; **B.& P.** (suivant Gron.) construisent « legum et juris sui fores. ». B & P. précisent que la variante Regum paraît due à des correcteurs anciens ; elle est peu utile, puisque **legum** se construit très bien avec **fores** ; il est douteux que Lucain ait poussé l’audace jusqu’à qualifier formellement de **reges**, les empereurs romains. »  [↑](#footnote-ref-301)
302. **. Roma, fores iurisque tui.**  **Fores = esses.** **Jūs, jūris, n.** : le droit [*en gén.*], la justice ; **- Sui juris esse :**  être indépendant, être maître de ses droits. **Vicisset** dépend de **si**, au vers suivant.   
      **NB. 301-302. Liber** cst avec le gén. selon Weise qui cite Silius : "It liber campi pastor." et renvoie aussi à Plaute, *Amph*. prol. 105 « liber harum rerum ». **Lemaire** « Liber autem recte cum genitivo construitur. Sil. II , 441 : « It liber campi pastor. » Et Noster VII , 818 : « Libera fortunæ mors est. » (mais, à mon avis, la cst de Luc. VII 318 donnerait un sens paradoxal). D’autres lisent libera regum (Burman ; Naudet). [↑](#footnote-ref-302)
303. **. Si *vicisset* tibi Sulla loco.**  **Cst Si vicisset Sylla …. Tibi :**  pour toi, pour te défendre. **In illo loco.** : en ce lieu.  **Dolet heu semperque dolebit**. **Dŏlĕo, ēre, lŭi, lĭtum : - intr. et tr. - - intr. -  1 -** éprouver de la douleur [*physique*], souffrir **[…] ; avec *acc. adverbial* : id dolemus, quod...** : la raison de notre affliction, c'est que  (Cic.) ;**dolere quod :**s'affliger de ce que ( Caes.). ; la cst semble impersonnelle avec acc. de relation, cō sceci : Hoc tibi dolet, quod tu souffres en cela que. Mais **Lemaire** semble pencher pour qc. cō ‘dolet nobis, Romanis’ **: «**Quod scelerum , etc. Valde lugendum est idipsum tibi saluti fuisse quod cumulum adjicit sceleribus; scil. clementiam Pompeii quem nefarie impugnas. » [↑](#footnote-ref-303)
304. **. Quod scelerum, Caesar, prodest tibi summa tuorum,**  **Summa, ae, f :** point culminant. ( Summa tuorum scelerum = summum tuum scelus —Weise). **Prodest tibi:**  t’est utile. = contribue à ton salut. [↑](#footnote-ref-304)
305. **. Cum genero pugnasse pio.** **Pugnasse** (le fait d’avoir combattu) est apposé à summa scelerum tuorum ou (inversemen) est sujet du verbe **prodest**. **Note de B.& P. Pompée fut-il pieux** : envers Rome (René Pichon) ; envers son beau-père César (multi) ; ou Pompée agit-il ainsi pour des raisons tactiques comme le pensent les historiens ? (B &P)   
     **Pro tristia fata!** **Prō (*moins bon* prōh),** interj. : - a - (*avec nom. voc. ou acc.*) : ô, oh ! ah !  - b - (*employé seul*) hélas ! **Lemaire**. **« Pro tristia fata , etc.**  Quam occasionem nisi omisisset ille (*Pompeius*), non ad Uticam Africa tot vidisset cædes , Juba regis , Scipionis , Catonis , Labieni , Petreii , Fausti Sullæ , etc. non Hispania ad Mundam, de qua vide notas ad librum I , vs. 40 . 307. ».   [↑](#footnote-ref-305)
306. **. Non Uticae Libye clades, Hispania Mundae.** **Lĭbўē, ēs, f. = Libya.**  **Libye** puis **Hispania** st sjt de **flesset**. **Clades** : acc. pL **clādēs, is, f. :** désastre [*de toute espèce*], fléau, calamité ; désastre militaire, défaite. [↑](#footnote-ref-306)
307. **. Flēsset = flevisset ; flĕo, ēre, ēvi, ētum ( intr**. et **tr**.) : pleurer, pleurer sur. Et infando... « **Et »** est sous la dépendance de **non** (Naudet) ; remplacer **et** par **nec.** (Weise). **Nylus** est sujet de gestasset. **Infando sanguine**: le sang de Pompée. [↑](#footnote-ref-307)
308. **. Nobilius Phario rege cadaver :**  **Phărĭus, a, um :** - a - de Pharos. - b - d'Egypte ; **Phario rege. =** Ptolémée**.*****NB. Voir* Fabrice Galtier.** « Un tombeau pour un grand nom : le traitement de la dépouille de Pompée chez Lucain. » in Lucain en débat, Rhétorique, poétique et histoire. **Olivier Devillers et Sylvie Franchet d’Espèrey.**« Quatre motifs récurrents scandent, tout au long du poème, le sort auquel est livré le cadavre de Pompée. Le premier est celui du corps décapité, abandonné aux caprices des éléments, gisant sur une plage égyptienne ou flottant dans la mer. Une première version en est donnée, dès le livre 1, à travers la vision prophétique d’une matrone, qui lui fait entrevoir, parmi différents théâtres d’opération de la guerre civile, les rives du Nil où gît un cadavre mutilé qu’elle reconnaît aussitôt, sans le nommer (1.685-686). Ainsi que le souligne A. Loupiac, d’emblée est donnée l’image scandaleuse d’un corps doublement profané, par sa mutilation et son abandon. Par la suite, les allusions à ce motif initial se répètent jusqu’à la fin du livre 8 (3.291 ; 5.475 ; 6.307-308 ; 8.698-711). Là, intervient le récit de l’inhumation des restes de Magnus par le fidèle Cordus. La découverte du tronc ballotté par les vagues est alors suivie de la crémation du corps, puis de l’érection d’une modeste tombe (8.712-793). Cette double opération est à l’origine de deux nouveaux motifs, le bûcher et la sépulture, que l’on retrouve plusieurs fois par la suite. Le bûcher apparaît aux yeux de Cornélie, puis il est mentionné par Sextus Pompée (9.54-77 ; 142-143) ; la sépulture fait l’objet de différents développements de la part du narrateur, à la fin du livre 8. Son existence est évoquée par César et surtout par Pothin (9.1089-1093 ; 10.378-381). À ces multiples évocations du destin du tronc mutilé doit être ajouté un dernier motif, celui de la tête coupée, dont la reprise clôt le livre 9. Précisons enfin que la mort de Pompée donne lieu à trois cérémonies funéraires : celle qu’improvise Cordus, celle qu’organise le clan républicain, en présence de Cornélie et de Caton, celle enfin qu’ordonne César lorsqu’on lui a présenté la tête de son ennemi (8.712-793 ; 9.167-217 ; 1089-1095). » [↑](#footnote-ref-308)
309. **. Nec Iuba pressisset arenas.** **Marmărĭcus, a, um :**- 1 - de la Marmarique [contrée de l’Afrique]. - 2 - [*par ext*.] de Libye, d’Afrique (*Luc. 3, 293.).* Juba et Petreius s’entretuèrent pour éviter de se laisser capturer. **Prĕmo, ĕre, pressi, pressum : - tr. :** presser, comprimer, serrer, fouler […]. [↑](#footnote-ref-309)
310. **. Poenorumque umbras placasset / Scipio**. Scipion, gendre de Pompée, à la fin de bataille de Thapsus en 46, se donna la mort pour ne pas être pris. [↑](#footnote-ref-310)
311. **. Nec sancto caruisset vita Catone.** **Cărĕo, ēre, cărŭi (part. fut. cărĭtūrus) : - intr. avec + abl. et poēt. gén.)**: **1)** être exempt de, libre de, privé de, être sans, ne pas avoir.  **‖ Dolore carere** : être exempt de douleur (Cic.) ; […] **4) - se passer de, s'abstenir de (= *abstinere*) : ‖ Carere voluptatibus :** renoncer aux plaisirs (Cic.)**.**  [↑](#footnote-ref-311)
312. **. Ultimus esse dies potuit tibi, Roma, malorum. Potuit** : l’indicatif a valeur d’irréel (Magnard § 411). [↑](#footnote-ref-312)
313. **. Exire e mediis potuit Pharsalia fatis.** Le sujet de **Potuit** est **Pharsalia (**L’indicatif a valeur d’irréel ; Magnard § 411). **Rappel.**  Insula media peut signifier l’île du milieu ou le milieu de l’île. **Pharsālĭa, æ, f. :** - 1 - territoire de Pharsale (canton de Thessalie)**.** - 2 - la Pharsale (*poème épique de Lucain*). *--- Luc. 9, 985.***Pharsālĭcus, a, um :** de Pharsale. **Pharsālĭus, a, um :** de Pharsale.  **Pharsālus (Pharsālŏs), i, f. :** Pharsale (*ville de Thessalie, où Pompée fut vaincu par J. César. )* [↑](#footnote-ref-313)
314. **. Deserit adverso possessam numine sedem. Dēsĕro, ĕre, sĕrŭi, sertum : -** tr. - *littt. séparer de soi, laisser là.* - a - abandonner, laisser à l'abandon, délaisser, se séparer de, déserter. - b - négliger, faire peu de cas de.  **Possĭdĕo, ēre, sēdi, sessum : - tr. - 1 -** posséder, avoir en sa possession, détenir; être propriétaire. - 2 - tenir, avoir, occuper.   **Possīdo, ĕre, sēdi, sessum :  - tr. -**  1 - prendre possession de, se rendre maître de.  2 - s'emparer de. **Numĕn, ĭnis, n. :** 1 - signe de tête, mouvement de tête (*manifestant la volonté*).  2 - volonté, injonction.      3 - volonté divine, puissance agissante de la divinité.        4 - la divinité, la puissance divine; un dieu, une déesse, une divinité. [↑](#footnote-ref-314)
315. **. Caesar, et Emathias lacero petit agmine terras.**   **Ēmăthĭa, æ, f. : - 1**- l'Emathie (province de la Macédoine).**- 2 -** la Macédoine. **Ēmăthĭus, a, um :** d'Emathie, de Macédoine **‖ Emathia acies,** Luc. 8, 531 : la bataille de Pharsale ( voir vers 1) .  **Lăcĕr, ĕra, ĕrum :** 1 - mutilé, mis en pièces, saccagé, mis en pièces [pr. et fig.].  **2 - *sens actif ( = lacerans).*:** qui déchire Ov. ). [↑](#footnote-ref-315)
316. **.** Arma secuturum soceri, quacumque fugasset,  **Arma, orum, n :** armes ; troupes ; armées ; combat. **Sŏcĕr, ĕri, m. :** beau-père (= César). **Secuturum** : P. futur, s’accorde à Magnum (Pompée). **Quacumque**, adv. rel. = de quelque côté que. **Fŭgo, āre, āvi, ātum : - tr. :** - 1 - mettre en fuite. 2 – exiler. [↑](#footnote-ref-316)
317. **. Tentavere suo comites devertere Magnum** **Dēverto, is, ĕre, verti, versum :** 1 - *tr.* - détourner. 2 - *intr.* - se détourner de son chemin. Suo s’accorde à hortatu. [↑](#footnote-ref-317)
318. **. Hortatu : patrias sedes atque hoste carentem** **Hortātŭs, ūs, m. :** exhortation, encouragement. Le contenu de l’exhortation est exprimé dans la prop. suivante : **peteret** au sbj remplace un impératif du style direct ; avec concordance des temps par rapport au tps principal (passé). **Hoste carentem voir Appien, II, LXV : Plutarque, II, LXVI, 3.**  [↑](#footnote-ref-318)
319. **. Ausoniam peteret. « Numquam me Caesaris, »**  **Ausonia** = l’Italie. **Caesaris** cp de **exemplo**  **Me** cod de **reddam.**  [↑](#footnote-ref-319)
320. **. « Exemplo reddam patriae, numquamque videbit** **Reddo, ĕre, dĭdi, dĭtum : donner en retour, rendre (*à une pers. ce qu'elle vous a donné, confié, prêté*) ; aliquid alicui reddere :** rendre qqch à qqn. **Videbit** a pour sujet **Roma.**  [↑](#footnote-ref-320)
321. **. Me nisi dimisso redeuntem, milite Roma. Videbit me redeuntem voir Magnard § 432.** **Dimitto, ĕre, mīsi, missum : - tr. -**1 - envoyer de côté et d'autre, envoyer dans tous les sens. 2 - dissoudre, congédier. ‖ **exercitum dimittere :** licencier l'armée. **Nisi :** si ne pas ; si ce n’est, à moins que. [↑](#footnote-ref-321)
322. **.**  **Hespĕrĭa, æ, f. (*s.-ent.* *terra*) :** l'Hespérie, les régions occidentales *(l'Italie par rapport à la Grèce. 8; qqfois l'Espagne par rapport à l'Italie.***Mōtŭs, ūs, m.** : mouvement **‖ motum adferre rei publicæ, Cic.:**troubler l’Etat. **Surgo, ĕre,** rexi, rectum : - tr. et intr. - - *tr*. - mettre debout, dresser, lever, élever ; (intr.) . se lever. **Lemaire** : « Motu surgente. Initio tumultus hujus civilis. »  
      ***NB.*  Potui** valeur d’irréel ; en rapport avec **vellem** voir Magnard § 411 ; E.&Th. § 264 et **265**). [↑](#footnote-ref-322)
323. **. Si vellem patriis aciem committere templis. —** **Committo, ĕre, mīsi, missum : - tr. -** mettre plusieurs choses ensemble, unir, assembler. […] 4 - mettre [*p. ainsi dire*] qqch en chantier, donner à exécuter, [*d'où*] entreprendre, commencer. **‖ Committere prœlium ( Cic. Cæs.) :**engager le combat **(cum aliquo :**avec qqn**) ‖ hoc bello prospere commisso, Liv. :** cette guerre ayant été heureusement entreprise.  **Patriis templis = in patriis templis**. [↑](#footnote-ref-323)
324. **. Ac medio pugnare foro. Dum bella relegem.**   **Rĕlēgo, āre, āvi, ātum** : - tr. - a - éloigner d’un lieu, écarter, éloigner, reléguer […]. **Dum** a) + ind : jusqu’au moment où ; tant que, aussi lgtps que ; b) dum + ind pst (sans concordance de tps) : pendant que (se traduit svt par « en + participe pst ») ; c) dum + sbj. : jusqu’à ce que, en attendant que ; d) dum + sbj. : pourvu que. [↑](#footnote-ref-324)
325. **. Extremum Scythici transcendam frigoris orbem** **Transcendo,** ĕre, scendi, scensum : - *(intr.* et tr.) […]  *tr.*  3 - franchir, escalader **‖  transcendere Alpes,** Cic.: franchir les Alpes **; transcendere flumen**, Tac. : passer un fleuve. **Scythĭcus, a, um :** de Scythie, des Scythes, scythique. [↑](#footnote-ref-325)
326. **. Ardentesque plagas. Victor tibi, Roma, quietem** **Plăga, æ, f. : -** étendue de terre, région, zone, contrée. **Quĭēs, ētis, f. :** repos ; calme ; tranquillité, paix. **Quietem** cod de **eripiam**. [↑](#footnote-ref-326)
327. **.** **Eripiam** : sbj d’indignation (auquel répond « Ah potius… putet») ; voir Magnard § 426. **Ne + sbj. (premerent) :** but négatif. [↑](#footnote-ref-327)
328. **. Ah potius :** ah plutôt … Bello ne quid patiaris in isto — (**Si quid** au lieu de \*\*si aliquid\*\* voir Magnard § 288). **Patiaris :** Pompée s’adresse à Rome. **Ne + sbj. :** but négatif. [↑](#footnote-ref-328)
329. **. Te Caesar putet esse suam. » Sic fatus, in ortus —**  **Putet** : sbj. de concession : voir Magnard § 426. **For\* (*inusité à la 1re pers.* ), fāris, fāri, fātus sum, *verbe défectif.* :** - 1 - parler, avoir l'usage de la parole. - 2 - parler, s'exprimer. - 3 - dire, énoncer, expliquer. - 4 -  prédire, prophétiser. - 5 - chanter, célébrer en vers. **Ortŭs, ūs, m. :** - a - naissance, origine ; b - lever (des astres). - c - l'orient. [↑](#footnote-ref-329)
330. **. Phoebeos condixit iter, terraeque secutus**  **Phœbēus (Phœbēĭus), a, um :** de Phébus; d'Apollon, du soleil. **Condīco, ĕre, dīxi, dictum : - tr.** - fixer en accord, convenir de **‖  tempus et locum cœundi condicunt, Just.** : ils conviennent du jour et du lieu d'un rendez-vous.   
      NB. **Lemaire** précise : « In ortus, etc. Pompeius Cæsarem insequutus ad Asparagium consedit. Cæsar in veteribus castris trans Genusum amnem tantisper constitit, quoad Pompeianos aliis rebus occupatos sensit : inde per Epirum et Acarnaniam in Macedoniam iter flexit. Sequutus est Pompeius per Candaviam et devios calles. [↑](#footnote-ref-330)
331. **. Devia, qua vastos aperit Candavia saltus,**  **Dēvĭus, a, um :** hors de la route, écarté, détourné ‖ **- iter devium, Cic** : chemin détourné.**- *plur. n.* devia terrarum, Luc. 4, 161** : des contrées inconnues ‖ **devia montis,** Tibul. : les sentiers écartés de la montagne. **Candāvĭa, æ, f. :** la Candavie (chaîne de mongtage qui sépare L’illyrie de la Macédoine). **Qua,** adv. rel. : par où, du côté où. **Saltŭs, ūs, m. :**a région de bois et de pacages. b - défilé, gorge, passage, pas. [↑](#footnote-ref-331)
332. **. Contigit Emathiam, bello quam fata parabant. —** **Contingo, ĕre, tĭgi, tactum : - *tr.* -** toucher, atteindre. **Bello** : datif. [↑](#footnote-ref-332)
333. **. Thessaliam, qua parte diem brumalibus horis — Qua parte =** dans la partie où, du côté où. **Diem** cod de **attolit. brūmālis, e [bruma] :** 1 - qui se rapporte au solstice d'hiver. 2 - d'hiver. **NB. Larousse en ligne. Thesssalie.** Région de la Grèce continentale, entre les massifs de l'Olympe et du Pinde, au N. et à l'O., et les monts Othrys, au S. [*c-à-d. au sud de la Macédoine et à l’est de l’Épire*]. Elle comprend aujourd'hui les nomes de Kardhítsa, de Lárissa, de Tríkala et de Magnésie. La Thessalie, habitée primitivement par les Pélasges, fut envahie par les Achéens puis par les Doriens, qui réduisirent en servage les anciens habitants. Au vie s. avant J.-C., le pays fut divisé en quatre tétrarchies, confédérées, dotées d'un chef militaire unique et épisodique, le *tagos.* Au début du ive s. avant J.-C., les tyrans de Phères (Jason et Alexandre) tentèrent de faire l'unité de la Thessalie à leur profit. Philippe de Macédoine annexa le pays, affaibli. La Thessalie antique était réputée pour ses élevages de chevaux et pour la valeur de sa cavalerie. [↑](#footnote-ref-333)
334. **. Adtollit Titan, rupes Ossaea coercet.** — **Tītān, ānis, m. : Titan. -** 1 - fils d'Uranus et de Gaia (la Terre), frère de Saturne et père des Titans. - 2 - le fils du Titan Hypérion, le Soleil ; *au fig.* le soleil (astre). - 3 - Prométhée, fils du Titan Japet.   [ - *voc. Titan et Titane; gén. -nos et -nis ; dat. -no ; acc. -na ; -nem].* **Ossa, æ,   *Ossan [accus. grec]* f. : Ossa** (mont de Thessalie, séjour des Centaures)**. Ossæus, a, um :** du mont Ossa.  
      **(NB.** Le **mont Ossa** (en grec moderne : Όσσα) ou **mont Kissavos** (Κίσσαβος) est un mont situé dans le district régional de Larissa (périphérie de Thessalie, en Grèce), entre le mont Pélion et le mont Olympe, duquel il est séparé par la vallée de Tempé. Wikipédia). [↑](#footnote-ref-334)
335. **. Cum per summa poli Phoebum trahit altior aestas— Pŏlus, i, m. : - a –** pôle, axe (du monde). - b - le Nord.- c - l'étoile polaire.*.* - d - le ciel. [↑](#footnote-ref-335)
336. **. 336. Pēlĭŏn opponit radiis nascentibus umbras. —** **Pēlĭŏn, ĭi, n. :** le Pélion (montagne de Thessalie, voisine de l'Ossa et de l'Olympe). Massif montagneux boisé de la Grèce, dans le sud-est de la Thessalie, entre le golfe de Vólos et la mer Égée ; 1 548 m. Les Géants, dans leur lutte contre les dieux, mirent sur le Pélion l'Ossa pour escalader l'Olympe. Le Pélion forme une péninsule en forme de crochet entre le golfe Pagasétique et la mer Égée. (Larousse et Wikipédia).  
      **N.B** L'interprétation de ce passage se heurte à des difficultés très graves ; il semble difficile, lorsqu’on lit les vers de Lucain, de ne pas placer au rebours de la réalité, l’Ossa au sud-est et le Pélion au nord-est. Enfin, les vers 337, 338 sont bien obscurs. il faudrait peut-être les expliquer ainsi : « L’Othrys écarte les feux du soleil arrivé au milieu de sa course, au moment du solstice d’été, lorsqu’il entre dans la constellation du lion. » Voir revue de philosophie, 1928, troisième série. ( B & P). [↑](#footnote-ref-336)
337. **. At medios ignes coeli, rabidique Leonis :**  **Lemaire** (se référant à Hérodote) « Solis itaque meridiani , in æstivo tropico Cancri et inde Leonis signo , ardorem Othrys arcet. » [↑](#footnote-ref-337)
338. **. Solstitiale caput nemorosus submovet Othrys**— **Othrys, yos, m. :** l'Othrys (montagne de Thessalie.  **Othrysĭus, a, um :** de l'Othrys. **Le mont Othrys** est une montagne dans le centre de la Grèce. Située au sud de la plaine de Thessalie, au nord du golfe Maliaque et à l'est du golfe Pagasétique, la montagne s'étend sur 35 km d'est en ouest et sur 25 km du nord au sud ; elle atteint l'altitude de 1 726 m au Gerakovouni. Dans la mythologie grecque, le mont Othrys était la base, ou capitale première, des Titans et des Titanides durant la Titanomachie, alors que le mont Olympe est celle des dieux, durant la guerre qui les fait s'affronter. (Wikipédia). [↑](#footnote-ref-338)
339. **. Excipit adversos Zephyros et Ĭāpўga Pindus — Zĕphўrus, i, m. :** le zéphyr. [*vent d’ouest doux et tiède, qui en Italie amène la fonte des neiges et annonce le printemps*]. **Ĭāpyx, ўgis, m. (acc. -gem, -ga) :** 1 - fils de Dédale ; 2 fleuve de l’Iapygie ; 4 - l'Iapyx, vent de l’Adriatique, ouest-nord-ouest. **Pindŏs (Pindus), i, m. : le Pinde (*montagne de Thessalie, consacrée à Apollon et aux Muses*).   
      NB.** Le **Pinde** (en grec moderne : Πίνδος ; en albanais Pindi) est un massif montagneux de l'Épire, dans le Nord de la Grèce et le Sud-Est de l'Albanie. Dans la littérature de l'Antiquité grecque, il est dit qu'il était dédié à Apollon, dieu de la musique et de la poésie, ainsi qu'aux Muses. Il est classé parc national. Long de 180 kilomètres, le massif culmine à 2 637 mètres au Smólikas. (Wikipédia). [↑](#footnote-ref-339)
340. **. Et maturato praecidit vespere lucem. — Lemaire écrit :** «  Præcidit lucem. Interrumpit lucem et inumbrat Thessaliam, vesperem accelerans umbra , quam late projicit. » [↑](#footnote-ref-340)
341. **. Nec metuens imi Borean habitator Olympi —** **Hăbĭtātŏr, ōris, m. (hăbĭtātrix, īcis, f.) :**habitant, habitante (Cic. Q.).  **Bŏrĕās, æ, m. :** - a - borée, aquilon, vent du Nord. *-*b - le septentrion, le nord. 2 - Bŏrĕās, æ, m. : Borée [*un dieu du vent, fils d'Astrée, enleva Orithye*]. **Ŏlympus (Ŏlympŏs), i, m.  
      NB.** Le **mont Olympe** (en grec ancien Ὄλυμπος / *Ólympos*, en grec moderne Όλυμπος / *Ólimbos*) est la plus haute montagne de Grèce, avec un sommet à 2 918 mètres2, appartenant à la chaîne du même nom. Il s'étend au nord de la Grèce près de la côte Égéenne, à la limite de la Thessalie et de la Macédoine. L'Olympe est traditionnellement le domaine des dieux de la mythologie grecque. Il fait partie des 24 parcs nationaux de Grèce. (Wikipédia). [↑](#footnote-ref-341)
342. **. Lucentem totis ignorat noctibus Arcton.— Arcton :** acc. grec. **Arctŏs, i, (qqf. Arctus, i), f. :** 1 l'Ourse (*la grande ou la petite, constellation*) ; 2 le pôle nord ; 3 la nuit ; 4 le pays et les peuples du Nord (*Luc. 3, 74*.) ; 5. le vent du Nord. [↑](#footnote-ref-342)
343. **. Hos inter montes, media qui valle premuntur,—** [↑](#footnote-ref-343)
344. **. Perpetuis quondam latuere paludibus agri,— Lemaire écrit** : « Stagnabat olim Thessalia in paludem montibus undique clausam, priusquam Hercules divulsis Ossa et Olympo , exitum Penco fluvio dedit in mare , aperuitque amœnissima Tempe. Herodotus a Neptuno terræ motu factum esse refert. Vide Sen. Herc. Fur. v. 283, et Ælian. var. hist. lib. III, c. 1. » [↑](#footnote-ref-344)
345. **. Flumina dum campi retinent, nec pervia Tempe — Tempē, n. pl.** (*slt. au nom. et à l'acc*.). Pervĭus, a, um [per, via] : 1- qu’on peut traverser, accessible, ouvert, praticable. 2 - *poét*. qui traverse, qui se fraie un passage.   
     **NB. Tempé.** Vallée inférieure du Pénée entre les monts Olympe et Ossa. La vallée de Tempé est le nom donné par les anciens Grecs à la gorge creusée par le Pénée, entre le mont Olympe au Nord et le mont Ossa au Sud, pour s'ouvrir un passage de la plaine de Thessalie vers la mer. Longue de 40 kilomètres, elle est entaillée dans un petit massif de marbre encadré de micaschistes, et le contraste entre les hautes falaises rocheuses, la tranquillité de l'eau et l'opulence de la végétation en fait un site pittoresque dont la beauté a été louée par les poètes grecs et latins (Virgile). Cette vallée était consacrée au culte d'Apollon. Tous les neuf ans, une théorie, procession envoyée de Delphes, y venait cueillir le laurier sacré dont on couronnait les vainqueurs des Jeux pythiques : le temple du dieu était dans un vallon de la rive droite. (Wikipédia). [↑](#footnote-ref-345)
346. **. Dant aditus pelagi; stagnumque implentibus unum —**  **Pĕlăgus, i, n.** (*qqf. plur. n. pĕlăgē; acc. m. pĕlăgum*) :1.  la haute mer, la mer (*poét*.). - 2 - eaux débordées d’une rivière. [↑](#footnote-ref-346)
347. **. Crescere cursus erat. Postquam discessit Olympo —** **Gravis Ossa** est sujet de **discessit**. [↑](#footnote-ref-347)
348. **. Herculea gravis Ossa manu, subitaeque ruinam — Herculea gravis Ossa manu :** **Ossa :** voir supra, v. 334. **Ruina** : la chute des eaux du Pénée dans la mer. Voir Pharsale, VIII, 1 **Herculeae fauces.**   
      **NB.** détail peu connu de la légende herculéenne. La séparation de l’Ossa et de l’Olympe est généralement attribuée à Neptune, en tant qu’auteur des tremblements de terre. (B&P). [↑](#footnote-ref-348)
349. **. Sensit aquae Nereus : melius mansura sub undis—**  **Nēreūs, ĕi (ĕos), m. :** - a - Nérée [dieu de la mer]. *---* - b - la mer*. (Luc. 2, 713.).*  **mansura** s’accorde à **Emathis Pharsalos. Lemaire explique ainsi :** Melius mansura sub undis. Atque utinam mansisset usque subaquis potius, quam facta fuisset terra et arena, qua concurreret civile Romanorum bellum **(Mansura** participe futur (de maneo) avec valeur de conditionnel : **voir E.&Th. § 291, p. 280).**  [↑](#footnote-ref-349)
350. **. Emathis aequorei regnum Phārsālŏs Achillis. Emathis** s’accorde à **Phārsālŏs. Ēmăthis, ĭdis, f. :** - 1 - *adj.* d'Emathie, de Macédoine. - 2 - *subst.* l'Emathie. *--- Luc. 6, 350.*  **Pharsālĭa, æ, f. :** - 1 - territoire de Pharsale (canton de Thessalie)**.** - 2 - la Pharsale (*poème épique de Lucain*). *--- Luc. 9, 985.***Pharsālĭcus, a, um :** de Pharsale. **Pharsālĭus, a, um :** de Pharsale.  **Pharsālus (Pharsālŏs), i, f. :** Pharsale (*ville de Thessalie, où Pompée fut vaincu par J. César. )* . **Achillēs, is, m. (acc. em *ou* en *ou* ea) : Achille (*fils de Pélée et de la néréide Thétis, d’où* aequorei).** [↑](#footnote-ref-350)
351. **. Eminet, et, prima Rhoeteia litora pinu — Eminet a tour à tour pour sujet les villes de Pharsale, Phykace … Melibée, etc. Rhœtēum, i, n. : Rhétée. -** 1 - promontoire de la Troade sur l'Hellespont. - 2 - ville sur le promontoire Rhétée. - 3 - mer de la Troade. **- Rhœtēius (Rhœtēus), a, um :** de Rhétée, rhétéen, troyen. **- Rhœtea litora :** le promontoire Rhétée. **Rhœteius ductor,** Virg. : Enée. **Pīnŭs, ūs (i), f. :** *dat.sg. pinu, Prop. 3, 19, 19; abl. sg. pinu ;* a - pin [arbre]. b - navire, vaisseau. (Virg. ; Hor. ) ; c - rame, aviron ( Luc. 3, 531.) ; d - lance (Stat.) ; e - couronne de pin. ; f - forêt de pins (Juv.). **Protésilas** était roi de Phylacé. il aborda le premier près du promontoire de Rhétium en Troiade. (B&P). ‖ Ēmĭnĕt, ēt, prīmā Rhōetēĭă lītŏră pinu ‖. [↑](#footnote-ref-351)
352. **.** **352. Quae tetigit, Phylace, Pteleosque, et Dorion ira — Quae tetigit, Phylace = Phylace, quae tetigit,** **Phўlăcē, ēs, f. :** Phylacé. - 1 - ville d'Epire. - 2 - ville de Thessalie (*où régna Protésilas*)**. Ptĕlĕŏs, i, f. (** *Luc. 6, 352.) co* **Ptĕlĕŏn (Ptĕlĕum), i, n. :** Ptélée**.** - 1 - ville maritime de Thessalie ( et aussi de Messénie ; ou d’Ionie).  **Dōrĭŏn, ĭi, n. :** ville de Messénie ( *Luc. 6, 353.*) et aussi villes en Achaïe, en Cilicie et Ionie. [↑](#footnote-ref-352)
353. **. Flebile Pieridum, Trachin, pretioque nefandae —** **Flebile** s’accorde à Dorion (parce que près de Dorion (/Dotion) Thamyris vaincu par les muses devint aveugle. (B&P). **Pīĕrĭdes, um, f. (acc. -es ou -as) :** les Piérides. - a - filles de Piérus, changées en pies par les Muses avec lesquelles elles s'étaient mesurées lors d'un concours de chant (Ov. ) b - les Muses (Cic.). **Trāchīn, īnis, f. :** Trachine (ville de Thessalie, lieu où Hercule éleva son bûcher)**. Prĕtĭum, ĭi, n. :** valeur d'une chose, prix ; […]  ; récompense salaire.  **Nefandae** s’accorde avec **lampados** (gén. fém.).  [↑](#footnote-ref-353)
354. **. Lampados Herculeis fortis Meliboea pharetris:** —**Lampăs, ădis, / ados f.**- torche, flambeau, torche. **Pharĕtra, æ, f. : carquois.** **Mĕlĭbœa, æ, f. : Mélibée (*ville de Thessalie, célèbre par ses teintures en pourpre*).** NB. Mélibée était la patrie de Philoctète qui reçut les flèches d’Hercule en récompense pour avoir mis le feu au bûcher du héros. (B&P). [↑](#footnote-ref-354)
355. **. Atque olim Larissa potens: ubi nobile quondam — Larissa, æ, f. :** Larissa. - 1 - ville de Thessalie, patrie d'Achille). **Nobile** s’accorde à **Argos**. [↑](#footnote-ref-355)
356. **. Nunc super Argos arant : veteres ubi fabula Thebas — .**  **Argos, n. (*slt. au nom. et à l'acc.*) :** Argos. **Thēbæ, ārum, f. : Thèbes** (ville de Béotie, fondée par Cadmus, patrie de Pindare.)   
      **NB. Argos.**  Il s’agit de l’Argos pélasgique, dont parle Homère dans l’Iliade (II, 681), passage où se trouve une énumération analogue (B&P). [↑](#footnote-ref-356)
357. **. Monstrat Echionias : ubi quondam Pentheos exsul — Echionias** s’accorde à **veteres Thebas. Echiōn, ŏnis, m. :** Echion. - a - fils de Mercure, un des Argonautes ; b - père de Penthée et compagnon de Cadmus ( Echion est un des guerriers né de la dent du dragon. Il aide Cadmus à fonder Thèbes. (B&P).   **Echīŏnĭdes, æ, m. :** le fils d'Echion, Penthée. **Echīŏnĭus, a, um :** d'Echion, de Cadmus, de Thèbes ‖  **Echioniæ arces,**: la citadelle de Thèbes. **Pentheūs, ĕi (ĕos), m. :** Penthée (*roi de Thèbes, mis à mort par les bacchantes pour avoir méprisé le culte de Bacchus*). **Penthēus** (Penthēĭus), a, um : de Penthée. **Pentheos** *gén. cp de* **colla caputque.**  [↑](#footnote-ref-357)
358. **. Colla caputque ferens supremo tradidit igni, — colla caputque** cod de **ferens** et de **tradidit.**  [↑](#footnote-ref-358)
359. **. Questa, quod hoc solum nato rapuisset, Agave. —**  **Quĕror, quĕri, questus sum : - tr. -** se plaindre. **Agavē (Agauē), ēs, f. :** Agavé. - fille de Cadmus et Harmonie. Ses sœurs sont Ino, Sémélè, Autonoè. Elle épousa Echion qui était l'un des Spartoi, les hommes semés, nés des dents du dragon. Elle fut la mère de Penthée qui allait devenir le futur roi de Thèbes. Lorsque Dionysos introduisit les rites dionysiaques à Thèbes, et Penthée tenta de l'en empêcher. Agavé, en proie au délire bachique, prit alors son fils pour une bête sauvage et le mit en pièces avec l'aide de ses soeurs. Le dieu venait de se venger de la mort de sa mère Sémélé, amante de Zeus, qu’Agavé et ses sœurs avaient diffamée. Ayant retrouvée ses esprits, elle quitta Thèbes et se réfugia chez le roi d'Illyrie, Lycothersès, qu'elle épousa. Elle le tua par la suite pour donner le trône à son père, Cadmos, qui avait aussi émigré dans ce pays avec son épouse. (Grenier de Clio et P. Grimal). [↑](#footnote-ref-359)
360. **. Ergo abrupta palus multos discessit in amnes.—** **Abrupta** : avant que la vallée du Tempé soit percée par Hercule c’était un lac ou un marais ( cf. supra). **Pălūs, ūdis, f.** : marais, marécage, étang. [↑](#footnote-ref-360)
361. **. Purus in occasus, parvi sed gurgitis, Aeas — Æās, antis, m. :** l'Aias (fleuve d'Epire).  **Gurgĕs, ĭtis, m. :**  tourbillon d'eau ; b - masse d'eau ; gouffre, abîme. [↑](#footnote-ref-361)
362. **. Ionio fluit inde mari nec fortior undis. — Fortior** s’accorde à **pater Isidis** (*ie* l’Inachus). [↑](#footnote-ref-362)
363. **. Labitur avectae pater Isidis, et tuus, Oeneu, —**  **Avectae** s’accorde à Isis. **āvĕho, ĕre, vexi, vectum : - tr. -** emmener, emporter, enlever, transporter. **NB.** B&P. notent : Le père d’Isis, identifiée avec Io est Inachus. Mais l’Inachus est un fleuve d’Argolide. Achéloüs devait épouser la fille d’Oenus, Déjanire, mais elle fut ravie par Hercule (d’où **Paene gener**). [↑](#footnote-ref-363)
364. **. Paene gener crassis oblimat Echinadas undis — Oblīmo, āre, āvi, ātum : - tr. - :** **couvrir de limon, obstruer avec du limon. NB.**Les Échinades sont des îles de la mer ionienne (B&P). [↑](#footnote-ref-364)
365. **. Et Meleagream maculatus sanguine Nessi****. —**  **Mĕlĕăgĕr (Mĕlĕăgrus, Mĕlĕăgrŏs), gri, m. :** Méléagre [*qui tua le sanglier suscité par Diane pour ravager Calydon*]**.  Mĕlĕagrēus (Mĕlĕagrĭus), a, um :** de Méléagre.  **Mĕlĕagrĭdes, um, f. :** les sœurs de Méléagre (*changées en méléagrides - en pintades - après la mort de leur frère*). **Meleagream** s’accorde à **Calydona**. **Maculatus** s’accorde à **Evenos** (le fleuve)**.**  [↑](#footnote-ref-365)
366. **. Euēnŏs Călydōna secat. Ferit amne citato. — Călydōn, ōnis, f. (acc. -ōnem, -ōna) :** Calydon (ville d'Etolie). **Evēnus (Evēnŏs, Euēnŏs), i, m. : - 1** - Evénos (roi d'Etolie). - 2 - l'Evénos (= le Lycormas, fleuve qui arrose Calydon). [↑](#footnote-ref-366)
367. **. Maliacas Sperchios aquas: et flumine puro —**   **Sperchēŏs (Sperchēus, Sperchīŏs, Sperchīus), i, m. :** le Sperchius [*fleuve de Thessalie*]. **Mālĭăcus Sĭnus, i, m. :** le golfe Maliaque [entre la Locride et la Thessalie, en face de l'Eubée]*.***Mālĭus, a, um :**du golfe Maliaque*.* [↑](#footnote-ref-367)
368. **. Irrigat Amphrysos famulantis pascua Phoebi**  — **Amphrysŏs (Amphrysus), i, m. :** Amphryse [*fleuve de Thessalie, où Apollon fut berger du roi Admète*]. **Fămŭlo, āre: -** 1 - intr. - (c. *famulor*) servir, être en service. - 2 - tr. - traiter en esclave, asservir. **Fămŭlor, āri** : - intr. - être le serviteur de, être l'esclave de. **Pascŭum, i, n. (*stt au plur*. pascua, ōrum, n.) : -** 1 pâturage, pacage.   
      **NB.** Apollon, ayant massacré les Cyclopes fut condamné par son père, à garder pendant un an les troupeaux du roi de Thessalie Admète. (B&P). [↑](#footnote-ref-368)
369. **. Quique nec humentes nebulas, nec rore madentem — Cst : Anauros, qui. Madentem** s’accorde à **aera.** **Mădĕo, ēre, mădŭi : - intr. - :** être mouillé, imprégné ( de qc. : abl.) [↑](#footnote-ref-369)
370. **.. Aera, nec tenues ventos suspirat, Anauros ; —**  **Anaurŏs (Anaurus), i, m. :** l'Anaurus (rivière de Thessalie). **Suspīro, āre :** - *intr.* - respirer profondément ; soupirer.- *tr.* - :  4 - exhaler. *--- Luc. 6, 370.*  NB. . Lucain explique ici le sens de anauros « le sans brises », comme il a rappelé au vers 366, le sens de Spercheos, « le rapide ».(B&P). [↑](#footnote-ref-370)
371. **. Et quisquis pelago per se non cognitus amnis** — **Pelago** dat. cp de **cognitus** : connu de qn**.** [↑](#footnote-ref-371)
372. **. Peneo donavit aquas: it gurgite rapto —**  **Pēnēus (Pēnēŏs), i, m. :** le Pénée ( à qui la vallée de Tempé fournit un débouché sur la mer). **Gurgĕs, ĭtis, m. :**  tourbillon d'eau ; b - masse d'eau ; gouffre, abîme. [↑](#footnote-ref-372)
373. **. Apidanos : nunquamque celer, nisi mixtus, Enipeus.—** **Apĭdănus, i, m. :** l'Apidanus (rivière de Thessalie). **Lemaire explique** **ainsi** : «Enipeus miscetur Apidano , et juncti concitatiore cursu fluunt. Strab. Apollon. Arg. I. Ovid. Metam. I, 579 : « Irrequietus Enipeus, Apidanusque senex.>> [↑](#footnote-ref-373)
374. **. Accipit Asopos cursus, Phoenixque, Melasque.** — « L’asopos y prend son cours et le Phénix et le Mélas » traduisent. B. & P. **Asōpus (Asōpos), i, m. :**1 - fils de l'Océan et de Téthys, changé en fleuve par Jupiter. 2 - fleuve près de Thèbes. ; 3 - fleuve de Thessalie. ; 4 - fleuve de Carie. **B.** Housman place ce vers après 368 ; mais il est probable que la confusion et l’obscurité de ce vers, soit imputable à sa source. (B&P). [↑](#footnote-ref-374)
375. **. Solus in alterius nomen cum venerit undae, — Lemaire :** “Solus in alterius. In Peneum incidit Titaresus , neque tamen illius undis admiscetur : vult exprimere Hom.Iliad.II,752.” … voir infra B. & P. [↑](#footnote-ref-375)
376. **. Defendit Titaresos aquas, lapsusque superne. —**  **Titaresos = Tĭtărīsŏs** (Tĭtărīsus, Tĭtărīssus), i, m. :  fleuve de Thessalie*. --- Luc. 6, 376.* [↑](#footnote-ref-376)
377. **. Gurgite Penei pro siccis utitur arvis. — Gurgĕs, ĭtis, m. :**  tourbillon d'eau ; b - masse d'eau ; gouffre, abîme. **Pro + abl :**  en guise de ; pour, comme. [↑](#footnote-ref-377)
378. **. Hunc fama est Stygiis manare paludibus amnem — Hunc =** le Titaresios.**Māno, āre : (intr.) :** couler, se répandre ; s’écouler de, provenir de. **Paludibus** : abl. de provenance . [↑](#footnote-ref-378)
379. **. Et, capitis memorem, fluvii contagia vilis— Memor, oris,** *adj*., cst avec gén. : qui se souvient de. **Căpŭt, căpĭtis, n. :** tête d'homme ou d'animal […] ; source, origine. **Contāgĭum, ĭi, n.** (*au pl. chez les poètes*) : contact, contagion, influence. **Contagia** : cod de **pati**. [↑](#footnote-ref-379)
380. **. Nolle pati, superumque sibi servare timorem. — Superum :** gén. pl. Gén. subjectif.**Tĭmŏr, ōris, m. :** crainte, appréhension, effroi ; crainte religieuse. **Servo, āre, āvi, ātum : - tr. -**observer, faire attention à, être attentif à ; sauvegarder, conserver intact. **Sibi** renvoie au **Titaresos.**  
      **NB**. Ce passage est inspiré de l’Iliade II, 572 : « Il ne se mêle pas au tourbillon argenté du Pénée ; mais il coule à sa surface comme de l’huile ; car c’est un bras du Styx, l’onde au terrible serment. » (B&P). [↑](#footnote-ref-380)
381. **. Ut primum emissis patuerunt amnibus arva, —** **Pătĕo, ēre, pătŭi :** - intr. svt avec dat. - : être ouvert ; accessible […]. **Emissis amnibus** : c-à-d. après l’ouverture de la vallée de Tempé par Hercule. [↑](#footnote-ref-381)
382. **.**  **Pinguis Bebrycio discessit vomere sulcus : —  Sulcus, i, m. :** sillon ; labour. **Discēdo, ĕre,** cessi, cessum : - intr. - : s'en aller de côté et d'autre, se séparer, se diviser […].  **Vōmĕr (vōmis), ĕris, m. : - :** soc de la charrue. **Bebrycĭus, a, um : -** 1 - de la Bébrycie (asiatique); de Bébryx (roi des Bébryces d'Asie). **Lemaire** précise : « Babryces vulgo sunt Bithyniæ populus , quos suspicatur Strabo e Thracia oriundos. Hinc Noster eos ibi memorat. » [↑](#footnote-ref-382)
383. **. Mōx Lĕlĕgūm dēxtrā prēssūm dēscēndĭt ărātrŭm: —**   **Lĕlĕges, um, m. (acc. plur. -es, -as) :** les Lélèges (peuple nomade répandu en Asie Mineure ainsi que dans le nord-est et le centre de la Grèce). [↑](#footnote-ref-383)
384. **. Aeolidae Dolopesque solum fregere coloni,— 1 - Æŏlĭdēs, æ, m. :** fils d'Eole ou descendant d'Eole ;  **2 - Æŏlĭdes, um =** Æoles : les Eoliens. **Æŏlus, i, m. :** - 1 - Eole (*dieu des vents*). - 2 - Eole (roi de Thessalie,fils d’Hellen). **Dŏlŏpes, um, m. :** les Dolopes (peuple de Thessalie). **Frango, is, ĕre,** frēgi, fractum : - tr. - : briser, rompre, fracasser, mettre en pièces ; dompter. **Cŏlōnus, i, m. :** cultivateur, paysan. [↑](#footnote-ref-384)
385. **. Et Magnetes equis < cogniti>, Minyae gens cognita remis. —** **Magnētes, um, m.,** habitants de la Magnésie ou de Magnésie, ville. **Mĭnyās, æ, m. :** Minyas (roi d'Orchomène, en Thessalie).  **NB.** Mynias était l’un des compagnons de Jason. (B&P). [↑](#footnote-ref-385)
386. **. Illic semiferos Ixionidas Centauros. —** Ixion, ayant tenté d’outrager Junon, Jupiter, substitua à son épouse, une nuée qui enfanta les Centaures. (B&P). [↑](#footnote-ref-386)
387. **. Foeta Pelethroniis nubes effudit in antris —  Fētus (fœtus), a, um :** a - qui porte le fruit de la fécondation ; c - qui a mis bas, qui a enfanté.   **Pĕlēthrŏnĭus, a, um :** - de Péléthronie, du Péléthronium (ville de Thessalie), péléthronien **Effundo, is, ĕre, fūdi, fūsum : - tr.** - :  répandre au dehors, verser, épancher, déverser**.**  [↑](#footnote-ref-387)
388. **. Aspera te Pholoes frangentem, Monyche, saxa, — Phŏlŏē, ēs, f. : Pholoé**   *montagne de Thessalie, habitée par les Centaures*.**Mōnўchus, i, m. :** un des Centaures. **NB.** Weise pense que c’est avec son sabot (monychus = solipède) […] ) . Lieu commun de la littérature antique. Voir Juvénal I, 11. (B&P). [↑](#footnote-ref-388)
389. **. Teque sub Oetaeo torquentem vertice vulsas, —**  **Œta, æ, f. :** l'Œta (mont de Thessalie, sur lequel Hercule se brûla). **Œtæus, a, um :** de l'Œta. **Torquĕo, ēre, torsi, tortum : - tr. - :**  tordre, tourner [*par un mouvt de torsion*] ; faire tournoyer, brandir, lancer. **Vello, ĕre,** vulsi (volsi, velli), vulsum (volsum) : - tr. - : arracher, détacher en tirant. **Vulsas** s’accorde à **ornos. NB. Lemaire note :** « Sub Oetaeo . Hoc de Encelado dixit Horat. Car . III , 455 : « Quid Rhotus evulsisque truncis Enceladus jaculator audax. » Sed nunc de Centauro , non de Gigante agitur. » [↑](#footnote-ref-389)
390. **. 390. Rhoete ferox, quas vix Boreas inverteret, ornos: — Rhœtus, i, m. :** Rhétus. un des Centaures ; un des Géants. **Ornus, i, f. :** - orne *ou* frêne. **Ornos :** antécédent (posptosé) de **quas.**  [↑](#footnote-ref-390)
391. **. Hospes et Alcidae magni, Phole: teque per amnem. —**  **Phŏlus, i, m. :** Pholus (centaure, fils de Silène et d’une nymphe des frênes, contrairement aux autres Centaures qui descendaient d'Ixion). Pendant qu’Hercule chassait le sanglier d’Erymanthe, il rendit visite à **Pholos** qui le reçut avec hospitalité. En l’examinant, il laissa tomber sur son sabot, une des flèches avec lesquelles Hercule avait abattu les Centaures qui les avaient attaqués ; il en mourut et fut enterré par Hercule sur le mont qui s’appelle le Pholoé en souvenir de lui. Voir P. Grimal sv. Pholos. [↑](#footnote-ref-391)
392. **. Improbe Lernaeas vector passure sagittas :** — **Lernæus, a, um [Lerna] :** de Lerne (**Lerna, æ, (Lernē, ēs), f. :**Lerne [*marais de l'Argolide où Hercule tua l'Hydre*]).  **Vectŏr, ōris, m.**: celui qui traîne, qui transporte. **Passure :** participe futur de **patior**, au vocatif.  **NB.** Le Centaure Nessus, tandis qu’il faisait traverser à Déjanire le fleuve Evénos, la traita avec si peu de respect, qu’Hercule le perça d’une flèche. (B&P). [↑](#footnote-ref-392)
393. . **Teque senex Chiron, gelido qui sidere fulgens —** **Chīrōn, ōnis, m. (acc. -ōnem, -ōna) :** - 1 - Chiron (*le centaure qui eut pour élèves Achille, Thésée et Hercule et qui était célèbre pour ses connaissances en médecine*). *---Virg. G. 3, 550*. - 2 - le Sagittaire (constellation ; *Luc. 9, 536*). [↑](#footnote-ref-393)
394. **. 394. Impetis Aemonio maiorem Scorpion arcu. — Impĕto, ĕre, ītum [in, peto] : - tr. -**  se jeter sur, fondre sur, attaquer. - 2 - *fig*. attaquer, accuser. ‖   **impetere aliquem :** attaquer qqn. **Scorpĭo, ōnis, m. / - *ou* scorpĭus *ou* scorpĭŏs, ii, m.; *acc. scorpion*:** 1 - scorpion  2 - le Scorpion (*signe du Zodiaque*)*.*  **Hæmŏnĭus (Aemŏnĭus), a, um :** de l'Hémonie, de Thessalie; de Thrace. ‖ **Hæmonius arcus, Ov.** = le Sagittaire. [↑](#footnote-ref-394)
395. **. Hac tellure feri micuerunt semina Martis. —**  **Mĭco, āre, mĭcŭi : - intr. -**  1 - s'agiter, aller et venir, tressaillir, palpiter ; 2 - *poét*. pétiller, scintiller, briller, étinceler. [↑](#footnote-ref-395)
396. **. Primus ab aequoreā percussis cuspide saxis —**  **æquŏrĕus, a, um :** de mer, maritime, marin, relatif à la mer. **Cuspis, ĭdis, f. :** pointe ; épieu lance (*ici* = trident de Poséidon Petraios).   
      **NB.** En Thessalie, Poséidon Pétraios, frappant le rocher de son trident, avait fait jaillir de terre le cheval, Skufaios ; on commémorait ce prodige par des concours hippiques Daremberg et Saglio. (B&P) [↑](#footnote-ref-396)
397. **. Thessalicus sonipes bellis feralibus ōmen. —Sŏnĭpēs, pĕdis :** au pied bruyant. **Sŏnĭpēs, pĕdis,** *subst. au m*. : un cheval, un coursier (Virg.).  **Fĕrālis, e [fĕrus] :** de bête sauvage. ≠  **Fērālis, e :** qui a rapport aux dieux mânes ; funèbre ; funeste.   
      **ōmĕn, ĭnis, n. :**  signe [*favorable ou défavorable*], présage, pronostic. [↑](#footnote-ref-397)
398. **. Exsiluit; primus chalybem fraenosque momordit, —** **Exsĭlĭo, is, īre, lŭi, ultum : -** intr. - : 1 - sauter hors, s'élancer hors, bondir.  **Chălybs, ybis, m. :** fer trempé, acier  ; - *objet en acier* : mors, frein; épée; flèche.  **Chăly̆bes, um, m. :** les Chalybes (*peuple du Pont, réputé pour ses mines et la fabrication de l'acier*. *--- Virg. G. 1, 58.).*  **Frēnum, i, n.** (*au pl.* frēni, ōrum, m. ; frēna, ōrum, n.) : - frein, mors, bride. Hendiadyn. **Mordĕo, ēre,** momordi, morsum : - tr. - - mordre. Lemaire cite Virgile : « .Virg.Georg. III , 115 : « Fræna Pelethronii Lapithæ, gyrosque dedere. » [↑](#footnote-ref-398)
399. **. Spumavitque novis Lapithae domitoris habenis.—**  **Spūmo, āre, āvi, ātum  [spuma] :  - *intr.* - :** écumer, jeter de l’écume. **‖ Spumans aper, Virg. En. :** sanglier écumant. **Lăpĭthæ, ārum (ūm), m. :** les Lapithes (*un peuple mythique qui s'est illustré en luttant contre les Centaures).*  **Lăpĭthēs, æ, m. f. :** un Lapithe, une Lapithe. **Hăbēna, æ, f.** (*svt au plr*.) : courroie, lanière, lanière du fouet, fouet ; bride, rênes, guides.  **Dŏmĭtŏr, ōris, m. [domo] :** 1 - dompteur, dresseur. **‖ Picus, equum domitor, Virg. :** Picus, le dresseur de chevaux. [↑](#footnote-ref-399)
400. **. Prima fretum scindens Pagasaeo litore pinus —** **Scindo, is, ĕre,** scĭdi, scissum : - tr. - : déchirer, fendre, séparer, diviser. **Păgăsa, æ, f. :** Pagase (ville où fut construit le navire Argo ; c’est de là que partirent les Argonautes. Cf. II , 715 ; Sil . XI, 73.). **Păgăsæus (Păgăsēius), a, um : -** a - de Pagase. - b - des Argonautes. **‖ Pagasæa puppis**: le navire Argo. **Prima pinus =** Le navire Argo. (B&P). Voir supra, III, 193. [↑](#footnote-ref-400)
401. **. Terrenum ignotas hominem proiecit in undas. — Prōjĭcĭo (prōĭcĭo), ĕre, jēci, jectum :** tr. : jeter en avant, projeter. **Terrēnus, a, um :** 1 - formé de terre, de terre ‖  **corpore nostra terreno principiorum genere confecta,** Cic. : nos corps composés du principe terrestre (d'éléments terrestres). 2 - qui a rapport à la terre, terrestre.  **‖ bestiæ terrenæ, Cic. :**  animaux terrestres. [↑](#footnote-ref-401)
402. **. Primus Thessalicae rector telluris Ionos [/ Itonos] — Ĭtōnē (Ĭthōnē), ēs, f. :** Itone (ville de Béotie, où Minerve avait un temple ; *Stat.) .*  **Ĭtōnus, i, f. :** Itone**.      Lemaire :**  “Hic primus Itonus (al. Ionos, Ianos) , Thessaliæ rex, Deucalionis filius, invenit rationem conflandi æris , argenti et auri , signandæque monetæ. » . Voir Gerald Lalonde, Athena Itonia: Geography and Meaning of an Ancient Greek War Goddess, BRILL, 2019 p. 33 note 103. [↑](#footnote-ref-402)
403. **. In formam calidae percussit pondera massae, — Percŭtĭo, ĕre, percussi, percussum : - tr. :** 1 pénétrer en frappant, percer ; creuser ; frapper ; frapper [*monnaie*]**, percutere nummum,** Suet. : frapper une pièce de monnaie. **Massa, æ, f. :**a - masse, amas, tas, bloc. b - *absolt* masse d’or *(Ov.).*  [↑](#footnote-ref-403)
404. **. Fudit et argentum flammis, aurumque moneta — 1- Mŏnēta, æ, f. : -** a - Monéta (mère des Muses). - b - Monéta (*surnom de Junon, celle qui a averti les Romains d'un tremblement de terre*). - c - temple de Junon Monéta (*on y fabriquait la monnaie*).   2 - **Mŏnēta, æ, f. :** - a - hôtel des monnaies. - b - argent monnayé, monnaie. - c - coin, moule, matrice (*pour fabriquer la monnaie*). [↑](#footnote-ref-404)
405. **.** **Fregit et immensis coxit fornacibus aera. —** **Frango, ĕre, frēgi, fractum : - tr. :** briser, rompre, fracasser, mettre en pièces ; […] ; affaiblir, dompter.  **Cŏquo, ĕre, coxi, coctum : - tr. -** 1 - cuire, faire cuire, *aliquid*, qqch. **Fornax, ācis, f. :** four, fourneau. [↑](#footnote-ref-405)
406. **.Illic, quod populos scelerata impegit in arma—**  [↑](#footnote-ref-406)
407. **. 407. Divitias numerare datum est. Hinc maxima serpens — Serpens, entis, m. f. :** serpent.  [↑](#footnote-ref-407)
408. **. 408. Descendit Python, Cyrrhaeaque fluxit in arva —Cirrha, æ, f. :** Cirrha (ville de Phocide, consacrée au culte d’Apollon ; *Luc. 3, 172*.) **Cirrhæus, a, um :**de Cirrha.**Cirrhæa antra**, Luc. 5, 95 : l’antre de Cirrha = l’oracle de Delphes. [↑](#footnote-ref-408)
409. **. Unde et Thessalicae veniunt ad Pythia laurus. — Lemaire** : « In Thessalia serpens ille Python putredine post diluvium natus est, quem Apollo interfecit, cujus corio tripus Delphicus contectus est inque illius serpentis cæsi memoriam instituta Pythia certamina , quorum præmium laurus . V. 408 Cirrhæaque fluxit in antra. Delphica : Cirrha oppidum Phocidis haud procul a Delphis.” [↑](#footnote-ref-409)
410. **. Impius hinc prolem superis immisit Aloeus, —** **Ălōeūs, ĕi (ĕos), m. :** Aloée (géant, fils de Neptune). **Ōtus (Ōthus, Ōthŏs, Oetus), i, m. :** Otus (nom d'un Géant). **Ephĭaltēs :** Ephialte, nom d'un géant.  **Otus et Ephialte,** géants eux-mêmes, aidèrent les Titans à escalader le ciel. (B&P). **Immitto (inmitto), ĕre, mīsi, missum : - tr. - :** envoyer vers (contre), lancer sur (contre) ; cst ici avec le dat. **superis**. [↑](#footnote-ref-410)
411. **. Inseruit celsis prope se cum Pelion astris, Cum** lire **Cum inseruit Pelion… — Pēlĭŏn, ĭi, n. :** le Pélion (montagne de Thessalie, voisine de l'Ossa et de l'Olympe). Massif montagneux boisé de la Grèce, dans le sud-est de la Thessalie, entre le golfe de Vólos et la mer Égée ; 1 548 m. Les Géants, dans leur lutte contre les dieux, mirent sur le Pélion l'Ossa pour escalader l'Olympe. Le Pélion forme une péninsule en forme de crochet entre le golfe Pagasétique et la mer Égée. (Larousse et Wikipédia) [↑](#footnote-ref-411)
412. **. Sideribusque vias incurrens abstulit Ossa. —Incurro, ĕre,** incurri, incursum : - intr. et qqf. tr. - : courir contre, se jeter sur faire irruption dans (cst ici avec le dat. **sideribus**). **Aufĕro, auferre,** abstŭli, ablātum : - tr. - : emporter, enlever, arracher (Viass est le cod). **Ossa, æ,  *Ossan [accus. grec]* f. : Ossa** (mont de Thessalie, séjour des Centaures ; voir v. 334)**. Sideribus** dat. cp de **incurrens.**

     **\*\*\*\*\***

     **NB.** Lire pour tout ce passage : **Sara Watkins,** Lucan "Transforms" Ovid: Intertextual Studies in the Bellum Civile and the Metamorphoses, Sara Watkins 2012 Florida State Electronic Theses.  
      “As evidence for the guilt of the Thessalian plains, Lucan points to the fact that the Argo set sail from there, but in addition to the Argo itself, there is a whole series of firsts that he also locates”in Thessaly. This region was responsible for the primal guilt of sailing, as well as the war horse (primus…Thessalicus sonipes…exiluit), a precursor for war itself (bellis feralibus omen), and even the invention of coinage (primus Thessalicae rector…in formam calidae percussit pondera massae...) and wars motivated by greed (quod populos scelerata inpegit in arma). Lucan has not only covered the primary main Iron Age examples of human overreach and wickedness in the span of these few lines, but he has also demonstrated that a simple and single reference to the Argo will not suffice to make his point about the pollution of this land. Indeed, Thessaly’s doom is so over-determined that it should come as no surprise that Pompey and Caesar’s own impia bella will continue in the precedents set by these ‘firsts.’ Lucan rounds out his description of Thessaly’s primal guilt by highlighting its connections to the Gigantomachy itself. In having given birth to Python, it is not only the land of chthonic monsters, but it is also the site of the Giants’ assault on heaven: hinc maxima serpens descendit Python Cirrhaeaque fluxit in arva, unde et Thessalicae veniunt ad Pythia laurus. inpius hinc prolem superis inmisit Aloeus, inseruit celsis prope se cum Pelion astris sideribusque vias incurrens abstulit Ossa. (6.407-412) From here, the Python, the enormous Snake, came down and glided into the lands of Cirrha— And that is why Thessalian laurels come to the Pythian games. From here the wicked Aloeus launched his sons agains the gods, When Pelion nearly thrust himself among the lofty stars nd Ossa, by encroaching on the constellations, stopped their course. (trans. Braund) As we saw with Laelius’ speech and Pompey at Brundisium, here once again Lucan has aligned imagery of the Iron Age with its cosmic analogue in the Gigantomachy—and to a similar effect.   
     The disruptions on earth, as symbolized by the semina Martis themselves, have again found their mirror in the cosmic disruption caused by the piling of Pelion on Ossa. As the excursus draws to a close, both Lucan and his readers know that the defining battle of Caesar and Pompey’s own earthly bellum nefandum is soon to be fought in the region Lucan has just lengthily described. Just as we have already seen Pompey’s ‘Argo’ set sail and Caesar and his ‘Giants’ begin their assault, so too is Thessaly’s history set to repeat itself, once again.70 Living after the Fall As Lucan’s treatment of the Iron Age in his Thessalian excursus and other related scenes suggests, Lucan evokes imagery reminiscent of that mythical age, in part, to reflect on the boundary violations and the moral chaos inherent within and caused by civil war . Similarly, 70 As if to further highlight that this is so, at 7.144-150, as the battle of Pharsalus begins, Lucan imagines many of the events and characters he here links with Thessaly preparing themselves for battle. 38 Lucan also evokes this imagery (coupled, often, with the Gigantomachy) as a way of further articulating his overall portrait of the cyclical and repetitive nature of the chaos caused by bellum civile. In effect, within the Bellum Civile, we see bellum civile, in its various metaphorical and mythological guises, re-cycling itself. As Garreth Williams observes, Lucan’s text “revels in reviving a chaotic history, moulding into fantasy in so many ways, and replaying past dreams/texts/versions of the story through epic and literary memory.”71 Even so, if Lucan’s purpose in the Bellum Civile is to repeat, replay, and dwell on the past, his constant authorial intrusions into the text remind us that Lucan is living with the consequences of the events he details in his poem.72 Just as the Argo initiates a transition, so too does civil war, and although Lucan’s poem details this momentous event, he lives his life in the wake of it. This fact is suggestive of yet another facet of Lucan’s use of the Iron Age myth: if bellum civile is akin to the transition to the Iron Age, what Lucan has delineated via his reminiscences of that age is a powerful narrative of a ‘Fall.’ Lucan’s Bellum Civile is, in essence, the story of the ‘Fall’ of the Republic at the expense of the rise of the Empire. In an insightful though largely overlooked analysis of Lucan’s poem, Andrew Walker has singled out this very aspect of Lucan’s worldview and gestures toward its larger significance. As he argues, “in mourning the fall of Rome, Lucan naturally places himself at odds with the ideology of the Republic restored.” 73 I would slightly rephrase Walker’s words here in light of my own own discussion of the Iron Age: in mourning the fall of Rome, Lucan naturally places himself at odds with the idea that the principate has restored the Golden Age. This plays into Lucan’s insistence on the transformation. ( Sara Watkins, Lucan "Transforms" Ovid).

     \*\*\* [↑](#footnote-ref-412)
413. **. Hāc ŭbĭ dāmnātā fātīs tēllūrĕ lŏcārūnt Duces** est sjt de **locarunt. Ubi :** là où, quand. **Damno, āre, āvi, ātum : - tr. - :** 1 - causer un dommage, nuire à, porter préjudice à. 2 - condamner, déclarer coupable. [↑](#footnote-ref-413)
414. **. Castra duces, cunctos belli praesāga futuri**  **Præsāgus, a, um : 1 - qui devine, qui pressent, qui prévoit ; 2 - qui présage [*en parl. des choses*] qui annonce, prophétique. Praesaga** s’accorde à **Mens.**  [↑](#footnote-ref-414)
415. **. Mens agitat** **ăgĭto, āre**, āvi, ātum : - tr. - : pousser vivement ; agiter (Pr. & fig.) **Summique gravem discriminis horam adventare :** infinitive dépendant de **palam est. Discrīmĕn, ĭnis, n. :** 1 - ce qui sépare, ;  2 - *ce qui distingue*, […]  ; 4 - point critique, danger, risque, péril. [↑](#footnote-ref-415)
416. **. Adventare palam est,** **Pălam, adv. :** 1 - ouvertement, devant tous les yeux, publiquement ; 2 - manifestement, au grand jour. **‖ palam est *ou* palam factum est :** il est de notoriété publique, c'est un fait notoire, il est évident (avec infinitive) . **Advento, āre, āvi, ātum :** - intr. -  approcher. **Propius iam fata moveri**.: deuxième infinitive. [↑](#footnote-ref-416)
417. **. Degeneres trepidant animi**  **Dēgĕnĕr, ĕris : -** 1 - dégénéré, qui dégénère, abâtardi. - 2 - bâtard (étranger à la famille). - 3 - dégénéré (moralement), bas, indigne, ignoble, honteux. ‖ **degeneres animi, Virg**. En. 4,13 : âmes dégénérées, vile**s. Trĕpĭdo, āre,** āvi, ātum : - intr. qqf. tr. - : 1 - s’agiter, se démener ; 2 - être agité par la crainte, trembler. **Peioraque versant**  **Verso, āre,** āvi, ātum [*fréq. de* verto] : **- tr.** - - tourner souvent, faire tourner […] ; 7 - rouler, agiter (dans son esprit), peser, méditer. **Pejora** est le cod de **versant.** [↑](#footnote-ref-417)
418. **. Ad dubios pauci, praesumto robore, casus.**  **Præsūmo, ĕre, sumpsi, sumptum : - tr. -** 1 - prendre d'avance, prendre le premier, prélever. **Weise** comprend « praesumto robore : fortitudinem animi potius quam metum sibi sumentes ». **Ad dubios casus** est cp (*directionnel*) de ferunt. [↑](#footnote-ref-418)
419. **. Spemque metumque ferunt. «**C’est-à-dire, semble-t-il, les uns s’affolent, les autres conservent assez de sang-froid pour faire des pronostics favorables ou non sur l’avenir. » (**B&P**). Pour **Weise** : les autres n’ont que la crainte sans l’espoir, peu (pauci) conservent l’espoir malgré la crainte. **Turbae sed mixtus inerti Sed** est postposé. **Turbae Inerti :**  dat. cp de mixtus erat. [↑](#footnote-ref-419)
420. **. Sextus erat, Magno proles indigna parente.** **Prōlēs, is, f. :** race, lignée, enfants, famille, postérité, enfants. **Magno parente :** Pompée, Magnus, est le père de Sextus. **Dignus** et **indignus** se cst avec l’abl. (digne de ; indigne de). [↑](#footnote-ref-420)
421. **.** **Exsŭl (exŭl), ŭlis, m., f. :** exilé, banni, proscrit. **Grassor, āri, ātus sum :**- intr. - 1 - marcher d'habitude ; 2 - rôder, vagabonder, courir çà et là. ; 3 - s'avancer avec idée d'attaque.  - *absol.* attaquer ; 4 - *fig*. s'acheminer ; (tr.)  tr. -  6 - attaquer.   7 - ravager.  **Scyllæus, a, um :**de Scylla, de la mer de Sicile. [↑](#footnote-ref-421)
422. **. Polluit aequoreos Siculus pirata triumphos.**  **Pollŭo, ĕre, lŭi, lūtum : - tr. - :**  salir, souiller ; profaner […]. **æquŏrĕus, a, um :** de mer, maritime, marin, relatif à la mer.  **Sicŭlus, a, um : de Sicile.**    
      **NB.** Pompée avait remporté un triomphe sur les pirates Ciliciens. Sextus, après la défaite des Pompéiens, à Munda, se constitua une flotte et exerça la piraterie dans les mers siciliennes. (B&P). [↑](#footnote-ref-422)
423. **. Qui stimulante metu fati praenoscere cursus,**  **Stĭmŭlo, āre : - tr. -**  1 - piquer de l'aiguillon, aiguillonner ; […] avec inf. (*poét*.)  : exciter à, pousser à. l’abl. abs. est coordonné à **impatiens**. [↑](#footnote-ref-423)
424. **. Impatiensque morae, venturisque omnibus aeger.** **Impatiens :** qui ne supporte pas qc., se cst avec gén. **Mora, ae, f :** délai, retard. **Aeger** : malade de, inquiet de ; cst ici avec abl. de cause. [↑](#footnote-ref-424)
425. **. Non tripodas Deli, non Pythia consulit antra.** **Trĭpŏda, æ, f. :** trépied (de la Pythie).  **Dēlŏs, i, f. : Délos** (île de la mer Egée, lieu de naissance d'Apollon et de Diane). **Pӯthĭus, a, um :** de Pytho, Pythien, de Delphes, pythique. **Consŭlo, ĕre, consŭlŭi, consultum : (intr.) :** délibérer ; (tr.) consulter (les dieux, le sénat, le peuple). Ici le Cod est **antra** (L’antre de la Pythie)**.**  [↑](#footnote-ref-425)
426. **. Nec quaesisse libet Quæro, ĕre, quæsīvi (ĭi), quæsītum : - tr. - 1 –** chercher ; chercher à obtenir ; chercher à savoir.**Quaesisse** est suivi de plusieurs interrogatives indirectes (quid ; quis … ) ; **(E.&Th. p. 223- 224 :** parfait**).**  **Primis quid frugibus altrix**  **Altrix, īcis, f.**: celle qui nourrit, nourrice. **Frux, frūgis, , *ordin. pl.* frŭges, um :** 1 - *plur.* productions, biens de la terre, fruits, céréales moissons […] . **Lemaire explique : «**Silva Dodona glande nobilis, qua vescebantur primi homines ante inventas fruges. Virg . Georg. I , 149. »   
      **NB. Quaesisse : voir Horace : tu ne quæsieris (scire nefas) quem mihi, quem tibi finem di dederint, Hor. Od. 1, 11, 1** : ne cherche pas à savoir, il est défendu de le savoir, quel terme les dieux ont donné à ma vie, à la tienne. »  [↑](#footnote-ref-426)
427. **. Aere Iovis Dodona sonet** **Dodona** sujet de **sonet.**  **Sonet** est ici cst avec un cod (**quid**). **æs, æris, n. :** airain, cuivre, bronze**.** **Dōdōna, æ (Dōdōnē, ēs), f. :** Dodone (*ville d'Epire, célèbre par un bois consacré à Zeus, dont les chênes rendaient des oracles*). **Note : «**Un des modes de divination usité à Dodone, consistait à frapper, avec un fouet à chaînettes de métal, un bassin de bronze et à interpréter les sons qu’il rendait. » (B&P). **Quis noscere fibra … queat :** interr. ind. **Fĭbra, æ, f.** : 1- fibre *des plante, des animaux ; en part.* foie ; entrailles *en gén.* ;  **‖ conscia fibra deorum, Tib. :** entrailles qui connaissent le secret des dieux. [↑](#footnote-ref-427)
428. **. Fata queat, quis prodat aves, quis fulgura caeli.**  **Quĕo, quīs, quīre, quīvī, quĭtum** (*verbe défectif* ) : pouvoir, être capable de, être en état de (*la série du présent se conjugue comme* ***eo***). **Prōdo, ĕre, dĭdi, dĭtum :** - tr. -1 - placer en avant, présenter, montrer ; révéler, dévoiler. [↑](#footnote-ref-428)
429. **. Servet, et Assyria scrutetur sidera cura,**  **Servo, āre, āvi, ātum : - tr. -** observer, faire attention à, être attentif à **; *en parl. de l'augure. -*de cælo servare, Cic.**: observer le ciel. **Assyria** s’accorde à **cura**. **Assyrĭa, æ, f. :** l'Assyrie **; Assyrĭus, a, um :** d'Assyrie. **Scrūtor, āri, ātus sum :** 1 - fouiller, visiter, explorer. 2 - rechercher. ‖ **scrutari mentes deūm, Ov. :** rechercher les volontés des dieux [dans les entrailles des victimes]. **Lemaire** : « … non astrologiam, qua claruerunt Chaldaei , Assyria populi, aut si qua alia divinatio tacita erat, sed licita, sed ille sollicitabat sacra magica, inferna , diis superis detestata. » [↑](#footnote-ref-429)
430. **. Aut si quid <erat> tacitum, sed fas erat.**  **Si quid est.** : *litt* = si qc. est. = tout ce qui est.  **Tacitus** = inconnu, secret. **Fās, n. indécl. : - 1 -** parole divine ; - 2 - ce qui est ordonné ou permis par les dieux. - 3 - ce qui est permis, le juste, le légitime, le bien. - 4 - Justice divine (*personnifiée*). **Supernis deis :**  dat. cp de detestanda. **Superni, orum, m.** : les dieux d’en haut. [↑](#footnote-ref-430)
431. **. Detestanda deis saevorum arcana magorum.** **Dētestor, āri, ātus sum :** 1 - détourner en prenant les dieux à témoin, écarter avec des imprécations. 2 - écarter avec horreur, écarter, détourner. 3 - prononcer des imprécations contre, maudire. 4 - détester, exécrer, avoir en horreur.  **Arcānus, a, um :** caché, secret, mystérieux. **Magus, i, m. :** mage, savant chez les Perses. - b - magicien, enchanteur. [↑](#footnote-ref-431)
432. **. Noverat, et tristes sacris feralibus aras,** **Arcana, aras et fidem** sont cod de **noverat**. **1 - Fĕrālis, e [fĕrus] : de bête sauvage.**≠  **2 - Fērālis, e : - qui a rapport aux dieux mânes ; aux morts ; funèbre ; fatal.** [↑](#footnote-ref-432)
433. **.**  **Dīs *ou* Dītis, gén. Dītis, m. :** Dis, Pluton (dieu des enfers). **Lĭquĕo, ēre, lĭcŭi : - intr.** - 1 - être liquide ; 2 - être clair, être pur, être limpide **; Lĭquet, *impers*. :** il est clair, certain, évident, manifeste ( avec inf. ou prop. infve).     **Misero (**désigne **Sextus)**  dat. cp de **liquebat**.        [↑](#footnote-ref-433)
434. **. Scire parum superos.** **Superos** : sujet de **scire**.  **Vanum saevumque furorem**  cod de **adjuvat.**  [↑](#footnote-ref-434)
435. **. Adiuvat ipse locus, vicinaque moenia castris Adjŭvo, āre, jūvi, jūtum, tr. :**  1 - aider, assister, seconder, appuyer, favoriser, servir, secourir ; être utile ; 2 - nourrir, entretenir, alimenter, accroître, fortifier.  [↑](#footnote-ref-435)
436. **. Haemonidum, ficti quas nulla licentia monstri** **/ transierit**  **Hæmŏnĭa (Aemŏnĭa), æ, f. (*s.-ent.* terra) :** l'Hémonie (*ancien nom de la Thessalie*) ; **Hæmŏnĭdes (Aemŏnĭdes), æ, m. :** Hémonien, Thessalien ;  **Hæmŏnĭdæ (Aemŏnĭdæ), arum (ūm), m. :** - a - les Hémoniens, les Thessaliens. - b - les argonautes. **Hæmonis (Aemonis), ĭdis, f. :** Hémonienne, Thessalienne. **Haemonidum** est l’antécédent de **quas**.  **Licentia monstri ficti = libertas monstrorum fingendorum**. **Lemaire** : « Sensus est , Thessalas istas tam incredibilia fingere , ut superent audacissimam hominum libertatem , qui umquam monstrosissima , vel fabulas absurdissimas finxerunt. » [↑](#footnote-ref-436)
437. **.**  **Transĕo, īre, ĭī (qqf. īvī), ĭtum : - intr. -**  1 - aller au-delà, aller par-delà; passer outre. (tr.) 0 - passer de l'autre côté d'une chose = venir à bout de. **‖  transire ea, quæ premunt, Cic.:** venir à bout des maux qui nous pressent. (**Lemaire** : « transire = superare, vincere », ut supra, II, 565). Cst. quarum ars est quidquid non creditur. **Quidquid**. = tout ce qui. [↑](#footnote-ref-437)
438. **. Thessala quin etiam tellus herbasque nocentes**  **Quin etiam :** bien plus ; postposé. **Thessălus, a, um :** de Thessalie, thessalien. **Nŏcens, entis** : part.-adj. de **noceo. :** qui nuit, nuisible, malfaisant, pernicieux, funeste [*pers. et choses*] ; 2 - coupable, criminel. [↑](#footnote-ref-438)
439. **. Rupibus ingenuit. Rūpēs, is, f. :**rocher, écueil.  **Ingigno, ĕre, gĕnŭi,** gĕnĭtum : - tr. - faire naître dans (avec dat.). **Sensuraque saxa canentes.**  **Sentĭo, īre, sensi, sensum : -** tr. - sentir, physiquement, recevoir une impression par le moyen des sens, percevoir […]. [↑](#footnote-ref-439)
440. **. Arcanum ferale Magos.**  **Fērālis, e :** qui a rapport aux dieux mânes ; aux morts Ibi plurima surgunt. **Lemaire** construit : « Ordo est : saxa sensura magos canentes arcanum ferale. Sensura, i. e. intellectura , auditura et adjutura. » **Ibi plurima surgunt = plurima ( enena) nascuntur.**  [↑](#footnote-ref-440)
441. **. Vim factura deis : et terris hospita Colchis**. **Colchis, ĭdis (ĭdos), f. :** Colchide (contrée de l'Asie Mineure, patrie de Médée)**; Colchis, idis, adj. f. :** de Colchide. **- Colchis (= Medea) :** la femme de Colchide, la Colchidienne (= Médée). **Colchis** est ici adj. accordé à **hospita**. **Hospĭta, æ, f. :** 1 – hôtesse ; 2 - reçue en hospitalité, de passage ; 3 - étrangère. [↑](#footnote-ref-441)
442. **. Haemoniis s’accorde à terris.** **Legit** au sens de cueillir. Cst. legit herbas, quas non advexerat. **Advĕho, ĕre, vexi, vectum :** - (tr.) : amener, importer, voiturer.   
      [↑](#footnote-ref-442)
443. **. Impia tot populis, tot surdas gentibus aures**  **Impia** s’accorde **carmina. Surdas** est commun à **tot populis** et **tot gentibus. Aures, ium f :**  oreilles.  **Surdus, a, um :** qui n’entend pas, sourd.        2 - qui ne veut pas entendre, sourd, insensible ( avec ad ; avec in ; avec dat. avec gén.)**. ‖ surdi in vota dii, Ov.** : dieux sourds aux vœux, aux prières.**‖ - *avec dat.* lacrimis surdus, Mart. :** sourd aux larmes. ‖ **- surdus timori, Sil.** : inaccessible à la crainte. ‖ **- *avec gén.* - surdus veritatis, Col.** : sourd à la vérité.   
      **NB. Lévi Nicolas. LaPharsale de Lucain : un monde sans providence ?** In: Bulletin de l'Association Guillaume Budé, n°2,2006. pp.70-91 (Persée en ligne).  
      « En outre, à l'occasion de l'inquiétant et grandiose épisode de la sorcière Erichto (VI, 413-830), Lucain, sincèrement ou poétiquement, mais encore une fois, là n'est pas la question, affecte de croire au pouvoir terrible des *carmina*. La magie noire de Thessalie est en mesure d'infléchir l'ordre naturel du cosmos, et ce en contraignant la volonté des dieux :  
     « Les oreilles des hôtes célestes sourdes à tant de peuples, tant de nations, Se détournent sous l'effet des charmes impies de cette engeance sinistre. »Seule cette voix pénètre jusqu'aux retraites de l'éther »Et y porte, à la divinité qui s'y refuse, des mots irrésistibles, » Dont le soin de l'axe et du mouvement célestes ne saurait la »distraire. 29 Cette action maléfique constitue une triple remise en cause de la providence : il existe une puissance capable de détourner, même provisoirement, l'ordre fixé par le destin et donc par la providence, ce qui est normalement impensable dans le système stoïcien ; cette puissance est extérieure au divin, elle est incarnée par des êtres maléfiques qui imposent un instant leur volonté aux dieux célestes ; enfin, ce pouvoir est d'autant plus noir qu'il a plus d'efficace que toutes les prières humaines, auxquelles les dieux semblent invariablement sourds. Ici encore, Lucain tisse un lien entre la providence et le mal qui fait éclater tous les canons stoïciens, et même, au-delà, toutes les représentations traditionnelles sur la providence. » [↑](#footnote-ref-443)
444. **. Caelicolum dirae convertunt carmina gentis. Cælĭcŏlæ, ārum, *et, plus souvent,* ūm, m. :** habitants du ciel, dieux.  **Dirae** s’accorde à **gentis.**  Converto, ere : tourner, retourner ; changer complètemement; […] . **Lemaire comprend ainsi**: « Deos minus audientes vota tot gentium et populorum , carmina Thessalidum sagarum flectunt , immo cogunt , pene trant quippe cæli penetralia. Apul . Met . III: « Quibus obaudiunt Manes , turbantur sidéra , coguntur numina , serviunt elementa. >> [↑](#footnote-ref-444)
445. **. Una per aethereos exit vox illa recessus**  [NB. “aethereos “ B & P impriment “Aethorios” ??? ]. **Rĕcessŭs, ūs, m.** : action de se retirer, de s’éloigner ;  b - endroit retiré, retraite. [↑](#footnote-ref-445)
446. **. Verbaque ad invitum perfert cogentia numen,**  Cogentia s’accorde avec verba. **Perfĕro, ferre,** tŭli, lātum : - tr. : porter d’un point à un autre, jusqu’à un but; apporter (*une nouvelle*), faire savoir (**ad aliquem :** à qqn.) [↑](#footnote-ref-446)
447. **. Quod non cura poli caelique volubilis umquam   Pŏlus, i, m. : - a –** pôle, axe (du monde). - b - le Nord.- c - l'étoile polaire.*.* - d - le ciel. **Vŏlūbĭlis, is, e : 1 -** qui a un mouvement giratoire, qui tourne […]  **‖ volubile cælum, Cic.** : le ciel qui tourne sur lui-même ;2 - à la parole facile, rapide ; 3 - qui tourne, inconstant, changeant. *--* [↑](#footnote-ref-447)
448. **. Avocat. Infandum tetigit cum sidera murmur,**  **āvŏco, āre,** āvi, ātum : - tr. : 1 faire venir de.  2 éloigner de. 3 - *fig*. détourner, écarter, éloigner.        Cst. Cum postposé. **Murmur** sujet de tetigit. **Tango, ĕre, tĕtĭgi, tactum :  - tr. - :** toucher, frapper; aborder, atteindre. **Infandus, a, um :** - 1 - dont on ne doit pas parler, indicible. - 2 - honteux, abominable, affreux, horrible, monstrueux.   
      **NB. Weise explique ainsi avocat** : « Numen quod nunquam avocat cura poli coelique, sc. quin adsit sagis thessalicis. Omittit cura poli caelique, et adest vocatum thessalis. » [↑](#footnote-ref-448)
449. **. Tunc, Babylon Persea licet secretaque Memphis**  **Cum… tunc :** quand… alors. **Băbylōn, ōnis (qqf. ōnos), f.** : Babylone (capitale de la Chaldée). **Memphis, ĭdis, f. :** Memphis (ville d'Egypte). **Licet + sbj. (solvat) :** quoique (voir aussi parataxe. Magnard § 459). [↑](#footnote-ref-449)
450. **. Omne vetustorum solvat penetrale Magorum,**  **Solvo, ĕre, solvi, sŏlūtum : - tr.** 1 - délier, dénouer, détacher ; ouvrir ; détruire.. **Pĕnĕtrālis, e** : - 1 - intérieur, secret, retiré, placé au fond d'un édifice. - 2 - pénétrant, perçant ; **Penetrale**, is, n. (*souv. au plur.* **penetralia**, ium) : - a - l'intérieur, le fond, l'endroit le plus retiré; le fond, l'essence (d'une chose). - b - le sanctuaire (domestique) ; **Penetralia**, Quint. : secrets, mystères. [↑](#footnote-ref-450)
451. **. Abducit superos alienis Thessalis aris.** **Abdūco, ĕre, duxi, ductum, tr. :** 1 - conduire, emmener, enlever, emporter. **Thessălis, ĭdis, f. :** thessalienne.   
      **NB.** **Lemaire (et Burman) résument** : « Solvat penetrale. Licet promat, exserat omnes secretas suas artes, carmina , et ritus evocandi Deos ex instituto veterum magorum , non tamen retinebunt numina, quin ab ipsorum aris infando Thessalidis murmure abducantur, et tota istius artibus vacent . Sic bene exponit Burm. »

     **NB. Weise :** Tunc licet Babylonici magi et aegyptii sacerdotes omnes artes suas adhibeant, quibus ad se vocent superos, Thessalis tamen omnes deos ab omnibus aris ad se evocat.  
      **NB. W. R. Smale:**  “Weise seems to take ' alienis' as merely equivalent to ' aliis.' It is surely better to give 'alienis' a fuller meaning, ' foreign' or ' outside the gods' province, where they have no right to be.' The witches regard the gods as their own private property, and call them back when they think that their monopoly is being infringed.” Notes on Lucan W. R. Smale. The Classical Review, November 1911. (en ligne). [↑](#footnote-ref-451)
452. **. Carmine Thessalidum dura in praecordia fluxit.**  **Fluxit :** le sujet est **amor. Flŭo, ĕre, fluxi, fluxum :  (intr.) :** couler, découler, s’écouler ( de, vers, dans…) **Præcordĭa, ōrum, n. :**diaphragme ; viscères, entrailles, estomac ; *poét*. poitrine, sein ; cœur, esprit, sentiments. [↑](#footnote-ref-452)
453. **. Non fatis adductus amor: flammisque severi**  **Adductus, a, um :** PPP. de adduco. - 1 - amené, poussé. **Non fatis adductus amor :** Weise : contra naturam et aetatem. Accords :  **Flammis illicitis ; severi senes.**  [↑](#footnote-ref-453)
454. **. Illicitis arsere senes.**  **Ardĕo, ēre, arsi, arsum : - intr., qqf. tr. - :** être enflammé, être brûlé, être en feu. (Pr. & fig.). **Noxia** s’accorde à **pocula**.  **Noxĭus, a, um :** nuisible, pernicieux, malfaisant, dangereux, préjudiciable. [↑](#footnote-ref-454)
455. **. Pocula proficiunt aut cum turgentia succo Pōcŭlum, i, n. :**- 1 - vase à boire, coupe. - 2 boisson ; 3 - breuvage empoisonné, poison. **Prōfĭcĭo, ĕre, fēci,** fectum [pro, facio] : - intr. -   1 - avancer. […] : être utile ; servir.  **Turgĕo, ēre : - intr. :** être gonflé, enflé. **Turgentia** s’accorde à **pignora**. **Lemaire** commente ainsi : « Philtra et hippomanès minus illarum carminibus valent. » **Cst. Aut non proficit cum** … La périphrase temporelle **« cum… subducunt… »** équivaudrait à hippomanes comme second sujet de **proficiunt**. [↑](#footnote-ref-455)
456. **. Frontis amaturae subducunt pignora fetae.**  **Fētus (fœtus), a, um :** a - qui porte le fruit de la fécondation.  […] c - qui a mis bas, qui a enfanté. **Feta, æ, f. :** femme enceinte ou accouchée ; femelle pleine ou qui a mis bas. **Subduco, is, ere :** ôter de dessous, de devant, retirer ; soustraire, voler, dérober ( à qn : datif → **fetae amaturae**) ; le sujet de **subducunt** est les magiciens. **Pignus, pignŏris, n. : 1 –** gage ;garantie ; […] ; 4 - *poét.* gages de tendresse [= enfants, parents, amis], objets chéris**]. Lemaire construit ainsi : « aut quum subducunt amaturæ fetæ pignora frontis succo turgentia. ».  
      NB. (B. &P.)**  Hippomane, voir **Virgile** IV, 515 : « Quæritur et nascentis equi de fronte revulsus, Et matri præreptus amor . >> ; Voir aussi **Pline** HN VIII, 165 : « Il pousse aux chevaux sur le front, <une excroissance qui sert > de philtre d’amour, appelée hippomane, de la grosseur d’une figue sèche et de couleur noire ; sitôt qu’elle a mis bas la cavale la dévore ; autrement, elle ne laisse pas approcher le poulain de ses mamelles. ». [↑](#footnote-ref-456)
457. **. Mēns hāustī nūllā sănĭē pōllūtă vĕnēnī**  **Pollŭo, ĕre, lŭi, lūtum : - tr. - :**  salir, souiller ; profaner […].  **Haustus, a, um :** PPP. de **haurio, ire**  : puiser ; boire. [↑](#footnote-ref-457)
458. **. Excantata perit. Excantātus, a, um :** PPP de **excanto :** qu'on a chassé par des enchantements ; qu'on a fait venir par des enchantements ; soumis à des enchantements. **Quos non concordiă ulla : Non ulla = nulla concordia**. **Concordĭa**, æ, f. :  concorde, accord, entente, harmonie. **Tŏrus, i, m. : […] ;** renflement, muscle, […] ; lit ; […]  ; hymen, mariage. ‖ **Tempora aliena toris :** temps peu propices au mariage. **Mixti** s’accorde à **tori**. **Miscĕo, ēre, miscŭi, mixtum (mistum) : - tr. - : 1 -** mêler, mélanger **‖ miscere corpus cum aliqua *ou* se miscere alicui,** Cic. ; Ov. : s'accoupler. [↑](#footnote-ref-458)
459. **. Adligat ulla tori**  **adlĭgo, āvī, ātum, āre : - tr. :**  attacher à, lier à ; attacher moralement. **Blandaque potentia formae**: deuxième sujet de adligat. **Blandus, a, um :** caressant, câlin, flatteur ; séduisant. [↑](#footnote-ref-459)
460. **. Traxerunt torti magica vertigine fili.**  **Traxerunt** parfait à valeur de pst ; ou d’aoriste gnomique  **(E.&Th. p. 223 – 224).** Le cod de **traxerunt** est **<eos>** antécédent non exprimé de **quos.** **Vertīgo, ĭnis, f. :** 1 - mouvement de rotation, tournoiement, torsion […].  
      **NB.** Ce fuseau magique, s’appelle Rhombus et ses fils entrelacés jouent un grand rôle dans la magie érotique. Voir par exemple Pétrone, Properce, Virgile. (B.& P.). [↑](#footnote-ref-460)
461. **.**  **Cessavere vices rerum : dilatăque longa**  **Cesso, āre, āvi, ātum : - intr. - :** tarder, se montrer lent, lambiner, ne pas avancer, ne pas agir. […] ; 5 - suspendre son activité, s'interrompre, se reposer.   **Vĭcis, gén., f. : *[ vices pl. nom. acc.]* :** tour, succession, alternative. **Longa** s’accorde à nocte. **Dilata** à dies. **Dīlātus, a, um :** PPP de **differo :** répandu, publié, divulgué ; différé, remis, ajourné. [↑](#footnote-ref-461)
462. **. Haesit nocte dies. Legi non paruit aether :**  **Hærĕo, ēre, hæsi, hæsum : intr.  :**être attaché, fixé, accroché ; […] ;  - être arrêté, être en suspens, être embarrassé. **Lex, legis, f :** la loi. **Pārĕo, ēre, rŭi, rĭtum : - intr. :**  obéir à dat. [↑](#footnote-ref-462)
463. **. Torpuit et praeceps audito carmine mundus :**  **Torpesco, ĕre, torpŭi: - intr. - :** s'engourdir, devenir immobile; se ternir, se flétrir. **Præceps, cĭpĭtis : -** *adj.  :* la tête en avant, la tête la première ; qui se précipite, rapide […]. [↑](#footnote-ref-463)
464. **. Axibus et rapidis impulsos Iuppiter urgens**  **Et** est posposé. **Polos** est sujet de ire ; et à prendre comme cod de urgens. **Axibus rapidis** cp de **impulsos**. **Axis, axis, m. :** axe, essieu ; […]  axe du monde ; *d'où* pôle ; voûte du ciel. [↑](#footnote-ref-464)
465. **. Miratur non ire polos. Nunc omnia complent**  Le sujet de **complent** et de **producunt** est les Thessaliennes. **Pŏlus, i, m. : - a –** pôle, axe (du monde). - b - le Nord.- c - l'étoile polaire.*.* - d - le ciel. [↑](#footnote-ref-465)
466. **. Imbribus, et calido producunt nubila Phoebo :**  **prōdūco, ĕre, duxi, ductum : - tr. - :**faire avancer, faire sortir […] ;  7 - *poét.* mener devant **‖ producere nubila menti** *Stat*. : étendre un nuage devant l'esprit.   
     **Lemaire** renvoie à « Sen. Med. 754 :« Et evocavi nubibus siccis aquas. » [↑](#footnote-ref-466)
467. **. Et tonat ignaro caelum Iove. Vocibus isdem Tŏno, āre, tŏnŭi : 1 - intr. - a –** tonner**;** Caelum est le sujet. **Ignaro Jove** : abl. abs. **Vocibus :** les voix, ou incantations des sorcières Thessaliennes. [↑](#footnote-ref-467)
468. **. Humentes late nebulas nimbosque solutis Hūmĕo (ūmĕo), ēre : -** intr. - être humide, être mouillé. **Solvo, ĕre, solvi, sŏlūtum : - tr. :** délier, dénouer, détacher **‖ - crinem solvere, Ov.**: dénouer la chevelure. [↑](#footnote-ref-468)
469. **. Excussere comis. Ventis cessantibus, aequor. Cŏma, comæ, f. :** chevelure.  **Excŭtĭo, ĕre, cussi, cussum : - tr. - :** faire sortir *ou* faire tomber en secouant ;   […] ; chasser ; expulser **‖ Erinys, cæsariem excussit, Ov. :** Erinys secoue sa chevelure.**-de crinibus ignem excutit, Ov. :** il essaie de secouer le feu de sa chevelure.**‖ patriā excussus, Virg. :** chassé de sa patrie. **Cesso, āre, āvi, ātum : - intr. - :** tarder, se montrer lent, lambiner, ne pas avancer, ne pas agir. […] ; 5 - suspendre son activité, s'interrompre, se reposer.   **æquŏr, ŏris, n. :** toute surface plane ; plaine, campagne ; plaine liquide, mer calme, mer. [↑](#footnote-ref-469)
470. **. Intumuit : rursus <aequor> vetitum sentire procellas,** **Intŭmesco, ĕre, intŭmŭi :** - intr. - : se gonfler, s’enfler ; s’élever, se renfler ; croître, grandir, grossir ; se gonfler de colère ; d’orgueil. **Rursus** : inversement. **Vetitus, a, um + inf. :** ayant reçu l’interdiction de. [↑](#footnote-ref-470)
471. **. Conticuit, turbante Noto : puppimque ferentes**  **Contĭcesco *ou*** contĭcisco, tĭcŭi, ĕre : - int. : se taire ; devenir muet ; se calmer. **Turbo, āre, āvi, ātum : - tr. -** troubler, mettre le désordre dans, agiter, bouleverser, confondre, brouiller, désorganiser, déranger de sa position, renverser.  
      **NB.** Songer à Lucrèce. II, 1. « **Suave, mari magno turbantibus aequora ventis, aequora :** Quand les vents font tourbillonner les plaines de la mer immense, il est doux (de regarder…) ». [↑](#footnote-ref-471)
472. **. In ventum tumuere sinus. Sĭnŭs, ūs, m. :**  courbure, sinuosité ; plis de la voile [*que le vent fait disparaître en la gonflant*]. *--- Virg. En. 3, 455 ; 5, 831. ;***[…]. In ventum =** contre le vent.  **Tŭmesco, ĕre, tŭmŭi [tumeo] : - intr. - :** s’enfler, se gonfler. **De rupe pependit… torrens. Pendĕo**, ēre, pependi : - intr. - être suspendu à. ‖ **illisa prora pependit**, Virg. En. 5, 206 : la proue fracassée resta suspendue. [↑](#footnote-ref-472)
473. **. Abscisa fixus torrens**  **Abscissa (rupe)**  **Abscindo, ĕre, scĭdi, scissum : - tr. - :** séparer en déchirant, arracher, enlever, couper. **Amnisque cucurrit Curro, ĕre, cŭcurri, cursum : - intr. :**  courir, se hâter, aller d'un mouvement rapide, couler rapidement, voler, voguer.  **‖ in freta dum fluvii current, Virg.** En. 1, 607 : tant que les fleuves couleront vers la mer. [↑](#footnote-ref-473)
474. **. Non qua pronus erat.**  **Qua** adv. rel. du côté où. **Prōnus, a, um :** penché en avant. […]  ;  incliné vers, porté vers, enclin à ( avec in. ou ad + acc. ) . ‖ **Pronus amnis, Virg.** : rivière dont le cours est en pente, au cours rapide. **Nilum non extulit aestas. Effĕro, ferre, extŭli, elātum : - tr. - : porter hors de, emporter ; […]  ; élever soulever.** [↑](#footnote-ref-474)
475. **. Maeander direxit aquas**  **Dīrĭgo (dērĭgo), ĕre, rexi, rectum : - tr. - :** mettre en ligne droite, aligner. **Rhodanumque morantem.**  **Morantem** (<**morari**) : qui s’attarde, ralenti. [↑](#footnote-ref-475)
476. **. Praecipitavit Arar :** **Arăr, ăris,** :  la Saône **‖ flumen est Arar, quod per fines Hæduorum et Sequanorum in Rhodanum influit, Cæs.**: la Saône est une rivière qui se jette dans le Rhône en passant par les territoires des Héduens et des Séquanes.**Summisso vertice montes. Submitto (summitto), ĕre, mīsi, missum : - tr. - :** mettre sous, placer sous, baisser, abaisser ; mettre sous le joug ; […] . [↑](#footnote-ref-476)
477. **. Explicuere iugum.**  **Explĭco, āre, explĭcŭi** (/āvi), explĭcātum (/cĭtum) : - tr. - : déployer, étaler, dérouler ; étendre, allonger. **Nubes suspexit Olympus Suspĭcĭo, ĕre, spexi, spectum : - tr. et intr. :** regarder de bas en haut. [↑](#footnote-ref-477)
478. **. Solibus et nullis Scythicae, cum bruma rigeret** **Et :** postposé. **Scythicae (nives)**. [↑](#footnote-ref-478)
479. **.** **Dīmădesco, ĕre, mădŭi :** - intr. - se fondre, s'amollir. /—/ **Impulsam sidere Tethyn**  cod de **repulit**. **Tēthys, yos, f. (acc. -ya, -yn; abl. -ye) : -** Téthys (*femme de l'Océan, mère des divinités fluviales et des nymphes de la mer*). 2 - la mer. [↑](#footnote-ref-479)
480. **. Hæmŏnĭdæ (Aemŏnĭdæ), arum (ūm), m. :**- les Hémoniens, les Thessaliens; **Hæmonis (Aemonis), ĭdis, f. :** Hémonienne, Thessalienne. **Dēfendo, ĕre, defendi, defensum : - tr. - :** - écarter, éloigner, repousser, tenir loin ; […]  ; protéger. [↑](#footnote-ref-480)
481. **. Terra quoque immoti concussit ponderis axem,**  **Concŭtĭo, ĕre, concussi, concussum : - tr. -- :**  agiter, secouer ; ébranler. **Pondŭs, ĕris, n. :**poids ; pesanteur ; masse […]**.**  [↑](#footnote-ref-481)
482. **. Et medium vergens titubavit nisus in orbem.**  **Vergo, ĕre :** 1. - être tourné vers, incliner, pencher ; 2 - s'étendre [*géographiquement, avec in. ou ad + acc.* ]. 3 - *fig*. se diriger vers, tendre vers (in, ad + acc.) ; 4 - *fig.* être à son déclin ; - *tr.* - [*surtout employé au passif réfléchi*]. 5 - *vergi* : s'incliner vers, se pencher vers, se diriger vers. *;*  6 - pencher pour verser, verser.  **Tĭtŭbo, āre : - tr. et intr. :** chanceler, tituber. être incertain, hésiter. **Nīsŭs (nixŭs), ūs, m. : -** a - action de s’appuyer, effort pour se mouvoir, effort. - b - efforts de l'enfantement, enfantement. **[Nisus / Nisu ].** [↑](#footnote-ref-482)
483. **. Tantae molis onus percussum voce recessit.**  **Voce** cp du passif **percussum**. **Tantae mollis** gén. cp de **onus**. **Rĕcēdo, ĕre, cessi, cessum : - intr. -**  s’éloigner par une marche en arrière, rétrograder, se retirer. [↑](#footnote-ref-483)
484. **. Prospectumque dedit circumlabentis Olympi. Prospectŭs, ūs, m. :** action de regarder en avant, au loin, vue, perspective ; aspect ; action de voir loin, portée de la vue. **Circumlābens, entis :** qui tourne autour.   
      **NB.** « La terre cesse d’occuper le centre de l’univers ; elle descend plus bas, et laisse ainsi au-dessus d’elle, la plus grande partie de la sphère céleste. » (Abel Bourgery et Max Ponchont). [↑](#footnote-ref-484)
485. **. Omne potens animal leti, genitumque nocere.**  **Potens, entis, + gén** : capable de. **Gigno, ĕre,** gĕnŭi, gĕnĭtum [geno] : - tr. -  engendrer ; **Animal genitum nocere :** animal né pour nuire.   
      **NB.** L’énumération des pouvoirs des sorcières est fréquente dans la littérature. Enéide IV 487-491 (Didon recourt sans espoir à la magie); Métamorphoses d’Ovide, VII,198) ; Pétrone 134, 12, p. 165 de l’édition Ernout). (Abel Bourgery et Max Ponchont). [↑](#footnote-ref-485)
486. **.** **Animal** est sujet de **pavet** et de **instruit**. **Instrŭo, ĕre, instruxi, instructum : - tr. -**  assembler dans ; bâtir ; construire ; ordonner ; équiper ; fournir. **Mortibus** : datif, semble-t-il, pour **B.& P.** : « fournit des moyens de tuer » ; abl. pour **Lemaire** : « Ipsis artibus magicis instrumenta suppeditant ex mortibus suis ; horum enim ani- malium membris certis , ossibus , vis ceribus , etc. utuntur ad sacra. » [↑](#footnote-ref-486)
487. **. Hās ăvĭdāe tīgrēs ēt nōbĭlĭs īră lĕōnŭm.**  **Has**  **:** les sorcières hémoniennes. **Tĭgris,** *is* et *ĭdis,* d’ordinaire m. en prose et f. en poésie ; tigre. [↑](#footnote-ref-487)
488. **. Ore fovent blando : gelidos his explicat orbes**  — **Fŏvĕo, ēre, fōvi, fōtum : - tr.**  échauffer, réchauffer, tenir au chaud ; caresser, choyer. **Explicare** : (tr.) : déployer, dérouler. [↑](#footnote-ref-488)
489. **. Inque pruinoso coluber distenditur arvo.** **— His** **:** les sorcières hémoniennes **Cŏlŭbĕr, bri, m. :** couleuvre, serpent. **Prŭīnōsus, a, um :**couvert de givre ; glacé ; glacial. **Distendo, ĕre, tendi, tentum** : - tr. – étendre (**distenditur** : pass. réfl.). [↑](#footnote-ref-489)
490. **. Viperei coeunt, abrupto corpore, nodi :** **Viperei :** *adj.*  **Cŏĕo, īre, ĭī, ĭtum : - intr. - :** aller ensemble, se réunir, se joindre. **Nōdus, i, m. :** nœud ; chignon ; objet noué ; nodosité; articulation ; cercle. **Abrumpo, is, ĕre, rūpi, ruptum : - tr. -** détacher en rompant, arracher, rompre, briser, interrompre brusquement.  [↑](#footnote-ref-490)
491. **. Humanoque cadit serpens adflata veneno**. — **Adflo, āre, āvi, ātum :  (intr.) et (tr.) : souffler sur, souffler vers.   
      NB. Ovide, Métamorphoses VII, 192 sq. (**Trad. Lafaye) «Vous tous dieux des forêts, dieu de la nuit, assistez-moi : grâce à vous, quand je l’ai voulu, les fleuves, entre leurs rives étonnées, ont remonté vers leurs sources ; j’apaise par mes chants les flots agités, et j’agite les flots paisibles ; je dissipe, et j’amasse les nuages ; je dresse et j’appelle les vents ; je réduis à l’impuissance par mes incantations, la gueule des serpents. » (Abel Bourgery et Max Ponchont). [↑](#footnote-ref-491)
492. **. Quis < est> labor hic superis, cantus herbasque sequendi,**  **Superis** : datif. **Sequendi** gén. (explicatif ?) cp de **labor.** **Cantus** et **herbas** sont cod de **Sequendi,** puis de **spernendi**. **Sequor** ici au sens d’obéir. [↑](#footnote-ref-492)
493. **. Spernendique timor <est> ?**  **Spernendi** *gén. cp de* **timor**. **Sperno, ĕre, sprēvi, sprētum : - tr. - :** repousser (avec mépris), mépriser, dédaigner, refuser. —— **Cuius commercia pacti** sujet de **habuere**. **Pactum, i, n. :** pacte, convention, accord, contrat, traité, arrangement. **Commercĭum, ĭi, n. :** commerce ; droit commercer ; articles de commerce ; place de commerce. 5 - rapports, relations, commerce, échange. Ici au sens de clause ? condition ? [↑](#footnote-ref-493)
494. **. Obstrictos habuere deos? Parere necesse est,**  **Habuere** avec cod et attr. du cod. : au sens de tenir.  **Obstringo, ĕre, obstrinxi, obstrictum : - tr. - :**lier devant ou lier sur […] - *fig.* lier; enchaîner. **Pārĕo, ēre,** rŭi, rĭtum : - intr. – obéir. **Utrum… an :** est-ce que ou est-ce que ? Interrogation double souvent réduit à **an** seul (voir Magnard § 321). **Cst.** **Utrum necesse est <deos> parere an (<deos>) juvat.**  [↑](#footnote-ref-494)
495. **. An iuvat?**  **An = utrum… an** (cf. vers 494; voir Magnard § 321). **Jŭvo, āre, jūvi, jūtum : - tr. - 1** – aider ; être utile, servir ; 2) faire plaisir, plaire à qn avec acc. de pers.  —— **Ignota tantum pietate merentur.**  **Mĕrĕo, ēre, mĕrŭi, mĕrĭtum *ou* mĕrĕor, ēri, ĭtus sum - tr. et intr. :** mériter, être digne de. […] : gagner (un salaire), toucher (de l'argent), se faire payer. **‖ merere (stipendia) *ou* mereri (stipendia) :** toucher la solde militaire, faire son service militaire, servir. **Merentur** et **valuere** ont pour sujet les sorcières Thessaliennes. [↑](#footnote-ref-495)
496. **. An tacitis valuere minis?**  **An = utrum… an** (cf. vers 494; voir Magnard § 321). **Vălĕo, ēre, vălŭi, ĭtum : - intr. - :** 1 - être fort, vigoureux […]  ; avoir de la puissance. —— **Hoc iuris in omnes : Hoc juris = hoc jus** (Magnard § 299). **Omnes** s’accorde avec **Superos**. [↑](#footnote-ref-496)
497. **. 497. Est illis superos,**  **Illis** = les sorcières. **Superi, orum, m :** les dieux d’en haut. —— **An habent haec carmina certum** **An = utrum… an** (cf. vers 494; voir Magnard § 321). **Certum** s’accorde à **deum** ( un dieu déterminé, une divinité donnée). **Deum** est antécédent de **qui**. [↑](#footnote-ref-497)
498. **. Imperiosa deum, qui mundum cogere, quidquid**  **An = utrum… an** (v. 494). **Imperiosa** s’accorde à **haec** **carmina**. **Cogere** dépend de **potest**. Cogere aliquem aliquid : forcer qn. à (faire) qc. **- *acc. du pron. n.* - civis qui id cogit omnes... quod... Cic.**: le citoyen qui oblige tout le monde à faire ce que... **Quicquid,** *relatif indéfini, n,*  – tout ce qui , tout ce que. [↑](#footnote-ref-498)
499. **. Cogitur ipse, potest?**  — **Quicquid cogitur ipse :** relative ; l’acc. de la chose reste à l’acc. même ds cette cst passive. **—— Illis et sidera primum**. **Illis** = les sorcières ; dat. cp du pft passif (Magnard § 117). **Sidera** **sjt de** deducta sunt [↑](#footnote-ref-499)
500. **. Praecipiti deducta *< sunt>* polo** — **Præceps, cĭpĭtis : - A *adjectif*:** la tête en avant, la tête la première ; précipité ; escarpé ; […] . **Polus, i, m : […]** ciel ; voûte céleste**. Lemaire : Virg. Ecl. VII1 , 69 : « Carmina vel cælo possunt deducere lunam”. —— Phoebeque serena** sujet de **palluit** et de **arsit.**  [↑](#footnote-ref-500)
501. **. Non aliter, diris verborum obsessa venenis, —** **Non aliter… quam si :** pas autrement… que si. **Obsĭdĕo, ēre, obsedi, obsessum :** 1 - intr. - être assis, être installé qq part ;  2 - tr. occuper ; assiéger, bloquer, investir. [↑](#footnote-ref-501)
502. **. Palluit, et nigris terrenisque ignibus arsit,—** **Pallĕo, ēre, pallŭi : - intr. et qqf. tr. -**   - *intr.*: être pâle, pâlir. **Ardĕo, ēre, arsi, arsum :** - intr., qqf. tr. -  1 - être enflammé, être brûlé, être en feu ; briller ; brûler. Niger, gra, grum : noir ( = non fulgentibus). **Terrēnus, a, um:** 1 - formé de terre, de terre. 2 - qui a rapport à la terre, terrestre. **‖ terrena numina, Ov.** : les dieux de la terre, les divinités infernales.  [↑](#footnote-ref-502)
503. **. Quam si fraterna prohiberet ĭmāgĭne tellus**,— **Prŏhĭbĕo, ēre, hĭbŭi, hĭbĭtum : -  tr.** - : tenir éloigné. tenir à distance, séparer, écarter ; interdire empêcher**‖  Prohibere aliquem (ab) aliqua re :** éloigner qqn de qqch.  **ĭmāgo, ĭnis, f. :** représentation, imitation, portrait […]. [↑](#footnote-ref-503)
504. **. Insereretque suas flammis caelestibus umbras:**— **Insĕro, ĕre, sĕrŭi, sertum : - tr. -** mettre dans, insérer, introduire ; […]  ; c - introduire, mêler, intercaler (dans, entre : dat. → flammis). [↑](#footnote-ref-504)
505. **. Et patitur tantos cantu depressa labores,** — **Patitur** a pour sujet Phoebe. et pour cod **tantos** **labores**. **Depressa** est apposé au sujet. **Dēprĭmo, ĕre, pressi, pressum [de *et* premo] : - tr.** - presser de haut en bas, abaisser, enfoncer, rabaisser. [↑](#footnote-ref-505)
506. **. Donec suppositas propior despumet in herbas.—**  **Donec + sbj. :** jusqu’à ce que. **Suppōno (subpōno), ĕre, pŏsŭi, pŏsĭtum [sub + pono] : - tr. -**  1 - mettre dessous (sous), placer dessous (sous).  **Despūmo, āre** : - tr. - 1 - écumer, enlever l'écume de qqch. […]  ; 5 - répandre comme une écume.  
      **NB. Lemaire.** **Depressa** . *i. e* . facta terræ vicina, tracta carmine, rhombo deducta, quo propior herbas sua saliva et spuma inficiat. **Val. Flac. Arg.** VI, 447 :« Quamvis Atracio lunam spumare veneno Sciret . » **Apul . Met** . I : « Lunam despumari , stellas evelli , diem tolli , noctem teneri, etc. ». [↑](#footnote-ref-506)
507. **. Hos scelerum ritus, haec dirae carmina gentis** —  **Ritus** et **carmina**. sont cod de **damnarat**. **Dirae gentis** : les (autres) sorcières thessaliennes. [↑](#footnote-ref-507)
508. **. Effera damnarat nimiae pietatis Erichtho,** — **Damnare** ici avec génitif (**damnare ambitus, furti, majestatis :** condamner pour brigue, pour vol, pour crime de lèse-majesté. Voir Magnard, § 78 et **(E.&Th. § 74)** : génitif du grief sous l’entrée génitif de relation.).  
      **NB. Lemaire**. Erichtho. Nomen veneficæ sumptum ex Ovid. Epist. (Héroïdes) XV, 139 : «ut quam furialis Erichtho Impulit.» Maga (ut ait Apuleius Met. II, de Pamphile ) primi nominis, et omnis carminis sepulcralis magistra, quæ omnem istam lucem mundi sideralis in ima Tartara et in vetustum chaos mergit. **Weise** remarque que ce nom est en rapport avec Chthon, la terre.   
     **NB. Erichto** n’est plus le texte retenu dans les éditions modernes **Ov**., epist. 15, 139 « antra nemusque peto, tamquam nemus antraque prosint; || conscia deliciis illa fuere meis. || illuc mentis inops, ut quam furialis **Enyo** 17 || attigit, in collo crine iacente feror ».   
      **NB. Bourgery et Ponchont** notent : dans *l’Héroïde* XVI, Sapho se plaint de ressembler à Érichto la furie (*furialis*). On peut se demander si un personnage de ce nom ne figurerait pas dans quelque doctrine ésotérique. Voir Carcopino, revue des études latines, cinquième année (1927). [↑](#footnote-ref-508)
509. **. Inque novos ritus pollutam duxerat artem**. **—** **Pollūtus, a, um :** part. passé de **polluo.** - 1 – mouillé ; souillé, gâté, infecté. - 2 - corrompu, profané, flétri, impur, déshonoré. - 3 - violé, enfreint. Le sujet de **duxerat** est **Erichtho**. [↑](#footnote-ref-509)
510. **. Illi namque nefas urbis submittere tecto— Illi = Erichtho. Nĕfās, n. indécl. :** ce qui est contraire à la volonté divine, aux lois religieuses, aux lois de la nature ; ce qui est impie, sacrilège, injuste, criminel. **Nefas est + inf.** : il est sacrilège de… ‖ ***per omne fas ac nefas*** Liv. *:* par tous les moyens, licites et illicites ; ***Nefas belli*** Luc. *2, 507 :* le crime impie de la guerre ‖ **- imus in omne nefas, Luc. 5, 272 :** il n'est pas de forfaits que nous n'ayons commis. **Submitto (summitto), ĕre, mīsi, missum : - tr. -** mettre sous (avec dat.) , placer sous, baisser, abaisser, *courber*  ; le cod est **caput**. **Tecto** et **laribus** dat. cp de **submittere**. [↑](#footnote-ref-510)
511. **. Āut lărĭbūs fērālĕ căpūt: dēsērtăquĕ būstă — 1 - fĕrālis, e** [fĕrus] : de bête sauvage. ≠ **2 fērālis, e :**  a - qui a rapport aux dieux mânes. b - funèbre, qui a rapport aux morts. c - *fig.* fatal, funèbre, funeste. **Bustum, i, n. [comburo, uro] :** bûcher ; tombeau ; cadavre consumé, cendres. [↑](#footnote-ref-511)
512. **. Incolit, et tumulos expulsis obtinet umbris,— Incolo, ere  (tr.) :** habiter. **Tumŭlus, i, m. :** éminence, tertre ; tombeau. **Obtĭnĕo (optĭnĕo), ēre, obtĭnŭi, obtentum :** tenir ; occuper ; garder.  **Expello, ĕre, puli, pulsum : - tr. -** pousser hors de, repousser, chasser, bannir. [↑](#footnote-ref-512)
513. **. Grată deis Erebi. Coetus audire silentum— Grātus, a, um : […] ;** reconnaissant à (ici avec datif)**. Coetus, us, m :** assemblée, réunion. **Sĭlens, entis : part. prés. de sileo. : qui se tait […]  ; ‖ umbræ silentes, Virg.** : les ombres silencieuses, les morts.  **Silentes, ĭum (*poét*. um), m. :** les morts, les mânes.  **Audire** et **nosse** dépendent de **vetat**. [↑](#footnote-ref-513)
514. **. Nosse domos Stygias arcanaque Ditis operti, — Dīs *ou* Dītis, gén. Dītis, m. :** Dis, Pluton (dieu des enfers). **ŏpertus, a, um :** PPP de **operio**. - a - couvert, caché; dissimulé, secret. - b - accablé de, chargé de. - c - clos, fermé. **‖ Telluris operta, Virg.** : les profondeurs mystérieuses de la terre. [↑](#footnote-ref-514)
515. **. Non superi, non vita vetat. Tenet ora profanae. —** **Vĕto, āre, vĕtŭi, vĕtĭtum : - tr. -** ne pas laisser une chose se produire, ne pas permettre, interdire (avec infve. ou (poét.) avec inf. ; avec ne + sbj. ; avec sbj seul).  **Prŏfānus, a, um :** 1 - profane, qui n'est pas ou plus sacré.  2 - impie, sacrilège, criminel (substvé).  **ōs, ōris, n. :** bouche ; visage, face, figure. Le sujet de **tenet** est **macies**. [↑](#footnote-ref-515)
516. **. Foeda situ macies, caeloque ignota sereno— Fœdus, a, um :** - a - laid, hideux, horrible, affreux ; - b - sale, malpropre ; - c - funeste. - d – honteux ; bas, criminel. **Situ** abl. cp de cause defoeda**; Sitŭs, ūs, m. :** situation, position, emplacement ; […]  ; état d’abandon ; - moisissure, rouille, pourriture, détérioration.  **Măcĭēs, ēi, f. :** maigreur**.** [↑](#footnote-ref-516)
517. **. Terribilis Stygio făcĭēs pallore gravatur,— Făcĭēs, ēi, f. :** face, figure**. Stygĭus, a, um :** a - du Styx; des enfers.  b - infernal, dangereux, funeste, sinistre, mortel. **Grăvo, āre, āvi, ātum [gravis] : - tr. - :** appesantir, alourdir, surcharger, oppresser, incommoder.  […]  ; accabler. [ Tērrĭbĭ // līs Stўgĭ // ō făcĭ // ēs pāl // lōrĕ gră // vātŭr ]. [↑](#footnote-ref-517)
518. **. Impexis onerata comis. Si nimbus et atrae—** **Impexus, a, um**  : - 1 - non peigné, avec les cheveux ou la barbe en désordre ; 2 - grossier, rude, négligé. **ŏnĕro, āre, āvi, ātum : - tr. - :** charger, alourdir. **Cŏma, comæ, f. :** chevelure. [↑](#footnote-ref-518)
519. **. Sidera subducunt nubes, tunc Thessala nudis —** **Thessala** désigne **Erichtho.**  **Subdūco, ĕre**, duxi, ductum : - tr. - : tirer de bas en haut ; tirer de dessous, retirer, dérober furtivement ; « masquent » (B. & P.).  [↑](#footnote-ref-519)
520. **. Egreditur bustis, nocturnaque fulgura captat.** — **Bustis** est corrigé en **pedibus** par Burmann-Bentley. **Bustis nudis :** les tombeaux nus, c-à-d. abandonnés suggèrent B. & P. **Capto, āre,** āvi, ātum : - tr. - : chercher à prendre, saisir, attraper. [↑](#footnote-ref-520)
521. **. Semina fecundae segetis calcata perussit,**— **Sĕgĕs, ĕtis, f. :** moisson sur pied. **Calco, āre, āvi, ātum : - tr. - :** fouler, marcher sur qc. piétiner. **Pĕrūro, ĕre, ussi, ustum : - tr. - :**  brûler entièrement, consumer. [↑](#footnote-ref-521)
522. **. Et non letiferas spirando perdidit auras.** — **Lētĭfĕr, ĕra, ĕrum :**qui donne la mort, meurtrier (**non** porte sur **letiferas**). **Spīro, āre,** āvi, ātum : - (intr. et tr.) – souffler, exhaler, respirer […]. **Perdo, ĕre, dĭdi, dĭtum : - tr. - :** détruire, ruiner, anéantir […]. [↑](#footnote-ref-522)
523. **. Nec superos orat, nec cantu supplice numen** — **Supplex, plĭcis (***adj. ou nom****;*** *- abl. sing.* **-ici** *ou* **-ice.) :** qui plie les genoux, qui prie humblement, suppliant. **‖ supplice voce, Ov. :** d'une voix suppliante. [↑](#footnote-ref-523)
524. **. Auxiliare vocat, nec fibras illa litantes—** **Auxĭlĭāris, is, e : 1 - qui secourt, secourable. Auxiliare** attribut résultatif de numen. **Fĭbra, æ, f. :** 1 - fibre *des plantes ;*  2 - fibre [*des animaux*], [*en part.*] lobes du foie ; 3 - le foie ; 4 - entrailles [*en gén.*] ; 5 - fibre, sensibilité. **Lĭto, āre : (intr.)** - : sacrifier avec de bons présages, obtenir de bons présages pour une entreprise.   **(tr.) :** sacrifier ; (tr.) ; apaiser par un sacrifice **;  fibras litantes = fibras quibus dii placantur (Lemaire).**  [↑](#footnote-ref-524)
525. **. Novit : funereas aris imponere flammas—**  **Fūnĕrĕus, a, um [funus] : -** funèbre, funéraire, de funérailles. - 2 - qui porte le deuil, en deuil. - 3 - pernicieux, sinistre, funeste, fatal ‖**de more vetusto funereas rapuere faces**, Virg. :  selon l'antique coutume,  ils saisissent les torches funéraires. [↑](#footnote-ref-525)
526. **. Gaudet, et accenso rapuit quae tura sepulcro.—** **Flammas** et **Tura** sont cod de **imponere.**  **Tūs (thūs), ūris, n. :** encens.**Tura** est l’ antécédent postposé de **quae.**  **Sĕpulcrum (sĕpulchrum), i, n. :** 1 tombe, sépulcre, tombeau ;  2 – tertre ; emplacement du bûcher, bûcher. *--- Ter. Virg. ;* 4 monument funéraire, pierre tombale avec son inscription funéraire. 5 - *poét.* = les morts. **Accenso sepulcro = ex accenso sepulcro.**  L’idée, ici interrompue, sera reprise au vers 533, notent B.&.P. [↑](#footnote-ref-526)
527. **. Omne nefas superi prima iam voce precantis— Nĕfās, n. indécl. :** ce qui est contraire à la volonté divine, aux lois religieuses, aux lois de la nature ; ce qui est impie, sacrilège, injuste, criminel. **Nefas est + inf.** : il est sacrilège de… ‖ ***per omne fas ac nefas*** Liv. *:* par tous les moyens, licites et illicites ; ***Nefas belli*** Luc. *2, 507 :* le crime impie de la guerre ‖ **- imus in omne nefas, Luc. 5, 272 :** il n'est pas de forfaits que nous n'ayons commis. **Precantis <Erichthūs > (Erichthŏ, ūs, f. :** Erichtho.) **Prĕcor, āri, ātus sum :** prier, supplier, demander en priant. [↑](#footnote-ref-527)
528. **. Concedunt, carmenque timent audire secundum.—** **Concēdo, ĕre, cessi, cessum :***(intr.)* :  s'en aller, se retirer, s'éloigner. […] : céder à ( dat.)**. Timere *+ inf.*:** craindre de; hésiter à *par crainte*. (Cic. ; Cæs. ; Hor.**). Carmen secundum** cod de **audire.**  [↑](#footnote-ref-528)
529. **. Viventes animas, et adhuc sua membra regentes,— Animas** est cod de **infodit. B.&P.** notent : « le sens est figuré ; les incantations de la sorcière font périr des gens jeunes et bien portants. » [↑](#footnote-ref-529)
530. **. Infodit busto : fatis debentibus annos— Infŏdĭo, ĕre, fōdi, fossum : - tr. - :** 1 – creuser ;  2 – enterrer ;   3 - insérer dans [*avec dat*.] ; 4 - faire entrer dans [*avec dat*. → **busto**]. **Debeo, ere  (tr.) :** devoir qc. à qn (→ aux âmes).   
     **Lemaire** renvoie à **Horace**, épode V.  **[5,0] CONTRE CANIDIA** 5,1 "Mais, par chacun des Dieux qui, du ciel, gouvernent le monde et la race humaine, que veut dire ce tumulte? Pourquoi tous ces regards farouches dardés sur moi?   
      5,5 Par tes enfants, si jamais Lucina, invoquée, t'a assistée pour un enfantement véritable, par ce vain honneur de la pourpre, je te supplie! Par Jupiter qui n'approuvera point ces choses, pourquoi me regardes-tu comme ferait une marâtre,   
      5,10 et comme une bête féroce que le fer a blessée?" L'enfant, dépouillé de ses insignes, se plaignait ainsi, de ses lèvres tremblantes, montrant son jeune corps, tel qu'il eût amolli le coeur impie d'un Thrace.   
      5,15 Canidia, entrelaçant de vipères ses cheveux épars, ordonne que le figuier sauvage arraché des sépulcres, le funèbre cyprès, l'oeuf souillé du sang d'un crapaud,   
      5,20 la plume de la strix nocturne, les herbes venues d'Iolcos et de l'Ibéria fertile en poisons, et les os arrachés de la gueule d'une chienne affamée, soient brûlés sur un feu de Colchos.   
      5,25 Cependant, Sagana, la robe retroussée, répandait par toute la maison les eaux Avernales, et elle dressait ses cheveux hérissés, comme un hérisson de mer, ou comme un sanglier qui se rue. Veïa, qui n'a nulle conscience, en haletant de fatigue,   
      5,30 creusait avec une lourde houe la terre où l'enfant devait être enseveli jusqu'à la mort, sauf la tête, comme un nageur   
      5,35 suspendu sur l'eau par le menton, en face de mets deux et trois fois renouvelés; et de sa moelle desséchée et de son foie avide on devait faire un breuvage d'amour,   
      5,40 quand ses prunelles dardées sur la nourriture interdite se seraient éteintes. Là, ne manquait pas Folia d'Ariminum aux désirs de mâle, - l'oisive Néapolis et les villes voisines l'ont cru du moins, -   
      5,45 qui, par ses incantations Thessaliennes, arrache du ciel les astres et la lune. Alors, de sa dent livide rongeant l'ongle jamais coupé de son pouce, que dit, ou que ne dit point la terrible Canidia?   
      5,50 "O fidèles témoins de mes oeuvres, Nuit, et toi, Diana, qui commandes le silence quand nos mystères s'accomplissent, maintenant, maintenant, venez! maintenant tournez contre les demeures de mon ennemi votre colère et votre divinité.   
      5,55 Tandis que les bêtes fauves se cachent dans les forêts terribles, languissantes d'un doux sommeil, que les chiens de Suburra aboient contre ce vieillard; que tous rient de ce débauché oint d'un meilleur nard   
      5,60 que n'en pourraient préparer mes mains... qu'arrive-t-il? Pourquoi ces poisons cruels de la barbare Médéa sont-ils moins puissants qu'au temps où, fuyant, elle se vengea par eux de l'orgueilleuse concubine, fille du grand Créon,   
      5,65 et où la robe qu'ils avaient imprégnée consuma la nouvelle épouse? Nulle herbe, aucune racine cachée en des lieux âpres ne m'a cependant échappé. Il dort,   
      5,70 oublieux, sur le lit de toutes ses maîtresses. Ah! ah! il marche, délivré par l'incantation d'une plus savante magicienne! Par des breuvages inconnus, ô Varus, tête vouée à tant de larmes,   
      5,75 tu reviendras à moi, et ton esprit invoqué ne te sera pas rendu par les chants Marses. Je te préparerai, je te verserai un breuvage plus fort que tes dégoûts. Le ciel descendra au-dessous de la mer,   
      5,80 et la terre s'étendra sur le ciel, avant que tu cesses de brûler de mon amour, comme ce bitume dans ces flammes noires!" Après ces paroles, l'enfant, non plus pour apaiser ces impies par des paroles suppliantes,   
      5,85 mais cherchant comment il romprait le silence, cria ces imprécations Thyestéennes: "Les poisons et les impiétés les plus horribles ne peuvent changer la destinée humaine. Je vous livre aux imprécations   
      5,90 qui ne sont conjurées par aucune expiation. Je mourrai bientôt, puisque vous le voulez, mais mon spectre nocturne vous apparaîtra. Ombre, je déchirerai vos visages de mes ongles recourbés. C'est la vengeance des Dieux Mânes.   
      5,95 Je viendrai m'asseoir sur vos poitrines oppressées et je chasserai par la terreur le sommeil de vos yeux. O Vieilles obscènes, la foule vous poursuivra çà et là à coups de pierres. Les loups,   
      5,100 les vautours Esquiliniens se disputeront vos membres non ensevelis, et mes parents, qui me survivent, hélas! verront ce spectacle." ***Horace, Épode V.***  [↑](#footnote-ref-530)
531. **. ‖ Mōrs īnvītă sŭbīt: pērvērsā fūnĕră pōmpā ‖ —** **Invītus, a, um :** qui agit à contre-cœur, contre son gré, à regret. **Sŭbĕo, īre,** ĭi, ĭtum : - tr. et intr. **:** - aller sous, entrer dans, s'introduire, pénétrer dans ; se glisser dans ou sous, subrepticement.   
     **Perverto, is, ĕre,** perverti, perversum : - tr. -**:** - mettre sens dessus dessous, bouleverser, renverser de fond en comble. **Pompa ae, f :** procession. **Fūnŭs, ĕris, n. :**funérailles, cérémonie funèbre ; […] poét. cadavre.  [↑](#footnote-ref-531)
532. **. Retulit a tumulis : fugere cădāvĕră lectum.—** **Retulit (***pft de* **refero)** a pour sjt <Erichto> et **funera** pour cod.  **Cădāvĕr, ĕris, n. :**corps mort, cadavre**. Fugere** = fugerunt.  **Lectus, lecti, m. :** lit.   […] lit funèbre.   
      **NB. Lemaire** renvoie. à Apulée Met . II : << Sed et bustis et rogis reliquiæ quædam, et cadaverum præsegmina ad exitiabiles viventium fortunas petuntur . >> [↑](#footnote-ref-532)
533. **. Fumantes iuvenum cineres, ardentiaque ossa— Cineres** et **ossa**  sont cod de **rapit.   
      NB. B. & P.** estiment qu’il pourrait y avoir une allusion à ces larcins des sorcières dans le grand papyrus magique de la Bibliothèque Nationale publiée par Wessely […]. [↑](#footnote-ref-533)
534. **. E mediis rapit illa rogis, ipsamque, parentes— .** **Illa =** Erichtho**.**  **Rŏgus, i, m. :** - 1 - bûcher (*funèbre*). - 2 - tombeau. *Ordo* : ipsam facem quam parentes tenuere. [↑](#footnote-ref-534)
535. **. Quam tenuere, facem: nigroque volantia fumo—** **Fax, făcis, f. :**torche, flambeau.**Lemaire** note « Parentes autem ipsi filiorum rogum face accendebant. » **Nigroque fumo :** abl. de circ. concomitante ou abl. de qualité (**E.&Th. § 111 et. 112).** [↑](#footnote-ref-535)
536. **. Feralis fragmenta tori, vestesque fluentes —**  **Fĕrālis, e [fĕrus] :** de bête sauvage. ≠  **Fērālis, e :** qui a rapport aux dieux mânes ; funèbre ; funeste. **Tŏrus, i, m. :** toute espèce d'objet qui fait saillie. […]  ; lit (Selon **Lemaire**, il s’agit du **Fĕrĕtrum (fĕrētrum), i, n.:** brancard (*pour porter les dépouilles, les offrandes ; les morts*).  **Fragmentum, i, n.** (*svt au plur*.) : fragment, éclat, morceau, débris. **‖ Emathiæ fragmenta ruinæ,** Luc. 9, 33 : les débris du désastre (de Pharsale) en Emathie. ‖. **flŭo, ĕre, fluxi, fluxum : A - intr.**: couler, découler, devenir liquide, se fondre; circuler, être fluide. [↑](#footnote-ref-536)
537. **. Colligit in cineres et olentes membra favillas. —**. **Colligit** a pour sujet **Illa** (Erichtho). **Collĭgo, ĕre, lēgi, lectum : - tr.** -  cueillir ensemble ; recueillir, réunir, ramasser, rassembler. **In cineres** dépend de **fluentes. ŏlĕo, ēre**, ŏlŭi : - *intr.* - : avoir une odeur ; - *tr.* - : 2 - exhaler une odeur de.  **Făvilla, æ, f. : 1 - cendre chaude. 2 - cendres à peine refroidies des morts (*Tib. ; Virg.).***  [↑](#footnote-ref-537)
538. **. Ast ubi servantur saxis, quibus intimus humor —**  **Ast :** d'autre part ;  2 - mais (*forte opposition*). Le sujet de **servantur** est **corpora**. **Saxis** : B. & P.  notent : périphrase pour désigner un sarcophage. [↑](#footnote-ref-538)
539. **. Ducitur, et tracta durescunt tabe medullae —**  **Dūco, ĕre,** dūxi, ductum  : - tr. - : mener, conduire, faire passer d'un lieu à un autre, aller devant, guider […] ; 7 - tirer, tirer à soi, attirer, aspirer, boire. **Durescunt** dépend de **ubi**. **Medulae :** gén. cp de **tabe**. **Tābēs, is, f.** : corruption, putréfaction, désagrégation, décomposition. ‖ Dūcĭtŭr, ēt trāctā dūrēscūnt tābĕ mĕdūllāe ‖.   
      **NB. Lemaire « Tracta durescunt.** Extracta omni medullarum sanie, vel, persiccitatem contracta et arescente. - Adludit ad morem Ægyptium corpora exsiccata condendi , quod tò siccae infr . ostendit. » [↑](#footnote-ref-539)
540. **. Corpora, tunc omnes avide desaevit in artus, —**  **Tunc** (alors) est en corrélation avec **ubi** (quand). **Desaevit** a pour sujet Erichtho.  **Dēsævĭo, īre,** ii, itum : - intr. -1 sévir avec violence, exercer, sa fureur [*pr. et fig*.], déchaîner sa fureur, s’acharner. 2 - cesser de sévir, s'apaiser, se calmer. [↑](#footnote-ref-540)
541. **. Immersitque manus oculis, gaudetque gelatos—** **Immergo, ĕre,** mersi, mersum: - tr. - 1 - plonger dans ( cst prép. ou avec dat.), immerger. - 2 - enfoncer. **Gaudeo, ere :** se réjouir de (*poét. et rare avec inf*.)  **Gĕlātus, a, um :** PPP **de gelo. =**- 1 - gelé, glacé. - 2 - caillé, figé. [↑](#footnote-ref-541)
542. **. Effodisse orbes, et siccae pallida rodit—** **Fŏdĭo, ĕre, fōdi, fossum : - tr. -**: creuser, fouir. […]**; Fodere oculos**, Plaut. : crever les yeux. **Siccus, a, um :** sec, sans humidité. **Siccae** s’accorde à **manus (**Gén**.)**. **Pallida** s’accorde avec **excrementa**. **Rōdo, ĕre,** rōsi, rōsum (tr.) : ronger. [↑](#footnote-ref-542)
543. **. Excrēmēnta manus: laqueum nodosque nocentes —**  **Excrēmentum, i, n. [excresco] :** excroissance (c-à-d. les ongles, selon **Lemaire**). **Lăquĕus, i, m. :** lacet, nœud coulant. **Nōdus, i, m. :** nœud. **Nŏcĕo, ēre, cŭi, cĭtum : - intr.** avec dat. - : nuire, faire du mal, causer du tort ; être funeste, malfaisant. [↑](#footnote-ref-543)
544. **. Ore suo rupit, pendentia corpora carpsit,— Carpo, ĕre, carpsi, carptum : - tr.- : arracher,** détacher, cueillir**;**  mettre en pièces, lacérer, déchirer. **Pendĕo, ēre, pependi : - intr. :** être suspendu à […]. [↑](#footnote-ref-544)
545. **. Abrasitque cruces : percussaque viscera nimbis—** **Abrādo, ĕre, rāsi, rāsum : -** tr. : enlever en rasant, raser ; racler.  **Percŭtĭo, ĕre, percussi, percussum : - tr. :** pénétrer en frappant, percer ; creuser ; frapper. [↑](#footnote-ref-545)
546. **. Vulsit, et incoctas admisso sole medullas. — Vello, ĕre, vulsi (volsi), vulsum : - tr. - :** arracher, détacher en tirant […].  **Incŏquo, ĕre,** incoxi, incoctum : - tr. - : faire cuire**.**  [↑](#footnote-ref-546)
547. **. Insertum manibus chalybem, nigramque per artus— Insĕro, ĕre, sĕrŭi, sertum : - tr. - :** mettre dans, insérer, introduire, fourrer.  **Chăly̆bes, um, m. :** les Chalybes. 1 - *peuple du Pont, réputé pour ses mines et la fabrication de l'acier (Virg. G. 1, 58.).* **Insertum chalybem =** les clous  **Nigram** s’accorde avec **saniem**. **Chalybem** et **saniem** sont cod de **sustulit**.   
      **NB. Lemaire** compare avec « Apul . Met . II : « Hic nares et digiti , illic carnosi clavi pendentium , alibi trucidatorum ser- vatus cruor . » [↑](#footnote-ref-547)
548. **. Stillantis tabi saniem, virusque coactum—** **Stillo, āre, āvi, ātum : - intr. - :** tomber goutte à goutte, dégoutter. **Tābum, i, n. [tabes] :**- sang corrompu, sanie, pus.  **Sănĭēs, ēi, f. :** sang corrompu, sanie, pus, humeur. **Vīrus, i, n. :**suc, jus, humeur ; semence, sperme des animaux ( *Virg. ; Plin. ) ;*  venin, poison. **Cōgo, ĕre, cŏēgi, cŏactum : - tr. -** pousser ensemble; assembler, réunir, rassembler ; […] ; assembler en un tout, condenser, épaissir, faire cailler. [↑](#footnote-ref-548)
549. **. Sustulit, et nervo morsus retinente pependit. — Tollo, ĕre, sustŭli, sublātum : - tr. -** lever, élever, soulever, relever ; enlever. **Morsŭs, ūs, m.** : morsure ; cod de retinente. **Rĕtĭnĕo, ēre, tĭnŭi,** tentum : - tr. - : retenir, arrêter ; conserver ; maintenir. **Pendĕo, ēre, pependi : - intr. :** être suspendu à […]. [↑](#footnote-ref-549)
550. **. Et quodcumque iacet nuda tellure cadaver, — Quodcumque :** adj. rel. indéfini accordé à **cadaver. Cădāvĕr, ĕris, n. :** corps mort, cadavre. [↑](#footnote-ref-550)
551. **. Ante feras volucresque sedet : nec carpere membra** — **Carpo, ĕre, carpsi, carptum : - tr.- : arracher,** détacher, cueillir. **Lemaire. Sedet. Obsidet**. Prima cadaveri adsidet . ED . - Nec carpere . Non ipsa vult carpere , sed exspectat mor- sus luporum ad majorem in veneficiis efficaciam . Horat . Epod . V , 23 : << Et ossa ab ore rapta jejunæ canis . >> Apul . Met . III : « Et extorta dentibus ferarum trunca calvaria . » Horum tamen oblitus Lucanus v . 627 lupos dicit magae adventum statim fugere. » (!!!!) [↑](#footnote-ref-551)
552. **. Vult ferro manibusque suis, morsusque luporum — Morsŭs, ūs, m.** : morsure (acc. pl. cod de exspectat). [↑](#footnote-ref-552)
553. **. Exspectat, siccis raptura e faucibus artus.— Raptura :**  Pcp futur de **rapio** ; exprime le but ou l’intention.  **Fauces, ĭum, f. pl. :** gosier, gorge.  **Lemaire explique :** « Siccis. Jejunis. Esurientibus quidem lupis auferre prædam difficilius <est>. » [↑](#footnote-ref-553)
554. **. Nec cessant a caede manus, si sanguine vivo — Cesso, āre, āvi, ātum : - intr. - :**  tarder, se montrer lent, lambiner, ne pas avancer, ne pas agir ; e rpeoser de […]  ; **cessare *+ inf.* :**tarder à (faire qqch) **; cessare + ab :**s'arrêter de. [↑](#footnote-ref-554)
555. **. Est opus, erumpat iugulo qui primus aperto. — Opus est + abl. :** il est besoin de.  **Qui** a pour antécédent **sanguine. Primus** est apposé à **qui.**  [↑](#footnote-ref-555)
556. **. Nec refugit caedes, vivum si sacra cruorem, —**  Le vers semble faire double emploi avec lesvers précédents. « Et elle n’évite pas le meurtre, si les sacrifices demandent du sang vif. » (B. & P.). [↑](#footnote-ref-556)
557. **. < Et si> exta funereae poscunt trepidantia mensae. —** **Exta, ōrum, n. :**viscères, entrailles (cœur, poumons, foie, rate) [qui servaient à la divination (haruspices)]*.* **Lemaire** : « Funereae mensae. Inferiæ et parentalia quæ mortuorum manibus sæpe fiebant sanguine humano, ut ex Homero, Virgilio aliisque notum est . Adde Kirchm . de Fun . IV , 2. OUD. » [↑](#footnote-ref-557)
558. **. Vulnere sic ventris, non, qua natura vocabat,— [Si mss : Sic correction]. Sic** ds ce cas annoncerait les exemples suivants **(B. & P.).** **Vulnus, (volnus), ĕris, n. :** blessure, plaie.  **Qua :** par où. [↑](#footnote-ref-558)
559. **. Extrahitur partus, calidis ponendus in aris.— Partŭs, ūs, m. :** enfantement, accouchement ; […] ; fruit de l'enfantement ; enfants.   
      **NB.** « Les enfants jouaient un grand rôle dans la sorcellerie et leurs cadavres servaient à la nécromancie. aussi, les croyances populaires, à tort, ou un raison, attribuaient aux magiciennes les plus abominables pratiques. On connaît les crimes de Canidie dans l’épode V d’Horace. Une inscription de l’époque de Tibère nous montre un enfant de trois ans, enlever et mise à mort par la main d’une sorcière, et elle invite les parents à veiller sur leur progéniture. Mais ceux qui sont arrachés avant terme des entrailles de leurs mères sont d’une efficacité plus grande, encore voir Pline, 28, 70. Cicéron accuse son ennemi Vatinius (VI) de se livrer à des actes de ce genre, et sous Valens, le tribun Valentianus fut l’objet d’une inculpation analogue (Ammien Marcelin). Après les enfants, on utilise surtout ceux qui sont morts prématurément ; voilà pourquoi Erichtho cherche les cadavres des jeunes gens et les dépouilles de leurs chevelure ; car le rôle des cheveux en magie est très important. Notez enfin l’emploi de la main gauche ; au contraire, Iris, dans Virgile (En. VI, 704 ) , coupe de la main droite, le cheveux de Didon consacré à Dis. » (B. & P.) [↑](#footnote-ref-559)
560. **. Et quoties < illi > saevis opus est ac fortibus umbris** — **Quotiens :** chaque fois que. **Opus est** + abl. de la chose et dat. de la pers. : il est besoin pour qn. de qc. qn. a besoin de qc. [↑](#footnote-ref-560)
561. **. Ipsa facit manes : hominum mors omnis in usu est. — Manes :** les ombres des morts, les morts.  **In usu esse:** être en usage, être utilisé. [↑](#footnote-ref-561)
562. **. Illa genae florem primaevo corpore vulsit, —** . **Gĕna, æ, f. :** joue.  **Prīmævus, a, um**: qui est dans la fleur de l'âge. **Vello, ĕre, vulsi (volsi), vulsum :** - tr. : - arracher, détacher en tirant. **Lemaire : «**Gena

     florem. Lanuginem efflorescentem adolescentibus vellit. »

     , [↑](#footnote-ref-562)
563. **. Illa comam laeva morienti abscidit ephebo —** **Cŏma, comæ, f. :** chevelure. **Læva (*s.-ent.* *manus*) :** la main gauche. **Abscindo, ĕre, scĭdi, scissum : - tr. - :** séparer en déchirant, arracher, enlever, couper, séparer.  **ĕphēbus, i, m. :** adolescent, jeune homme, éphèbe. [*de seize à vingt ans*].*-* [↑](#footnote-ref-563)
564. **. Saepe etiam caris cognato in funere dira —**  **Cognātus, a, um :  a - de même sang, de la même origine, de parent. ‖ cognati cineres**, Catul. 68 : les cendres des parents.   **Cognātus, i, m. :** parent (uni par les liens du sang). **Caris** s’accorde à **membris**. **Dira** s’accorde à **Thessalis**. [↑](#footnote-ref-564)
565. **.** Thessalis incubuit membris : atque oscula figens, — **Thessălis, ĭdis, f. :** thessalienne. **Incŭbo, āre, ŭi, ĭtum (qqf. āvi, ātum) : - intr. et qqf tr. - :** être couché (étendu), s’étendre dans, sur. **Fīgo, ĕre, fixi, fixum : - tr. - :** ficher, enfoncer, planter, fixer ‖ **foribus oscula figere, Lucr. 4, 1179 :**imprimer des baisers sur une porte (*cf. Virg. En. 1, 687*.). [↑](#footnote-ref-565)
566. **. Truncavitque caput, compressaque dentibus ora** —**Trunco, āre, āvi, ātum : - tr. - 1 -** tronquer, couper par le bout, mutiler, amputer ; abattre (*un arbre*)**.**  [↑](#footnote-ref-566)
567. **. Laxavit : siccoque haerentem gutture linguam —** **Laxo, āre, āvi, ātum : - tr. :**  - étendre, élargir ; détendre desserrer. **Guttŭr, ŭris, n. :** gosier, gorge. [↑](#footnote-ref-567)
568. **. Praemordens, gelidis infudit murmura labris, —** **Præmordĕo, ēre, mordi, morsum : - tr. -** mordre par le bout, mordre (*Luc. 7, 218 ) ;* 2 - *fig*. rogner, retrancher ( Juv.). **Infundo, ĕre, fūdi, fūsum : - tr.** -verser dans, répandre dans ; faire pénétrer dans. ‖ **Infundere orationem in aures alicujus, Cic. :**verser des paroles dans l’oreille de qqn. [↑](#footnote-ref-568)
569. **. Arcanumque nefas Stygias mandavit ad umbras. —**  **Mando, āre, āvi, ātum : - tr. :** donner en mission ; confier. **Ad. :** pour, destiné à. **Nĕfās, n. indécl. :** ce qui est contraire à la volonté divine, aux lois religieuses, aux lois de la nature ; ce qui est impie, sacrilège, injuste, criminel ; crime, forfait, sacrilège.   
      **NB. Lemaire** : « Sæpe etiam caris, etc. Sæpe sub prætextu extremi osculi ( de quo vide III , 739 ) cognatis morientibus caput aliqua parte imminuit , præmordit linguam , insusurravit mandatum ad inferos. **Apul**.Met . II : « Sagæ istæ ora mortuorum demorsicant : eaque sunt illis artis magicæ supplementa . >>

     \*\*\*\*\*\*\* [↑](#footnote-ref-569)
570. **. 570. Hanc ut fama loci Pompeio prodidit : altā.**   **Hanc ut : ut** postposé. **Hanc**= la magicienne Erichtho. **Erichthŏ, ūs, f. :** Erichtho [nom d'une magicienne de Thessalie] ; Ov. *H. 15, 139.* **Pompeio :** Sextus Pompée, le fils. **Prōdo, ĕre, dĭdi, dĭtum : - tr.** placer en avant, présenter, montrer ; produire au jour ; révéler. [↑](#footnote-ref-570)
571. **. Nocte poli.**  **Altā nocte = mediā nocte. Pŏlus, i, m.** : pôle (du monde) ; le Nord ; l'étoile polaire ; le ciel. **Tītān, ānis, m. : Titan. -** 1 - fils d'Uranus et de Gaia (la Terre), frère de Saturne et père des Titans. - 2 - le fils du Titan Hypérion, le Soleil ; *au fig.* le soleil (astre). - 3 - Prométhée, fils du Titan Japet.   [ - *voc. Titan et Titane; gén. -nos et -nis ; dat. -no ; acc. -na ; -nem].* **Cst. Eo tempore quo Titan ducit. Medium diem** (midi) cod de ducit. **Lemaire** explique : « Alta nocte. Concubia, media nocte qua sol meridianus versatur apud antipodas. » [↑](#footnote-ref-571)
572. **. Sub nostra tellure :** CC de lieu du verbe ducit. **Deserta per arva.** **Arva, orum, n pl.** : terres labourées ; plaines. [↑](#footnote-ref-572)
573. **. Carpit iter.**  **Carpo, ĕre, carpsi, carptum : -** tr. - arracher, détacher, cueillir. […]  - *poét*. parcourir Carpere viam / iter (Virg. Hor. ) : parcourir une route [m. à m. la prendre morceau par morceau]. **Fidi scelerum suetique ministri :** Ministres et crimes d’Erichtho. **Fīdus, a, um :** à qui (à quoi) on peut se fier, fidèle, sûr **‖ fidus** [*poét., avec dat., gén., in acc.*] : fidèle à. **Suētus, a, um :** habitué, accoutumé (à *avec datif.*) ; habituel, ordinaire. [↑](#footnote-ref-573)
574. **. Ministri … vagati.** **Văgor, āri, ātus sum [vagus] : - intr. -** aller çà et là, errer. **Tumŭlus, i, m.**:1 - éminence, élévation, tertre ; tombeau. **Bustum, i, n. :**bûcher, tombeau. **Effringo, ĕre, frēgi, fractum : - *tr. -***  enlever en brisant ;  rompre, briser, ouvrir*.* [↑](#footnote-ref-574)
575. **. Conspexere <magam> sedentem,** **Conspexere** : le cod est la magicienne.. **Præruptus, a, um :** - a - taillé à pic, escarpé, abrupt, à pic. - b - très haut, très élevé.  **Cautēs (cōtēs), is, f. :** écueil, rocher. ‖ **Cautibus horrens Caucasus,** Virg. En. 4, 366 : le Caucase hérissé de rochers. [↑](#footnote-ref-575)
576. **.** Qua iuga devexus Pharsalica porrigit Aemus.  **Quā *s.-ent.* *viā*,** chemin, moyen ou ***parte***, côté **:**  par où, par là, du côté où.  **Porrĭgo, ĕre, porrexi, porrectum : - tr. -**diriger en avant, étendre ; étirer, allonger. **Dēvexus, a, um :** qui va en pente, incliné, qui descend. **Æmus (Hæmus), i, m. :** l'Hémus  (mont de Thrace). **Pharsālĭa, æ, f. :** - 1 - territoire de Pharsale (canton de Thessalie)**.** - 2 - la Pharsale (*poème épique de Lucain*). *--- Luc. 9, 985.***Pharsālĭcus, a, um :** de Pharsale. **Pharsālĭus, a, um :** de Pharsale.  **Pharsālus (Pharsālŏs), i, f. :** Pharsale (*ville de Thessalie, où Pompée fut vaincu par J. César. ).* [↑](#footnote-ref-576)
577. **. Illa :** Erichtho**.** **Incognĭtus, a, um** (avec dat.) :  inconnu de qqn.  **Magus, i, m. : - a - mage - b - magicien, enchanteur.** **Măgĭcus, a, um : magique ‖ Di magici :** dieux magiques (invoqués lors des incantations, comme Pluton, Hécate, Proserpine ; —*Tib.*). [↑](#footnote-ref-577)
578. **. Tentabat.** **Tempto (tento), āre,** āvi, ātum : - tr. -toucher, tâter ; essayer, mettre à l’épreuve. **Carmenque novos fingebat in usus.** **Fingo, ĕre, finxi, fictum : - tr. - :**  façonner, pétrir ; […] ; imaginer, inventer. **In novos usus :** cc de but. [↑](#footnote-ref-578)
579. **.**   **Timens <Erichtho>. Cst. Ne** régit **iret** et **careret.**  [↑](#footnote-ref-579)
580. **.** **Et** est posposé. **Ēmăthis, ĭdis, f. :** - 1 - *adj.* d'Emathie, de Macédoine. - 2 - *subst.* l'Emathie (*Luc. 6, 350.*) **Cărĕo, ēre, cărŭi : - intr.** (avec + abl. et poēt. gén.)**:** être exempt de, libre de, privé de, être sans, ne pas avoir. [↑](#footnote-ref-580)
581. **.**  **Pollutos** et **conspersos** s’accordent à Philippos. **Vĕnēfĭcus, a, um :** magique ; qui jette des maléfices. **Vĕnēfĭcus, i, m. :** empoisonneur**.    Vĕnēfĭca, ae, f. :**  magicienne, sorcière. [↑](#footnote-ref-581)
582. **.** **Conspergo (conspargo), ĕre, persi, persum [cum + spargo] : - tr. :**  arroser, asperger.  **Vĕto, āre, vĕtŭi, vĕtĭtum : - tr.** - ne pas permettre, interdire ‖ **Veto *+ prop. inf. au présent* :** je défends que. **Transmitto, ĕre :** **- tr. –** 1. - envoyer de l’autre côté, envoyer par-delà, transporter, faire passer ;     remettre à d'autres = déposer, renoncer à. ‖ ***fig*. transmittere bellum in Italiam,** Liv. 21, 20, 4 : faire passer la guerre en Italie.**‖  transmittere bellum alicui,** Cic. Pomp. 42 : remettre à qqn la direction de la guerre.  **Phĭlippi, ōrum, m. :** Philippes (ville de Macédoine, où Brutus et Cassius furent vaincus par Antoine et Octave). [↑](#footnote-ref-582)
583. **.** Les partcp futurs **habitura** et **usura** s’accordent à **venefica**. **Mortes suas :** **suas** pourrait être attribut. **Lemaire cite la scholie.** « Suas : Sibi ad artem magicam necessarias, et suæ nequitiæ aptas . SCH. ». [↑](#footnote-ref-583)
584. **.** **Trunco, āre : - tr. :** - tronquer, couper par le bout, mutiler, amputer […]. [↑](#footnote-ref-584)
585. **. Sperat, et Hesperiae cineres avertere gentis,**  **Hespĕrĭus, a, um :** de l'Hespérie [toute région située à l'ouest], occidental. **Hespĕrĭa, æ, f. (*s.-ent.* *terra*) :** l'Hespérie, les régions occidentales *(l'Italie par rapport à la Grèce.; qqfois l'Espagne par rapport à l'Italie. )* ***Lemaire précise « Avertere : Proprium verbum de iis, qui prædam abigunt et furto auferunt . Hesperia . Italæ. »*** [↑](#footnote-ref-585)
586. **.** **Adquirere** dépend tjs de **sperat**. **Acquīro (adquīro), ĕre, quīsīvī, quīsītum [ad + quæro] : - tr. -**   1 - ajouter à, acquérir en plus ; acquérir, se procurer. **Mānes, ĭum, m.** [manus, a, um ] : *litt.* les bons. :  mânes, âmes des morts ; Dii Manes : les dieux manes; le séjour des mânes, les enfers ; châtiments des enfers. ; cadavre, dépouille mortelle. **Lemaire** note : « **Tantorum heroum manes** suæ potestati atque imperio subjicere. » [↑](#footnote-ref-586)
587. **. Cst. Hic ardor, solusque labor <magae est scire>. Hic : a**ttraction du démonstratif sujet par le genre et le nombre de l’attribut (Magnard § 229.) **Quid … rapiat :** interr. ind. dépendent de Hic ardor, hic labor… [↑](#footnote-ref-587)
588. **. Corpore projecto = e corpore projecto.** **Prōjĭcĭo (prōĭcĭo), ĕre, jēci, jectum :** - tr. - jeter en avant, projeter. **‖ projecti ad terram :** prosternés à terre (Caes.) . **‖ Projicere aliquem :** abandonner qqn (le livrer à la merci... ; — Caes.)  **Quos … involet :** interr. ind.  **Artŭs, ūs, m. *et ord. au plur.* artūs, artŭum,** (*dat. et abl. plur. artubus*) : membres [*du corps*] ; corps. **Invŏlo, āre :** 1 - *intr.* -  voler dans ou à, se précipiter sur. - *tr.* - 2 - attaquer, saisir, prendre possession de. 3 - faire main basse sur qqch, voler. [↑](#footnote-ref-588)
589. **. Quam prior adfatur Pompeii ignava propago :**  **Quam** rel. de liaison ; désigne la sorcière. **Adfor, adfāris, adfāri, adfātus sum : - tr.** - 1 - adresser la parole à (qqn), parler à; prier (les dieux). **Prŏpāgo, ĭnis, f. :** bouture ; pousse ; rejeton, lignée, race. [↑](#footnote-ref-589)
590. **. O decus Haemonidum.**  **Hæmŏnĭdes (Aemŏnĭdes), æ, m. :** Hémonien, Thessalien. **Hæmŏnĭdæ (Aemŏnĭdæ), arum (ūm), m. :** - a - les Hémoniens, les Thessaliens. - b - les argonautes ; **Hæmonis (Aemonis), ĭdis, f. :** Hémonienne, Thessalienne. **Quae populis pandere fata… potes.**  **Pando, ĕre**, pandi, passum (pansum) : - tr. -   étendre, tendre, déployer ; ouvrir, découvrir. **Populis** dat. cp de pandere. [↑](#footnote-ref-590)
591. **. Quaeque suo ventura potes devertere cursu.**  **Ventura**. n. pl. : **suo** **cursu** renvoie à **ventura (Voir Magnard § 249, 2, 3)**. **Dēverto, is, ĕre, verti, versum :** 1 - *tr.* - détourner. 2 - *intr.* - se détourner de son chemin. [↑](#footnote-ref-591)
592. **. Te precor. Prĕcor, āri, ātus sum :** prier, supplier, demander en priant. ‖ **precari Jovem, deos (Cic.)** prier Jupiter, les dieux. ; **Precari ut... :** demander en priant que.  **Precari ne... :** supplier de ne pas. **Lĭcet, ēre, lĭcŭit *et* lĭcĭtum est :** il est permis.  **‖ alicui licet *+ inf.* :** il est permis à qn de. [↑](#footnote-ref-592)
593. **.** **Finem** est l’antécédent de **quem**. **Belli** est gén. cp de **finem**. **Paret :** sbj. d’attraction modale.  **Non ultima turbae pars <sum /***ou* **precor>.**  [↑](#footnote-ref-593)
594. **.** Ellipse du vb être ou de **precor.**  **Prōlēs, is, f. :** race, lignée, enfants, famille, postérité. [↑](#footnote-ref-594)
595. **. Vel dominus, vel heres.** ces noms sont apposés à **proles**. **Fūnŭs, ĕris, n. :** funérailles, cérémonie funèbre ; […]  ; anéantissement, ruine. [↑](#footnote-ref-595)
596. **.**  **Percussus, a, um :** PPP de **percutio :** frappé **[…] ;** frappé, affecté vivement (*en parl. des sens et de l'esprit*).  **Dubiis =** n. pl. **Rursus** : inversement. [↑](#footnote-ref-596)
597. **.**  **Ferre** dépend de **parata est.**  **Hoc casibus eripe iuris. Hoc juris = hoc jus** (Magnard § 299). **ērĭpĭo, ĕre, ērĭpŭi, ēreptum : - tr. -**  tirer hors de, arracher, enlever ; **eripere aliquid, aliquem alicui  :** enlever qqch, qqn à qqn. ; ***avec ne + subj*.**: soustraire à l'obligation de ‖ **per eos, ne causam diceret, se eripuit :** : grâce à leur entremise, il sut se soustraire à l'obligation de se défendre ( Caes.). [↑](#footnote-ref-597)
598. **. Ne subiti caecique ruant : vel numina torque.**  **Ruant** le sujet est **casus** (subiti et caeci). **Ruo ; ere :** s’écrouler s’abattre. **Vel… vel :** soit… soit. **Torquĕo, ēre, torsi, tortum : - tr. -**- tordre, tourner ; torturer.   
     **Ne … ruant :** ne peut être la complétive apposée à **hoc juris (***ce droit à savoir de ne pas***) :** pourquoi serait-elle négative ? Une complétive d’empêchement peut se rattacher à **eripere** (voir *supra*)**,** si l’on admet de prendre une fois **eripe** avec cod ; une autre fois avec **ne**. Ce pourrait être une indépendante au subjonctif (subjonctif jussif, voire un souhait négatif).  **Lemaire. «597.** Hoc casibus eripe juris. Tu casibus hoc eripe , ne, ut sunt natura incerti maneant. sua. 598. Ne subiti . Ne improvisi ruant in me jam ante a te edoctum. ». [↑](#footnote-ref-598)
599. **. Vel tu parce deis. Vel** avec ou sans **potius :** ou plutôt.**Parco, ĕre, peperci, parsum : -** intr. avec dat. et qqf. tr. – épargner. **Exprĭmo, ĕre, pressi, pressum [ex + premo] : - tr. -**  - faire sortir en pressant, exprimer ;  **[…]  ;**  5 - *fig*. faire sortir de force, arracher ‖  **ab aliquo aliquid blanditiis exprimere :** arracher qqch à qqn par des flatteries (Cic.) **Manibus** : abl. sans prép. (poét.) ou datif (Magnard § 67).   
      [↑](#footnote-ref-599)
600. **. Elysias resera sedes.**  **Rĕsĕro, āre, āvi, ātum : - tr. -**ouvrir [*une porte, une maison, etc.*] […]. **Ipsamque vocatam** se rattache à **mortem.**  [↑](#footnote-ref-600)
601. **. Quos petat e nobis.**  Interr. ind. dépendant de **faterI**. **E nobis** : partitif. **Cōgo, ĕre, cŏēgi, cŏactum :** - tr. pousser ensemble […] ; amener à ; forcer, contraindre. **, Mortem tibi coge fateri. Fătĕor, ēri, fassus sum :**avouer, reconnaître, accorder que. **Lemaire note :** « Quasi corporalem deum inducit mortem,quod fecit Virg .En. XI, 197. Cf. Senec. Med. 742. » [↑](#footnote-ref-601)
602. **. Dignum, quod quaerere cures.** Cst  <Hoc> dignum est quod cures (Quod = relatif : Magnard § 546,2 ; E.&Th. § 339, b). **Curare ut + *subj.* :** prendre soin que**;   Curare ne *+ subj.* :**prendre soin d'empêcher que. **curare *+ inf.* :**se donner la peine de, se soucier de, se préoccuper de. **Cst. quaerere** reçoit pour complétive l’interr. ind. du vers suivant (quo…). [↑](#footnote-ref-602)
603. **. Vel tibi, quo tanti praeponderet alea fati.** **Vel** : même. **Præpondĕro, āre : - intr**. - 1 - être plus pesant, *[d'où]* s'infléchir, pencher, incliner.    2 - *fig*. être prépondérant.  3 - faire pencher la balance, incliner vers (**in + acc**.). [↑](#footnote-ref-603)
604. **.**  **Impia** = Erichtho. **Lætor, āri,** ātus sum : - intr. - 1 - se réjouir de (avec abl.). [↑](#footnote-ref-604)
605. **.**  **Thessalis**, et contra … insquit. **Thessălis, ĭdis, f. :** thessalienne.  **Et contra** avec **inquit** → elle répond.  **Si fata minora moveres.**  **Movere** (tr.) : mettre en mvt ; → changer. **Fata minora : B.&P.** renvoient à ce que dit Tacite, Ann., VI, XXVIII (XXII). [↑](#footnote-ref-605)
606. **.** **Pronum est + inf.** : il est facile de (*Tac. ;* ***Luc.*). Erat :** indicatif au sens de conditionnel voir Magnard § 411. **In actus**: **in** = disposés à, pour, en faveur des. **Actus** antécédent de **quos**. [↑](#footnote-ref-606)
607. **. Invitos** apposé ; nuance concessive  **Præbĕo, ēre, præbŭi, præbĭtum : - tr.** -présenter ; fournir, offrir, montrer.   **Conceditur arti. Concedere + dat. :** permettre à qn.  **Concedere** *+ inf. ou ut + subj.* : permettre de, accorder que, concéder de. [↑](#footnote-ref-607)
608. **. Unam cum → cum** est postposé.  **Unam mortem = mortem unius hominis. Prĕmo, ĕre, pressi, pressum : -** tr. - presser, comprimer, fouler ; serrer de près, presser ‖ **necessitas eum premebat :** la nécessité le pressait (Cic.). **Radiis :** abl ; de my. [↑](#footnote-ref-608)
609. **. Inseruisse moras** : dépend de **conceditur**. **Et quamvis. Et = et rursus, et contra :** et inverrsement. **Quamvis + sbj :** bien que, quoi que.  **Omnis stella :** selon. **B.&P.** : non pas une constellation isolée, mais l’ensemble des constellations. [↑](#footnote-ref-609)
610. **. Stella senem.**  **Senem** attribut du c.o.d. (à tirer de **unam mortem**). **Fecerit** : faire au sens de rendre. **Medios herbis abrumpimus annos.** **Lemaire explique ainsi :** Et quamvis fecerit. Et nostrarum herbarum viribus possum in medio ætatis cursu hominem tollere, quamvis omnes ejus stellæ decreverint , ut usque ad senectutem vivat. » [↑](#footnote-ref-610)
611. **.** **At simul descendit**… **Simul ac, simul atque,** ou simul *seul* , conj.de sub. **:** aussitôt que, dès que, ici en relation avec **tunc** (alors) qui ouvre la principale (v.614). De **simul** dépendent **descendit, laborant et stat.**  [↑](#footnote-ref-611)
612. **. Causarum series : l’**enchaînement des causes. Conception stoïcienne. Voir **Cicéron, De divinatione I, LV,** « Fatum autem id appello, quod Graeci g-eimarménèn, id est ordinem seriemque causarum, cum causae causa nexa rem ex se gignat. » ▬ « J’appelle destin ce que les Grecs appellent « eimarménè » c’est à dire l’ordre et la série des choses selon lesquels une cause enchaînée à une autre produit tout événement. » (Trad. J. Kany-Turpin). [↑](#footnote-ref-612)
613. **.** **Si quidquam mutare velis**. La conditionnelle explique **fata laborant**. **Velis :** le sbj. à la 2° pers. a volontiers le sens de « on ». **Unoque sub ictu** cc. de lieu cp de **stat. Ictŭs, ūs, m. :** coup, choc, atteinte. [↑](#footnote-ref-613)
614. **.** **Thessala turba** ( = turba mulierum Thessalarum) s’appose au sujet pluriel de **fatemur**). **Fătĕor, ēri, fassus sum :** avouer, reconnaître, accorder que. [↑](#footnote-ref-614)
615. **.**  **Pour résumer. Lemaire comprend ainsi** : « At simul a prima. At quum agitur de fatis illis majoribus, quæ ordine causarum ab æterno disposita cohærent, tunc nihil potest ars nostra ; et plus in iis valet una Fortuna , quam nostræ omnium Thessalarum artes. » **Sed si praenoscere casus :** répond au vers 605 et 613. **Praenoscere** dépend de **contentus es**. **Prænosco, ĕre, nōvi, nōtum : - tr.** connaître par avance, apprendre d'avance.  **Casus, us, m** : accident, malheur, hasard. [↑](#footnote-ref-615)
616. **.**  **Contentus + inf.** : content de, satisfait de. Aditus multi patebunt Ad verum.  **ădĭtŭs, ūs, m. :** action d'aller vers, approcher ; abord, accès, permission d'approcher, droit de passage ‖  **Cst habituelle aditus in ou ad + acc.** : accès à (Pr. & fig.). **Pătĕo, ēre, pătŭi :** intr. : être ouvert, praticable ; à disposition. [↑](#footnote-ref-616)
617. **. Ad verum** dépend de **aditus** ou de **patebunt**. **Tellus, aetherque, chaosque, […] saxa**: série de nominatifs sujets de **loquentur**. **Nobis** dat. cp de **loquentur**. [↑](#footnote-ref-617)
618. **. Rhodopaeaque saxa loquentur.** Le Rhodope comme l’Hémus (v. 576) dont il fait partie est en Thrace non en Thessalie **(B.&P.)**.  [↑](#footnote-ref-618)
619. **. Sed pronum <erit>.** , **Prōnus, a, um [pro; πρό; cf. præ] :** enché en avant ; enclin à **; pronum est + inf. :**il est facile de**.**   **Novæ mortis = Stragis recentis (Lemaire).** [↑](#footnote-ref-619)
620. **. Emathiis campis :** abl. de provenance. **Adtollere corpus.**  **Adtollo (attollo), ĕre : - tr. -** élever, soulever ; relever ; dresser ; **Adtollere = suscitare (Weise) ; = excitare, jubere ut resurgat (Lemaire).**  [↑](#footnote-ref-620)
621. **. Modo** : à l’instant. **Ut ora sonent :** sub. finale ; **ora** = bouche. [↑](#footnote-ref-621)
622. **. Nec… strideat. Nec = et + ne :** et pour que ne pas. **Membris sole perustis : abl. abs.**  désigne les corps en putréfaction exposés au soleil. **Pĕrūro, ĕre, ussi, ustum : - tr. -**  brûler entièrement, consumer […]. **Lemaire écrit :**  « Ne membris . Ne jam putrefactis ob calorem membris umbra feralis strideat (aliquid ) incertum auribus . Plenius autem et clarius loquetur corpus recens defunctum. » . [↑](#footnote-ref-622)
623. **. Nec…. incertum strideat umbra.   Umbra :** l’ombre du mort.  **Strideo, ere : produire un bruit perçant,** faire entendre un bruit strident. Stridere, généralement intransitif, est ici suivi de l’un acc. (incertum) d’objet interne. I**ncertum =** aliquid incertum.  **Fĕrālis, e [fĕrus] :** de bête sauvage. ≠  **Fērālis, e :** qui a rapport aux dieux mânes ; funèbre ; funeste. [↑](#footnote-ref-623)
624. **.** **Dixerat** et **pererrat** ont pour sjt Erichtho. **Noctis** gén. cp de **tenebris**. **Geminatis tenebris**: abl.abs. **Arte** abl. cp du passif **geminatis**. **Gĕmĭnātus, a, um :** part. - adj. de **geminare** : doublé, redoubler. [↑](#footnote-ref-624)
625. **. Maestum tecta caput squalenti nube, pererrat.** **Tecta** nominatif apposé au sujet. **Maestum caput**: accusatif de relation à l’imitation du grec (**« lacrimis oculos suffusus »** — Magnard 77, R 2 ; E.&Th. § 38 ) **Squālĕo, ēre :**  intr. - 1 - être rude, hérissé, âpre ;        2 - être sale, négligé, malpropre.   3 - en friche, aride.         4 - porter des vêtements sombres [de deuil]. **Pĕrerro, āre, āvi, ātum :** - tr. - errer à travers, traverser, parcourir (en tous sens, successivement). **‖ pererrare reges (Sen.) :** visiter successivement tous les rois. [↑](#footnote-ref-625)
626. **. Corpora proiecta.**  **Prōjĭcĭo (prōĭcĭo), ĕre, jēci, jectum : - tr. :** jeter en avant ; au dehors ; **- Projicere aliquem, (Cæs.) :**  abandonner qqn (le livrer à la merci de...). **Tumulis negatis :**  Abl. abs. [↑](#footnote-ref-626)
627. **. Contĭnŭō, adv. :**   a - à l'instant, immédiatement, aussitôt, sur-le-champ ; […]  ;  d - continuellement, sans interruption. **Revulsis unguibus.**  **Rĕvello, ĕre, velli, vulsum : - tr. -** arracher, ôter de force.  **Lemaire note** « Revulsis Unguibus : i. e. abstrahunt ungues suos a cadaveribus, quæ scrutabantur. » **Fŭgĭo, ĕre, fūgi : - tr. et intr. - ‖** cōntĭnŭ / ō fū / gērĕ lŭ / pī, fū/ gērĕ rĕ /. vūlsīs. ‖. [↑](#footnote-ref-627)
628. **. Impastae volucres.** **Impastus, a, um** : affamé, à jeun. **Dum Thessala vatem / Eligit**.  ***Dum*** *a) + ind : jusqu’au moment où ; tant que, aussi lgtps que ; b) dum + ind pst (sans concordance de tps) : pendant que (se traduit svt par « en + participe pst » ;c) dum + sbj. : jusqu’à ce que, en attendant que ; d) dum + sbj ; pourvu que (Magnard p. 156-157 et 161).*  **Thessălus, a, um :** de Thessalie, thessalien. **Vātes, is, m. :** devin, prophète ; - *fém*. devineresse, prophétesse ; poète [*inspiré des dieux*]. [↑](#footnote-ref-628)
629. **. Eligit et gelidas leto scrutata medullas.**  **ēlĭgo, ĕre, lēgi, lectum [e, lego] : - tr. - :** arracher en cueillant, enlever, ôter ; choisir, trier, élire ( voir electum au v. 637). **Scrūtor, āri, ātus sum :** fouiller, visiter, explorer ; rechercher. **Mĕdulla, æ, f. :**mœlle [*des os ; des plantes ;* ] ; mœlle = cœur, entrailles. [↑](#footnote-ref-629)
630. **.** **Stantes fibras :** cod de **invenit**. **Stare :** tenir debout : Soit le poumon est rigide du fait de la mort soit le poumon n’est pas crevé et effondré sur lui-même. **Fĭbra, æ, f. :**1 - fibre *des plantes ;*  2 - fibre [*des animaux*], [*en part.*] lobes du foie ; 3 - le foie ; 4 - entrailles [*en gén.*] ; 5 - fibre, sensibilité. **Lemaire note** « Vel non vulneratas, vel spiritu non agitatas. » [↑](#footnote-ref-630)
631. **. Et vocem quaerit.** Vocem : l’organe de la voix ( c-à-d. le poumon plutôt que la gorge qu’elle traverse d’un croc peu après). [↑](#footnote-ref-631)
632. **. Fata pendent virorum.**  **Pendent** : le sujet est fata…   **Pendĕo**, ēre, pependi : - intr. - 1 - être suspendu à. […]    10 - être en suspens, être indécis, être incertain; *d'où* être anxieux cst avec interr. ind. attendre avec anxiété ( où, qui, comment)… [↑](#footnote-ref-632)
633. **. Quem superis revocasse velit.** Cette interr. ind. dépend de **pendent**. **Rĕvŏco, āre, āvi, ātum : - tr. :** rappeler, faire revenir. ; […] ; 5 - *poét.* rappeler de la mort, ramener à la vie (*Virg.)*  **Superis** : datif. Si tollere totas [↑](#footnote-ref-633)
634. **. Tentasset campis acies, et reddere bello,** **Tempto / tento** + inf. : faire l’épreuve de, tenter de, essayer de. **Tollere :** relever, au mê sens que adtollere au v. 620. («  Emathiis unum campis adtollere corpus »). **Acies** : des lignes de soldats. **Bello** : datif. [↑](#footnote-ref-634)
635. **. Cessissent leges Erebi.**  **Erĕbus, i, m. : -**1 - Erèbe (*fils du Chaos, divinité infernale*). Monstroque potenti abl. cp du passif extractus. **Monstrum, i, n. :** fait prodigieux [avertissement des Dieux], prodige ; *tout ce qui sort de la nature*, monstre, monstruosité. **Cēdo, ĕre, cessi, cessum : -  intr. : aller, marcher, s'avancer. […] ; s'en aller, se retirer, céder.  ‖ Cedere alicui :** se retirer devant qqn, céder, plier. [↑](#footnote-ref-635)
636. **. Extractus Stygio Averno.**   **Stygio Averno = e Stygio Averno** Abl. cc d’ éloignement / provenance du PPP **extractus**. [↑](#footnote-ref-636)
637. **. Electum :**  **ēlĭgo, ĕre, lēgi, lectum : - tr. - :** arracher en cueillant ; choisir (voir **eligit** au v. 629).  **Traiecto gutture corpus.**   **B. & P.** font de Traiecto gutture un abl. de qualité cp de corpus plutôt qu’un abl. abs. ( un corps dont la gorge est traversée).   
     **NB.**. Que fait Erichtho ? Elle transperce la gorge du cadavre alors qu’elle veut le faire re-parler ? Certes l’expression et l’instrument ( uncus) suggèrent la vision des gladiateurs morts qu’on traîne ainsi hors de l’arène. **Housman** a suggéré qu’elle lui passe une corde autour du cou, pour le tirer, mais **traiecto gutture** ne peut avoir ce sens. (B. & P.) **Lemaire : « Trajecto gutture.** Cujus guttur ipsa unco trajecerat. GROT. Burm. melius : cujus vulneri injecit uncum . Videtur vates gutturis integritatem , vitalibus illæsis , ad loquendum non necessariam putavisse .» [↑](#footnote-ref-637)
638. **.**  **Laqueis feralibus. Fĕrālis, e [fĕrus] :** de bête sauvage. ≠  **Fērālis, e :** qui a rapport aux dieux mânes ; funèbre ; funeste. mortel ou qui vient d’un mort. Corde de pendu, de supplicié suggère Naudet. **Uncus, i, m. :** crochet, crampon, grappin ; bâton terminé par un croc avec lequel on traînait les condamnés aux gémonies, croc pour tirer les gladiateurs morts. Trad. « introduisant un crochet dans des nœuds sinistres ». (B.&P, qui rejoignent ainsi indirectement Housman). [↑](#footnote-ref-638)
639. **. Per scopulos miserum trahitur per saxa cadaver.**  **Scŏpŭlus, i, m. :** rocher, roc, roche, quartier de roche. [↑](#footnote-ref-639)
640. **. Erichthŏ, ūs, f. :** Erichtho.  **Victurum** partcp futur de **vivo,** accordé à **cadaver. Montis cavi** : gén. cp de **rupe**. [↑](#footnote-ref-640)
641. **.**   **Damnaverat sacris** : cst. comme « **alicujus caput Jovi sacrare »** : dévouer la tête de qqn à Jupiter. (T.Live). **Locatur** a pour sujet **cadaver**. [↑](#footnote-ref-641)
642. **. Haud procul a + abl. :** non de loin de. Ditis caecis depressa cavernis. **Dīs, gén. Dītis, m. :** Dis, Pluton (dieu des enfers).  **Lemaire. « Haud procul.** Specum describit dehiscentem in præceps, ad Tartarum prope profundam , unde evocanda erat umbra. Similem descriptionem vide apud Virg. Æn. VI,237 ; Senec. Oed. 530 ; et Statium, Theb. IV, 419 sqq.” [↑](#footnote-ref-642)
643. **. In praeceps subsedit humus.** **Præceps, cĭpĭtis [præ + caput] :**  A *adje.*:  la tête en avant, la tête la première  […] ; B *subst*. : précipice, abîme.  **Subsīdo, ĕre, sēdi (sīdi), sessum : -** intr. et qqf. tr. :  se baisser, s’accroupir ; s’affaisser, s'abaisser (pour former une déclivité, un creux : rochers, vallées,  flots […]. **Quam pallida pronis. Pallida** (pâle) : avec **silva**. **Pronis** avec **comis.**  [↑](#footnote-ref-643)
644. **. Urget silva comis . Urgĕo, ēre, ursi : - tr.- :** presser (Pr. & fig.). **Pronis comis**: abl. instrumental ou abl. de qualité. **Cŏma, comæ, f. :** chevelure (Pr. & fig.).  **Prōnus, a, um :** penché en avant. **Et nullo vertice caelum. Vertex (vortex), ĭcis, m. :** 1 - tourbillon d’eau, *de vent, de feu*;  2 – sommet. **Lemaire ajoute** « **nullo vertice**. Taxus, enim non in cacumen erigitur. » [↑](#footnote-ref-644)
645. **. Suspiciens, Phoebo non pervia taxus opacat.**  **Quam…. opacat.** **Opacat** : 2° verbe de la relative. **Suspiciens** : est accordé à Taxus. **Taxus, i, f. :** - if [*arbre, qui passait pour vénéneux*].  **Pervĭus, a, um :** 1 - qu’on peut traverser, accessible, ouvert, praticable ; - *avec dat*. **equo loca pervia** : endroits praticables pour le cheval (Ov.) ; *poét*. : qui traverse, qui se fraie un passage (Sil.).  **ŏpāco, āre,** āvi, ātum : - tr. :  ombrager, couvrir d'ombre ;  2 obscurcir. [↑](#footnote-ref-645)
646. **.. Marcentes intus tenebrae.** **Marcens, entis :** *part. prés. de* ***marceo*. :** - 1 - flétri, fané. - 2 - languissant, affaibli, appesanti, engourdi. **Intus,** *adv***. :** au dedans, dedans, intérieurement ; poét avec abl. ou gén : à l’intérieur de. **Pallensque sub antris** [↑](#footnote-ref-646)
647. **. Longa nocte situs numquam … habet,   Longa nocte :** abl., cp de cause.  **Sitŭs, ūs, m. :** a - situation, position, emplacement ; […] ;    e - moisissure, rouille, pourriture, détérioration. **Nisi carmine factum** (accord avec **lumen).** Voir pour la symétrie v. 624. [↑](#footnote-ref-647)
648. **. 648. Lumen habet :** le sujet de **habet** est **tenebrae** et **situs** ; accord avec le plus proche et dernier nommé. **Non Taenareis sic faucibus aer… sedit iners**. **Tænărum (Tænărŏn), i, n. :** - 1 - Ténare (ville de Laconie). - 2 - le Ténare (promontoire de Laconie, considéré par les Anciens comme une des entrées des Enfers). - 3 - le Ténare, les Enfers (*pour les poètes*). **Tænărĭus, a, um :** - a - de Ténare. - b - de Sparte. - c - de Laconie. **Aer** est sjt de **sedit**. [↑](#footnote-ref-648)
649. **. Sedit iners.**  **ĭners, ĭnertis [in + ars] :** 1 - étranger à tout art ;   2 - sans capacité, sans talent ; 3 - sans activité, sans énergie, sans ressort, inactif, mou. ; inerte ; stérile ( terre) ; […] 5 - *poét.* qui rend inerte, qui engourdit. **Maestum mundi confine latentis. Confīnĕ, is, n.**(surtout au plur.) : - 1 - partie qui avoisine, voisinage, frontière. **Lătĕo, ēre, lătŭi :** - intr. : - être caché, se cacher, être inconnu, inaperçu, ignoré.  [↑](#footnote-ref-649)
650. **. Ac nostri <mundi>.** **Quo non metuant admittere manes. [Apparat : emittere / admittere]. Quo,** *adv. rel.* **:** dans le Ténare. **Mĕtŭo, ĕre, mĕtŭi,** mĕtūtum : 1 - *tr*. - craindre, redouter.  Nuances **- *metuere ne* :** craindre que... ne.... ; ***metuere ne non* :** craindre que ne... pas... ; ***metuere + inf.* :** avoir peur de, craindre de; ne pas vouloir, hésiter à, se garder de. [↑](#footnote-ref-650)
651. **.** **Quamvis + sbj. :** quoique. **Thessălus, a, um :** de Thessalie, thessalien.  **Vates, is m. f. :** devin, prophète ; poète inspiré. [↑](#footnote-ref-651)
652. **. Vim faciat fatis.** **Fatis**. datif. **Cst. dubium est <utrum> adspiciat an <adspiciat>,** interr. ind. double, avec ellipse (assez fréquente) de **utrum**. **Quod** = parce que. **Traxerit et descenderit :** Sbj. d’attraction modale. **Traxerit** a pour cod **umbras**. [↑](#footnote-ref-652)
653. **. Lemaire résume.**  “Dubium est . Quamvis vi artis suæ possit ita fatis vim facere, ut ab inferis umbras eripiat , adeo Stygiis sedibus vicina est spelunca, ut dubitari possit, utrum vates videat umbras infernas, quod evocatas eas illuc traxerit, an quod ipsa descenderit ad eum locum juxta quem inferi siti sunt . Hæc, ( *i. e.*  ces vers) opinor, nullo modo ad cadaver referri possunt.” [↑](#footnote-ref-653)
654. **. Discolor et vario furialis cultus amictu.**  **Discŏlŏr, ōris :** 1 - de diverses couleurs, bigarré, varié ; dont la couleur tranche **‖ Vestis fatis discolor alba meis :** vêtement blanc dont la couleur jure avec mon malheureux sort (Ov.). **‖ discolor unde auri per ramos aura refulsit**. *Virg. En. 6, 204.****: (un*** arbre) d'où  scintille à travers les branches le reflet changeant de l'or. **ămictŭs, ūs, m. :** mise, tenue ;- vêtement de dessus, manteau, toge, robe.   **Cultŭs, ūs, m.** :  action de cultiver, de soigner; parure, toilette, costume, vêtement.    [↑](#footnote-ref-654)
655. **. Induitur, vultusque aperitur, crine remoto.**  **Indŭo, ĕre, indŭi, indūtum : tr. - 1 - mettre sur qqn, mettre à qqn. ‖  alicui tunicam induere :** mettre à qqn une tunique, la lui faire revêtir Cic.**; *passif -* socci, quibus indutus erat :**les souliers dont il était chaussé (Cic. ).  **Removeo :** écarter**.   
      NB. Induitur.**  Si **induitur** est médio passif ( se revêtir de, être reêtu de), le sujet de doit être la sorcière. Cela conduit à construire **discolor < Erichtho est>** comme une indépendante coordonnée à une seconde proposition **Et <Erichtho> furialis cultus vario amictu induitur**.   
     NB. Pourquoi le sujet ne pourrait -il pas être **cultus : cultus furialis, discolor et amictu vario, (a maga) induitur ?**  **Cultus** reçoit ainsi deux qualificatifs **discolor** et **vario amictu** ; la coordination de l’adjectif qualificatif avec un ablatif de qualité n’est pas rare en latin, ni dans cette œuvre. **Induo** est transitif et peut se mettre au passif avec un nom de chose pour sujet, comme le montre l’exemple de Pline H.N. 8, 74. « Ea prima texuit rectam tunicam, quales cum toga pura tironi induuntur nouaeque nuptae. » ▬ Tanaquil trouva l'art de faire une tunique droite (tissée de haut en bas), telle que celle que les jeunes gens et les nouvelles mariées prennent avec la toge sans bordure. Cela permet aussi de rendre compte du fait que tous les verbes de la phrase sont au passif. [↑](#footnote-ref-655)
656. **. Et coma vipereis substringitur horrida sertis.**  **Cŏma, comæ, f. :** chevelure. **Vīpĕrĕus, a, um [vipera] : 1 - de vipère, de serpent.   2 - entouré de serpents.[(en parl. de Méduse ; des Furies, *Ov.).***  **Substringo, ĕre,** strinxi, strictum : - tr. - attacher par en bas, en relevant, lier, serrer, nouer.   **Serta, ōrum, n.** (*plur. de* sertum) : tresses (de feuillage ou de fleurs), guirlandes, couronne. **Lemaire. « Et coma vipereis.** Serta adhibet viperis implicita , furiarum more. Senec. Med. 771 : « Tibi hæc cruenta serta texuntur manu , Novena quæ serpens ligat. » — **Substringitur**. Crinis antea passus vincitur in unum et a vultu ad aures removetur ; III , 281 : « Substringens, Arimaspe , comas . » Oudendorp . »  [↑](#footnote-ref-656)
657. **. Ut pavidos … conspicit.**  Le sujet de **conspicit** et de **ait** est la sorcière Erichtho. ( **Erichthŏ, ūs, f. :** Erichtho) **Ut + ind. :** quand, lorsque. **Păvĭdus, a, um :**dans le saisissement, éperdu ; saisi d’effroi.  **Juvenis**. désigne Sextus Pompée. **Trĕmo, ĕre, trĕmŭi :**- *intr.* - trembler, être agité […] . [↑](#footnote-ref-657)
658. **. Conspicit, exanimi defixum lumina vultu :**  **Exănĭmis, is, e :** 1 - privé de la vie, mort, inanimé ;  2 - mort de peur, épouvanté, tremblant (*Virg. ; Hor.).*  **Defixum** s’accorde à **ipsum**. **Defixus lumina :**  ayant les yeux fixés devant lui (Virg. En. 6, 156). **Lemaire explique** : « Defixum lumina. Stupentibus oculis adstantem ». [↑](#footnote-ref-658)
659. **. « Ponite, ait… timores :**  **Pōno, ĕre, pŏsŭi, pŏsĭtum [po = ἀπό, sino] : - tr.** 1 - placer, établir, fixer, mettre, poser; disposer, arranger; instituer, établir ; […] ; 11 - poser, déposer ; abandonner ; laisser de côté, renoncer à **‖ ponere dolorem :** déposer son chagrin ( Cic.)**; ut omnem pro me metum ponas, :** pour te délivrer de toute crainte à mon sujet (Pline)**. Trepida mente** est cp du passif **conceptos (concipio :** concevoir, Pr. & fig.). [↑](#footnote-ref-659)
660. **. Jām nŏvă,/ jām vē/ rā rēd/ dētūr / vītă fĭ / gūrā.**  **Vērā fĭgūrā :** Abl. de circ. la concomitante ou abl. de qualité. [↑](#footnote-ref-660)
661. **. Ut quamvis pavidi possint audire loquentem.** **Ut possint :** prop. finale.  **Quamvis avec adj. :** quelque… que ; aussi … que. **Loquentem < mortuum militem >.**  [↑](#footnote-ref-661)
662. **. Si vero Stygiosque lacus, ripamque sonantem** **Lemaire note : «**—Ripamque sonantem Ignibus. Pyriphlegethonta , lacus igneos Tartarum ambientes. » [↑](#footnote-ref-662)
663. **. Ignibus ostendam, si me praesente videri.**  **Videri** : passif. [↑](#footnote-ref-663)
664. **. Eumenides possint, villosaque colla colubris Excutiens.** Possint a pour sujet Eumenides, Cerberus, Gigantes. Colla est cod de excutiens. **Villōsus, a, um :** - 1 - velu, couvert de poils. - 2 - chevelu (*en parl. d'un arbre*). ‖ **Guttura villosa colubris**: cou hérissé de serpents (Ov. M. 10, 21). **Lemaire compare :** Seneca, de Cerbero, H. F. 786 : « viperis horrent jubæ. >>. [↑](#footnote-ref-664)
665. **.** **Excŭtĭo, ĕre, cussi, cussum [ex, quatio] : - tr. - faire sortir *ou* faire tomber en secouant ; secouer agiter. ‖ Erinys, nexa vipereis distendens bracchia nodis, cæsariem excussit,** Ov. M. 4, 490 : Erinys étend ses bras entourés de vipères et secoue sa chevelure. ‖ **Comantes excutiens cervice toros :**  Virg. En. 12, 7 : secouant sa crinière de son cou musculeux. **Terga** : acc. de relation. **Lemaire développe ainsi :** Vincti terga gigantes. Catenis manus post terga revincti. » [↑](#footnote-ref-665)
666. **. Quis timor, ignavi, metuentes cernere manes?**  **Timor *+ inf.* :** crainte de. Metuentes s’accorde à **Mānes, ĭum, m.** [manus, a, um] : *litt.* les bons. mânes, âmes des morts ; Dii Manes : les dieux manes; le séjour des mânes, les enfers ; châtiments des enfers. ; cadavre, dépouille mortelle. [↑](#footnote-ref-666)
667. **. Pectora tunc primum ferventi sanguine supplet.**  **Supplet** a pour sjt Erictho. **Pectora** : la poitrine du jeune soldat qu’elle veut réveiller. **Supplĕo, ēre, plēvi, plētum [sub, pleo] : - tr. -** 1 - compléter *en ajoutant ce qui manque.*         1 - ajouter *pour parfaire un tout*.       1 - suppléer, remplacer. **Lemaire note**: « et immisit intus sanguinem recentem et calidum pecudum ». [↑](#footnote-ref-667)
668. **. Vulneribus laxata novis : taboque medullas.**  **Laxo, āre : - tr., qqf. intr. -) :**  1 - étendre, élargir […] ;   4 détendre, relâcher. **Tābum, i, n. :** - sang corrompu, sanie, pus […] ; **Tabo** : abl de la chose enlevée. **Mĕdulla, æ, f. :** mœlle [*des os*] ; [*des plantes*].  […] ; mœlle = cœur, entrailles (pr & fig). [↑](#footnote-ref-668)
669. **. Abluit : et virus large lunare ministrat,**  **Ablŭo, ĕre, lŭi, lūtum : - tr. -**enlever en lavant, laver [*sang, sueur*] ; purifier qc. de qc. abl**.**  **Lūnāris, e :** de la lune, lunaire. **Mĭnistro, āre : - tr. -**  1 - servir à table ; 2 - mettre au service de, fournir, présenter, pourvoir.     
      **NB. virus lunare.   
     Stace** *Thébaïde* 2. 284-285. « haec circum **spumis lunaribus** ungit  callidus atque hilari perfundit cuncta veneno». (Cité par P. Ménière et Lemaire).   
     **Weise** interprète : « Salivam luna destillantem ».   
     **Naudet** : « L'écume que les magiciennes font descendre de la lune par leurs enchantements. Lucain VI, 505-506 : Et patitur (luna) tantos conatu depressa labores, donec suppositas proprior despumet in herbas. »   
     **Menière** pense au sang menstruel. (Études médicales sur les poètes latins, 1858). [↑](#footnote-ref-669)
670. **. Huc quidquid fetu genuit natura sinistro Miscetur. Huc** : à cela, là-dedans. **Fētus (fœtus), ūs, m.** (fētum, i, n.) :  a - enfantement, couche, mise bas, ponte.   b - petits, portée (des animaux) ; enfant. rejeton pousse.   [↑](#footnote-ref-670)
671. **. Cst. Non… defuit : « il ne manque ni …ni, etc. » defuit** reçoit deux séries de sujet, une avant et une autre après lui.  **Quibus unda timori est. Lemaire : «**Canum, quibus unda timori est. Rabidorum : namque et ipsi canes rabidi, et ii quos momordere, horrent aquæ conspectum. » **Il renvoie. à . Plin . lib . VIII , c . 40, seu 63. : Pline H.N. «**[8,63] 152 Rabies canum sirio ardente homini pestifera, ut diximus, ita morsis letali aquae metu ».  [↑](#footnote-ref-671)
672. **. Viscera non lyncis :**  probablement allusion à cette croyance que l’urine de lynx se changeait en pierre. (omnes). **Durae nodus hyaenae :** la première vertèbre de l’épine dorsale de la hyène.   
      **NB. Pour nodus spinae.** B .& P. renvoient à Pline 28, 27, 99. « quin immo totius domus concordiam eodem genitali et **articulo spinae** cum adhaerente corio adseruatis constare. **hinc spinae articulum scite nodum Atlantion uocant; est autem primus**. » «  Bien plus, on assure que ces mêmes parties naturelles et une certaine vertèbre conservées avec le cuir adhérent maintiennent la concorde dans une maison entière : cette vertèbre est appelée ***atlantion***, c'est la première de l'épine. » L’Atlas est le nom de la première vertèbre qui fait le lien entre la colonne vertébrale et la tête.  
      **NB. Pour durae,** la supposée rigidité de l’échine: Voir Pline, HN. [8,44] 105 « Collum et (/ ut) iuba in continuitatem spinae porrigitur flectique nisi circumactu totius corporis non quit. » (Lemaire). [↑](#footnote-ref-672)
673. **. Cst. Defuit** reçoit une nouvelle série de sujet. **« Cervi pastae serpente medullae »** éditent B. & P.  **Lemaire commente une autre lectio.** « Cervi, pasti serpente, medulla ». Cervi flatu narium serpentes e latebris extrahunt , cornu elidunt et vorant , atque hinc juvenescere creduntur. Sic Plutarcho lib. de Prud. anim, dictus « ἔλαφος ἀπὸ τοῦ ἐλεῖν τοὺς ὄφεις ».Solin. c. 32 ; Plin. VIII, 50; XXVIII,42. Martialis apposite , XII , 29, 5 : « Cervinus gelidum sorbet sic halitus anguem , » edulla. Cervæ medullas quoque dixit Ovid. A. A. III , 215 . -Medullam cervi pro adipe , vel etiam pro cerebro capi notat Burm. Sed hic cur proprie non ponatur ? ED. [↑](#footnote-ref-673)
674. **. ĕchĕnēis, ĭdis, f. : r**émora (*poisson de mer auquel on attribuait le pouvoir de ralentir les vaisseaux*). *--- Plin. 9, 79.*  - gr. ἐχενηΐς, ΐδος  (ἔχω, ναῦς). **Echenais**. Le rémora ou échenais retiens-navire.   
      Voir Pline, H.N. IX, 79 et Pline H.N. XXX, i, 2. « 2 Tamen omnia haec pariterque eodem inpellentia unus ac paruus admodum pisciculus, **echenais** appellatus, in se tenet. Ruant uenti licet, saeuiant procellae: imperat furori uiresque tantas compescit et cogit stare nauigia, quod non uincula ulla, non ancorae pondere inreuocabili iactae. infrenat impetus et domat mundi rabiem nullo suo labore, non renitendo aut alio modo quam adhaerendo. » [↑](#footnote-ref-674)
675. **. oculique draconum  Lemaire note : «**Oculique draconum. Quibus melle tritis inuncti, oculi redduntur impavidi adversus nocturnas imagines. ». [↑](#footnote-ref-675)
676. **. Les pierres d’aigles.** Lemaire reproduit la scolie. **« Aquilæ tantus calor, ut ova , quæ fovet , decoquat , nisi admoveat lapidem qui calorem temperet ». SCH.   
     Il renvoie à Pline. «**Pline H.N. X, 4 10,4] 12 Tribus primis et quinto aquilarum generi inaedificatur nido lapis aetites, quem aliqui dixere gagiten, ad multa remedia utilis, nihil igne deperdens. » Pline 36, 39. « Aëtitae lapides ex argumento nominis magnam famam habent. reperiuntur in nidis aquilarum, sicut in decumo uolumine diximus. ».   
     **Lemaire renvoie aussi à Ovide : « De lapidibus pretiosis in magicis sacris. Vid. Ovid. Met. VII, 266 ».**  [↑](#footnote-ref-676)
677. **. Non Arabum volucer serpens : B. & P. renvoient à Pomponius Mela III, VIII, 82.**  « Sunt multa uolucrum, multa serpentium genera: de serpentibus memorandi maxime, quos paruos admodum, at ueneni praesentis, certo anni tempore ex limo concretarum paludium emergere, in magno examine uolantes Aegyptum tendere, atque, in ipso introitu finium, ab auibus quas Ibidas appellant, aduerso agmine excipi, pugnaque confici, traditum est ; » « On voit dans ce pays des oiseaux et des serpents de plusieurs espèces. Parmi ces derniers, on fait surtout mention de serpents ailés, qui, très petits, mais d’un venin très dangereux, sortent, dit-on, à une époque fixe de l’année, de la fange des marais, et s’envolent en essaims nombreux vers l’Egypte, mais sans pouvoir y pénétrer, parce que des oiseaux appelés ibis, venant à l’entrée du pays se poster à leur rencontre, leur disputent le passage et les tuent. ».   
      Voir aussi **Lemaire « Volucer serpens.** Jaculus serpens. Infra IX , 720. De hoc Schol. sic In Arabia serpens est cum alis , quæ Sirena vocatur , quæ plus equis currit ; volare etiam dicitur ; cujus tantum virus est , ut morsum mors sequatur , antequam dolor. SCHOL.- Plinius VIII, 23, s . 35 : « Jaculum , ex arborum ramis vibrari(vulgatum est): nec pedibus tantum pavendas serpentes, sed et missili volare tormento. » Omnib. draconem alatum exponit. »   
      Voir Jacques Aumont « Sur l'épisode des « reptiles » dans la *Pharsale* de Lucain » Jacques Aumont Bulletin de l'Association Guillaume Budé Année 1968 1 pp. 103-119 [↑](#footnote-ref-677)
678. **. Custōs, ōdis, m. et f. :** gardien, gardienne protecteur, protectrice. Suivant une scolie cette vipère est un animal marin qui vit dans les huitres perlières. (B. & P.) [↑](#footnote-ref-678)
679. **. Membrana, æ, f. :** membrane ; peau (*du serpent*), mue ( Ovide ; Lucain)**. Cerastēs, æ, f. :** céraste. - 1 - vipère à corne. *--- Plin. 8, 85 ; Luc. 9, 716*. Pline [8,35] 85 « Quod ad serpentes attinet, uulgatum est colorem eius plerasque terras habere, in qua occultentur. innumera esse genera. cerastis corpore eminere cornicula saepe quadrigemina, quorum motu, reliquo corpore occulto, sollicitent ad se aues. ▬ Quant aux serpents, on sait que la plupart ont la couleur du terrain où ils se cachent. Les espèces en sont innombrables : les cérastes ont de petites cornes, qui sont souvent au nombre de quatre, et dont le mouvement attire les oiseaux, pendant que l'animal tient le reste de son corps caché. ». [↑](#footnote-ref-679)
680. **. Eōus, eōa, eōum :**- a - du matin, matinal, de l'Aurore. - b - oriental, d'Orient.  
      **Le phénix.** Voir Pomponius Méla III, VIII, 82. « De uolucribus praecipue referenda phoenix, semper unica; non enim coitu concipitur, partuue generatur: sed, ubi quingentorum annorum aeuo perpetua durauit, super exaggeratam uariis odoribus struem sibi ipsa incubat, soluiturque: deinde putrescentium membrorum tabe concrescens, ipsa se concipit, atque ex se rursus enascitur: cum adoleuit, ossa pristini corporis, inclusa myrrha, Aegyptum exportat, atque in urbe, quam Solis appellant, fragrantibus archio bustis inferens, memorando funere consecrat. Ipsum promontorium, quo id mare clauditur, a Cerauniis saltibus inuium est. » ▬ « Quant aux oiseaux, le plus digne de remarque est le phénix, toujours unique dans son espèce; car il n’a ni père ni mère. Après avoir vécu cinq cents ans, il rassemble en monceau différentes sortes d’herbes aromatiques, se couche dessus et s’y consume; puis, retrouvant dans sa propre décomposition le germe d’une vie nouvelle, il se conçoit et renaît de lui-même. Dès qu’il a pris un certain accroissement, il renferme les restes de son ancien corps dans de la myrrhe, les transporte dans une ville de l’Égypte appelée la ville du Soleil, les dépose dans le sanctuaire d’un temple, sur un bûcher de bois odoriférants, et se rend ainsi les honneurs d’une sépulture solennelle. Le promontoire qui termine la mer Rouge est couvert de bois impénétrables, qu’on appelle Cérauniens. »  
      **Phénix. Lemaire note :** « Phoenicis. Avis unicæ, e cujus ætate confectæ seque cremantis cineribus nova oritur. Plin . lib . X , c . 2. &. Ovid . Metam. XV, 392. — In ara Eoa Aram enim vel rogum sibi exstruit in Oriente. Claud. Eid . I , ED.”. [↑](#footnote-ref-680)
681. **. Quo postquam = et posquam eo**… **Eo** adv. de lieu reprend **huc** du vers 670. « Les poisons qui ont un nom » : ceux que Lucain vient de nommer et qui sont réputés? Ou au contraire faut-il comprendre qu’à ces poisons sus-nommés qui sont connus et donc banals, Erictho en ajoute d’autres de sa composition ? (B.& P.). **Lemaire ajoute** : «  Aliæ enim sine nomine , aliæ autem famam habentes. Hanc oppositionem confirmat Tò contulit. Ovid. quidem Met . VII, 275 : « His et mille aliis postquam sine nomine rebus . » [↑](#footnote-ref-681)
682. **. Infandus, a, um : -** 1 - dont on ne doit pas parler, indicible. - 2 - honteux, abominable, affreux, horrible, monstrueux. **Sătŭrātus, a, um : part. passé de saturo. -** 1 - rassasié, assouvi. - 2 - saturé, foncé (*en parl. d'une couleur*). **Lemaire Saturatas. = excantatas.**  **→ Excantātus, a, um  : part. passé de excanto.** - 1 - qu'on a chassé par des enchantements ; qu'on a fait venir par des enchantements. - 2 - soumis à des enchantements. [↑](#footnote-ref-682)
683. **. Cst.** Et herbas, quibus …inspuit, addidit ; le 2° cod est quicquid veneni… : et tout ce que en fait de poison elle a… [↑](#footnote-ref-683)
684. **. Vox** : la voix de la sorcière. **Pollens, entis : part. prés. de polleo.** - 1 - fort, puissant, redoutable. - 2 - remarquable, supérieur ‖ **pollens *+ inf.* :** capable de (hellenisme ; *Sil. ; Luc.)*  [↑](#footnote-ref-684)
685. **. Excanto, āre, āvi, ātum : - tr. - faire venir (attirer) par des incantations, des enchantements.** [↑](#footnote-ref-685)
686. **. Confundo, ĕre,** fūdi, fūsum : - tr. - verser ensemble ;  mêler, mélanger (= murmurer confusément) **Murmura** s’accorde avec **dissona** et **discordia**. [↑](#footnote-ref-686)
687. **.** **Discors, discordis :** 1 - en désaccord, en mésintelligence, en guerre.  ‖  Cst avec datif : **filius discors patri :** fils en désaccord avec son père **(Vell. 2, 37, 2).**  ‖ 2 -différent.     3 - discordant ‖ **symphonia discors :** concert discordant (Hor.).  « Discordia : diversa ab humana lingua. » (Weise) ;   
      **NB.** Voir A. Bourgery, « Lucain et la magie », Revue des études latines, 6, 1928, p. 299-313, et L. Baldini-Moscadi, « Osservationi sull’episodo magico del VI libro della Farsaglia di Lucano », Studi italiani di filologia classica, 48, 1976, p. 140-199 (en part. p. 173-174). ( in Oresme, Lucain et la « voix de sorcière » par **Béatrice Delaurenti. ).**

     **NB. Lucan's Hesiod: Erictho as Typhon in Bellum Civile 6.685-94 Stephen Sansom**

     Although the reception of Hesiod has gained considerable attention in recent scholarship, be it in the Greek tradition (e.g. Hunter 2014, Koning 2010, Schroeder 2006) or Roman (e.g. Rosati 2009, Sider 1988, Ziogas 2013), Hesiod's presence in Lucan's Bellum Civile has not been sufficiently recognized beyond a few brief remarks (e.g. in Martindale 1977). In this paper, I argue that not only is Lucan concerned with Hesiodic poetics, but he closely models the Thessalian witch, Erictho, and her diabolical incantation (BC 6.685-94) on Hesiod's depiction of the polyglossic monster, Typhon (Theogony 829-41). First, I outline the specific intertextual similarities between the two passages. I then propose that Hesiod's Typhon—the “sovereign of disorder” (Detienne and Vernant 1991)—serves not only as an especially appropriate model for Lucan's Erictho but for the discordant poetics of the Bellum Civile.

     The two passages share numerous semantic, syntactic and structural similarities. Both begin with descriptions of voices (uox...cunctis pollentior herbis [685] ~ φωναὶ...ἐν πάσῃσιν...δεινῇς κεφαλῇσι [829]) that are followed by their relationship to the gods (Lethaeos...excantare deos [685-6] ~ φθέγγονθ᾽ ὥς...θεοῖσι συνιέμεν [831]) and to mortals (murmura...dissona et humanae multum discordia linguae [686-7] ~ παντοίην ὄπ᾽...ἀθέσφατον [830]). Moreover, both voices at times include identical animal sounds (e.g. canum [688] ~ σκυλάκεσσιν [834], sibilat anguis [690] ~ ῥοίζεσχ᾽ [835]). Lucan also reproduces Hesiod's triadic cosmos within Erictho's all encompasing voice: undae...silvarum...tonitrua nubis (BC 691-2) ~ οὐρανὸς...πόντός...γαίης (Theog. 840-1). Moreover, throughout the passage Lucan explicitly places many of the semantically related words in the same metrical sedes as Hesiod (e.g. BC 6.685 ~ Theog. 829; BC 6.686 ~ Theog. 830-1; BC 6.687 ~ Theog. 830; BC 691-2 ~ Theog. 840-1). Syntacially each catalogue of sounds is structured similarly by a series of anaphoric connectives (primum...quod...quod...quod...quod [686, 689-90] ~ ἄλλοτε μὲν...ἄλλοτε δ᾽...ἄλλοτε δ᾽...ἄλλοτε δ᾽...ἄλλοτε δ᾽ [830-1, 833-5]). Furthermore, both passages occur in a analogous sequence of events in their respective narratives: the catalogue of sounds is preceded by a description of the physical components of bodies (Typhon's at Theog. 823-7 and Erictho's preparition of a corpse at BC 670-84) and followed by a confrontation with the gods (the Typhonomacy and Erictho's demands and threats to the gods [BC 693f.]).

     Yet even though Lucan closely patterns Erictho's voice on Typhon's, he uses Typhon differently than Hesiod. In the Theogony, Typhon functions as a foil to Zeus' rule and divine order; he is the “acosmia incarnate” (Clay 2003) that ultimately must succumb to Zeus' ordederd cosmos (cf. Goslin 2010, Lonely 2014). Conversely, Lucan appropriates and valorizes Typhon as a model for Erictho and her successful confrontation with the divine. As Johnson (1987, 25) has argued, Erictho embodies the discors machina (BC 1.79-80) of the Bellum Civile, a poetic that proposes “an entirely different divine order that parodies and challenges the conventional order.” Moreover, it has already been suggested that Erictho may allude to Typhon in an earlier catalogue of chthonic dieties as an unnamed god (deum certum 497-8) who could overthrow the Olympians (qui mundum cogere, quidquid / cogitur ipse, potest, 498-99) (Fauth 1975; Johnson 1987). Thus this paper demonstrates that Lucan chooses Typhon not only as an intertextual predecessor for Erictho but more importantly as the paradigm par excellence for a dominant theme in the Bellum Civile.

     About this Abstract. Session/Panel Title Latin Hexameter Poetry. Session/Paper Number 70.3. Categories. Poetry, Latin: Epic and Didactic Annual Meeting. 147. [↑](#footnote-ref-687)
688. **.    Illa** c-à-d. la voix de la sorcière. **Lātrātŭs, ūs, m. :**  aboiement. **Gĕmĭtŭs, ūs, m. :**  gémissement. Les relatives qui suivent donnent pour cod, à **habet**, sans les nommer précisément, les « voix » des autres animaux. [↑](#footnote-ref-688)
689. **. būbo, ōnis, m. f. :** hibou grand-duc. S**trix, strigis, f. : -**1 - strige [*oiseau qui passait chez les anciens pour sucer le sang des enfants*], vampire ;  - 2 - sorcière. *--- St. Th. 3, 503.* [↑](#footnote-ref-689)
690. **.**  **Strīdĕo, ēre *et* strīdo, ĕre,: -** intr. - produire un bruit perçant (strident), siffler, grincer. **Sībĭlo, āre : -** intr. - siffler, produire un sifflement. [↑](#footnote-ref-690)
691. **. Planctŭs, ūs, m. :**- 1 - action de frapper avec bruit, coup, battement bruyant. - 2 - coups que l'on se porte en signe de douleur; gémissements, lamentations. **Illīdo, ĕre,** līsi, līsum [in + lædo] : - tr. - 1 - frapper, toucher brutalement, heurter; lancer, jeter, pousser (sur, contre). - 2 - mettre en morceaux. **Cautēs (cōtēs), is, f.** : écueil, rocher. NB. Lemaire renvoie pour **Planctus** à Ovid. Epist. XIX , 121 : << planguntur litora fluctu. ». Pour Illisa à Senèque. Th. 1044 : « Sic et illisus planctus. » [↑](#footnote-ref-691)
692. **. Tŏnĭtrŭs, ūs, m. *et* tŏnĭtrŭum, i, n. :** tonnerre **; tŏnĭtrŭa, ōrum, n. :** coups de tonnerre. [↑](#footnote-ref-692)
693. **. Cantu haemonio :**  **Hæmŏnĭus** (Aemŏnĭus), a, um : de l'Hémonie, de Thessalie; de Thrace.  **Thessaliae artes :** les arts magiques.  **NB. Larousse en ligne. Thesssalie.** Région de la Grèce continentale, entre les massifs de l'Olympe et du Pinde, au N. et à l'O., et les monts Othrys, au S. [*c-à-d. au sud de la Macédoine et à l’est de l’Épire*]. Elle comprend aujourd'hui les nomes de Kardhítsa, de Lárissa, de Tríkala et de Magnésie. [↑](#footnote-ref-693)
694. **. Explicare** est transitif**. Cetera :** acc. n. pl**. Explicat. « Explicitis verbis (opp. vs. 686) perficit rem magicam, et tandem exauditur ab ipsis inferis. » Lemaire.** [↑](#footnote-ref-694)
695. **. Invocations des furies et des damnés**: « Sic Æneid. VI, 264. Et Senec. Med. 740 : « Comprecor vulgus silentum, vosque ferales deos, Et Chaos cæcum ». **Lemaire**. Les crimes et les supplices des enfers sont personnifiés souligne **Naudet**. [↑](#footnote-ref-695)
696. **.**  [↑](#footnote-ref-696)
697. **. Et rector terrae = Dis** (Pluton) qui attend la destruction générale de l’univers (**B. & P.)**  **Torqueo, ere :** tordre ; […] ; tourmenter. **Mors** sujet de **torquet**. [↑](#footnote-ref-697)
698. **. Dilata < differe in + acc.** reporter à, différer jusque. **Deum** probablement au génitif. (B. & P.). **Cst. 698-699 :** et vos Elysii, quos nulla Thessalis meretur… [↑](#footnote-ref-698)
699. **. Thessălis, ĭdis, f. :** thessalienne.  caelum matremque perosa **Pĕrōsus, a, um :** - 1 - qui hait fort, qui abhorre, qui déteste. *[avec acc.].* - 2 - *sens p*assif : abhorré, détesté. Virg. Géorg. I, 39 « quidquid eris (nam te nec sperant Tartara regem, // nec tibi regnandi ueniat tam dira cupido, // quamuis Elysios miretur Graecia campos // nec repetita sequi curet Proserpina matrem), » ▬ « (Et toi enfin, qui dois un jour prendre place dans les conseils des dieux à un titre qu'on ignore, veux-tu, César, … ? […]) Quel que soit ton destin (car le Tartare ne saurait t'espérer pour roi, et ton désir de régner n'irait pas jusque-là, bien que la Grèce admire les Champs-Elyséens et que Proserpine n'ait cure de répondre aux appels de sa mère) ». Voir aussi Ovid. Met. V, 537.  
      [↑](#footnote-ref-699)
700. **. Persĕphŏnē, ēs (Persĕphŏna, æ), f. : - 1 - Perséphone (= Proserpine). Nostraeque Hecates pars ultima.** **Note de B. et P.** C’est-à-dire « forme infernale d’Hécate », qui se manifeste au ciel et sur la terre sous l’aspect de Diane et de Phébé. Suivant une autre leçon ([**nostri** ]), la magicienne appellerait Hécate « dernière partie de nous-mêmes » mais le sens de cette variante est difficile à expliquer. [↑](#footnote-ref-700)
701. **. Per quam : Conf. Ovid. Met.VII, 194 : «Tuque triceps Hecate, quæ cœptis conscia nostris, Adjutrixque venis. ». ( Lemaire). Mānes, ĭum, m.** [manus, a, um] : *litt.* les bons. mânes, âmes des morts ; le séjour des mânes, les enfers ; châtiments des enfers. ; cadavre, dépouille mortelle. **Commercĭum, ĭi, n. [cum, merx] :**  1 -  trafic, commerce, négoce.    2 - possibilité (droit) de trafiquer, d'acheter. […] ;   5 - rapports, relations, commerce, échange.  **‖ linguæ commercium :** possibilité de converser dans une langue.( T.Live) ; **commercio sermonum facto :** des échanges de propos s'étant établis ( T.Live).**Tacitae linguae :** traduit par « secrets, mystères » selon les trad.   [↑](#footnote-ref-701)
702. **. Ianitor** : pour B. & P. le portier serait Éaque. **Lemaire** et d’autres y voient plutôt Mercure, qui amène les âmes à Charon. **Laxus, a, um :** - 1 - détendu, lâche, relâché, desserré, élargi. - 2 - large, vaste, spacieux, ample. ‖ **laxa janua,** Ov. : porte ouverte. [↑](#footnote-ref-702)
703. **. Nostra :** la chair de nos victimes, et non la nôtre selon **Naudet. Weise : « Canis saevus pro ventre canino. → in caninum tuum ventrem spargis ». ‖ ▬ ‖ Repetitaque fila sorores tracturae**.   **Weise** explique : « Et vos, o sorores Parcae, quae trahetis fila repetita, h. e. quae jam de novo daturae estis vitam huic mortuo ». **Naudet** : **Repetita** : les Parques vont reprendre une seconde fois la trame de ce mort rappelé à la vie et la rompront (Fraturae) une seconde fois (Naudet, qui adopte fracutrae comme Lemaire).   
     **NB. [Tracturae  Fracturae].**  **Lemaire** adopte Fracturae et explique : Hoc est : « Parcae iterum rupturæ fila , quæ semel absolveratis, quia jam hoc cadaver revocabo in vitam. Promittit autem Parcis manes hos fore redituros : quia aliter non emitterent Dii inferi. ».  [↑](#footnote-ref-703)
704. **. Portitor (**le passeur) **= « Charon, Stygis, et Phlegethontis portitor ». Flagrantis undae : Phlĕgĕthōn, ontis, m. : le** Phlégéthon (fleuve des enfers, qui roule des torrents de flammes). *--- Virg. En. 6, 265.* [↑](#footnote-ref-704)
705. **. Lassate** : vocatif. **Umbris** : abl. cp du PPPassif **lassate**. Erictho rappelle bcp d’âmes à la vie… [↑](#footnote-ref-705)
706. **.**  **« Exaudite preces, si vos** … » Cette formule sert généralement à prendre les dieux à témoins de la piété sans faille du héros qui les supplie. **Nĕfandus, a, um :** dont on ne doit pas parler; abominable, impie, criminel, honteux, infâme. [↑](#footnote-ref-706)
707. **.**  [↑](#footnote-ref-707)
708. **. Jējūnus, a, um :**qui est à jeun, qui n’a rien mangé (cst ici avec l’abl. fibris) **; jejunus *+ abl.* :**dépourvu de ( *Lucr. 2, 845.).* ***(«  Si numquam cano , quin gustaverim prius carnem humanam. » Lemaire).* Si pectora plena… dedi** : les ventres fécondés de femmes enceintes.  « **Corpus gravioris mulieris » (Weise).** **NB**. Haskins d’après Ovide Her. III, 60 interprète « des poumons pleins de sang » notent B.& P. **Lemaire** pectora plena : « Prægnantis omnibus ignotæ , qua colloquamur mulieris ; vel, alvo extracti fœtus, ut mysteria inferorum.” [↑](#footnote-ref-708)
709. **.** **Prōsĕco (*arch.* prōsĭco), āre , sĕcŭi, sectum : -** tr. -  1 - couper, découper [*les entrailles des victimes*]. ;     2 - offrir en sacrifice, sacrifier. **Prosecta »**: Et exta, quæ vobis prosecentur, adspersi cerebro adhuc calente » (Lemaire).   
      **Note de B. & P.** : l’adyndète insolite **dedi lavi** a été corrigée de deux façon : soit **dedi <et> lavi**, ce que ne permet pas la scansion selon *Trampe…* ; soit **deo lavi** dont le sens est peu clair. [↑](#footnote-ref-709)
710. **. Quisquis infans**: tout enfant qui. (V. L. Si quis cum ; si quisquam ; si quis, qui). **Lanx, lancis, f. :** plat, écuelle ; bassin *ou* plateau d’une balance. **Weise** : « si quem vobis obtuli infantem, qui in eo erat ut nasceretur exsectum ex utero matris supra vs 558 ». **Lemaire** : « Si quis. Si extractum alvo infantem et mox victurum aris vestris --imposui. Lancibus. Vasis, quæ in sacris exta exciperent. ». [↑](#footnote-ref-710)
711. **. Parete precanti : parete <mihi vos> precanti.**  [↑](#footnote-ref-711)
712. **. Lătĭto, āre : - intr. -** être caché, demeurer caché. **Posco, ĕre, pŏposci : - tr.** -demander, réclamer, exiger, revendiquer (cō un droit). **Latitantem, adsuetam** *et* **descendentem** s’accordent à **animam**. Descendentem s’oppose aux deux autres participes par une forte asyndète (sed). [↑](#footnote-ref-712)
713. **.**  **Assuētus (adsuētus), a, um : part. passé de assuesco :** accoutumé à, habitué à, qui a l'habitude de (cst avec abl. ou dat.). **Modo** : à l’instant, tout récemment, naguère s’oppose à **diu**. **Luce fugata :** abl. absolu. [↑](#footnote-ref-713)
714. **. Descendentem** s’oppose aux deux autres participes par une forte asyndète (sed). **Primo pallentis hiatu**. **Hĭātŭs, ūs, m. :** 1 - action d'ouvrir  ‖ - oris hiatu :  en ouvrant la bouche ( Cic.) ‖ ; 2 - ouverture, fente, gouffre.   […]. **Pallens, entis (**part. prés. de **palleo** : être pâle**) :** 1 - pâle, blême. - 2 - qui rend pâle. - 3 - jaune, jaunâtre. - 4 - verdâtre, livide, sombre : connotations → **pallens morte futurā,**: pâle de la mort qui l'attend ( Virg.). **Pallens regna** : le pâle royaume, le royaume des ombres (Sil.). **Simulacra modis pallentia miris** : fantômes d'une pâleur effrayante (Lucr.). **Lemaire** note : **Primo hiatu.** In limine inferorum. Hinc Stat.Th. 1,296 : « nondum Ulterior Lethes accepit ripa». [↑](#footnote-ref-714)
715. **. hærĕo, ēre, hæsi, hæsum : - intr. -** être attaché, fixé, accroché ; arrêté. **Licet + sbj. :** quoique. **Exaudĭo, īre, īvi, ītum : - tr. -**  1 - entendre distinctement, clairement.  2 - écouter favorablement, exaucer.   3 - se laisser persuader. [↑](#footnote-ref-715)
716. **.**  **Ad manes ventura semel.** **Semel** : une seule fois. **Mānes, ĭum, m.** [manus, a, um] : *litt.* les bons. mânes, âmes des morts ; Dii Manes : les dieux manes; le séjour des mânes, les enfers ; châtiments des enfers. ; cadavre, dépouille mortelle. (**B.& P. notent** « Puisqu’elle n’est pas encore arrivée jusqu’à eux »).  **Ducis nato :** au fils du chef. **ōmĕn, ĭnis, n. :** signe [*favorable ou défavorable*], présage, pronostic.  [↑](#footnote-ref-716)
717. **. Nostri modo militis umbra.**  **Modo** : il y a peu, naguère : il y a un instant encore le soldat vivait encore. **Nostri** implique pour beaucoup que la sorcière se range dans le camp pompéien. Mais B &P comprennent : « qui était encore tour à l’heure avec nous parmi les vivants ». [↑](#footnote-ref-717)
718. **. Mĕrĕo, ēre, mĕrŭi, mĕrĭtum *ou* mĕrĕor, ēri, ĭtus sum - tr. et intr. -**   1 - mériter, être digne de. - mériter, être méritant, rendre un service (*bon ou mauvais*). **‖ Bene mereri de aliquo (bene merere de aliquo) :** bien mériter de qqn, rendre service à qqn.  ; **De re publica bene mereri (Cic.) :** bien mériter de l'Etat, bien servir l'Etat. ‖. **Lemaire** : « Si quam apud vos gratiam habet bellum civile, quo tot viri interimuntur. » [↑](#footnote-ref-718)
719. **.** **Ubi :** quand**. For\* (***inusité***), fāris, fāri, fātus sum (tr.) :** parler, dire (haec, n. pl., est le cod). [↑](#footnote-ref-719)
720. **.** **Prōjĭcĭo (prōĭcĭo), ĕre, j**ēci, jectum : - tr. -  1 - jeter en avant, projeter  2 - jeter à terre, déposer. […] . **adsto, (asto), āre,** adstĭtī: - intr. -  1 - se tenir debout auprès, s'arrêter auprès. 2 se dresser. **Umbra** pour certains **c’est l’anima,** pour d’autres elle s’en distingue. [↑](#footnote-ref-720)
721. **. Exănĭmis, is, e :** 1 - privé de la vie, mort, inanimé.    2 - mort de peur, épouvanté, tremblant***.* 1 - invīsus,** a, um : part. passé de invideo. - a - haï, odieux, détesté, mal vu. - b - *rare* qui hait, malveillant, ennemi. *--- Virg. En. 11, 364.* [↑](#footnote-ref-721)
722. **. Carceris antiqui :** son corps. **Lemaire rappelle Cicéron et Virgile :**  Sic Cicero Tusc. Quæst. I, 31 : « qui in compedibus corporis semper fuerunt. » Virg. Æn . VI , 34 : «Dispiciunt clausæ tenebris et carcere cæco. » . **Păvĕo, ēre, pāvi :   - *intr*. -**   1 - être troublé (interdit, saisi, épouvanté) par un sentiment violent.   - *tr*. -    4 - craindre, redouter.   Craindre de ou que avec l’inf  (Ov. et *Tac.*) *; avec ne + sbj.*  (Ter.).  [↑](#footnote-ref-722)
723. **. 723. Visceraque et ruptas letali vulnere fibras. —** **Fĭbra, æ, f.** : 1- fibre *des plante, des animaux ; en part.* foie ; entrailles *en gén.* ;  **‖ conscia fibra deorum, Tib. :** entrailles qui connaissent le secret des dieux. Voir note du vers. 8 [↑](#footnote-ref-723)
724. **. Mortis munus.** **Mūnŭs, ĕris, n. :** office, fonction, charge, service rendu, don, présent, faveur. […]. Munus : voir la note de en 827 ( M. **Andrew Michael McClellan)**  [↑](#footnote-ref-724)
725. **. Mortis munus… non posse mori**.  **Lemaire explique ainsi :** : « Poeta sic alloquitur hanc animam, et ejus miseret, cui negatur […] supremum munus , a sola morte, […] concessum, id est jam non morti esse obnoxium.» (Lemaire lit iniquae mortis). **Naudet** explique **munus** : « le dernier bonheur qu’on doit à la mort, celui de ne pouvoir plus mourir, d’être exempt à jamais des angoisses de ce moment fatal». Miratur Erichtho : **Erichthŏ, ūs, f. :** Erichtho. [↑](#footnote-ref-725)
726. **. Mŏra, æ, f. :** délai, retard, retardement; obstacle, empêchement. **īrātus, a, m :** part. - adj. de **irascor;** irrité, courroucé, furieux, en colère, indigné. ‖ **iratus alicui** : en colère contre qqn. ; **iratus de aliqua re** : indigné de qqch. ‖. **Lemaire note. «**Has fatis licuisse moras. Quod licuerit animæ tamdiu detrectare imperium suum non extemplo corpus ingressæ. » [↑](#footnote-ref-726)
727. **. « Vivo serpente. Flagello anguineo; more furiarum. Seneca. *Thy* . « Angue ter excusso.». (Lemaire).**  [↑](#footnote-ref-727)
728. **.  Agere. […]** pousser, faire aller, mener, conduire**‖ Cuniculos agere :** mener des galeries souterraines, creuser des mines (Cic.)**. Agere cloacam maximam sub terra :**  percer sous terre le grand égout.(T. Live). Chez Ovide, Met. II, 211 : « **Tellus ... Fissaque agit rimas.** » c’est la terre elle-même qui est sujet de **agit**, souligne Oudendorp. [↑](#footnote-ref-728)
729. **. Mānes, ĭum, m.** [manus, a, um] : *litt.* les bons. mânes, âmes des morts ; le séjour des mânes, les enfers ; châtiments des enfers. ; cadavre, dépouille mortelle. **illătro (inlătro), āre : -** intr. – aboyer **‖ illatrare alicui :** aboyer contre qqn. (*Luc.; Sil.). Lemaire renvoie à Sen. Oedip. vs. 568: « Graviore manes voce et attonita ciet. >>* [↑](#footnote-ref-729)
730. **. Tisiphonē, ēs, f. :** Tisiphone (*celle qui venge les meurtres, une des* Furies).  **Mĕgæra, æ, f. : -** 1 - Mégère (une des Furies).  **Sēcūrus, a, um [se = sine + cura] :** - exempt de soucis, exempt de crainte, tranquille.    - *avec gén., poét.* **securi pelagi atque mei,** Virg. En. 7, 304 : tranquilles du côté de la mer et de moi (sans s'inquiéter de...). ; **vota secura repulsæ**, Ov. M. 12, 199 : vœux qui ne craignent pas un refus.   2 - qui ne se soucie pas, insouciant, indifférent, négligent.    3 - exempt de danger, où l'on n'a rien à craindre, sûr, en sécurité. [↑](#footnote-ref-730)
731. **. Non agitis infelicem animam : Agere :** pousser, chasser devant soi […]. **Erĕbus, i, m. : -** 1 - Erèbe (*fils du Chaos, divinité infernale*).  - 2 - les enfers, l'Erèbe. [↑](#footnote-ref-731)
732. **. Nomine vero :** B & P précisent : « les dieux ont deux noms, l’un vulgaire, l’autre connu des seuls initiés. Celui-ci est le vrai et celui qui le connaît dispose du dieu selon son caprice. » Voir Frazer, *le rameau d’or* et Wessely, *Denkschriften*… [↑](#footnote-ref-732)
733. **. ēlĭcĭo, ĕre, cŭi, cĭtum**  : - tr. -  tirer de, faire sortir  ; attirer ; évoquer (dieux) […].  **Lemaire précise :** « Non vos, ut prius, Eumenidas, Erinnys, ultrices pœnarum ciebo : sed nominibus magicis, quæ Apollonius, lib. II, dicit esse Αρπυίας, μεγάλοιο Διὸς κύνας. Hinc Noster Stygias canes vocat ipsas Furias. » [↑](#footnote-ref-733)
734. **. Destĭtŭo, ĕre, tŭi, tūtum : - tr. -**  1 - placer debout à part, dresser isolément.        2 - placer loin de soi, abandonner, laisser (planter) là qqn. **Lemaire note** « Extractas ad superos relinquam, et, ne reverti ad inferos possitis, efficiam.  BURM. » **Cst**. Per busta <**vos**> sequar. **Custos**, gardienne, apposé à Erichtho qui les empêchera de s’approcher des tombeaux. [↑](#footnote-ref-734)
735. **. V 735. Cst. <ab> tumulis, <ab> omnibus urnis.**  [↑](#footnote-ref-735)
736. **. Deis,** datif, cos de ostendam. **Procedere** dépend de **soles.**  **Prōcēdo, ĕre, cessi, cessum : - intr.** -  aller en avant, s'avancer hors de, paraître ; s’avancer vers (avec in, ad, etc.). **Sŏlĕo, ēre, sŏlĭtus sum : - intr.**  avoir l'habitude, être habitué à (avec inf.) [↑](#footnote-ref-736)
737. **. Fingo, ĕre, finxi, fictum : - tr.** - façonner, pétrir ; modeler ( pr & fig.) ; sculpter ; façonner en changeant, en déguisant **‖ vultum fingere**: composer son visage.**; […] ;** inventer faussement, forger de toutes pièces. **Fictus, a, um** : fictif, imaginaire. **Tābĭdus, a, um [tabes] :**1 - fondu, liquéfié ;  2 - corrompu, en putréfaction. ‖  - *métaph.***mens tabida*,*Ov. P. 1, 1 :** esprit qui perd son énergie.  3 - qui corrompt, destructeur, délétère. **Tabida** est au nominatif.  **Pallenti forma :** abl. de qualité. [↑](#footnote-ref-737)
738. **.** **Vĕto, āre, vĕtŭi, vĕtĭtum : - *poét.* vetare *+ inf.* :** empêcher de, défendre de.  [↑](#footnote-ref-738)
739. **. Quae dapes. Daps (*inusité au nom. sing*.), dapis, f. (*surtout au plur. dapes, um*) : - 1 - banquet sacré, banquet religieux. - 2 - repas somptueux, banquet, festin. […]  ; - *mais* dapes humanæ**, Plin. 17, 51 : excréments humains. B.&P. notent que les orphiques parlaient d’un adultère entre Zeus et Proserpine, d’où serait Dionysos Aagreus. [↑](#footnote-ref-739)
740. **. Contineant, Ennaea, dapes, qua foedere maestum. —**  **Henna (Enna), æ, f. :** Henna (ville de la Sicile centrale, avec un temple renommé de Cérès, auj. Castro Giovanni). **Hennæus (Ennæus), a, um :** d'Henna. *;* **Hennæa, æ, f. :** L'Ennéenne (Proserpine). **Quo fodere**: cela ferait partie des mystères inavouables attribués à Perséphone selon B.& P. [↑](#footnote-ref-740)
741. **. Passam,** ptcp. de **patior,** à l’ acc. et accordé à **te**. **Quae contagia** est cod de **passam, Et passam est cod de revocare.**  [↑](#footnote-ref-741)
742. **. Selon Weise Cérès** n’aurait plus voulu rappeler sa fille parce qu’elle avait eu des contacts déshonorants (*stupro*) avec Pluton ; ou parce qu’elle avait mangé de la grenade, malum punicum. **Pessime**  : Pluton comparé à ses frères Jupiter et Neptune. [↑](#footnote-ref-742)
743. **. Tītān, ānis, m. : Titan. -** 1 - fils d'Uranus et de Gaia (la Terre), frère de Saturne et père des Titans. - 2 - le fils du Titan Hypérion, le Soleil ; *au fig.* le soleil (astre). - 3 - Prométhée, fils du Titan Japet.   [ - *voc. Titan et Titane; gén. -nos et -nis ; dat. -no ; acc. -na ; -nem].* ***Immittere*** *avec datif. ou avec prép. (in, ad) suivie d’acc. voir E et Th. § 86b et 87. L’ablatif abs. est défendable.*  [↑](#footnote-ref-743)
744. **. Feriere / ferieris** 2 sg futur de ferio, ire : frapper.  **Subito die :** dies (jour) au sens de clarté. **Paretis, an ille = utrum paretis an compellandus erit..**.   
     NB. B. &P. « Ce personnage est un dieu magique qui a la suprématie sur les autres dieux. Pour les papyrus ce dieu est à la fois Hermès (mais un Hermès égyptianisé, l’Hermès trismégiste des occultistes), Osiris par certains de ses attributs et le resplendissant Iao d’origine juive. S’il se rit des serments prêtés sur le Styx c’est peut-être moins par défaut de scrupules que parce qu’il n’est pas astreint aux règles communes à tous les dieux grecs. » Weise et Lemaire le nomment : « Demogorgon, Deorum princeps , Demiurgus (Platonis). Deus summus, omnium rerum creator, cujus nomen arcanum et ineffabile inter cætera Deorum nomina citare nefas , nisi summa urgente necessitate » (Lemaire). Mais Lucain ne connaissait probablement pas ce nom, qui se trouve dans un commentaire tardif à ces vers de Stace. Weise renvoie. à Stat. TH IV, 516 514. C’est Tirésias qui parle : «Scimus enim et quidquid dici noscique timetis // 515 et turbare Hecaten (ni te, Thymbraee, uererer) // 516. et triplicis mundi summum, quem scire nefastum. // 517 illum sed taceo: prohibet tranquilla senectus. ▬ [4,500] Tirésias, voyant que les ombres n'arrivent pas encore : "Je le jure, s'écrie-t-il, divinités pour qui j'ai alimenté ces feux et vidé de la main gauche ces coupes dans le sein creusé de la terre, je ne puis plus supporter votre retard. Est-ce en vain que vous m'entendez, moi, votre prêtre? Et si par des chants furieux une Thessalienne vous appelle, vous viendrez? Et chaque fois qu'armée des poisons de Scythie, la princesse de Colchos vous évoquera, le Tartare, pâle d'épouvante, se mettra en mouvement? Vous n'aurez nul souci de moi, si je n'arrache pas des cadavres de leurs bûchers, si je ne tire pas des tombeaux des urnes pleines d'antiques ossements, si je ne mêle pas les Dieux du Ciel et de l'Érèbe. [4,510] pour profaner les uns et les autres, si je ne mutile pas les visages livides, si je ne découpe pas les entrailles corrompues des morts? Ne méprisez pas ma vieillesse et ce nuage qui s'épaissit sur mon front, ne me méprisez pas, je vous en avertis ! et moi aussi, je peux employer la violence. Je sais tout ce que vous craignez d'entendre, tout ce que vous craignez de voir révéler; et je pourrais troubler Hécate, sans le respect que j'ai pour toi, dieu de Thymbrée! Je sais le nom du souverain du triple monde, qu'il est défendu de prononcer, mais je le tais; rendez-en grâces à ma vieillesse, amie du repos. Cependant, si ..."! L'inspirée Manto l'interrompt avec empressement : "Tu es obéi, mon père! le peuple pâle s'approche. [4,520] Le chaos des enfers s'ouvre; […]. [↑](#footnote-ref-744)
745. **. Compello, āre, āvi, ātum : - tr. -** - adresser la parole à qqn, apostropher qqn (*aliquem*). ne pas cdf avec **compello, is, ĕre, pŭli, pulsum : - tr. -**pousser ensemble, rassembler.  **Quo vocato** : abl. absolu (éventuel et répétition ds le pst). [↑](#footnote-ref-745)
746. **. Numquam… non :** double négation = affirmation renforcée. **Concŭtĭo, ĕre, concussi, concussum : - (tr.)** agiter, secouer. ébranler. **ăpertus, a, um :**part. passé de aperio ; adj. ouvert, découvert, à découvert, qui a lieu au grand jour. **Gorgōn (Gorgo), ŏnis, f. : -** 1 - une Gorgone. - 2 - la Méduse. - 3 - la tête de Méduse (représentée sur le bouclier de Pallas) ;  **Gorgŏnes, um (acc. -as, -es)** : les Gorgones (les trois filles de Phorcus, Sthéno, Euryale et Méduse, qui avaient une tête énorme hérissée d'une chevelure de serpents).. [↑](#footnote-ref-746)
747. **.** **Trĕpĭdus, a, um :**agité, qui se démène, affairé.    2 - tremblant, inquiet, affolé, affolant. **Erinnȳs (Erinȳs), yos, f. (acc. sing. -yn) :** - 1 - Erinye *ou* Furie (*une des Furies*).  - 2 - furie, fureur, rage, cause de discorde, fléau. Erinnyes (*plur.*) : les Erinyes, les Furies (*munies de fouets, portant des torches, les trois Erinyes, Alecto, Tisiphone et Mégère, au corps ailé et à la chevelure de serpents, étaient les ministres de la vengeance des dieux; elles avaient des larmes dans les yeux et habitaient les profondeurs du Tartare*).        -*acc. plur*. Erinyas, *Stat. Th. 11, 345.* [↑](#footnote-ref-747)
748. **.**  **Indespectus, a, um :**qui n'a pas été vu d'en haut, invisible d'en haut (*Luc. 6, 748.). Cst avec* ***vobis****, datif, cō cp du passif. Cujus a tjs pour antécédent ille (v.744). Il est enfoui plus profond sous la terre que les dieux des enfers, qui deviennent pour lui des Superi.*  [↑](#footnote-ref-748)
749. **.** 748-749 Quelques commentateurs écrivent **cujus vos estis, superi** ( auxquels vous appartenez dieux du ciel) mais la ponctuation que nous avons suivie convient mieux à l’ensemble du morceau : lui pour qui vous êtres les dieux du ciel » **Peiero / Pējĕro /(perjero/ /perjuro), āre] :** - (I. **intr**.)  - 1 - se parjurer, faire un faux serment. - 2 - mentir. ;  **II– (tr.)** attester par un faux serment, se parjurer sur … [↑](#footnote-ref-749)
750. **. Protinus** : aussitôt. **Adstrictus, (ast-), a, um : PPP de adstringo :  1  serré ; […] ; adstrictas aquas**: eaux congelées ( Ovide). **Călĕo, ēre, călŭi: - intr**  être chaud, être brûlant**.** **Fŏvĕo, ēre, fōvi, fōtum : - tr.** -  échauffer, réchauffer, tenir au chaud ; choyer, réconforter. [↑](#footnote-ref-750)
751. **.** **Curro, ĕre, cŭcurri, cursum : - intr. –** courir**. Rappel : extrema membra** = a) les membres situés à l’extrémité ; ou b) l’extrémité des membres. [↑](#footnote-ref-751)
752. **. Percŭtĭo, ĕre,** percussi, percussum [per, quatio] : - tr.    pénétrer en frappant, percer ; frapper. [↑](#footnote-ref-752)
753. **. Dēsuētus, a, um :**  1 - déshabitué (de qqch, aliqua re). - 2 - dont on a perdu l'habitude.  **Mĕdulla, æ, f. :** mœlle [*des os*].   cœur, entrailles. S**ubrēpo, ĕre, repsi, reptum : - intr. et qqf. tr. –** (avec prép. ou dat.)**:** ramper sous, se glisser sous, s'insinuer dans, pénétrer sans bruit. [↑](#footnote-ref-753)
754. **.** **Miscĕo, ēre,** miscŭi, mixtum (mistum) : - tr. - mêler, mélanger ( à. : dat. ; miscetur : passif réfléchi). **Artŭs, ūs, m.** *et ord. au plur.* **artūs, artŭum :** membres [*du corps*]. [*poét.*] le corps entier (*Ov.).*  [↑](#footnote-ref-754)
755. **.** **Nervus, i, m. :** tendon, ligament, nerf. **Tellure** : abl. de séparation, cp de **levat**; **se** cod de **levat**. Per membra = membre par membre. [↑](#footnote-ref-755)
756. **.**  **Paulātim (paullatim),** *adv***. :** petit à petit, insensiblement, successivement, en détail.**Lĕvo**, āre, āvi, ātum : - tr. -- lever, élever, soulever, enlever  ≠   **Lēvo** (lævo), āre, āvi, ātum (tr.) : polir, aplanir. Asyndète fortement soulignée par la césure après **levat,** et par la forte unité du second membre produite les deux **-que : terraque Erectumque. Rĕpello, ĕre, reppŭli** (repŭli), pulsum : - tr. - repousser, écarter, refouler.   2 - repousser un point d’appui pour s’élever dans les airs. **‖** impressā tellurem reppulit hastā : elle frappa la terre de sa lance (*pour s'élever dans les airs*) (Ov. ; *Virg. )*  3 - renvoyer, faire rebondir *(Virg. )* [↑](#footnote-ref-756)
757. **.**  **ērĭgo, ĕre,**rexi, rectum [ex, rego] : - tr. -   1 - mettre droit.   2 - dresser, mettre debout. Distento lumina rictu. **Distendo, ĕre,** tendi, tentum : - tr. -  étendre **‖ - distentus**: ayant le corps (tendu) tiré en sens opposés **(**T.Liv.). **Rictŭs, ūs, m. :**ouverture de la bouche, bouche ouverte, [*surtout pour rire*] ; […] ; ouverture des yeux. *--- Luc. 6, 757 ; Sen. Herc. ; Oet. 1168; 1276.* **Lūmĕn, ĭnĭs, n. [lux] :** lumière ; œil, yeux. [↑](#footnote-ref-757)
758. **. Lumina nudantur.**  **Nūdo, āre,** āvi, ātum : - tr. - mettre à nu, déshabiller ;  débarrasser de ce qui recouvre ; *fig*. dévoiler. Nondum facies viventis in illo Iam morientis erat. **Nondum** : ne pas encore. [↑](#footnote-ref-758)
759. **. Jam**, adv. : dans ce moment, maintenant, déjà.   1 - à l'instant, dès maintenant.     2 - il y a un instant.     3 - dans un instant [*avenir*], bientôt, à l'instant.    4 - déjà, jusqu'à maintenant.     - jam non, non jam : ne... plus déjà, ne... plus maintenant, ne... plus ; ne ... pas encore. 5 - déjà.     6 - dorénavant, enfin. **Mŏrĭor, mŏri, mortŭus sum :** mourir (NB. Moriens ≠ mortuus). **Rĕmănĕo, ēre, mansi, mansum : - intr. -**  1 - s’arrêter, demeurer, séjourner ; 2 - rester, subsister, durer.   
      **NB. « Jam.** Supplent quidam nec jam, quia est negatio in « nondum », quam iterare sæpe Lucanus negligit. Facies non erat viventis plane, nec tamen mortui. Sic DELILLE, de Galathea : « N'étant déjà plus marbre, et pas encore amante. » Sed tres hic gradus facit Noster : vivens, moriens, cadaver. Moriens enim inter vitam et mortem hæret ; ergo modo mortuus, **jam nunc** moriens erat , nondum plane vivus. » (**Lemaire**). [↑](#footnote-ref-759)
760. **. Stŭpĕo**, ēre, stŭpŭi :   1 - intr. - être engourdi demeurer immobile ; être interdit, demeurer stupide, être frappé de stupeur.         2 - tr. - regarder avec étonnement, s'extasier sur. **Infĕro, ferre,** intŭli, illātum (tr.) : porter, jeter dans, vers, sur, contre.  […] - porter au tombeau, ensevelir (*Cic.).* **Mundo** : dat. poét. au lieu de In + acc. (E & Th. § 86b). [↑](#footnote-ref-760)
761. **. Ora adstricta. Adstrictus,** (astrictus), a, um : PPP de **adstringo ;** *adj*. : serré, resserré ; […] enchaîner, astreindre. **Tantum** : seulement. [↑](#footnote-ref-761)
762. **.** **Responsura** : partcp. futur à valeur de but. **Thessala :** la Thessalienne est la sorcière Erichtho. **Erichthŏ, ūs, f. :** Erichtho [↑](#footnote-ref-762)
763. **. Mercēs, mercēdis, f. :**  récompense […]  ; Magna mercede abl. de circ. concomitante ( = non sine magna mercede). **Mihi**rattacher à **dic : dic… mihi. 763.** nam vera **< te>** locutum. **Loquor** est ici transitif. [↑](#footnote-ref-763)
764. **. <Te> immunem praestabimus.**  **Præsto, āre,** præstĭtī, præstitum, tr. et intr. : […] 7. présenter, faire voir, manifester, témoigner, faire preuve de, montrer; rendre (*tel ou tel avec acc. cod et acc attr.*).      **Immunem** attribut de l’acc. <**te> locutum. Immūnis, is, e** :  dispensé de toute charge, libre de tout impôt. ; qui se soustrait aux charges, paresseux.  […] ;  7 - *en gén.* exempt de, libre de ( *avec gén.* ; *abl.*- *avec ab ).* **Toto aevo :** Abl. de durée voir E et Th p. 111-112, rare en latin cl. sauf si le nom est déterminé par totus. [↑](#footnote-ref-764)
765. **. Artibus Haemoniis**  **Cantu haemonio :**  **Hæmŏnĭus** (Aemŏnĭus), a, um : de l'Hémonie, de Thessalie; de Thrace.  **Haemoniae / Thessaliae artes :** les arts magiques.  **Cst. Tali tua membra sepulcro : tali et talibus** sont en corrélation avec **ut** consécutif (v. 767.). [↑](#footnote-ref-765)
766. **. Exūro, ĕre,** ussi, ustum : - tr. -  détruire (effacer) par le feu. ; brûler qqn. S**ĭlva, æ, f. :**forêt, bois ; *plur*. arbres, arbustes, plantes (*Virg. ; Luc. 2, 409).*  [↑](#footnote-ref-766)
767. **.**  **Umbra = umbra <tua> (sjt) . Canto, āre,** āvi, ātum {cano] :    - *intr.* -    1 – chanter ; […] ; 9 - prononcer des paroles magiques ; (tr.) . frapper d'incantation. **Exaudĭo, īre, īvi, ītum : - tr. -** 1 - entendre distinctement, clairement.   2 - écouter favorablement, exaucer.   3 - se laisser persuader. [↑](#footnote-ref-767)
768. **. Sit tanti, vixisse iterum. Tanti**: génitif de prix **Vixisse iterum** sujet de sit. Que ce soit là le prix de ta résurrection. **Lemaire** « Sit tanti. In hoc tibi proderit, quod iterum revixeris. «Mysticum est, inquit Servius, ad Georg.IV, 502 ; dicitur enim bis eamdem umbram evocari non licere. » Cf. II , 62 ; III , 51 . [↑](#footnote-ref-768)
769. **.**  Audebunt longae somnum tibi solvere Lethes,  **Nec verba, nec herbae :**  sjt de audebunt. **Lēthē, ēs, f. :** le Léthé (*fleuve des enfers, dont les eaux avaient la vertu de faire oublier le passé*).  **Solvo, ĕre, solvi, sŏlūtum : - tr. :** délier, dénouer, détacher. « **Lemaire** : “Longæ Lethes. Æternæ pacis. Lethe fingitur amnis apud inferos, cujus aqua pota rerum oblivionem inducit. *»* [↑](#footnote-ref-769)
770. **.**  A me morte data : abl. abs. **Trĭpŏda, æ, f. [tripus] : trépied (de la Pythie). Vātes, is, m. (** *gén. plur. ordt* ***vatum et qqf vatium.*)** *:* devin, prophète ;  *fém*. devineresse, prophétesse.  poète [*inspiré des dieux*]. [↑](#footnote-ref-770)
771. **. Sors obscura decet**; **Dĕcet, decēre, dĕcŭit :** qc**.** convient, sied ; *impers*. : il faut, il convient. Le sujet est***sors obscura***; le complément de la personne se met à l'acc. **Sors, sortis, f :** prédiction. **Discēdo, ĕre, cessi, cessum : - intr. :** s'en aller de côté et d'autre, se séparer. **Ab umbris** : cp de **petit**. **(petere ab + abl.)**  [↑](#footnote-ref-771)
772. **. Quisquis, quidquid (quicquid) : -** 1 – *pron relatif indéfini.* : qui que ce soit qui, quiconque, tout ce qui. **ōrācŭlum, i, n. :** oracle, parole (réponse) d'un dieu. [↑](#footnote-ref-772)
773. **. Quisquis adit. ădĕo, īre,** īvī (ĭī), ĭtum - intr. et tr. – aller vers. […] ;  **adire oraculum,** : consulter un oracle (**Liv.)**.  **Parco, ĕre,** peperci (*qqf*  parsi), parsum : - intr. avec dat. et qqf. tr. - -  [*prim.*] retenir, contenir ‖ parcite linguam : retiens ta langue, tais-toi ‖ .  2 - se contenir [*en faveur de qqn, de qqch*], épargner, ménager. **a** [↑](#footnote-ref-773)
774. **. Vocem =** ta voix. [↑](#footnote-ref-774)
775. **. Consŭlo, ĕre, consŭlŭi, consultum (intr. et tr.) :** délibérer, consulter, etc. […] ; 7 - consulter sur qqch (*aliquid*) ; **consulit** a pour sujet la sorcière. **Quisquis, quidquid (quicquid) :**  *pron relatif indéfini.* : qui que ce soit qui, quiconque, tout ce qui. **Quidquid consulit** est cod de **scire**. [↑](#footnote-ref-775)
776. **. Dare *+ prop. inf.* :** faire que.  **Fletu manante**. **Māno, āre, āvi, ātum :  - intr. -** - couler, se répandre.   ; - **tr**. - - faire couler, distiller, verser. **Flētŭs, ūs, m. :** larmes, pleurs, gémissements. [↑](#footnote-ref-776)
777. **. Stāmĕn, ĭnĭs, n. :** 1 - chaîne [*du métier vertical des tisserands anciens*] ; 2 - fil d’une quenouille. *-*     3 - fil des Parques; destinée. *[…].*  [↑](#footnote-ref-777)
778. **. [**tactae ou tacitae selon les mss.]. **Tacitae** paraît banal à B & P. **Tactus** PPP de **tango :** toucher. **Aggĕr, aggĕris, m. :** remblai, talus, digue, berge**.**  [↑](#footnote-ref-778)
779. **. Quod tamen… < dicam>** mais cette sorte d’ellipse est fréquente dit Lemaire. **Contingo, ĕre, tĭgi, tactum :**  *(tr.)*  toucher, atteindre ; arriver ; […] ;  Contingit *+ inf.*  il arrive, il est donné à qn de.  [↑](#footnote-ref-779)
780. **.** **Effĕrus, a, um :** farouche, sauvage, cruel*.***Discordĭa, æ, f. :** discorde, désaccord, désunion, division, mésintelligence, querelles. **Mānes, ĭum, m.** [manus, a, um] : *litt.* les bons. mânes, âmes des morts ; le séjour des mânes, les enfers ; châtiments des enfers. ; cadavre, dépouille mortelle. [↑](#footnote-ref-780)
781. **. Rumpo, ĕre,** rūpi, ruptum : rompre, briser, casser, détruire. [↑](#footnote-ref-781)
782. **. Elysias alii sedes.** L’opposition **alii / diversi** (pour **alii alii**) est exceptionnelle mais non inadmissible disent B & P. qui traduisent : les uns… les autres. **Ēl**ў**sĭus, a, um :** de l'Elysée. [↑](#footnote-ref-782)
783. **. Diversi liquere duces.**  **Linquo, ĕre, līqui** (lictum) : 1 - laisser qqn, qqch [où cela est], abandonner. **Duces :** les chefs ennemis traduisent B&P. **Quid fata pararent :** interr. indirecte. [↑](#footnote-ref-783)
784. **. Hi fecere palam. Facere** au sens de rendre.  **Pălam,** *adv***. :** 1 ouvertement, devant tous les yeux.     2 - manifestement, au grand jour. ‖ Palam est *ou* palam factum est : il est de notoriété publique, c'est un fait notoire, il est évident.    - palam facere alicui [*avec int. indir.*] : dévoiler à qqn, faire savoir. [↑](#footnote-ref-784)
785. **. Decios, natumque patremque.**  Les deux Décius père et fils se vouèrent aux dieux infernaux pour sauver leur armée le père en 338, le fils en 297. Voir T.Live VIII , 10 ; X , 28 ; voir aussi Pharsale, II , 308.  
      [↑](#footnote-ref-785)
786. **. Lustrales bellis animas :** apposé à Decios. **Lustrālis, is, e :** lustral, de purification, expiatoire ; quinquénal. **Bellis : Victimes expiatoires pour l’armée traduit Naudet ? . Camille. voir Pharsale, II 544 .** [↑](#footnote-ref-786)
787. **. Et Curios.** Curios est probablement un pl. emphatique. **Curius dentatus** le vainqueur de Pyrrhus, des Lucaniens et des Sabins. **Sullam de te, Fortuna, querentem. Sylla** (voir Pharsale, II, 139) qui se plaint de ne plus mériter ce surnom de l’Heureux qu’il s’était attribué et auquel Lucain fait fréquemment allusion : car Pharsale marque la chute du parti aristocratique dont Sylla avait été le chef et le succès de César dont il avait, paraît-il, prévu l’ambition.  (Note de B. & P.) [↑](#footnote-ref-787)
788. **. Scipio terris.** Scipio Emilianus, vel Africanus, deplorat L. Scipionem Pompeii socerum periturum in Africa, quam ipse debellaverat : supra vs. 311. **Note de Lemaire**. **Quintus Caecilius Metellus Pius Scipio Nasica** fut adopté par Quintus Metellus Pius d’où son nom de Metellus Scipion. Beau père de Pompée. Mort en 46. Après la défaite de Thapsus (en Avril 46) en Afrique, il se suicide au cours d’une bataille navale, près d’ Hippo Regius, pour ne pas être capturé par Sittius partisan de César. [↑](#footnote-ref-788)
789. **. Sŭbŏles ( /sŏbŏles), is, f. :  rejeton, pousse, descendants.**  [↑](#footnote-ref-789)
790. **. Non servituri nepotis.** Le partcp. futur marque ici l’intention plus que le fait : « son petif fils qui ne veut pas être esclave » ( B. & P.). Le petit fils de Caton l’ancien (Caton le Censeur 234 - 149) est Marcus Porcius Caton, dit Caton d’Utique  **Note de Lemaire. «**Major Carthaginis hostis. Cato Major (Censorius, qui in senatu omni suæ de quacumque re sententiæ solebat adjicere : « Videri sibi et delendam Carthaginem ») mæret fata Catonis Minoris, qui ne dominatum Cæsaris videret, sibi mortem conscivit Utica ; de quo , II , 238 , seqq . et hoc ipso libro supra vs. 311. » [↑](#footnote-ref-790)
791. **. Solum te Consul depulsis prime tyrannis — Lucius Junius Brutus**, ou **Lucius Iunius Brutus**, est le fondateur légendaire de la République romaine et un des deux premiers consuls romains pour l'année 509 av. J.-C. (Wikipédia). [↑](#footnote-ref-791)
792. **. Brute pias inter gaudentem vidimus umbras. —** **Umbras** dépend de **inter. Brutus :**  Joindre **prime consul Brute.**  Seul il se réjouit parce qu’un de ses descendants, portant son nom, tuera César.   
      **NB.** Opposer. **Gaudentem** pour Brutus et **laetantes** pour les autres ( v. 795). **Claire-Marie Duval Gaudium et laetitia: étude sémantique.**  2002. Cette thèse étudie le sémantisme de deux vocables latins, gaudium et laetitia, de la période archai͏̈que jusqu'à Tite-Live. A l'origine, gaudium est une joie personnelle, plaisir du corps, plaisir intérieur, ou simple joie de politesse. La valeur première de laetitia est agricole. Passant par métaphore de l'expression de la fertilité visible à celle de la joie visible, mais aussi de la prospérité et de la beauté, laetitia est une joie extérieure, manifeste, constatée chez l'autre, qui l'extériorise parfois de manière débordante. Cicéron choisit le couple latin gaudium-laetitia pour traduire, par calque sémantique, le couple grec chara-hédonè, gaudium exprimant alors la bonne joie passionnelle, mesurée et fondée en raison, et laetitia la mauvaise joie passionnelle, débridée et contraire à la raison. La morale stoi͏̈cienne ayant rencontré l'esprit "vieux romain", les deux vocables prennent de nouvelles valeurs, appréciatives pour gaudium, dépréciatives pour laetitia. Cependant, certaines valeurs anciennes résistent à cette évolution. L'examen des aires sémantiques et syntaxiques communes permet d'apprécier plus exactement la synonymie entre ces deux vocables, avec ses nuances et ses limites. [↑](#footnote-ref-792)
793. **. Abruptis Catilina minax fractisque catenis —**  [↑](#footnote-ref-793)
794. **. Exsulat, Mariique truces, nudique Cethegi** —  **Exsulto (exulto), āre**, āvi, ātum [ex, saltus] : - intr. - 1 - sauter, bondir.     3 - être transporté [*d'une violente passion*].       4 - être dans des transports de joie.            5 - être fier, s'enorgueillir. **Trux, trŭcis**  :  - 1 - farouche (d'aspect et de caractère), sauvage. - 2 - rude, cruel, terrible, violent. **Drusos, Cegethi, Marii : p**luriels emphatiques.  **Nudique Cethegi** Voir Pharsale II, 543. Les Cethegi ne portaient pas de tunique, ils avaient l’épaule nue. Le cingulum remplaçait pour eux la tunique (Naudet). [↑](#footnote-ref-794)
795. **. Lætor, āri, ātus sum : - intr.**  se réjouir de.  **Drusos :** M. Livius Drusus surtout, qui voulut pendant son tribunat faire entrer les nations italiques dans la cité romaine. (Naudet). **Pŏpŭlāris, is, e :**  1 - qui a trait au peuple, qui émane du peuple, fait pour le peuple.     2 - aimé du peuple, agréable au peuple, populaire.      3 - dévoué au peuple. [↑](#footnote-ref-795)
796. **. Drusos Legibus immodicos. Legibus** ablatif, cp de immodicus**. Immŏdĭcus (inmŏdĭcus), a, um :**démesuré, excessif. 2 - *fig*. qui n'a pas de retenue, qui ne connaît pas de mesure, déréglé, immodéré.  ***- avec gén.* immŏdĭcus lætitiæ, mæroris, (Tac). :** sans retenue dans la joie, dans la douleur ; **ou - avec Abl. immodicus linguā :** qui ne sait pas maîtriser sa langue ( T.Live). **Audĕo, ēre,** ausus sum : - tr. - oser, risquer, entreprendre ; **Ausos** : actif et transitif. **Gracchi, ōrum, m. : les Gracques** (*Tibérius (mort en 133) et Caïus Gracchus (mort en 121), tribuns de la plèbe, fils de Cornélie et de T. Sempronius Gracchus*). [↑](#footnote-ref-796)
797. **. Nōdus, i, m. :** noeud, toute sorte de lien. **Nodis, et carcere**, abl. cp du passif **constrictae.**   **Chălybs, ybis, m. :** - fer trempé, acier  ; - *objet en acier* : mors, frein; épée; flèche. **Chăly̆bes, um, m. :** les Chalybes, *peuple du Pont, réputé pour ses mines et la fabrication de l'acier*. *--- Virg. G. 1, 58.* [↑](#footnote-ref-797)
798. **. Plausere manus**: manus sjt. **Plaudo, ĕre,** plausi, plausum : - *intr.*  battre, frapper […] applaudir **Camposque piorum =** les champs Élysées. [↑](#footnote-ref-798)
799. **.** **Posco, ĕre, pŏposci : - tr.** - demander, réclamer, exiger, revendiquer [*comme un droit ou une chose due.*] **Regni inertis.**  **ĭners, ĭnertis :**  1 - étranger à tout art ; 2 - sans capacité, sans talent ; 3 - sans activité, sans énergie, sans ressort, inactif, mou. ; […] 5 - *poét.* qui rend inerte, qui engourdit ‖ **iners frigus (Ov.)** : le froid qui engourdit ‖. Pour **Naudet** **Poscit = petit** au sens de gagner un lieu ; sens rare, mais qu’on trouve chez Claudien, in Rufin, I, 120; De raptu Proserp. III, 387. [↑](#footnote-ref-799)
800. **.**  **ăpĕrĭo, īre, rŭi, pertum : - tr. -** ouvrir, découvrir, dévoiler, montrer, révéler, dévoiler, mettre à jour, faire connaître. [↑](#footnote-ref-800)
801. **. ădămās (ădămans), antis, (acc. sing. -anta), m. :** acier, fer dur ; diamant. **Vinclis** = vinculis ; datif de destination : pour les liens.  **Aspĕro, āre, āvi, ātum [asper] : - tr. -** rendre âpre, rugueux ; aiguiser, affiler ; rendre plus violent. [↑](#footnote-ref-801)
802. **.** **Victori (datif)** = César. **Refer** : l’impératif (« rapporte, emporte ») est adressé par le mort au jeune Sextus. **Sōlācĭum (sōlātĭum), ĭi, n. :** soulagement, adoucissement.*;* consolation.  **Haec solatia :** le contenu de ces consolations est défini par deux infinitives complétives en apposition (« à savoir que »). [↑](#footnote-ref-802)
803. **. O iuvenis =** Sextus Pompée. **Mānes, ĭum, m.** : *litt.* les bons. : mânes, âmes des morts ; le séjour des mânes, les enfers ; **Dii Manes** : les dieux manes. châtiments des enfers ; cadavre, dépouille mortelle. **Patremque domumque :** Pompée et toute la maison de Pompée. [↑](#footnote-ref-803)
804. **. Placido exspectare sinu :** abl. locatif employé poét. sans prép. voir E. & Th. § 120. **Regnique in parte serena**: les champs Élysées. [↑](#footnote-ref-804)
805. **. Parvae vitae :** la vie de César, qui ne doit plus être très longue (B.&P.) [↑](#footnote-ref-805)
806. **. Nec sollicitet gloria.**  **Sollĭcĭto, āre, āvi, ātum : - tr. -**: remuer fréquemment, agiter fortement, ébranler; frapper à plusieurs reprises ; 2 - inquiéter, tourmenter, troubler. **Miscĕo, ēre, miscŭi, mixtum (mistum) : - tr. -** 1 - mêler, mélanger.        2 - joindre, unir, lier.       3 - troubler, confondre, bouleverser. [↑](#footnote-ref-806)
807. **. Properate mori.**  **Prŏpĕro, āre, āvi, ātum :** - 1 - tr. - hâter, accélérer, presser, faire à la hâte. - 2 - intr. - se presser, se hâter, se dépêcher ( avec inf.). **Mŏrĭor, mŏri, mortŭus sum :** mourir. **Magnoque superbi animo : Sŭperbus, a, um :** orgueilleux, superbe, fier, altier, hautain, insolent.**- superbus *+ abl.* : fier de *(Hor.) ;*** magnifique, brillant, fier, glorieux, imposant. [↑](#footnote-ref-807)
808. **. Magnoque superbi quamvis e parvis animo descendite bustis.**  **Quamvis +** adj. quelque …. que ; quoique ; bien que. Selon Naudet, c’est une allusion à la sépulture misérable de Pompée. **Bustum, i, n. :** bûcher*.* ***NB. Voir* Fabrice Galtier.** « Un tombeau pour un grand nom : le traitement de la dépouille de Pompée chez Lucain. » in Lucain en débat, Rhétorique, poétique et histoire. **Olivier Devillers et Sylvie Franchet d’Espèrey.**« Quatre motifs récurrents scandent, tout au long du poème, le sort auquel est livré le cadavre de Pompée. Le premier est celui du corps décapité, abandonné aux caprices des éléments, gisant sur une plage égyptienne ou flottant dans la mer. Une première version en est donnée, dès le livre 1, à travers la vision prophétique d’une matrone, qui lui fait entrevoir, parmi différents théâtres d’opération de la guerre civile, les rives du Nil où gît un cadavre mutilé qu’elle reconnaît aussitôt, sans le nommer (1.685-686). Ainsi que le souligne A. Loupiac, d’emblée est donnée l’image scandaleuse d’un corps doublement profané, par sa mutilation et son abandon. Par la suite, les allusions à ce motif initial se répètent jusqu’à la fin du livre 8 (3.291 ; 5.475 ; 6.307-308 ; 8.698-711). Là, intervient le récit de l’inhumation des restes de Magnus par le fidèle Cordus. La découverte du tronc ballotté par les vagues est alors suivie de la crémation du corps, puis de l’érection d’une modeste tombe (8.712-793). Cette double opération est à l’origine de deux nouveaux motifs, le bûcher et la sépulture, que l’on retrouve plusieurs fois par la suite. Le bûcher apparaît aux yeux de Cornélie, puis il est mentionné par Sextus Pompée (9.54-77 ; 142-143) ; la sépulture fait l’objet de différents développements de la part du narrateur, à la fin du livre 8. Son existence est évoquée par César et surtout par Pothin (9.1089-1093 ; 10.378-381). À ces multiples évocations du destin du tronc mutilé doit être ajouté un dernier motif, celui de la tête coupée, dont la reprise clôt le livre 9. Précisons enfin que la mort de Pompée donne lieu à trois cérémonies funéraires : celle qu’improvise Cordus, celle qu’organise le clan républicain, en présence de Cornélie et de Caton, celle enfin qu’ordonne César lorsqu’on lui a présenté la tête de son ennemi (8.712-793 ; 9.167-217 ; 1089-1095). » [↑](#footnote-ref-808)
809. **. Romanorum manes deorum. Naudet** Sénèque méprisait aussi ces morts, changés en Dieux ou les vivants, qui usurpent les honneurs divins : « non thure, colimur, nec meae excluso Jove, ornantur arae, » (Thyeste, 463).» C**alco, āre, āvi, ātum** : - tr. -  fouler, marcher sur qqch.        2 - piétiner, comprimer en foulant. […] 4 - *fig*. fouler aux pieds.  
     **B. & P notent** Ce vers n’est pas exempt d’une certaine obscurité. Tout le passage semble uniquement une allusion au meurtre prochain de César, qui va faire de Pompé, l’égal de son adversaire divinisé.   
     **Weise** interprète ainsi : vous serez dans les Champs Élysées. Après leur mort, les empereurs qui régneront après vous, seront sous vos pieds, parmi les méchants (nocentes).  
     **Lemaire note**  « Romanorum manes calcate Deorum. Jul. Cæsaris et insequentium Imperatorum , per \*apothosin\* in Martio campo solenni funere relatorum in numerum Deorum , cujus pompam vide apud Herodianum lib . IV. Dicit pro libertate mortuos in Elysio regnare. Cf. Virg. Æn. VIII, 670. ».  
     **Naudet** : « Sortez grands et fiers de votre misérable sépulture, et foulez aux pieds, les tombeaux des dieux romains, c’est-à-dire les empereurs descendants de César et déifiés après leur mort. La gloire de pomper éclipse la splendeur mensongère de leur apothéose. [↑](#footnote-ref-809)
810. **.** Quem tumulum Nili < adluat unda >, quem Tybridis adluat unda quaeritur. **Quaeritur** ( 811), impersonnel, gouverne deux interrogatives indirectes, probablement délibératives (Magnard § 469 et 425). **Quem** est adj. interrogatif. **Adlŭo, ĕre, lŭi : - tr.** - venir mouiller, baigner. Voir la note du vers 818. Crémation et inhumation de Pompée près du Nil ; funérailles de César au Champ de Mars (voir Suétone). Pour Pompée : voir supra note du vers 808. « Au livre 8, 698-711 intervient le récit de l’inhumation des restes de Magnus par le fidèle Cordus. La découverte du tronc ballotté par les vagues est alors suivie de la crémation du corps, puis de l’érection d’une modeste tombe (8.712-793). »). [↑](#footnote-ref-810)
811. **. Ducibus**: datif de point de vue. [↑](#footnote-ref-811)
812. **. B.&P.** ponctuent de façon à faire dépendre **cognoscere de dabunt.** **Dare + inf.** : accorder à qn de. [↑](#footnote-ref-812)
813. **. Rĕtĭcĕo, ēre, reticui : -** tr. - garder une chose par devers soi en se taisant, se taire sur, taire. [↑](#footnote-ref-813)
814. **.** **Vātes, is, m. :**1 - devin, prophète. - *fém*. devineresse, prophétesse.  3 - poète [*inspiré des dieux*]. *fém*., poétesse. *--* 4 - *fig*. maître dans un art, oracle. **Căno, ĕre, cĕcĭni, cantum :  (intr.  et tr- )**chanter    […]  chanter = écrire en vers, exposer en vers ; prédire, prophétiser.  **B.& P. notent :**  On ignore à quoi Lucain fait allusion ici, peut-être à un épisode du poème qu’il projetait et qu’il n’a pas pu écrire. Apparition de Pompée en songe suggèrent les commentateurs. [↑](#footnote-ref-814)
815. **. Ille quoque incertus** entraîne trois (voire quatre) interrogatives indirectes. [↑](#footnote-ref-815)
816. **.** Ce vers manque dans de bons manuscrits et pourrait bien être interpolé. **(B.& P.)** Ces deux interr. ind. dépendent de incertus. **Jubeo, es, ere :** ordonner. **Plāga, æ, f. : -** coup**.** ≠ **plăga, æ, f. :** - région, zone, contrée.  **Sīdus, ĕris, n. :** étoile ; constellation ; climat, ciel, contrée. [↑](#footnote-ref-816)
817. **. Europam miseri timete.**  Pompée fut, tué près de Pharos en Afrique, un de ses fils Cneus à Munda, en Europe, l’autre Sextus Milet, en Asie. [↑](#footnote-ref-817)
818. **. Distribuit tumulos vestris Fortuna triumphis.**    
      **Lemaire note** : « Vestris. *Sc* . patris vestri , familiæ vestræ. Nam filios Pompeii ipsos quidem numquam triumphasse legimus , tametsi aliquoties felici eventu pugnarint , sed contra cives tamen , de quibus triumphus, ut et Valerius testatur, dari non solet. Pater autem Pompeiusde Libycis triumphavit , devicto Domitio, et reliquiis Mariani exercitus. Postea et de Hispanis, victo ac debellato Sertorio . Ultimo autem et de Asiaticis confecio Mithridatico bello , auctore Plutarcho . Quare poetæ verba hoc loco ita accipienda videntur , ut sit sensus : Fortuna distribuet tumulos vestros, iis terræ partibus, de quibus vestri patris triumphi aliquando acti sunt, id est, Europe, Asiæ ac Libyæ. »   
      **Naudet écrit :** « la fortune place pour vous, des tombeaux sur tous les théâtres de vos victoires en Europe. Cnéus Pompée a été égorgé après la bataille de Munda ; en Asie, Sextus meurt à Milet ; en Afrique, péri leur père, qui avait triomphé de l'Afrique après sa victoire en Numidie, de l'Europe, après la pacification de l'Espagne, de l'Asie, après la défaite de Mithridate. [↑](#footnote-ref-818)
819. **. Nihil tutius. *Lemaire note : « Toto nihil orbe. E Thessalica enim clade elapsi omnes, victi quidem, non occisi. »***  [↑](#footnote-ref-819)
820. **.** Tutius Emathia. » Sic postquam fata peregit, —  **Perăgo, ĕre, ēgi, actum : - tr. -** 1 - pousser à travers, percer de part en part [*poét*.]. ; - accomplir entièrement, mener jusqu’au bout.  […] ; parcourir.  6 - exposer par la parole, énoncer entièrement (*Liv.).* Le sujet est le jeune mort. **NB. Lemaire note** : « Fata . Eventum belli , et Pompeiorum fata exposuit . Mortuus iste in vitam revocatus.” [↑](#footnote-ref-820)
821. **.**  Stat vultu maestus tacito, mortemque reposcit. — Le sujet est le jeune mort **Vultŭs (voltŭs), ūs, m.  :** expression, air du visage ; visage, mine, physionomie ; figure ( Hor.) ; air apparence. **Rĕposco, ĕre : - tr. – réclamer ‖   - reposcere aliquid ab aliquo :** réclamer qqch à qqn. **Lemaire note**: « Rursus mori petit. Quomodo , si tacitus ? vultu sane reposcere videtur. Cf. II , 509 sq . ». [↑](#footnote-ref-821)
822. **. Carminibus magicis. — Opus est. + abl.**: il est besoin de telle chose, il faut, telle chose est nécessaire. **Cadaver Ut cadat = ut cadaver cadat.**  [↑](#footnote-ref-822)
823. **. Et nequeunt : et = et enim** ( Weise). **Sibi reddere fata** : Fata et sibi sont une même personne ; Se le rendre à soi-même, « le rappeler à eux » **(Lemaire)**. **Fata** = mors (Weise). [↑](#footnote-ref-823)
824. **. Consumto iam iure semel :** abl. abs. **Consūmo, ĕre, sumpsi, sumptum :** - tr. - absorber entièrement (faire disparaître) qqch en s'en servant. **Sĕmĕl,** *adv***. :** - une fois, une seule fois. **Rōbŭr (rōbŏr, rōbus), ŏris, n. :** chêne dur; chêne; bois dur. **Lemaire :** « enim in jam semel defunctum Parcæ jus habuerunt. **»   
      NB. B. & P «**Sur cet épisode, voir René Pichon, ouvrage, cité, page 191. J’ai repris la question dans une communication à la Société des Études latines (voir Revue des Études latines, 6°année 1928, fascicule IIIs, p. 299, 313). J’ai essayé d’y faire voir que le public auquel Lucain s’adressait croyait à la magie, et souvent la pratiquait ; il est même vraisemblable que le poète a personnellement assisté en compagnie de Néron (voir Pline, H.N. 30/5/56), à des expériences de nécromancie. Dans tous les cas, sa documentation est précise et solide. Comme le prouve la comparaison avec les papyrus magiques, publié par Wesely ( Vienne, 1888). Etc. » [↑](#footnote-ref-824)
825. **. Illa =** la sorcière Erichtho. **Lemaire** : « E ligno pyram struit, juvenemque vitæ modo restitutum comburit. **» Venit defunctus ad ignes : l**es autres morts sont portés sur le bucher **(inferri, Lemaire).**  [↑](#footnote-ref-825)
826. **.**. **Erichthŏ, ūs, f. :** Erichtho. **Accensā strue**: cc de lieu de positum. voir Magnard, § 87. **Accendo, ĕre, cendi, censum : - tr. :**  embraser, allumer, mettre le feu à. **Strŭēs, is, f. [struo] :** - amas, monceau, tas; bûcher.**- strues rogi :** amoncellement formant le bûcher (Tac.).  **Linquo, ĕre, līqui (lictum) :** 1 - laisser qqn, qqch [où cela est].  2 - laisser derrière soi [en s'en allant].   3 - laisser de côté qqch, ne pas s'occuper de.  4 - abandonner. [↑](#footnote-ref-826)
827. **.** **Pătĭor, păti, passus sum : -** tr. -  souffrir = supporter, endurer. […]  souffrir, admettre, permettre ; ( *avec prop. inf. –* permettre que, laisser. : passa <eum> mori).   
      NB. Cette analyse de M. **Andrew Michael McClellan** m’a paru intéressante : “Dead and Deader: The Treatment of the Corpse in Latin Imperial Epic Poetry” UNIVERSITY OF BRITISH COLUMBIA (Vancouver) August 2015.   
      “ […] Charles Tesoriero has compiled an extensive list of comparisons between Erichtho and Caesar, including their impiety toward the gods/state/family, their consumption by ira, the pleasure they derive from their crimes, the desecration of the bodies of the living and dead, tyranny, invocation of infernal powers, and so on. In short: ‘Erichtho is Caesar unmasked: pure wickedness, selfish excess, a figure who views the civil war as a means to acquire personal power’. Not surprisingly many of these comparisons concern, in one way or another, the maltreatment of corpses both encounter on the fields of Thessaly. The image that capped Caesar’s malevolence after Pharsalus was his denial of burial to the dead soldiers.   
      Strangely Erichtho follows a different path. While we might be skeptical of her initial promise to offer proper burial rites to the reanimated corpse in exchange for the delivery of his prophecy (6.763-70), the final lines of book 6 close with the only ‘successful’ burial in Lucan’s poem, administered by a witch championed for her abuse of the dead and disruption of traditional burial rites (820-8) (Note So Zissos (1993): ad 6.820-27: ‘it remains a curious fact that the morally derelict Erictho should perform one of the relatively small number of “pious” acts found in the Bellum Civile’.)   
      (Texte latin et) *Traduction du passage. “After so recounting destiny, he mournful stands with silent face and asks for death once more. Magic spells and drugs are needed for the corpse to die: the Fates cannot regain his soul, their power over him exhausted already at one go. Then the witch heaps up a pyre with plenteous timber; the dead man comes to the fire. Once the youth was laid upon the kindled heap, Erichtho left him, finally permitting him to die, and goes as Sextus’ companion...* “  
      Neil Coffee argues that Erichtho ignores basic codes of reciprocal behavior here since she deprives the corpse of the gift (6.724: munus) of not dying a second time, and offers a great payment (762-3: magna…mercede) to the corpse from whom she had snatched the gift of death. But this is to ignore the fact that the corpse was initially, and otherwise would have remained, unburied (626). The greatest disappointment of the corpse’s prophecy is that, because he was not buried, he could not descend far enough into the underworld to have seen anything noteworthy to report back (777-9)   
     ( *note de Zissos (1993): ad 6.778. Lucan’s poem fights intensely against the traditional form of katabasis in epic. Erichtho brings Hell to earth instead of allowing Sextus a chance to descend, and the poet hesitates to ascribe literal descent to Erichtho herself (6.651-3). We have seen how Caesar’s descent into Alexander’s tomb plays with the katabasis theme. And here, even the ghosts of the dead fail to cross the Styx*.)  
      We might weigh the relative value of proper burial with the misery of revivification, but Erichtho’s corpse, at least, will receive the more. lasting burial rites denied to his fellow countrymen who remain unburied and rotting in the fields.   
      The cremation/burial is bizarre. Spells and potions, like those which brought the corpse back to life, are required to ‘kill’ it again (822-3: cadauer | ut cadat is wickedly paradoxical188), while the ‘spent-man’ (825: defunctus) eerily walks up to his own pyre.189 But around the absurdity is proper protocol. Erichtho gathers up copious wood for the construction of a large pyre, and she leaves only after the corpse has been engulfed in flames.190 Lucan’s tour de force of epic corpse abuse and necromantic perversity ends with the dénouement of a somber funeral for a dead soldier.191   
      (Notes *188 See Zissos (1993): ad 6.755 on Lucan’s use of cadauer for the zombie-soldier as a ‘kind of standing paradox by virtue of its enforced animation’, and ad 6.822 for Lucan’s playing on the derivation of cadauer from the verb cadere: for this etymological play, see also BC 2.134: cecidere cadauera: noted by Konenjak (1996):   
      190 For Korenjak (1996): ad 6.826f., Erichtho does only what is absolutely necessary (‘Erictho tut nur, was absolut notwendig ist’), but weighed against our knowledge of her usual treatment of corpses and funeral rites, this act is astonishingly out of character in its humanity.   
     191 There is some obvious parallelism and play with the ‘funeral’ for Scaeva in the first part of book 6: the warrior’s corpse is carried and paraded off the battlefield, and we are left to infer that he has died here. It defies expectation that Scaeva appears very much alive at the close of the poem. See Fratantuono (2012): 252.* Erichtho’s treatment here, and at 763-70, is ‘almost motherly’,192 as she, in the role of a mourning female, provides the last rites over the ‘youth’ (826: iuuenem). Here, the corpse is humanized for the first time (he is elsewhere variously a corpus, cadauer, umbra, anima193). This touch adds a gentle pathos to the scene of burial and plays up the association of Erichtho as a grieving mother. Erichtho’s humanity is for the first time apparent here too, 212 as she leaves with Sextus as his comes (828: ‘companion’), overturning her earlier rejection of civil society.194 The entire episode has played with marginal and liminal spaces, blurring the distinctions between Hell and the upper world, life and death, humanity and inhumanity/monstrosity, but the final image is one of proper human decency and kindness. Despite their many points of contact in the poem, the mad witch Erichtho offers and oversees the burial Caesar denied to his fellow Romans and their embodiment as Rome’s Republic, and this is perhaps Lucan’s most shocking denouncement of the ills and inhumanity of Caesarism. (*( Notes 192 Johnson (1987): 27. 193 See Zissos (1993): ad 6.826. Korenjak (1996): 28-9 notes rightly the active dehumanizing of the corpse throughout the episode but makes no mention of Lucan’s stunning use of iuuenem here.* ). [↑](#footnote-ref-827)
828. **. Sextoque it comes.** **It** a pour sujet Erichtho. **Comes** est attribut du sujet. **Cŏmĕs, ĭtis, m. et f.** [cum + eo] : compagnon [ou] compagne de voyage ; compagnon, compagne.  ‖ **Comes alicujus (alicui) esse** : être le compagnon de qqn. ; **Cui fidus Achates it comes,** Virg. En. 6, 158 : le fidèle Achate l'accompagne.  **Ducere colorem (Ov.) ; formam (Ov.) :**prendre une couleur, une forme. [↑](#footnote-ref-828)
829. **. Dum + sbj. :** jusqu’à ce que. **Gressŭs, ūs, m. :  marche, pas, démarche, allure.  Pedem ferre : Virg. En 2,** 756 : porter ses pas, aller, venir***.* Tentōrĭum, ĭi, n.** [tendo] : tente. **Tūtus, a, um : part. - adj. de tueor.**    1 - protégé, en sûreté, l’abri, qui ne court aucun danger. Lemaire note : « Tutos : a nemine conspecti. » [↑](#footnote-ref-829)
830. **.** Iussa tenere diem densas nox praestitit umbras. **Jŭbĕo, ēre, jussi, jussum : - tr. 1** inviter à, engager à ;   ordonner, commander, faire (avec inf. ou infve.) ; au passif personnel : recevoir l’ordre de (**Nox ab Erichtho jussă**). **Tenere** au sens de retenir. **præsto, āre, præstĭtī, præstitum, tr. et intr. :** se tenir devant, être devant. […] (tr.) fournir.

     [↑](#footnote-ref-830)